# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 关于松鼠的更多信息(more About The Squirrels) 000001

2. 关于松鼠的更多信息(more About The Squirrels) 000002

3. 关于松鼠的更多信息(more About The Squirrels) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 关于松鼠的更多信息(More About the Squirrels)
# 第1/3页

| [-] | [nəʊts] | : |
|---|---|---|
| **Transcriber's** | **Notes** | **:** |
| 转录员的 | 笔记 | : |

转录者注释:

| [sʌm; səm] | [ɪˌlʌs'treʃən] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ə'rɪdʒən(ə)l] | [ˌpʌblɪ'keɪʃn] | [ɑː(r); ə(r)] | ['fɔːmætɪd] | [ɪn] | [ə; eɪ] | [weɪ] | [ðæt] | [ɪz] | [nɒt] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Some** | **illustrations** | **in** | **the** | **original** | **publication** | **are** | **formatted** | **in** | **a** | **way** | **that** | **is** | **not** |
| 一些 | 插图 | 在 | 这 | 原来的 | 发布 | 是 | 格式化 | 在 | 一个 | 方式 | 那 | 是 | 不是 |

| ['nætʃ(ə)rəl] | [fɔː(r); fə(r)] | [ə; eɪ] | [web] | ['braʊzə(r)] | [ɔː(r)] | [ˌiː'riːdər] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **natural** | **for** | **a** | **web** | **browser** | **or** | **eReader** | **.** |
| 自然的 | 为了 | 一个 | 网站 | 浏览器 | 或者 | 电子阅读器 | . |

原出版物中的一些插图格式对于网页浏览器或电子阅读器来说并不自然。

| [ɔːl] | [ðə; ði] | [ɪˌlʌs'treʃən] | [ɑː(r); ə(r)] | [ɪn'kluːdɪd] | [hɪə(r)] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **All** | **the** | **illustrations** | **are** | **included** | **here** | **,** |
| 全部 | 这 | 插图 | 是 | 包括 | 这里 | , |

所有插图均包含在内。

| [bʌt; bət] | [ðə; ði] | ['fɔːmæt] | [fɔː(r); fə(r)] | [sʌm; səm] | [ɒv; əv] | [ðiːz] | ['difəz] | [frɒm; frəm] | [ðə; ði] | [ə'rɪdʒən(ə)l] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **the** | **format** | **for** | **some** | **of** | **these** | **differs** | **from** | **the** | **original** |
| 但 | 这 | 格式 | 为了 | 一些 | 的 | 这些 | 不同 | 从 | 这 | 原来的 |

| [ˌpʌblɪ'keɪʃn] | . |
|---|---|
| **publication** | **.** |
| 发布 | . |

但其中一些格式与原出版物有所不同。

| [ðɪs] | [ɪz] | [dɪ'skʌst] | ['fɜːðə(r)] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ə'dɪʃən(ə)l] | [-] | [nəʊts] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [end] | . | [ | [ˌtuː'tuː] | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **This** | **is** | **discussed** | **further** | **in** | **the** | **Additional** | **Transcriber's** | **Notes** | **at** | **the** | **end** | **.** | **[** | **2** | **]** |
| 这 | 是 | 讨论 | 更远 | 在 | 这 | 额外的 | 转录员的 | 笔记 | 在 | 这 | 结尾 | . | [ | 2 | ] |

这一点在文末的补充转录员注释中还有进一步的讨论。[2]

| [mɔː(r)] | [ə'baʊt] | [ðə; ði] | ['skwirəlz] | . |
|---|---|---|---|---|
| **MORE** | **ABOUT** | **THE** | **SQUIRRELS** | **.** |
| 更多的 | 关于 | 这 | 松鼠 | . |

关于松鼠的更多信息。

| [ðə; ði] | ['skwɪrəl] | [spræŋ] | [hɪə(r)] | , | [ðeə(r)] | , | [ænd; ənd] | ['evriweə(r)] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **squirrel** | **sprang** | **here** | **,** | **there** | **,** | **and** | **everywhere** | **.** |
| 这 | 松鼠 | 弹簧 | 这里 | , | 那里 | , | 和 | 到处 | . |

松鼠到处乱窜。

| [siː] | [peɪdʒ] | - | . | [ | [faɪv] | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **See** | **page** | **29** | **.** | **[** | **5** | **]** |
| 看 | 页 | - | . | [ | 5 | ] |

参见第 29 页。[5]

| [mɔː(r)] | [ə'baʊt] | [ðə; ði] | ['skwirəlz] |
|---|---|---|---|
| **MORE** | **ABOUT** | **THE** | **SQUIRRELS** |
| 更多的 | 关于 | 这 | 松鼠 |

关于松鼠的更多信息

| [baɪ] |
|---|
| **BY** |
| 经过 |

经过

['elənɔ] ['tɪrəl]
**ELEANOR** **TYRRELL**
埃莉诺 泰瑞尔

埃莉诺·泰瑞尔

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv]
**AUTHOR** **OF**
作者 的

作者

“ [haʊ] [ai] [ teim ] [ðə; ði] [waɪld] ['skwirəlz] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**“** **HOW** **I** **TAMED** **THE** **WILD** **SQUIRRELS** **,** **”** **ETC** **.**
“ 如何 我 驯服 这 荒野 松鼠 , ” ETC .

“我是如何驯服野松鼠的”等等。

['tɒməs] ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['limitid] .
**THOMAS** **NELSON** **AND** **SONS** **,** **Ltd** **.**
托马斯 纳尔逊 和 儿子们 , 有限公司 .

托马斯·纳尔逊父子公司

['lʌndən] , ['edɪnbrə] , [ænd; ənd] [nju:] [jɔ:k] [ [sɪks] ] [ ['sɛvən] ]
**LONDON** **,** **EDINBURGH** **,** **AND** **NEW** **YORK** **[** **6** **]** **[** **7** **]**
伦敦 , 爱丁堡 , 和 新的 约克 [ 6 ] [ 7 ]

伦敦、爱丁堡和纽约[6][7]

['kɒntents] .
**CONTENTS** **.**
内容 .

内容。

[pɑ:t] [ai] .
**PART** **I** **.**
部分 我 .

第一部分。

[mɔ:(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['skwirəlz] -
**MORE** **ABOUT** **THE** **SQUIRRELS** **15**
更多的 关于 这 松鼠 -

关于松鼠的更多信息 15

[pɑ:t] [ˌaɪ 'aɪ] .
**PART** **II** **.**
部分 二 .

第二部分。

[ðə; ði] ['trædʒədi] -
**THE** **TRAGEDY** **45**
这 悲剧 -

悲剧 45

[pɑ:t] [θri:] .
**PART** **III** **.**
部分 三、 .

第三部分

['fri:dəm] [ænd; ənd] ['hæpinəs] - [ [naɪn] ]
**FREEDOM** **AND** **HAPPINESS** **65** **[** **9** **]**
自由 和 幸福 - [ 9 ]

自由与幸福 65[9]

[lɪst] [ɒv; əv] ['kʌləd] [pleɪts] .
**LIST** **OF** **COLOURED** **PLATES** **.**
列表 的 有色 盘子 .

彩色盘子清单。

[ðə; ði] ['skwɪrəl] [spræŋ] [hɪə(r)] , [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['evriweə(r)] ['frʌntɪspi:s]

| The | squirrel | sprang | here | , | there | , | and | everywhere | Frontispiece |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 松鼠 | 弹簧 | 这里 | , | 那里 | , | 和 | 到处 | 卷首插图 |

松鼠到处乱窜（卷首插图）

[ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [səʊ] ['θɪkli] [ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [si:] [hɪm] -

| The | snow | was | falling | so | thickly | I | could | scarcely | see | him | 32 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪 | 曾是 | 坠落 | 所以 | 浓密 | 我 | 可以 | 几乎 | 看 | 他 | - |

雪下得那么大，我几乎看不见他。32

[ai] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['hʌdld] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] -

| I | saw | them | huddled | together | on | the | floor | of | the | cage | 48 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他们 | 蜷缩着 | 一起 | 在 | 这 | 地面 | 的 | 这 | 笼 | - |

我看到它们蜷缩在48号笼子的地板上。

['lɒrəns] [hɪd][hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] -

| Laurence | hid | himself | in | the | twinkling | of | an | eye | 64 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳伦斯 | 隐藏 | 他自己 | 在 | 这 | 闪烁 | 的 | 一个 | 眼睛 | - |

劳伦斯眨眼间就藏了起来 64

[ʃi:; ʃi] [ kɔ'ket ] [wɪð] [ðə; ði][bɜ·dz] [raʊnd] [ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [pæn] -

| She | coquetted | with | the | birds | round | the | drinking | pan | 80 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卖弄风情 | 和 | 这 | 鸟类 | 圆形的 | 这 | 喝 | 平底锅 | - |

她围着饮水盆和鸟儿们嬉戏打闹 80

['sev(ə)n] ['fɜ:ri] ['ɪnfənts] ! . . .

| Seven | furry | infants | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 七 | 毛茸茸的 | 婴儿 | ! | . | . | . |

七个毛茸茸的小宝宝！

[ðə; ði] ['hɑ:tləsnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ! - [ - ]

| The | heartlessness | of | it | ! | 96 | [ | 11 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冷酷无情 | 的 | 它 | ! | - | [ | - | ] |

真是冷酷无情！96[11]

['fɔ:wɜ:d] .

| FOREWORD | . |
|---|---|
| 前言 | . |

前言。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['meni] [ ˌsætis'fækʃən ][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] ['lɛtəz] [ɒv; əv]

| Amongst | the | many | satisfactions | of | writing | is | that | of | receiving | letters | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 许多 | 满意度 | 的 | 写作 | 是 | 那 | 的 | 接收 | 信件 | 的 |

[əˌpri:ʃi'eɪʃn] [frɒm; frəm] [ˌʌn'nəʊn] [frendz] .

| appreciation | from | unknown | friends | . |
|---|---|---|---|---|
| 欣赏 | 从 | 未知 | 朋友们 | . |

写作带来的诸多乐趣之一，就是收到素不相识的朋友的感谢信。

[frɒm; frəm][ɔ:l] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] , [frɒm; frəm]['kænədə][ænd; ənd][frɒm; frəm] [saʊθ]

| From | all | parts | of | the | United | Kingdom | , | from | Canada | and | from | South |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 全部 | 部分 | 的 | 这 | 团结的 | 王国 | , | 从 | 加拿大 | 和 | 从 | 南 |

['æfrɪkə] ,

| Africa | , |
|---|---|
| 非洲 | , |

来自英国各地、加拿大和南非，

['ænɪm(ə)l] ['lʌvəz] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ɪk'spresɪŋ] [ðeə(r)] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['ri:dɪŋ] “ [haʊ] [ai]

| animal | lovers | have | written | to | me | expressing | their | pleasure | in | reading | “ | How | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 动物 | 恋人 | 有 | 书面 | 到 | 我 | 表达 | 他们的 | 乐趣 | 在 | 阅读 | “ | 如何 | 我 |

[ teim ] [ðə; ði][waɪld] ['skwirəlz] ,

| Tamed | the | Wild | Squirrels | , |
|---|---|---|---|---|
| 驯服 | 这 | 荒野 | 松鼠 | , |

动物爱好者们写信给我，表达了他们阅读《我是如何驯服野生松鼠的》一书的喜悦之情。

〃 ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] [ɒv; əv] - [baɪ] ['mesəz] . ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['limitid] .

| 〃 | published | in | the | autumn | of | 1914 | by | Messrs | . | Nelson | and | Sons | , | Ltd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 已发布 | 在 | 这 | 秋天 | 的 | - | 经过 | 先生们 | . | 纳尔逊 | 和 | 儿子们 | , | 有限公司 | . |

〃由纳尔逊父子公司于 1914 年秋季出版。

[ðə; ði] [nəʊt] [məʊst] ['fri:kwəntli] [strʌk] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ['grætɪtju:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk]

| The | note | most | frequently | struck | is | that | of | gratitude | for | something | to | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 笔记 | 最多 | 频繁地 | 击 | 是 | 那 | 的 | 感激 | 为了 | 某物 | 到 | 思考 |

[ə'baʊt] [ðæt] [hæd; həd] ['les(ə)nd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['sædnəs] [ænd; ənd] [dɪ'preʃn] [kɔ:zd]

| about | that | had | lessened | for | a | while | the | sadness | and | depression | caused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 那 | 有 | 减少 | 为了 | 一个 | 尽管 | 这 | 悲伤 | 和 | 沮丧 | 导致 |

[baɪ] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [wɔ:(r)] .

| by | this | terrible | war | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 糟糕的 | 战争 | . |

人们最常表达的感受是，感谢有值得思考的事情，这暂时减轻了这场可怕战争带来的悲伤和沮丧。

[ðæt] ['meni] [ɒv; əv] [ði:z] [ˌkɔris'pɔndənts] [hæv; həv] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)] [mɔ:(r)] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] [frɪts]

| That | many | of | these | correspondents | have | asked | for | more | tidings | of | Fritz |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 许多 | 的 | 这些 | 通讯员 | 有 | 问 | 为了 | 更多的 | 消息 | 的 | 弗里茨 |

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

| and | his | companions | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 同伴 | , |

许多通讯员都要求提供更多关于弗里茨及其同伴的消息，

[mʌst; məst] [bi:; bi] [maɪ] [ɪk'skju:s] [fɔ:(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [fɔ:θ] [ə'nʌðə(r)] [bʊk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — [ə'gen]

| must | be | my | excuse | for | putting | forth | another | book | about | them | — | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 我的 | 原谅 | 为了 | 推杆 | 前进 | 其他 | 书 | 关于 | 他们 | — | 再次 |

['ɪləstreɪtɪd] [ - ]

| illustrated | [ | 12 | ] |
|---|---|---|---|
| 插图 | [ | - | ] |

这一定是我再写一本关于他们的书的理由——同样配有插图[12]

[baɪ] [mɪs] ['æpəlˌtənz] ['klevə(r)] [ænd; ənd] ['delɪkət] [pen] [ænd; ənd] [brʌʃ] .

| by | Miss | Appleton's | clever | and | delicate | pen | and | brush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 错过 | 阿普尔顿的 | 聪明的 | 和 | 精美的 | 笔 | 和 | 刷子 | . |

由阿普尔顿小姐巧妙而细腻的笔触和画笔创作。

[frɪts] [hæz; həz] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [fɔ:(r)] [j'iəz] .

| Fritz | has | now | enjoyed | the | liberty | of | the | garden | for | four | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗里茨 | 有 | 现在 | 享受 | 这 | 自由 | 的 | 这 | 花园 | 为了 | 四 | 年 | . |

弗里茨已经享受了四年花园的自由时光。

[hɪz; ɪz] [fɜ:st] [waɪf] [dɪ'zɜ:tɪd] [hɪm] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['ædvent] — [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hʌnz]

| His | first | wife | deserted | him | after | the | advent | — | from | the | country | of | the | Huns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第一的 | 妻子 | 荒凉的 | 他 | 后 | 这 | 来临 | — | 从 | 这 | 国家 | 的 | 这 | 匈奴人 |

— [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɪəs] ['lɪt(ə)l] [red] [kəm'pætrɪət] ,

| — | of | a | fierce | little | red | compatriot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 的 | 一个 | 凶猛的 | 小的 | 红色的 | 同胞 | , |

他的第一任妻子在他来自匈奴国的凶猛小个子同胞到来后就抛弃了他。

[hu:] [wʊd] [brʊk] [nəʊ] ['raɪv(ə)l] .

| who | would | brook | no | rival | . |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 溪 | 不 | 竞争对手 | . |

他绝不容许任何对手。

[ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæv; həv] [sɪns] [prə'dju:st] [ə; eɪ] [məʊst] ['tʃɑ:mɪŋ] ['ɒrɪndʒ] [ænd; ənd] [greɪ] [sʌn] ,

| She | and | he | have | since | produced | a | most | charming | orange | and | gray | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 他 | 有 | 自从 | 生产 | 一个 | 最多 | 迷人 | 橙子 | 和 | 灰色的 | 儿子 | , |

他们后来生下了一个非常讨人喜欢的橘灰色儿子。

[huː] ['hæpɪli] [ʃəʊz] [ɔːl][hɪz; ɪz]['fɑː.ðərz] [swiːt] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz]

| who | happily | shows | all | his | father's | sweet | confidence | and | none | of | his | mother's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 快乐地 | 演出 | 全部 | 他的 | 父亲的 | 甜的 | 信心 | 和 | 没有任何 | 的 | 他的 | 母亲的 |

['trʌkjələns] .

| truculence | . |
|---|---|
| 暴戾 | . |

他快乐地展现出父亲的温柔自信，却丝毫没有母亲的蛮横无理。

[jʌŋ] [frɪts] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['deɪli] ['vɪzɪtə(r)][tuː; tə][maɪ] ['bedruːm] , [ænd; ənd] ,

| Young | Fritz | is | now | a | daily | visitor | to | my | bedroom | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 弗里茨 | 是 | 现在 | 一个 | 日常的 | 游客 | 到 | 我的 | 卧室 | , | 和 | , |

小弗里茨现在每天都会来我的卧室，而且，

[tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv]['aʊə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , ['sʌmtaɪmz] [faindz][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['ʌðə(r)] [pɑːts]

| to | the | joy | of | our | young | people | , | sometimes | finds | his | way | to | other | parts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 喜悦 | 的 | 我们的 | 年轻的 | 人们 | , | 有时 | 发现 | 他的 | 方式 | 到 | 其他 | 部分 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| of | the | house | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 房子 | . |

令我们年轻人高兴的是，它有时会找到通往房子其他地方的路。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɒrəns] ['haʊzmən] [ɑː(r); ə(r)] ['reəli] [siːn] .

| Mr | . | and | Mrs | . | Laurence | Housman | are | rarely | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 和 | 太太 | . | 劳伦斯 | 豪斯曼 | 是 | 很少 | 已见 | . |

劳伦斯·豪斯曼夫妇很少露面。

[frɪts] , [æz; əz][ðə; ði][fɜːst] - ['kʌmə(r)] , [hæz; həz] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [ænd; ənd] [tʃeɪst] [ðem; ðəm][fɑː(r)]

| Fritz | , | as | the | first | - | comer | , | has | stood | his | ground | and | chased | them | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗里茨 | , | 作为 | 这 | 第一的 | - | 角 | , | 有 | 站立 | 他的 | 地面 | 和 | 追逐 | 他们 | 远的 |

.

:

.

弗里茨作为先行者，坚守阵地，一路追赶他们。

[əˈkeɪʒnəli] [ɪn]['bɪtə(r)] ['weðə(r)] , [ɔː(r)][ɪn] ['ɜːli] [sprɪŋ] ( [wen] [fuːd] [ɪz][məʊst] [skeəs] ) ,

| Occasionally | in | bitter | weather | , | or | in | early | spring | ( | when | food | is | most | scarce | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶尔 | 在 | 苦的 | 天气 | , | 或者 | 在 | 早期的 | 春天 | ( | 什么时候 | 食物 | 是 | 最多 | 稀少 | ) | , |

有时在严寒天气或早春（食物最匮乏的时候），

[ðeɪ] [wɪl] ['fɜːtɪvli] [kriːp] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['skwɪrəl] - [haʊs] — [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]

| they | will | furtively | creep | back | to | the | old | squirrel | - | house | — | the | door | of | which | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 偷偷摸摸 | 潜行者 | 后退 | 到 | 这 | 老的 | 松鼠 | - | 房子 | — | 这 | 门 | 的 | 哪个 | 是 |

['ɔːlweɪz]['əʊpən] — [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] [sɪ'kriːtɪd] [nʌts] [ɒv; əv] [ - ]

| always | open | — | to | steal | the | secreted | nuts | of | [ | 13 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 打开 | — | 到 | 偷 | 这 | 分泌物 | 坚果 | 的 | [ | - | ] |

它们会偷偷摸摸地回到那扇总是敞开着的旧松鼠屋，去偷[13]藏起来的坚果。

[ðə; ði] [frɪts] ['fæməli] .

| the | Fritz | family | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 弗里茨 | 家庭 | . |

弗里茨一家。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [pruːf] [ɒv; əv][ðeə(r)] [də'mestɪk] [fə'lɪsəti] ,

| And | , | as | proof | of | their | domestic | felicity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 证明 | 的 | 他们的 | 国内的 | 费利西蒂 | , |

而且，作为他们家庭幸福的证明，

['kɒmz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [jʌŋ] [blæk] - [teɪld] ['skwɪrəl] — [ə; eɪ] [teɪl]
**comes** **sometimes** **a** **mysterious** **and** **beautiful** **young** **black** **-** **tailed** **squirrel** **—** **a** **tail**
来 有时 一个 神秘 和 美丽的 年轻的 黑色的 - 有尾巴的 松鼠 — 一个 尾巴
['ɒrɪndʒ] - [tɪpt] , [wɪð] ['delɪkət] ['mɑ:kɪŋz] [ɒv; əv] [greɪ] .
**orange** **-** **tipped** **,** **with** **delicate** **markings** **of** **gray** **.**
橙子 - 倾斜 , 和 精美的 标记 的 灰色的 .

有时会出现一只神秘而美丽的年轻黑尾松鼠——尾巴尖端呈橙色，并带有精致的灰色斑纹。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ði:z] [tu:] ['faɪəri] - [red] ['bi:ɪŋs] [hæv; həv] [prə'dju:st] [ə; eɪ] ['kri:tʃə(r)] [səʊ][ˌʌn'laɪk]
**Is** **it** **possible** **that** **these** **two** **fiery** **-** **red** **beings** **have** **produced** **a** **creature** **so** **unlike**
是 它 可能的 那 这些 二 火热 - 红色的 生物 有 生产 一个 生物 所以 与此不同
[ðəm'selvz] ?
**themselves** **?**
他们自己 ?

这两个火红色的生物，是否有可能生下一个与它们自身如此不同的生物?

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
**I** **think** **it** **is** **.**
我 思考 它 是 .

我认为是的。

[red] - [heəd] ['hju:mən]['peərənts] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv] [blæk] - [heəd] ['tʃɪldrən] , [səʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd]
**Red** **-** **haired** **human** **parents** **sometimes** **have** **black** **-** **haired** **children** **,** **so** **why** **should**
红色的 - 头发 人类 父母 有时 有 黑色的 - 头发 孩子们 , 所以 为什么 应该
[nɒt] ['skwirəlz] ?
**not** **squirrels** **?**
不是 松鼠 ?

红头发的人类父母有时会生出黑头发的孩子，那么为什么松鼠就不能呢?

[ɪn]['neɪtʃə(r)] ['stʌdi] [wʌn][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['lɜ:nɪŋ] , [rɪ'fju:tɪŋ] ['fɔ:mə(r)] [dɪ'dʌkʃnz] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə]
**In** **Nature** **study** **one** **is** **always** **learning** **,** **refuting** **former** **deductions** **and** **coming** **to**
在 自然 学习 一 是 总是 学习 , 反驳 以前的 扣除 和 未来 到
[kən'klʊʒənz] [wɪtʃ] ,
**conclusions** **which** **,**
结论 哪个 ,

在自然研究中，人们总是在不断学习、反驳先前的推论并得出结论，而这些结论.....

['ɑ:ftə(r)][mɔ:(r)]['peɪʃ(ə)nt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [pru:v] [ðəm'selvz] [fɔ:ls] .
**after** **more** **patient** **observation** **,** **prove** **themselves** **false** **.**
后 更多的 病人 观察 , 证明 他们自己 错误的 .

经过更耐心的观察，证明它们是错误的。

[ðʌs] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ be'məun ] [maɪ]['lɪt(ə)l]['frɪtsɪz] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd]['meɪndʒi] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði]
**Thus** **I** **recollect** **bemoaning** **my** **little** **Fritz's** **miserable** **and** **mangy** **appearance** **in** **the**
因此 我 追忆 哀叹 我的 小的 弗里茨的 悲惨的 和 疥癣 外貌 在 这
[mʌnθ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] ,
**month** **of** **July** **,**
月 的 七月 ,

因此，我记得七月份的时候，我曾为我的小弗里茨那可怜兮兮、脏兮兮的样子而感到惋惜。

['ɑ:ftə(r)][sɪks] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['lɪbəti] .
**after** **six** **months** **of** **liberty** **.**
后 六 几个月 的 自由 .

获得六个月的自由之后。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [ɪn] “ [haʊ] [aɪ] [ teim ] [ðə; ði][waɪld] ['skwirəlz] ” [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [ði:z] ['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz]
**And** **I** **said** **in** **“** **How** **I** **Tamed** **the** **Wild** **Squirrels** **”** **that** **I** **thought** **these** **little** **animals**
和 我 说 在 “ 如何 我 驯服 这 荒野 松鼠 ” 那 我 想法 这些 小的 动物
,
**,**
,

我在《我是如何驯服野松鼠的》一书中说过，我认为这些小动物，

['gɪv(ə)n]['prɒpə(r)] [fuːd] [ænd; ənd] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)]['eksəsaɪz] ,

| given | proper | food | and | space | for | exercise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给定 | 恰当的 | 食物 | 和 | 空间 | 为了 | 锻炼 | , |

只要提供充足的食物和运动空间，

[ɑː(r); ə(r)] ['hæpɪə] [ænd; ənd]['betə(r)] [ɒf] [ɪn][kæp'tɪvəti][ðæn; ðən] [wen] ['rʌnɪŋ] [waɪld] .

| are | happier | and | better | off | in | captivity | than | when | running | wild | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 更快乐 | 和 | 更好的 | 离开 | 在 | 囚禁 | 比 | 什么时候 | 跑步 | 荒野 | . |

圈养比野生更快乐、生活得更好。

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ɔːl] [meɪl] ['ædʌlt; ə'dʌlt] ['skwɪrəlz] [lʊk] [ - ]

| I | have | since | learned | that | all | male | adult | squirrels | look | [ | 14 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 自从 | 学习 | 那 | 全部 | 男性 | 成人 | 松鼠 | 看 | [ | - | ] |

我后来了解到，所有成年雄性松鼠看起来[14]

['mɪzrəbl] [ænd; ənd]['meɪndʒi][ɪn][dʒʊ'laɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðen] “ ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðeə(r)][teɪlz] .

| miserable | and | mangy | in | July | , | because | they | are | then | “ | changing | their | tails | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲惨的 | 和 | 疥癣 | 在 | 七月 | , | 因为 | 他们 | 是 | 然后 | “ | 变化 | 他们的 | 尾巴 | . |

七月份的时候它们又脏又丑，因为它们正在“换尾巴”。

” [wʌn] [h'iəz] ['piːp(ə)l][ɪk'skleɪm] : “ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] [ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['skwɪrəl] .

| ” | One | hears | people | exclaim | : | “ | I | have | just | seen | a | dear | little | squirrel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一 | 听到 | 人们 | 惊叹 | : | “ | 我 | 有 | 只是 | 已见 | 一个 | 亲爱的 | 小的 | 松鼠 | . |

人们常常惊呼：“我刚刚看到了一只可爱的小松鼠。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][kwaɪt][ə; eɪ]['beɪbi] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ][heə(r)][ɒn][ɪts][teɪl] .

| It | must | be | quite | a | baby | , | for | it | had | no | hair | on | its | tail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 相当 | 一个 | 婴儿 | , | 为了 | 它 | 有 | 不 | 头发 | 在 | 它是 | 尾巴 | . |

这一定是只很小的幼崽，因为它的尾巴上没有毛。

” [jʌŋ] ['skwɪrəlz] [ɪn][dʒʊ'laɪ] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] , [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['fʊli] [fɜːd] , [ænd; ənd]

| ” | Young | squirrels | in | July | , | and | long | before | , | are | very | fully | furred | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 年轻的 | 松鼠 | 在 | 七月 | , | 和 | 长的 | 前 | , | 是 | 非常 | 完全 | 毛茸茸的 | , | 和 |

[hæv; həv] [dɪ'laɪtf(ə)l] [teɪlz] .

| have | delightful | tails | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 愉快 | 尾巴 | . |

“7 月份及之前，幼松鼠的毛发非常浓密，尾巴也很漂亮。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] ['fɑːðəz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][ə'baʊt] [ðʌs] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] .

| It | is | their | fathers | who | are | going | about | thus | dilapidated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 他们的 | 父亲们 | WHO | 是 | 去 | 关于 | 因此 | 破旧的 | . |

是他们的父辈才如此衣衫褴褛。

[ðə; ði] ['mʌðəz] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] .

| The | mothers | change | a | little | later | in | the | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲们 | 改变 | 一个 | 小的 | 之后 | 在 | 这 | 年 | . |

母亲们会在一年中的晚些时候更换。

[bʌt; bət] [speɪs] [fə'bidz] [mɔː(r)][ɒn] [ðɪs] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['sʌbdʒɪkt] .

| But | space | forbids | more | on | this | fascinating | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 空间 | 禁止 | 更多的 | 在 | 这 | 迷人 | 主题 | . |

但篇幅有限，无法就这个引人入胜的话题展开更多探讨。

[maɪ] [θæŋks] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] [tuː; tə] ['mesəz] . ['nelsn] [fɔː(r); fə(r)] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] [bəuθ] [bʊks] [səʊ]

| My | thanks | are | due | to | Messrs | . | Nelson | for | turning | out | both | books | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 谢谢 | 是 | 到期的 | 到 | 先生们 | . | 纳尔逊 | 为了 | 转弯 | 出去 | 两个都 | 图书 | 所以 |

[ə'træktɪvli] ,

| attractively | , |
|---|---|
| 吸引人 | , |

我衷心感谢纳尔逊先生们将这两本书都制作得如此精美。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][praɪs][səʊ] ['mɒdərət] .
**and** **at** **a** **price** **so** **moderate** **.**
和 在 一个 价格 所以 缓和 .

而且价格非常实惠。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [dju:][tu:; tə] [mɪs] ['æpəltən] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['keəf(ə)l][ænd; ənd]
**And** **especially** **are** **they** **due** **to** **Miss** **Appleton** **for** **her** **careful** **and**
和 尤其 是 他们 到期的 到 错过 阿普尔顿 为了 她 小心 和
['tʃɑ:mɪŋ] [ɪˌlʌs'treʃən] .
**charming** **illustrations** **.**
迷人 插图 .

尤其要感谢阿普尔顿小姐细致而迷人的插图。

[gəʊ] [fɔ:θ] [ðen] , ['lɪt(ə)l] [bʊk] , [wɪð] [maɪ] [lʌv] [tu:; tə][ɔ:l] ['skwɪrəl] ['lʌvəz] [jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld] .
**Go** **forth** **then** **,** **little** **book** **,** **with** **my** **love** **to** **all** **squirrel** **lovers** **young** **and** **old** **.**
去 前进 然后 , 小的 书 , 和 我的 爱 到 全部 松鼠 恋人 年轻的 和 老的 .

那么，小书，带着我对所有喜爱松鼠的人（无论老少）的爱，去吧。

['elənɔ] ['tɪrəl] .
**ELEANOR** **TYRRELL** **.**
埃莉诺 泰瑞尔 .

埃莉诺·泰瑞尔。

[ˌes 'ti:] . ['kæθərɪnz] , [hʊk] [hi:θ] ,
**St** **.** **Katherine's** **,** **Hook** **Heath** **,**
英石 . 凯瑟琳的 , 钩 希思 ,

圣凯瑟琳教堂，胡克希思

[ə'bʌv] ['woʊkɪŋ] . [ - ]
**Above** **Woking** **.** **[** **15** **]**
多于 沃金 . [ - ]

沃金上方。[15]

[pɑ:t] [ai] .
**PART** **I** **.**
部分 我 .

第一部分。

[mɔ:(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['skwirəlz] . [ - ]
**MORE** **ABOUT** **THE** **SQUIRRELS** **.** **[** **16** **]**
更多的 关于 这 松鼠 . [ - ]

关于松鼠的更多信息。[16]

[ˌes 'ti:] ['kæθərɪnz] .
**St** **Katherine's** **.**
英石 凯瑟琳的 .

圣凯瑟琳。

[hʊk] [hi:θ] . [ - ]
**Hook** **Heath** **.** **[** **17** **]**
钩 希思 . [ - ]

胡克希思。[17]

[mɔ:(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['skwirəlz] .
**MORE** **ABOUT** **THE** **SQUIRRELS** **.**
更多的 关于 这 松鼠 .

关于松鼠的更多信息。

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em]['ɒf(ə)n] [ɑ:skt] [ə'baʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bi:sts] [hu:z] [əd'ventʃəz] [wɜ:(r); wə(r)][set] [fɔ:θ] [ɪn]

| As | I | am | often | asked | about | the | little | beasts | whose | adventures | were | set | forth | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 是 | 经常 | 问 | 关于 | 这 | 小的 | 野兽 | 谁 | 冒险 | 是 | 放 | 前进 | 在 |

“ [haʊ] [ai] [ teim ] [ðə; ði][waɪld] ['skwirəlz] ,

| “ | How | I | Tamed | the | Wild | Squirrels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 我 | 驯服 | 这 | 荒野 | 松鼠 | , |

经常有人问我《我是如何驯服野松鼠的》一书中描述的那些小动物的冒险故事，

” [pə'hæps] [ə; eɪ] ['fɜ:ðə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ] ['fɜ:ri] [frendz] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [ə'mɪs] .

| ” | perhaps | a | further | account | of | my | furry | friends | will | not | come | amiss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 也许 | 一个 | 更远 | 帐户 | 的 | 我的 | 毛茸茸的 | 朋友们 | 将要 | 不是 | 来 | 错误 | . |

或许再多讲讲我的毛茸茸的朋友们的故事也未尝不可。

[ai][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ki:p] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [kən'faɪnd] .

| I | no | longer | keep | any | of | them | confined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 更长 | 保持 | 任何 | 的 | 他们 | 受限 | . |

我不再将他们中的任何人囚禁起来。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [θri:] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)][ɒv; əv] - , [ai] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] ,

| After | the | death | of | three | in | the | winter | of | 1914 | , | I | resolved | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 死亡 | 的 | 三 | 在 | 这 | 冬天 | 的 | - | , | 我 | 已解决 | 那 | , |

1914年冬天三人丧生后，我下定决心：

[dɪə(r)][ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz]['lɪt(ə)l] [kəm'pænjənz] [ɪn][maɪ] [ru:m] ,

| dear | and | fascinating | as | they | were | as | little | companions | in | my | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 和 | 迷人 | 作为 | 他们 | 是 | 作为 | 小的 | 同伴 | 在 | 我的 | 房间 | , |

它们既可爱又迷人，就像我房间里的小伙伴一样。

[ai] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv][ðem; ðəm][keɪdʒd][ænd; ənd][ɪn][ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ə'gen] . [ - ]

| I | would | never | have | them | caged | and | in | artificial | conditions | again | . | [ | 18 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 绝不 | 有 | 他们 | 笼中 | 和 | 在 | 人造的 | 状况 | 再次 | . | [ | - | ] |

我绝不会再把它们关在笼子里，放在人工环境中了。[18]

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [peəz] [ɒv; əv]['dʒɜ:mənz] [lu:s] [ɪn]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [wʊd] — ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz]

| There | are | two | pairs | of | Germans | loose | in | our | little | wood | — | Mr | . | and | Mrs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 二 | 对 | 的 | 德国人 | 松动的 | 在 | 我们的 | 小的 | 木头 | — | 先生 | . | 和 | 太太 |

. [frɪts] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɒrəns] ;

| . | Fritz | and | Mr | . | and | Mrs | . | Laurence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| . | 弗里茨 | 和 | 先生 | . | 和 | 太太 | . | 劳伦斯 | ; |

我们的小树林里有两对德国人——弗里茨先生和太太，还有劳伦斯先生和太太；

[waɪl] [ðə; ði][waɪld] ['sʌri] [wʌnz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['neɪtɪvz] ,

| while | the | wild | Surrey | ones | , | the | little | natives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 荒野 | 萨里 | 一个 | , | 这 | 小的 | 本地人 | , |

而萨里郡的野生小家伙们，那些本地小家伙们，

[kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:rz][ɒn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kʌtɪŋ] .

| come | to | the | garden | from | the | firs | on | the | railway | cutting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 这 | 花园 | 从 | 这 | 杉树 | 在 | 这 | 铁路 | 切割 | . |

从铁路路堑旁的杉树林进入花园。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [frɪts] , [ðə; ði]['dʒɜ:mən] , [wɪð] [hɪz; ɪz][su:'pɪəriə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd]

| There | is | no | doubt | that | Fritz | , | the | German | , | with | his | superior | strength | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 怀疑 | 那 | 弗里茨 | , | 这 | 德语 | , | 和 | 他的 | 优越的 | 力量 | 和 |

[m'ɑ:stəfəlnəs] ,

| masterfulness | , |
|---|---|
| 精湛技艺 | , |

毫无疑问，德国人弗里茨凭借其超凡的力量和精湛的技艺，

[drəʊv] [ə'weɪ] [ðæt] [fɜ:st]['lɪt(ə)l] ['kɒləni] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [ teim ] [səʊ] ['wʌndəfəli] .

| drove | away | that | first | little | colony | which | I | had | tamed | so | wonderfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驾驶 | 离开 | 那 | 第一的 | 小的 | 殖民地 | 哪个 | 我 | 有 | 驯服 | 所以 | 太棒了 | . |

把我之前驯服的那群小家伙赶走了。

['təʊtəʊ][hæd; həd][met][ə; eɪ]['trædʒɪk] [deθ] , [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] [mə'rɔ:dɪŋ] [kæt] .

| Toto | had | met | a | tragic | death | , | killed | by | a | marauding | cat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托托 | 有 | 遇见 | 一个 | 悲惨 | 死亡 | , | 被杀 | 经过 | 一个 | 劫掠 | 猫 | . |

托托遭遇了悲惨的结局，被一只横行无忌的猫杀死了。

['ti:toʊ][ænd; ənd][tə'rɑ:][ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l] [mɪs] [frɪts] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]

| Tito | and | Tara | and | the | dainty | little | thing | I | used | to | call | Miss | Fritz | after | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂托 | 和 | 塔拉 | 和 | 这 | 纤巧 | 小的 | 事物 | 我 | 用过的 | 到 | 称呼 | 错过 | 弗里茨 | 后 | 一个 |

[taɪm] [tʊk] [ʌp][ðeə(r)] ['kwɔ:təz] [ˌels'weə(r)] .

| time | took | up | their | quarters | elsewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 采取 | 向上 | 他们的 | 四分之一 | 别处 | . |

蒂托、塔拉，还有我后来称作弗里茨小姐的那个娇小可人的女孩，搬到了别处住。

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ðæt] [mɪs] [frɪts] [wɒz; wəz][nɒt] [mɪs] [frɪts] — [mɔ:(r)]

| I | have | since | come | to | the | conclusion | that | Miss | Fritz | was | not | Miss | Fritz | — | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 自从 | 来 | 到 | 这 | 结论 | 那 | 错过 | 弗里茨 | 曾是 | 不是 | 错过 | 弗里茨 | — | 更多的 |

['prɒbəbli] [mɪs] ['ti:toʊ] .

| probably | Miss | Tito | . |
|---|---|---|---|
| 大概 | 错过 | 蒂托 | . |

我后来得出结论，弗里茨小姐并不是弗里茨小姐——更可能是蒂托小姐。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [gru:] [tu:; tə][mə'tʃʊərəti][ʃi:; ʃi] [pru:vd] [hɜ:'self] [ɪn'taɪəli] [ə; eɪ] ['sʌri] ['skwɪrəl] .

| As | she | grew | to | maturity | she | proved | herself | entirely | a | Surrey | squirrel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 生长 | 到 | 到期 | 她 | 已证实 | 她自己 | 完全 | 一个 | 萨里 | 松鼠 | . |

随着她长大成熟，她完全证明自己是一只萨里松鼠。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][tɪnt][ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] [ɔ:(r)] [greɪ] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] ,

| There | was | no | tint | of | orange | or | gray | about | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 着色 | 的 | 橙子 | 或者 | 灰色的 | 关于 | 她 | , |

她身上没有一丝橙色或灰色的色调。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [wen] [fʊl] - [grəʊn] [æz; əz] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['deɪnti] [æz; əz][ðə; ði][rest] ,

| and | she | remained | when | full | - | grown | as | small | and | dainty | as | the | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 剩余 | 什么时候 | 满的 | - | 生长 | 作为 | 小的 | 和 | 纤巧 | 作为 | 这 | 休息 | , |

长大后，她仍然像其他人一样娇小玲珑。

['ʃəʊɪŋ] [nɒt][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:mən]['lɑ:dʒə(r)] , ['kɔ:rsər] [bri:d] .

| showing | not | a | sign | of | the | German | larger | , | coarser | breed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 不是 | 一个 | 符号 | 的 | 这 | 德语 | 更大的 | , | 较粗糙 | 品种 | . |

没有表现出德国体型较大、体态较粗的品种的特征。

[bɪ'saɪdz] , [hæd; həd] [frɪts] [bi:n] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [ʃi:; ʃi] [ - ]

| Besides | , | had | Fritz | been | her | father | , | she | [ | 19 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 有 | 弗里茨 | 到过 | 她 | 父亲 | , | 她 | [ | - | ] |

此外，如果弗里茨是她的父亲，她[19]

[wʊd] [nɒt][hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊd] .

| would | not | have | disappeared | from | the | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 有 | 消失 | 从 | 这 | 木头 | . |

不会从木头里消失。

[jʌŋ] ['skwirəlz] [rɪ'meɪn] [wɪð] [ðeə(r)]['peərənts] , [aɪ][ˌeɪ 'em][təʊld] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] .

| Young | squirrels | remain | with | their | parents | , | I | am | told | , | for | a | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 松鼠 | 保持 | 和 | 他们的 | 父母 | , | 我 | 是 | 讲述 | , | 为了 | 一个 | 年 | . |

据说，小松鼠会和父母一起生活一年。

[frɪts] [hæd; həd] [bi:n] [ə'sɪdʒuəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑ:mɪŋ] ['skwɪrəl] [wɪð] [ə; eɪ]

| Fritz | had | been | assiduous | in | his | attentions | to | a | very | charming | squirrel | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗里茨 | 有 | 到过 | 刻苦 | 在 | 他的 | 注意 | 到 | 一个 | 非常 | 迷人 | 松鼠 | 和 | 一个 |

['lʌvli] [teɪl] ,

| lovely | tail | , |
|---|---|---|
| 迷人的 | 尾巴 | , |

弗里茨一直殷勤地关注着一只非常迷人的松鼠，那只松鼠有着漂亮的尾巴。

[huːm] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][aɪ][hæd; həd] [kɔːld] ['mɪsɪz] . [frɪts] ,

| **whom** | **for** | **some** | **time** | **I** | **had** | **called** | **Mrs** | **.** | **Fritz** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 为了 | 一些 | 时间 | 我 | 有 | 称为 | 太太 | . | 弗里茨 | , |

我曾一度称她为弗里茨太太，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tuː] ['vænɪʃd] [ɪn][sep'tembə(r)] - [ænd; ənd][left] [hɪm]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

| **but** | **she** | **too** | **vanished** | **in** | **September** | **1913** | **and** | **left** | **him** | **master** | **of** | **the** | **wood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 也 | 消失了 | 在 | 九月 | - | 和 | 左边 | 他 | 掌握 | 的 | 这 | 木头 | . |

但她也在 1913 年 9 月消失了，让他成为了这片森林的主人。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['veri] ['ləʊnli] .

| **He** | **became** | **very** | **lonely** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 成为 | 非常 | 孤独 | . |

他变得非常孤独。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)][fʌn][tuː; tə][biː; bi] [kɒk] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔːk] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn]

| **It** | **was** | **poor** | **fun** | **to** | **be** | **cock** | **of** | **the** | **walk** | **when** | **there** | **was** | **none** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 贫穷的 | 乐趣 | 到 | 是 | 公鸡 | 的 | 这 | 走 | 什么时候 | 那里 | 曾是 | 没有任何 |

[tuː; tə][dɪ'spjuːt][hɪz; ɪz] [sweɪ] .

| **to** | **dispute** | **his** | **sway** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 争议 | 他的 | 摇摆 | . |

当无人能挑战他的权威时，那种趾高气扬的感觉实在令人沮丧。

['kɒnsɪkwəntli] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɔːtəm] , [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['vɪzɪtɪŋ] [wɪtʃ] [hɪl] , - ,

| **Consequently** | **,** | **during** | **the** | **autumn** | **,** | **he** | **took** | **to** | **visiting** | **Wych** | **Hill** | **,** | **Hurstgate** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 期间 | 这 | 秋天 | , | 他 | 采取 | 到 | 访问 | 女巫 | 爬坡道 | , | - | , |

[ænd; ənd]['ælən] [haʊs] ,

| **and** | **Allen** | **House** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 艾伦 | 房子 | , |

因此，在秋季，他开始造访威奇山、赫斯特盖特和艾伦庄园。

[weə(r)] [ðə; ði]['əʊnə(r)z] , ['ɔːlsəʊ][ əd'maiərə ][ɒv; əv] ['skwirəlz] ,

| **where** | **the** | **owners** | **,** | **also** | **admirers** | **of** | **squirrels** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 所有者 | , | 还 | 仰慕者 | 的 | 松鼠 | , |

主人也是松鼠爱好者，

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['hæŋɪŋ] [aʊt] ['kəʊkəˌnʌt] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ 'deinti ] [tuː; tə] [ə'trækt]

| **were** | **in** | **the** | **habit** | **of** | **hanging** | **out** | **cocoanuts** | **and** | **other** | **dainties** | **to** | **attract** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 绞刑 | 出去 | 椰子 | 和 | 其他 | 精致小点心 | 到 | 吸引 |

[ðem; ðəm] .

| **them** | **.** |
|---|---|
| 他们 | . |

他们过去常常挂出椰子和其他美味点心来吸引它们。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ]['mɪst(ə)ri][tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə][get][tuː; tə] [ðiːz]

| **It** | **has** | **always** | **been** | **a** | **mystery** | **to** | **me** | **how** | **he** | **contrived** | **to** | **get** | **to** | **these** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 总是 | 到过 | 一个 | 神秘 | 到 | 我 | 如何 | 他 | 人为的 | 到 | 得到 | 到 | 这些 |

[plæn'teʃən] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hiːθ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] .

| **plantations** | **across** | **the** | **heath** | **without** | **being** | **seen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 种植园 | 穿过 | 这 | 希思 | 没有 | 存在 | 已见 | . |

我一直很纳闷，他是如何设法穿过荒原到达这些种植园而不被发现的。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðem; ðəm][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [krɒs] [tuː] [waɪd] ['pʌblɪk] [rəʊdz] ['brɪslɪŋ] [wɪð] ['məʊtə(r)]

| **To** | **reach** | **them** | **he** | **had** | **to** | **cross** | **two** | **wide** | **public** | **roads** | **bristling** | **with** | **motor** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 抵达 | 他们 | 他 | 有 | 到 | 叉 | 二 | 宽的 | 民众 | 道路 | 竖起的 | 和 | 发动机 |

[kɑːz] ,

| **cars** | **,** |
|---|---|
| 汽车 | , |

为了到达他们那里，他必须穿过两条车水马龙的宽阔公路。

['baɪsɪklz] , ['erənd] [bɔɪz] , [ænd; ənd][dɒgz] .

| **bicycles** | **,** | **errand** | **boys** | **,** | **and** | **dogs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自行车 | , | 差事 | 男孩们 | , | 和 | 狗 | . |

自行车、跑腿的男孩和狗。

[bɪ'saɪdz] ['krɒsɪŋ] [ðiːz] ['deɪndʒərəs] [zəʊnz] , [ - ]

| **Besides** | **crossing** | **these** | **dangerous** | **zones** | **,** | **[** | **20** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 过境 | 这些 | 危险的 | 区域 | , | [ | - | ] |

除了穿越这些危险区域之外，[20]

[hiː; hi][mʌst; məst] ( [ən'les] [hiː; hi] [went] [ə; eɪ] [sə'kjuːɪtəs] [ruːt] [baɪ][fɜː(r)] [triːz] ,

| **he** | **must** | **(** | **unless** | **he** | **went** | **a** | **circuitous** | **route** | **by** | **fir** | **trees** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | ( | 除非 | 他 | 去 | 一个 | 迂回 | 路线 | 经过 | 冷杉 | 树木 | , |

他必须（除非他绕道穿过杉树林），

[kwaɪt][ə; eɪ][maɪl] [raʊnd] ) [hæv; həv][ 'trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ- ][æn; ən]['əʊpən] ['gɔːsi] [hiːθ] .

| **quite** | **a** | **mile** | **round** | **)** | **have** | **traversed** | **an** | **open** | **gorsy** | **heath** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 一个 | 英里 | 圆形的 | ) | 有 | 穿越 | 一个 | 打开 | 戈西 | 希思 | . |

（大约一英里）穿过一片开阔的金雀花荒原。

[hæd; həd][hiː; hi][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [rʌnz] , [ai] [w'ʌndəd] , [æz; əz] ['ræbɪts] [hæv; həv] ?

| **Had** | **he** | **his** | **little** | **runs** | **,** | **I** | **wondered** | **,** | **as** | **rabbits** | **have** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 他的 | 小的 | 跑步 | , | 我 | 想知道 | , | 作为 | 兔子 | 有 | ? |

我想知道，他是否像兔子一样，有过自己的短途奔跑?

[ænd; ənd] [haʊ] ['deɪndʒərəs] , [wɪð] ['wɒtʃfl] [kæts][ænd; ənd][lɪŋks] - [aɪd] ['teriːəz] [ə'baʊt] !

| **And** | **how** | **dangerous** | **,** | **with** | **watchful** | **cats** | **and** | **lynx** | **-** | **eyed** | **terriers** | **about** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 危险的 | , | 和 | 警惕 | 猫 | 和 | 猞猁 | - | 眼睛 | 梗犬 | 关于 | ! |

周围有警惕的猫和眼神像猞猁一样锐利的梗犬，这多危险啊!

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [seɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| **As** | **long** | **as** | **he** | **could** | **keep** | **to** | **the** | **trees** | **he** | **was** | **safe** | **from** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 他 | 可以 | 保持 | 到 | 这 | 树木 | 他 | 曾是 | 安全的 | 从 | 这 |

['lætə(r)] ,

| **latter** | **,** |
|---|---|
| 后者 | , |

只要他能待在树林里，就能免受后者的侵害。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [kən'sekjətɪv] [belt][ɒv; əv] [triːz] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [pleɪs] [tuː; tə] [ðəʊz] [ai]

| **but** | **there** | **was** | **no** | **consecutive** | **belt** | **of** | **trees** | **from** | **our** | **place** | **to** | **those** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 连续的 | 腰带 | 的 | 树木 | 从 | 我们的 | 地方 | 到 | 那些 | 我 |

[hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] .

| **have** | **mentioned** | **.** |
|---|---|---|
| 有 | 提及 | . |

但是从我们家到我提到的那些地方并没有连续的树林带。

[ðæt] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ðeə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] , [fɔː(r); fə(r)][ai] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd] [hɪm][ðeə(r)]

| **That** | **he** | **arrived** | **there** | **,** | **there** | **was** | **no** | **doubt** | **,** | **for** | **I** | **sometimes** | **found** | **him** | **there** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 到达的 | 那里 | , | 那里 | 曾是 | 不 | 怀疑 | , | 为了 | 我 | 有时 | 成立 | 他 | 那里 |

[maɪ'self] ,

| **myself** | **,** |
|---|---|
| 我 | , |

他肯定到过那里，这一点毋庸置疑，因为我有时也在那里遇到过他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][paɪn] [triːz] [æt; ət][maɪ][kɔːl] .

| **and** | **he** | **would** | **come** | **running** | **down** | **the** | **pine** | **trees** | **at** | **my** | **call** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 来 | 跑步 | 向下 | 这 | 松树 | 树木 | 在 | 我的 | 称呼 | . |

一我呼唤，他就会从松树林里跑下来。

['neɪbɜːrz] [təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːdʒətɪv] [ɐp'iəɹənsɪz] [ɪn][ðeə(r)] ['gaːdnz] : “ [ə; eɪ][lɑːdʒ] , [red]
**Neighbours told me of his fugitive appearances in their gardens : “ A large , red**
邻居 讲述 我 的 他的 逃犯 外貌 在 他们的 花园 : “ 一个 大的 , 红色的
['skwɪrəl] ,
**squirrel ,**
松鼠 ,

邻居们告诉我他经常在他们的花园里出没：“一只体型很大的红色松鼠，

['veri] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] .
**very strong and active .**
非常 强的 和 积极的 .

非常强壮且活跃。

” [ə'keɪʒnəli] [hiː; hi] [steɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][ˌɔːltə'geðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][ten] [deɪz]
**” Occasionally he stayed away from us altogether for a week or ten days**
” 偶尔 他 入住 离开 从 我们 共 为了 一个 星期 或者 十 天
.
**:**
·

“有时他会完全离开我们一个星期或十天。”

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [fuːd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pleɪst] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [tʌtʃt] ,
**Sometimes the food which was placed for him would not be touched ,**
有时 这 食物 哪个 曾是 放置 为了 他 会 不是 是 感动 ,

有时，别人为他准备的食物他一口也不动。

[æt; ət]['ʌðə(r)z][ˌaɪ 'tiː] [dɪsə'pɪəd] [æt; ət][ˌmɪd'deɪ] ,
**at others it disappeared at midday ,**
在 其他的 它 消失 在 正午 ,

有时它会在中午消失。

['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kʌm] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmweə(r)]
**showing that he had slept away and come over for it somewhere**
显示 那 他 有 睡着了 离开 和 来 超过 为了 它 某处
[bɪ'twiːn] [ɪ'lev(ə)n] [ - ]
**between eleven [ 21 ]**
之间 十一 [ - ]

这表明他睡过了头，大约在十一点[21] 左右过来拿的。

[ænd; ənd] [twelv] [ə'klɑːk] .
**and twelve o'clock .**
和 十二 点钟 .

十二点钟。

[wen] [ə; eɪ][lɒŋgə(r)][taɪm][ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ɪ'læpst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][hɪm][ɪn] [wʊd] [ɔː(r)]
**When a longer time than usual elapsed without a trace of him in wood or**
什么时候 一个 更长 时间 比 通常 过去 没有 一个 痕迹 的 他 在 木头 或者
['gɑːd(ə)n] ,
**garden ,**
花园 ,

当在树林或花园里过了比平时更长的时间都没有发现他的踪迹时，

[ai][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['mɪzrəbl] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][dɪə(r)] , [braɪt] - [aɪd] ,
**I was perfectly miserable , thinking that the dear , bright - eyed ,**
我 曾是 完美 悲惨的 , 思维 那 这 亲爱的 , 明亮的 - 眼睛 ,

我当时非常痛苦，想着那个亲爱的、眼神明亮的.....

['klevə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd][æt; ət][lɑːst]['fɔːlən][ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə] [bɔɪz] [ɔː(r)][dɒgz] .
**clever little thing had at last fallen a victim to boys or dogs .**
聪明的 小的 事物 有 在 最后的 倒下 一个 受害者 到 男孩们 或者 狗 .

这个聪明的小家伙最终还是落入了男孩或狗的魔爪。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌriːə'pɪərəns] [æt; ət][maɪ] ['wɪndəʊ] , [æz; əz] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd]

| And | then | the | joy | of | his | reappearance | at | my | window | , | as | intimate | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 喜悦 | 的 | 他的 | 再次出现 | 在 | 我的 | 窗户 | , | 作为 | 亲密的 | 和 |

['kɒki] [æz; əz]['evə(r)] !

| cocky | as | ever | ! |
|---|---|---|---|
| 自大 | 作为 | 曾经 | ! |

然后，他再次出现在我的窗前，一如既往地亲切又自负，这让我欣喜不已!

[ai][rɪ'membə(r)][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] , [ə; eɪ][spft] , ['sʌni] , [sprɪŋ] - [laɪk] [deɪ] [ɪn]['wɪntə(r)] ,

| I | remember | one | morning | in | particular | , | a | soft | , | sunny | , | spring | - | like | day | in | winter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 一 | 早晨 | 在 | 特别的 | , | 一个 | 柔软的 | , | 阳光明媚 | , | 春天 | - | 喜欢 | 天 | 在 | 冬天 | , |

我尤其记得一个清晨，那是一个温暖、阳光明媚、如同春天般的冬日。

[ai] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ - ]

| I | came | into | my | room | to | find | him | , | after | an | absence | of | [ | 22 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 进入 | 我的 | 房间 | 到 | 寻找 | 他 | , | 后 | 一个 | 缺席 | 的 | [ | - | ] |

我回到房间，发现他已经很久没出现了[22]

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] , ['veri] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['veri] [pliːzd] [wɪð] [hɪm'self] .

| more | than | a | fortnight | , | very | hungry | and | very | pleased | with | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 一个 | 两星期 | , | 非常 | 饥饿的 | 和 | 非常 | 高兴 | 和 | 他自己 | . |

超过两周的时间里，他非常饥饿，并且对自己非常满意。

[hiː; hi] [kɒkt] [hɪz; ɪz][teɪl][ɒn][wʌn][saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['reɪkɪʃ] [eə(r)] ,

| He | cocked | his | tail | on | one | side | with | a | rakish | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 上膛 | 他的 | 尾巴 | 在 | 一 | 边 | 和 | 一个 | 浪荡子 | 空气 | , |

他潇洒地翘起一侧尾巴，

[ænd; ənd][ prɑːns, præns ]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɑːpɪt] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['kɜːtənz] ,

| and | pranced | over | the | carpet | and | up | the | curtains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 轻快地 | 超过 | 这 | 地毯 | 和 | 向上 | 这 | 窗帘 | , |

然后它轻快地越过地毯，爬上窗帘。

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][duː; də] [wen] ['kɔːtɪŋ] ['bʌnti] [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] ,

| in | the | way | he | used | to | do | when | courting | Bunty | a | year | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 他 | 用过的 | 到 | 做 | 什么时候 | 求爱 | 邦蒂 | 一个 | 年 | 前 | , |

就像他一年前追求邦蒂时那样，

[ænd; ənd] [ʃəʊd] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['skwɪrəl] ['neɪtʃə(r)] , [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)]

| and | showed | , | with | all | his | little | squirrel | nature | , | his | affection | and | pleasure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显示 | , | 和 | 全部 | 他的 | 小的 | 松鼠 | 自然 | , | 他的 | 感情 | 和 | 乐趣 |

[æt; ət]['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] [ə'gen] .

| at | our | meeting | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 会议 | 再次 | . |

他像只小松鼠一样，用他特有的天性，表达了对我们再次见面的喜爱和喜悦。

[ai] [stʌft] [hɪm] [wɪð] ['evri] ['deɪnti] [ai][hæd; həd] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [iːt] [nəʊ][mɔː(r)] ,

| I | stuffed | him | with | every | dainty | I | had | till | he | could | eat | no | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 填充 | 他 | 和 | 每一个 | 纤巧 | 我 | 有 | 直到 | 他 | 可以 | 吃 | 不 | 更多的 | , |

我把所有好吃的都喂给他吃，直到他再也吃不下为止。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn]['haɪdɪŋ][ðə; ði][rest][ɪn][ðə; ði]['aɪvi][ɒn][ðə; ði][wɔːl] , [weə(r)] ,

| and | insisted | on | hiding | the | rest | in | the | ivy | on | the | wall | , | where | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坚持 | 在 | 隐藏 | 这 | 休息 | 在 | 这 | 常春藤 | 在 | 这 | 墙 | , | 在哪里 | , |

并坚持把剩下的东西藏在墙上的常春藤里，就在那里。

[æz; əz][ai] [njuː] , [maɪs] [wʊd] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [naɪt] [keɪm] .

| as | I | knew | , | mice | would | steal | it | when | night | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 知道 | , | 小鼠 | 会 | 偷 | 它 | 什么时候 | 夜晚 | 来了 | . |

据我所知，到了晚上老鼠就会把它偷走。

['miːntaɪm] ['piːtə(r)][ænd; ənd][ruː'faɪnə][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði][bɪg][keɪdʒ][ɒn][ðə; ði][wɔːl] [ˌaʊt'saɪd][maɪ]['ʌðə(r)]
**Meantime Peter and Rufina lived in the big cage on the wall outside my other**
与此同时 彼得 和 鲁菲娜 居住地 在 这 大的 笼 在 这 墙 外部 我的 其他
['wɪndəʊ] .
**window .**
窗户 .

与此同时，彼得和鲁菲娜住在我另一扇窗户外墙上的大笼子里。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [bɪ'keɪm] [frendz] .
**They never became friends .**
他们 绝不 成为 朋友们 .

他们始终没能成为朋友。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [ɪn][maɪ]['fɔːmə(r)] [bʊk] ,
**As I have said in my former book ,**
作为 我 有 说 在 我的 以前的 书 ,

正如我在上一本书中所说，

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli]
**by the time the latter had been a fortnight in the cage she was completely**
经过 这 时间 这 后者 有 到过 一个 两星期 在 这 笼 她 曾是 完全地
['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
**mistress of the situation .**
情妇 的 这 情况 .

当后者在笼子里待了两周后，她已经完全掌控了局面。

[ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] ['piːtərz] ['sliːpɪŋ] - [bɒks] , [ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ɔːl][hɪz; ɪz] [best] [nʌts] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd]
**She appropriated Peter's sleeping - box , she stole all his best nuts , and should**
她 挪用 彼得的 睡眠 - 盒子 , 她 偷窃 全部 他的 最好的 坚果 , 和 应该
[hiː; hi][deə(r)][tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ - ]
**he dare to approach [ 23 ]**
他 敢 到 方法 [ - ]

她霸占了彼得的睡箱，偷走了他所有最好的坚果，如果他胆敢靠近[23]

[hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['raʊtɪd] [hɪm] ['fɪəsli] .
**her while she was eating , she routed him fiercely .**
她 尽管 她 曾是 吃 , 她 路由 他 激烈地 .

她趁她吃饭的时候，狠狠地揍了他一顿。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [wen] [ðə; ði] [ʃɔːt] ['wɪntə(r)] [deɪ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,
**He was thankful when the short winter day was over ,**
他 曾是 感恩 什么时候 这 短的 冬天 天 曾是 超过 ,

短暂的冬日终于过去，他感到无比欣慰。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [sniːk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɪn][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] ['snʌg(ə)l] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
**and he could sneak behind the curtains in my room and snuggle into his**
和 他 可以 潜行 在后面 这 窗帘 在 我的 房间 和 依偎 进入 他的
[bluː] [sɜːdʒ] ['sliːpɪŋ] - [bæg] ,
**blue serge sleeping - bag ,**
蓝色的 哔叽 睡眠 - 包 ,

他可以偷偷溜到我房间的窗帘后面，钻进他的蓝色斜纹布睡袋里。

[rɪ'meɪnɪŋ] [ðeə(r)] [tɪl] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .
**remaining there till next morning .**
其余的 那里 直到 下一个 早晨 .

一直待到第二天早上。

[ai][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] [ðæt] ['piːtə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['skwɪrəl] , [huːm] [ai][hæd; həd]

| I | must | explain | that | Peter | was | a | little | English | squirrel | , | whom | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 解释 | 那 | 彼得 | 曾是 | 一个 | 小的 | 英语 | 松鼠 | , | 谁 | 我 | 有 |

[ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ][frɒm; frəm] ['beɪbihʊd] .

| reared | from | babyhood | . |
|---|---|---|---|
| 饲养 | 从 | 婴儿期 | . |

我必须解释一下，彼得是一只英国小松鼠，是我从小养大的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [naɪn] [mʌnθs] [əʊld] .

| He | was | now | about | nine | months | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 现在 | 关于 | 九 | 几个月 | 老的 | . |

他当时大约九个月大。

[ruː'faɪnə][wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] , ['dʒɜːmən] , [bɔːt] [frɒm; frəm] ['devn] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . [æt; ət] ['bɛθnəl]

| Rufina | was | a | lady | , | German | , | bought | from | Devon | and | Co | . | at | Bethnal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲁菲娜 | 曾是 | 一个 | 女士 | , | 德语 | , | 买 | 从 | 德文郡 | 和 | 合作 | . | 在 | 贝斯纳尔 |

[griːn] .

| Green | . |
|---|---|
| 绿色的 | . |

鲁菲娜是一位德国女士，是从贝斯纳尔格林的德文公司买来的。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ai][hæd; həd][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['beəli] [θriː] [mʌnθs] .

| At | this | time | I | had | had | her | barely | three | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | 我 | 有 | 有 | 她 | 仅仅 | 三 | 几个月 | . |

当时我养她还不到三个月。

['skwirəlz] [heɪt] [ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] .

| Squirrels | hate | a | high | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 松鼠 | 恨 | 一个 | 高的 | 风 | . |

松鼠讨厌大风。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] , [ai] [sə'pəʊz] , [tuː; tə][hɪə(r)] ['enəmɪz] [ə'baʊt] .

| The | noise | in | the | trees | makes | it | difficult | , | I | suppose | , | to | hear | enemies | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 噪音 | 在 | 这 | 树木 | 制作 | 它 | 难的 | , | 我 | 认为 | , | 到 | 听到 | 敌人 | 关于 | . |

我想，树林里的噪音让人很难听到敌人的动静。

['ɔːlsəʊ] [pə'hæps] [ðeɪ] [fɪə(r)][tuː; tə] [luːz] [ðeə(r)][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɒsɪŋ] ['brɑːntʃɪz] .

| Also | perhaps | they | fear | to | lose | their | hold | of | the | tossing | branches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 也许 | 他们 | 害怕 | 到 | 失去 | 他们的 | 抓住 | 的 | 这 | 抛掷 | 分支 | . |

或许它们也害怕抓不住摇晃的树枝。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

| Be | it | as | it | may | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 作为 | 它 | 可能 | , |

无论如何，

[ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [nɒt][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skwɪrəl] [wʊd] [biː; bi]

| I | was | always | certain | that | in | a | gale | not | a | glimpse | of | a | squirrel | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 总是 | 肯定 | 那 | 在 | 一个 | 大风 | 不是 | 一个 | 一瞥 | 的 | 一个 | 松鼠 | 会 | 是 |

[əb'teɪnd] [ɔːl] [deɪ] .

| obtained | all | day | . |
|---|---|---|---|
| 获得 | 全部 | 天 | . |

我一直确信，在狂风中，一整天都看不到一只松鼠的身影。

[t'ɒɹənts] [ɒv; əv][reɪn] , [tuː] , [wɪl] [dɪ'tɜː(r)][ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ 'skæmpə ] [ə'baʊt] ;

| Torrents | of | rain | , | too | , | will | deter | them | from | scampering | about | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 种子 | 的 | 雨 | , | 也 | , | 将要 | 阻止 | 他们 | 从 | 四处奔跑 | 关于 | ; |

倾盆大雨也会阻止它们四处乱窜;

[ðeə(r)] [teɪlz] [get] [bɪ'dræg(ə)ld] [ænd; ənd] ['hevi] [ænd; ənd][ˌʌp'set][ðeə(r)] ['bæləns] . [ - ]

| their | tails | get | bedraggled | and | heavy | and | upset | their | balance | . | [ | 24 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 尾巴 | 得到 | 邋遢的 | 和 | 重的 | 和 | 沮丧的 | 他们的 | 平衡 | . | [ | - | ] |

它们的尾巴变得蓬乱沉重，影响了它们的平衡。[24]

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [frɪts] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][reɪn] ,

| I | have | known | Fritz | come | in | the | rain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已知 | 弗里茨 | 来 | 在 | 这 | 雨 | , |

我知道弗里茨曾冒雨前来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['dʒen(ə)rəli] [ment] [ðæt] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][klɪə(r)] .

| but | it | generally | meant | that | the | weather | was | going | to | clear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 一般来说 | 意思是 | 那 | 这 | 天气 | 曾是 | 去 | 到 | 清除 | . |

但这通常意味着天气即将放晴。

[ai][hæv; həv] [si:n] [hɪm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [snəʊ] [skwɔ:l] .

| I | have | seen | him | out | in | a | wild | snow | squall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 他 | 出去 | 在 | 一个 | 荒野 | 雪 | 暴风雨 | . |

我曾在狂风暴雪中见过他。

[hi:; hi] [spent] [ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][wʌns][ɒn][ðə; ði] [ru:f] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ['skwɪrəl] -

| He | spent | a | quarter | of | an | hour | once | on | the | roof | of | the | garden | squirrel | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 花费 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | 一次 | 在 | 这 | 屋顶 | 的 | 这 | 花园 | 松鼠 | - |

[haʊs] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [skrætʃ] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['heðə(r)] [θætʃ] [weə(r)] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l]

| house | trying | to | scratch | his | way | in | through | the | heather | thatch | where | a | rival |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 尝试 | 到 | 划痕 | 他的 | 方式 | 在 | 通过 | 这 | 希瑟 | 苫 | 在哪里 | 一个 | 竞争对手 |

[lɪvd; 'laɪvd] ,

| lived | , |
|---|---|
| 居住地 | , |

他曾经花了十五分钟爬上花园松鼠屋的屋顶，试图刨开石楠茅草，进入他竞争对手居住的地方。

[waɪl] [ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [səʊ] ['θɪkli] [ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [si:] [hɪm] .

| while | the | snow | was | falling | so | thickly | I | could | scarcely | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 雪 | 曾是 | 坠落 | 所以 | 浓密 | 我 | 可以 | 几乎 | 看 | 他 | . |

雪下得很大，我几乎看不见他。

[jʌŋ] ['skwirəlz] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['pleɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [ə'mju:z] [ðəm'selvz] [wɪð] [tɒɪz] .

| Young | squirrels | are | very | playful | , | and | I | think | they | amuse | themselves | with | toys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 松鼠 | 是 | 非常 | 顽皮的 | , | 和 | 我 | 思考 | 他们 | 娱乐 | 他们自己 | 和 | 玩具 | . |

小松鼠非常爱玩，我觉得它们会用玩具自娱自乐。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv] - [etʃ'i:vmənts] .

| I | shall | never | forget | my | astonishment | at | one | of | Rufina's | achievements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 忘记 | 我的 | 惊讶 | 在 | 一 | 的 | - | 成就 | . |

我永远不会忘记鲁菲娜取得的其中一项成就带给我的震撼。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [æn; ən] ['empti] [maʊs] - [træp][ɪn][maɪ] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [wi:ks] .

| There | had | been | an | empty | mouse | - | trap | in | my | room | for | some | weeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 空的 | 老鼠 | - | 陷阱 | 在 | 我的 | 房间 | 为了 | 一些 | 周 | . |

我的房间里一直放着一个空的捕鼠器，已经放了好几个星期了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][faɪv][ɔ:(r)][sɪks] ['ɪntʃɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['ɪntʃɪz] [di:p] ,

| It | was | five | or | six | inches | long | and | two | or | three | inches | deep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 五 | 或者 | 六 | 英寸 | 长的 | 和 | 二 | 或者 | 三 | 英寸 | 深的 | , |

它长五六英寸，深两三英寸。

[meɪd] [ɒv; əv] [wʊd] , [wɪð] [ə; eɪ]['waɪə(r)][tɒp] .

| made | of | wood | , | with | a | wire | top | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 的 | 木头 | , | 和 | 一个 | 金属丝 | 顶部 | . |

木质，顶部有金属丝。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ beit ] ,

| It | was | not | baited | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 诱饵 | , |

它没有被诱饵引诱。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] ['keəfəli] [ʌn'set][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [keɪs] ['piːtə(r)][ɔː(r)][ruː'faɪnə] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm]

| and | I | had | carefully | unset | it | in | case | Peter | or | Rufina | playing | about | the | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 小心 | 未设置 | 它 | 在 | 案件 | 彼得 | 或者 | 鲁菲娜 | 玩耍 | 关于 | 这 | 房间 |

[ʃʊd; ʃəd][pʊt][ðeə(r)]['nəʊzɪz][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][get] [nɪpt] [baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] .

| should | put | their | noses | inside | and | get | nipped | by | the | spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 放 | 他们的 | 鼻子 | 里面 | 和 | 得到 | 轻咬 | 经过 | 这 | 春天 | . |

我小心翼翼地把它打开了，以防彼得或鲁菲娜在房间里玩耍时把鼻子伸进去被弹簧夹到。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maʊs] ['fæməli][hæd; həd][wʌns] [biːn] [kɔːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| The | father | of | a | mouse | family | had | once | been | caught | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父亲 | 的 | 一个 | 老鼠 | 家庭 | 有 | 一次 | 到过 | 捕捉 | 在 | 它 | , |

一只老鼠的父亲曾被困在其中。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm]['veri] ['mɪzrəbl] ['momənts] ; [bʌt; bət][ðæt][ɪz][ə'nʌðə(r)] [ - ]

| and | I | had | had | some | very | miserable | moments | ; | but | that | is | another | [ | 25 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 有 | 一些 | 非常 | 悲惨的 | 时刻 | ; | 但 | 那 | 是 | 其他 | [ | - | ] |

我曾经历过一些非常痛苦的时刻；但那是另一回事[25]

['stɔːri] .

| story | . |
|---|---|
| 故事 | . |

故事。

['evə(r)] [sɪns] [ðæt]['trædʒɪk] [naɪt] [hɪz; ɪz]['wɪdəʊ][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['keəfəli] [ə'vɔɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Ever | since | that | tragic | night | his | widow | and | children | had | carefully | avoided | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 自从 | 那 | 悲惨 | 夜晚 | 他的 | 寡妇 | 和 | 孩子们 | 有 | 小心 | 避免 | 它 | . |

自从那个悲惨的夜晚之后，他的遗孀和孩子们就一直小心翼翼地避开它。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['kʌbəd] , [fə'gɒtn] .

| Still | , | it | lay | under | a | cupboard | , | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 它 | 躺 | 在下面 | 一个 | 橱柜 | , | 被遗忘的 | . |

然而，它却被遗忘在橱柜底下。

[wʌn] [deɪ] [ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['skwɪrəl] - [haʊs] .

| One | day | I | was | surprised | to | see | it | on | the | floor | of | the | squirrel | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 我 | 曾是 | 惊讶 | 到 | 看 | 它 | 在 | 这 | 地面 | 的 | 这 | 松鼠 | - | 房子 | . |

有一天，我惊讶地发现它躺在松鼠屋的地板上。

[ai] [wʌndəd] [ɪf] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [hæd; həd] [θrəʊn] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

| I | wondered | if | the | housemaid | had | thrown | it | out | , | meaning | to | take | it | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 这 | 保姆 | 有 | 抛掷 | 它 | 出去 | , | 意义 | 到 | 拿 | 它 | 离开 | , |

我怀疑是不是女佣把它扔出去的，意思是要把它带走。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | had | forgotten | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 被遗忘的 | 它 | . |

并且已经忘记了。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz]['kləʊzɪŋ][ɪn] , [ænd; ənd][ai][left][ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə]

| The | evening | , | however | , | was | closing | in | , | and | I | left | it | alone | , | intending | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | , | 然而 | , | 曾是 | 结束 | 在 | , | 和 | 我 | 左边 | 它 | 独自的 | , | 意图 | 到 |

[rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː][nekst] [deɪ] .

| remove | it | next | day | . |
|---|---|---|---|---|
| 消除 | 它 | 下一个 | 天 | . |

然而，夜幕降临，我便没有动它，打算第二天再把它取下来。

['ɜːli] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [ai][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] ,

| Early | the | following | morning | I | was | awakened | by | extraordinary | sounds | in | the | cage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 这 | 下列的 | 早晨 | 我 | 曾是 | 觉醒 | 经过 | 非凡的 | 声音 | 在 | 这 | 笼 | , |

第二天清晨，我被笼子里奇怪的声音惊醒。

[ə; eɪ] ['bʌmpɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ 'skræbl ] [kwaɪt] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ,

| a | bumping | and | a | scrabbling | quite | unaccountable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 碰撞 | 和 | 一个 | 争抢 | 相当 | 无法解释 | , |

一阵莫名其妙的碰撞和挣扎，

['pʌŋktʃueɪtɪd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

| punctuated | every | now | and | then | by | the | fall | of | something | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标点符号 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 经过 | 这 | 落下 | 的 | 某物 | 在 | 这 | 地面 | . |

不时有东西掉在地上的声音打断这种平静。

[wen] [aɪ][gɒt][ʌp][tuː; tə] [lʊk] ,

| When | I | got | up | to | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 得到 | 向上 | 到 | 看 | , |

当我起身查看时，

[aɪ] [sɔː] [ruː'faɪnə][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['waɪə(r)] ['netɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][træp][ɪn]

| I | saw | Rufina | in | the | act | of | climbing | up | the | wire | netting | with | the | trap | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 鲁菲娜 | 在 | 这 | 行为 | 的 | 攀登 | 向上 | 这 | 金属丝 | 网 | 和 | 这 | 陷阱 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] . [ - ]

| her | mouth | . | [ | 26 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嘴 | . | [ | - | ] |

我亲眼看到鲁菲娜嘴里叼着捕兽夹，正爬上铁丝网。[26]

[aɪ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

| I | watched | her | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 观看 | 她 | . |

我看着她。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bækwəd] [glɑːns] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , “ [doʊnt][juː; jʊ] [ˌɪntə'fɪə(r)] ,

| She | gave | me | a | backward | glance | , | as | much | as | to | say | , | “ | Don't | you | interfere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 我 | 一个 | 落后 | 瞥一眼 | , | 作为 | 很多 | 作为 | 到 | 说 | , | “ | 不 | 你 | 干扰 | , |

她回头看了我一眼，仿佛在说：“别多管闲事。”

” [ænd; ənd] [ˌriːkə'menst] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] .

| ” | and | recommenced | her | haulings | and | tuggings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 重新开始 | 她 | 运输 | 和 | 拉扯 | . |

然后她又开始拖曳和牵引。

[ʃiː; ʃi] [drægd] [ðə; ði] [θɪŋ] [sʌm; səm][fɔː(r)] [fiːt] [ʌp] ,

| She | dragged | the | thing | some | four | feet | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拖拽 | 这 | 事物 | 一些 | 四 | 脚 | 向上 | , |

她把那东西拖了大约四英尺高，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['wʊdn] [bɑː(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi][gɒt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['plætfɔːm] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]

| and | then | along | a | wooden | bar | till | she | got | below | the | little | platform | outside | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 沿着 | 一个 | 木制的 | 酒吧 | 直到 | 她 | 得到 | 以下 | 这 | 小的 | 平台 | 外部 | 这 |

['sliːpɪŋ] - [bɒks] .

| sleeping | - | box | . |
|---|---|---|---|
| 睡眠 | - | 盒子 | . |

然后沿着木杆走到睡箱外面的小平台下面。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [bʌt; bət] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][træp] ,

| Then | she | made | a | spring | , | but | lost | her | hold | of | the | trap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 制成 | 一个 | 春天 | , | 但 | 丢失的 | 她 | 抓住 | 的 | 这 | 陷阱 | , |

然后她猛地一跃，但却没能抓住陷阱。

[ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ 'klætə ] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

| and | down | it | came | clattering | to | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向下 | 它 | 来了 | 咔嗒咔嗒 | 到 | 这 | 地面 | . |

然后它哐当一声掉到了地上。

[wɒt] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][wɒnt][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] ?

| What | could | she | want | it | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 她 | 想 | 它 | 为了 | ? |

她想要它做什么?

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'septək(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] ['stɔ:rɪŋ] [nʌts] , [æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [dɔ:(r)]

| It | was | no | good | as | a | receptacle | for | storing | nuts | , | as | the | spring | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 好的 | 作为 | 一个 | 容器 | 为了 | 存储 | 坚果 | , | 作为 | 这 | 春天 | 门 |

[wɒz; wəz] [kləʊzd] ,

| was | closed | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 关闭 | , |

它不适合用来存放坚果，因为弹簧门是关着的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪərz][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['kləʊsli] [set][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [pʊʃ]

| and | the | wires | were | too | closely | set | for | it | to | be | possible | to | push |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 电线 | 是 | 也 | 密切 | 放 | 为了 | 它 | 到 | 是 | 可能的 | 到 | 推 |

['eniθɪŋ] [θru:] [ðem; ðəm] .

| anything | through | them | . |
|---|---|---|---|
| 任何事物 | 通过 | 他们 | . |

电线排列得太密，根本无法将任何东西穿过它们。

[ai] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmweə(r)] [æz; əz][ə; eɪ]

| I | came | to | the | conclusion | that | she | meant | to | place | it | somewhere | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 到 | 这 | 结论 | 那 | 她 | 意思是 | 到 | 地方 | 它 | 某处 | 作为 | 一个 |

['bæriə(r)][tu:; tə][ˌsɜ:kəm'vent]['pi:tə(r)] .

| barrier | to | circumvent | Peter | . |
|---|---|---|---|---|
| 障碍 | 到 | 规避 | 彼得 | . |

我得出结论，她打算把它放在某个地方作为障碍，以绕过彼得。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [pə'sɪstənt] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃə(r)] [ɪn]

| The | whole | of | the | morning | was | occupied | by | the | persistent | little | creature | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 的 | 这 | 早晨 | 曾是 | 占领 | 经过 | 这 | 执着的 | 小的 | 生物 | 在 |

['efəts] [tu:; tə][get][hɜ:(r); hə(r)] ['pleɪθɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

| efforts | to | get | her | plaything | up | to | where | she | wanted | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 努力 | 到 | 得到 | 她 | 玩物 | 向上 | 到 | 在哪里 | 她 | 通缉 | 它 | . |

整个上午，这个执着的小家伙都在努力把她的玩具放到她想要的位置。

[ˌaɪ 'ti:] [fel] [tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)][kwaɪt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['tæk(ə)ld][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ,

| It | fell | to | the | floor | quite | a | dozen | times | , | but | she | tackled | it | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 跌倒 | 到 | 这 | 地面 | 相当 | 一个 | 打 | 时代 | , | 但 | 她 | 已解决 | 它 | 再次 | , |

它掉到地上不下十几次，但她一次又一次地把它捡了起来。

['evri] [taɪm] [wɪð] [ˌʌnə'beɪtɪd] ['enədʒi] .

| every | time | with | unabated | energy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 时间 | 和 | 持续不断 | 活力 | . |

每次都精力充沛，丝毫没有减弱。

[ai] ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [æz; əz][tu:; tə] [ - ]

| I | questioned | the | housemaid | as | to | [ | 27 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 被质问 | 这 | 保姆 | 作为 | 到 | [ | - | ] |

我询问女佣关于[27]

[waɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θrəʊn] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði][keɪdʒ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]

| why | she | had | thrown | it | into | the | cage | , | and | found | that | she | had | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 她 | 有 | 抛掷 | 它 | 进入 | 这 | 笼 | , | 和 | 成立 | 那 | 她 | 有 | 绝不 |

[tʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:] .

| touched | it | . |
|---|---|---|
| 感动 | 它 | . |

她为什么把它扔进笼子里，却发现自己从未碰过它。

[ruːˈfaɪnə][mʌst; məst] [ðeəfɔː(r)] [hæv; həv] [drægd] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈkʌbəd] , [əˈkrɒs]

| Rufina | must | therefore | have | dragged | it | from | under | the | cupboard | , | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲁菲娜 | 必须 | 所以 | 有 | 拖拽 | 它 | 从 | 在下面 | 这 | 橱柜 | , | 穿过 |

[ðə; ði] [ruːm] ,

| the | room | , |
|---|---|---|
| 这 | 房间 | , |

因此，鲁菲娜一定是把它从橱柜底下拖出来，穿过房间的。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈefət] [dʒʌmpt] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ɒv; əv]

| and | by | a | great | effort | jumped | with | it | in | her | mouth | to | the | level | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 一个 | 伟大的 | 努力 | 跳了起来 | 和 | 它 | 在 | 她 | 嘴 | 到 | 这 | 等级 | 的 |

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] ,

| the | window | - | sill | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗户 | - | 窗台 | , |

她使出浑身解数，叼着它跳到了窗台上。

[əˈbaʊt] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] .

| about | two | and | a | half | feet | from | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 二 | 和 | 一个 | 一半 | 脚 | 从 | 这 | 地面 | . |

离地面大约两英尺半。

[baɪ][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [haʊˈevə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [dɪsəˈpɪəd] ,

| By | the | evening | , | however | , | it | had | disappeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 晚上 | , | 然而 | , | 它 | 有 | 消失 | , |

然而到了晚上，它就消失了。

[ænd; ənd][ai] [dɪˈskraɪd] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][lɑːst][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈtɒpməʊst][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

| and | I | descried | it | at | last | in | the | very | topmost | corner | of | her | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 描述 | 它 | 在 | 最后的 | 在 | 这 | 非常 | 最顶层 | 角落 | 的 | 她 | 家 | . |

最后，我在她家最顶层的角落里描述了它。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] - [bɒks] , [wedʒd] [ˈɪntuː][æn; ən][əʊld][ˈbaɪsɪk(ə)l][ˈbɑːskɪt] , [wɪtʃ]

| It | was | above | the | sleeping | - | box | , | wedged | into | an | old | bicycle | basket | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 多于 | 这 | 睡眠 | - | 盒子 | , | 楔形 | 进入 | 一个 | 老的 | 自行车 | 篮子 | , | 哪个 |

[wɒz; wəz] [neɪld] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [iːvz] .

| was | nailed | under | the | eaves | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 钉子 | 在下面 | 这 | 檐 | . |

它位于睡箱上方，楔入一个旧自行车篮中，而这个自行车篮则钉在屋檐下。

[ðɪs] [hæd; həd][sʌm; səm] [heɪ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][ˈhaɪdɪŋ] [nʌts] .

| This | had | some | hay | in | it | , | and | was | used | for | hiding | nuts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有 | 一些 | 干草 | 在 | 它 | , | 和 | 曾是 | 用过的 | 为了 | 隐藏 | 坚果 | . |

里面有一些干草，是用来藏坚果的。

[dɪd][ruːˈfaɪnə] [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ðeə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːld] [əˈgenst] [ˈpiːtərz] [ θeft ] ?

| Did | Rufina | place | it | there | as | a | shield | against | Peter's | thefts | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 鲁菲娜 | 地方 | 它 | 那里 | 作为 | 一个 | 盾 | 反对 | 彼得的 | 盗窃 | ? |

鲁菲娜把它放在那里是为了防止彼得偷东西吗?

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ðə; ði][træp] [fel] [daʊn] [əˈgen] , [ænd; ənd][ai] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] ,

| After | a | day | or | two | the | trap | fell | down | again | , | and | I | took | it | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | 这 | 陷阱 | 跌倒 | 向下 | 再次 | , | 和 | 我 | 采取 | 它 | 离开 | , |

过了一两天，陷阱又掉了下来，我就把它取了下来。

[əˈfreɪd] [lest] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɔː] [mait] [biː; bi] [kɔːt] [ænd; ənd] [wedʒd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈwaɪərz] .

| afraid | lest | a | little | paw | might | be | caught | and | wedged | between | the | wires | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕的 | 免得 | 一个 | 小的 | 爪子 | 可能 | 是 | 捕捉 | 和 | 楔形 | 之间 | 这 | 电线 | . |

担心小爪子会被夹在电线之间。

[wen] [mɪs] [ˈæpəltən] [ˈkaɪndli] [ˌʌndəˈtʊk] [tuː; tə] [ - ]

| When | Miss | Appleton | kindly | undertook | to | [ | 28 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 错过 | 阿普尔顿 | 亲切地 | 承担 | 到 | [ | - | ] |

当阿普尔顿小姐好心地答应[28]

['ɪləstreɪt] [maɪ][fɜːst] [bʊk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['skwirəlz] ,

| illustrate | my | first | book | about | the | squirrels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阐明 | 我的 | 第一的 | 书 | 关于 | 这 | 松鼠 | , |

为我的第一本关于松鼠的书绘制插图，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [wɪð] [ˌjuː 'es] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [sketʃ] [frɪts] [ænd; ənd] ['bʌnti]

| though | she | stayed | with | us | several | times | in | order | to | sketch | Fritz | and | Bunty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 入住 | 和 | 我们 | 一些 | 时代 | 在 | 命令 | 到 | 草图 | 弗里茨 | 和 | 邦蒂 |

[frɒm; frəm][laɪf] ,

| from | life | , |
|---|---|---|
| 从 | 生活 | , |

虽然她曾多次和我们住在一起，以便为弗里茨和邦蒂写生，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['skwɪrəl] ['mɒd(ə)l][ɪn]

| it | was | found | necessary | for | her | to | have | a | squirrel | model | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 成立 | 必要的 | 为了 | 她 | 到 | 有 | 一个 | 松鼠 | 模型 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [frendz] - ['stjuːdiəʊ][ɪn] ['lʌndən] ,

| her | friends | ' | studio | in | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 朋友们 | - | 工作室 | 在 | 伦敦 | , |

她觉得有必要在伦敦朋友的工作室里找一只松鼠做模型。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

| where | she | was | working | at | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 曾是 | 在职的 | 在 | 这 | 时间 | . |

她当时在那里工作。

[ə; eɪ]['waɪə(r)] - ['netɪŋ] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] ['ɪmprəvaɪzd] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] , [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [haɪ]

| A | wire | - | netting | place | was | therefore | improvised | on | the | roof | , | outside | the | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 金属丝 | - | 网 | 地方 | 曾是 | 所以 | 即兴发挥 | 在 | 这 | 屋顶 | , | 外部 | 这 | 高的 |

['stjuːdiəʊ] ['wɪndəʊ] [ɪn] ['kenzɪŋtən] ,

| studio | window | in | Kensington | , |
|---|---|---|---|---|
| 工作室 | 窗户 | 在 | 肯辛顿 | , |

因此，他们在肯辛顿高楼工作室窗户外的屋顶上临时搭建了一个铁丝网棚。

[ænd; ənd][ɪn] [djuː] [taɪm] [keɪm] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [frɒm; frəm] ['devn] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . ['leɪbld] “ [lɪv; laɪv]

| and | in | due | time | came | a | package | from | Devon | and | Co | . | labelled | “ | Live |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 到期的 | 时间 | 来了 | 一个 | 包裹 | 从 | 德文郡 | 和 | 合作 | . | 标签 | “ | 居住 |

['skwɪrəl] .

| Squirrel | . |
|---|---|
| 松鼠 | . |

不久之后，德文公司寄来了一个包裹，上面写着“活松鼠”。

” [ðə; ði]['leɪdi] ['ɑːtɪsts] [huː] [əʊnd] [ðə; ði]['stjuːdiəʊ][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]

| ” | The | lady | artists | who | owned | the | studio | were | delighted | at | the | idea | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 女士 | 艺术家 | WHO | 拥有 | 这 | 工作室 | 是 | 高兴极了 | 在 | 这 | 主意 | 的 |

['hævɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][pet] ,

| having | this | little | pet | , |
|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 这 | 小的 | 宠物 | , |

“工作室的女主人，几位艺术家，都很高兴能养一只小宠物。”

[ænd; ənd] , [ɪn] [mɪs] ['æpəlˌtənz] ['æbsəns] , [prə'siːdid] [æt; ət][wʌns][məʊst] [ɪn'kɔːʃəsli] [tuː; tə]['əʊpən]

| and | , | in | Miss | Appleton's | absence | , | proceeded | at | once | most | incautiously | to | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 错过 | 阿普尔顿的 | 缺席 | , | 继续 | 在 | 一次 | 最多 | 不谨慎地 | 到 | 打开 |

[ðə; ði][bɒks] .

| the | box | . |
|---|---|---|
| 这 | 盒子 | . |

趁着阿普尔顿小姐不在，他立刻鲁莽地打开了盒子。

[ðeɪ] [praɪzd] [wʌn][end]['əʊpən] ,

| They | prised | one | end | open | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 珍贵的 | 一 | 结尾 | 打开 | , |

他们撬开了一端，

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd]

| and | were | going | to | bring | it | to | the | door | of | the | cage | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 去 | 到 | 带来 | 它 | 到 | 这 | 门 | 的 | 这 | 笼 | 他们 | 有 |

[prɪ'peəd] ,

| prepared | , |
|---|---|
| 准备 | , |

他们打算把它带到他们准备好的笼子门口。

[wen] [heɪ] ! ['prestəʊ] !

| when | hey | ! | presto | ! |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 嘿 | ! | 普雷斯托 | ! |

嘿！瞧！

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] , [ə; eɪ] ['skʌri] [ɒv; əv][fɜ:(r)][ə'pɒn][hændz][ænd; ənd] [ɑ:mz] ,

| there | was | a | flash | , | a | scurry | of | fur | upon | hands | and | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 闪光 | , | 一个 | 疾走 | 的 | 毛皮 | 之上 | 双手 | 和 | 武器 | , |

一道闪光过后，只见手上和胳膊上爬满了毛发。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [went] [ðə; ði] ['skwɪrəl] ['hɛltər] - ['skeltə(r)]['əʊvə(r)] ['pɪktʃəz] , ['stætʃuəri] , ['i:z(ə)l] , [tʃeəz] ,

| and | away | went | the | squirrel | helter | - | skelter | over | pictures | , | statuary | , | easels | , | chairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 去 | 这 | 松鼠 | 杂乱 | - | 滑梯 | 超过 | 图片 | , | 雕像 | , | 画架 | , | 椅子 | , |

[ænd; ənd] [ʃelvz] .

| and | shelves | . |
|---|---|---|
| 和 | 货架 | . |

于是，松鼠横冲直撞，越过画作、雕像、画架、椅子和架子。

[kræʃ] !

| Crash | ! |
|---|---|
| 碰撞 | ! |

碰撞！

[kræʃ] !

| crash | ! |
|---|---|
| 碰撞 | ! |

碰撞！

[bæŋ] [went] [glɑ:s] , ['smæʃɪŋ] [tu:; tə] [ - ]

| bang | went | glass | , | smashing | to | [ | 29 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 砰 | 去 | 玻璃 | , | 粉碎 | 到 | [ | - | ] |

砰的一声，玻璃碎裂了[29]

['ætəmz] , [daʊn] [fel] ['pɪktʃəz] , ['əʊvə(r)] [went] ['mɒdlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] ['ʌprɔ:(r)]

| atoms | , | down | fell | pictures | , | over | went | models | , | and | a | wild | and | exciting | uproar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原子 | , | 向下 | 跌倒 | 图片 | , | 超过 | 去 | 模型 | , | 和 | 一个 | 荒野 | 和 | 激动人心 | 骚动 |

['fɒləʊd] .

| followed | . |
|---|---|
| 随后 | . |

原子、倒塌的图片、倾倒的模型，以及随之而来的一场狂野而激动人心的喧闹。

[ðə; ði] ['ɑ:tɪsts] [ ʃri:k ] , [ðə; ði] ['skwɪrəl] [spræŋ] [hɪə(r)] , [ðeə(r)] ,

| The | artists | shrieked | , | the | squirrel | sprang | here | , | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 艺术家 | 尖叫 | , | 这 | 松鼠 | 弹簧 | 这里 | , | 那里 | , |

艺术家们尖叫起来，松鼠四处乱窜。

[ænd; ənd] ['evrɪweə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪfti] [baɪ]['sev(ə)nti] [fi:t] [ru:m] [kræmd] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [wɪð]

| and | everywhere | in | a | fifty | by | seventy | feet | room | crammed | indiscriminately | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到处 | 在 | 一个 | 五十 | 经过 | 七十 | 脚 | 房间 | 拥挤 | 不加区分地 | 和 |

['pentər] - [ænd; ənd] ['skʌlptə(r)] - [ˌpærəfə'neɪliə] .

| painters | ' | and | sculptors | ' | paraphernalia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 画家 | - | 和 | 雕塑家 | - | 用具 | . |

在一个五十英尺乘七十英尺的房间里，到处都胡乱堆放着画家和雕塑家的各种用具。

[ˌɪnɑːˈtɪkjələt] [wɪð] [ˈlɑːftə(r)] , [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [spræŋ] [ˈɑːftə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

| Inarticulate | with | laughter | , | the | ladies | sprang | after | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不善言辞 | 和 | 笑声 | , | 这 | 女士们 | 弹簧 | 后 | 它 | . |

女士们笑得说不出话来，然后跳了过去。

[fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [fluː] , [ˈteɪkɪŋ] [waɪld] [liːps] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][wʌn][ˈiːz(ə)l]

| Faster | and | faster | it | flew | , | taking | wild | leaps | from | the | top | of | one | easel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快点 | 和 | 快点 | 它 | 飞翔 | , | 采取 | 荒野 | 跳跃 | 从 | 这 | 顶部 | 的 | 一 | 画架 |

[tuː; tə][əˈnʌðə(r)] ;

| to | another | ; |
|---|---|---|
| 到 | 其他 | ; |

它飞得越来越快，从一个画架顶跃到另一个画架顶;

[ ˈpætə ] [ˈswɪftli] [ˈəʊvə(r)][ˈeɪndʒəls] - [wɪŋz] [ænd; ənd] [ˈmɜːrkjʊriz] [ˈhelmɪt] , [ˈəʊvə(r)] - [bʌst]

| pattering | swiftly | over | angels | ' | wings | and | Mercury's | helmet | , | over | Clytie's | bust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打节拍 | 迅速地 | 超过 | 天使 | - | 翅膀 | 和 | 水银 | 头盔 | , | 超过 | - | 摔碎 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːnz] [ɒv; əv] [ˌmefiˈstɔfiliːz] ;

| and | the | horns | of | Mephistopheles | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 角 | 的 | 墨菲斯托费勒斯 | ; |

轻快地拂过天使的翅膀和墨丘利的头盔，拂过克吕提厄的半身像和梅菲斯托费勒斯的角;

[ˈdaɪvɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [ˈskræmblɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wɔːlz] ,

| diving | down | to | the | floor | , | scrambling | up | the | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 潜水 | 向下 | 到 | 这 | 地面 | , | 争抢 | 向上 | 这 | 墙壁 | , |

俯冲到地板上，攀爬到墙壁上，

[tɪl] [dɪsˈmeɪ] [əˈrəʊz][æz; əz][ðə; ði] [bɪˈwɪldəd] [ˈkriːtʃə(r)] [dʒʌmpt] [əˈpɒn][ðə; ði] [stəʊv] [ænd; ənd][ræn] [əˈlɒŋ]

| till | dismay | arose | as | the | bewildered | creature | jumped | upon | the | stove | and | ran | along |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 沮丧 | 出现 | 作为 | 这 | 困惑 | 生物 | 跳了起来 | 之上 | 这 | 火炉 | 和 | 跑 | 沿着 |

[ðə; ði][hɒt] - [ˈwɔːtə(r)][paɪps] .

| the | hot | - | water | pipes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热的 | - | 水 | 管道 | . |

直到惊恐地发现，这只不知所措的生物跳到炉子上，沿着热水管道奔跑。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən][ˈaʊə(r)][wɒz; wəz] [spent] [ɪn] [ðɪs] [ˈbreθləs] [tʃeɪs] ,

| More | than | an | hour | was | spent | in | this | breathless | chase | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 一个 | 小时 | 曾是 | 花费 | 在 | 这 | 喘不过气 | 追赶 | , |

这场惊心动魄的追逐持续了一个多小时。

[tɪl] [sʌm; səm][wʌn] [bɪˈθɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈtaɪni] [ruːm] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈvestɪbjuːl] .

| till | some | one | bethought | her | of | a | tiny | room | across | the | vestibule | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 一些 | 一 | 思考 | 她 | 的 | 一个 | 微小的 | 房间 | 穿过 | 这 | 前厅 | . |

直到有人想到门厅对面有一间小房间。

[ˈsetɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ˈəʊpən] , [ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈlɪt(ə)l] [biːst] [wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [tʃeɪst] [ˈɪntuː]

| Setting | the | door | open | , | the | frightened | little | beast | was | at | length | chased | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 环境 | 这 | 门 | 打开 | , | 这 | 害怕 | 小的 | 兽 | 曾是 | 在 | 长度 | 追逐 | 进入 |

[ðɪs] ,

| this | , |
|---|---|
| 这 | , |

门一打开，那只受惊的小动物最终就被追赶到了这里。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʌt] .

| and | the | door | shut | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 门 | 关闭 | . |

门关上了。

[ə; eɪ][ˈmɑːdəlz] [kləʊk] [wɒz; wəz] [flʌŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈrʌnəweɪ] [ - ]

| A | model's | cloak | was | flung | over | the | runaway | [ | 30 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 模型的 | 披风 | 曾是 | 扔 | 超过 | 这 | 逃跑 | [ | - | ] |

模特的斗篷被扔到了跑道上[30]

[ænd; ənd] ['twɪstɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['bʌnd(ə)l] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [træns'fə:d] [tu:; tə][ɪts]['fju:tʃə(r)]

| and | twisted | round | the | struggling | bundle | , | which | was | transferred | to | its | future |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扭曲 | 圆形的 | 这 | 挣扎 | 捆 | , | 哪个 | 曾是 | 转移 | 到 | 它是 | 未来 |

[həʊm] .

| home | . |
|---|---|
| 家 | . |

并把它缠绕在挣扎的包裹上，然后把它转移到了它未来的家。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['stju:diəʊ][wɜ:(r); wə(r)] [greɪt] [ əd'maiərə ][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['lɒrəns] ['haʊzmən]

| The | ladies | of | the | studio | were | great | admirers | of | Mr | . | Laurence | Housman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士们 | 的 | 这 | 工作室 | 是 | 伟大的 | 仰慕者 | 的 | 先生 | . | 劳伦斯 | 豪斯曼 |

,

,

,

工作室里的女士们都非常欣赏劳伦斯·豪斯曼先生。

[səʊ][ðə; ði] [nju:] [ə'raɪv(ə)l][wɒz; wəz] [nemd] ['ɑ:ftə(r)][hɪm][baɪ] ['kɒmən] [kən'sent] .

| so | the | new | arrival | was | named | after | him | by | common | consent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 新的 | 到达 | 曾是 | 命名 | 后 | 他 | 经过 | 常见的 | 同意 | . |

因此，经大家一致同意，新生儿以他的名字命名。

['lɒrəns] [spent] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [fɔ:(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] [mʌnθs] ( [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

| Laurence | spent | the | following | four | and | a | half | months | ( | from | the | beginning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳伦斯 | 花费 | 这 | 下列的 | 四 | 和 | 一个 | 一半 | 几个月 | ( | 从 | 这 | 开始 |

[ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] [tɪl] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv] [mɑ:tʃ] ) [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][ə'baʊt] [θri:] [fi:t] [baɪ] [tu:] ,

| of | November | till | the | middle | of | March | ) | in | a | cage | about | three | feet | by | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 十一月 | 直到 | 这 | 中间 | 的 | 行进 | ) | 在 | 一个 | 笼 | 关于 | 三 | 脚 | 经过 | 二 | , |

劳伦斯在接下来的四个半月（从11月初到3月中旬）里一直被关在一个大约三英尺乘两英尺的笼子里。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɑ:sənd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] - [pɒt][ɒn][ðə; ði] [ru:f] .

| which | was | fastened | against | a | chimney | - | pot | on | the | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 系紧 | 反对 | 一个 | 烟囱 | - | 锅 | 在 | 这 | 屋顶 | . |

它被固定在屋顶的烟囱帽上。

[aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [wɒt] [hɪz; ɪz] [naɪts] [wɜ:(r); wə(r)][laɪk] , [wɪð] ['lʌndən] [kæts][ɔ:l] [raʊnd] .

| I | have | often | wondered | what | his | nights | were | like | , | with | London | cats | all | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 经常 | 想知道 | 什么 | 他的 | 夜晚 | 是 | 喜欢 | , | 和 | 伦敦 | 猫 | 全部 | 圆形的 | . |

我常常好奇，在伦敦猫的环绕下，他的夜晚会是什么样子。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['fɜ:nɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] - [bɒks] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɪndʒd] [lɪd] .

| He | was | furnished | with | a | sleeping | - | box | , | with | a | hinged | lid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 提供 | 和 | 一个 | 睡眠 | - | 盒子 | , | 和 | 一个 | 铰链 | 盖 | . |

他被安排了一个带铰链盖的睡箱。

[aɪ][wʌns] [sɔ:] [hɪm] [ə'sli:p] , [æz; əz][maɪ] [frend] ['əʊpənd][ðə; ði][tɒp] .

| I | once | saw | him | asleep | , | as | my | friend | opened | the | top | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 一次 | 锯 | 他 | 睡着了 | , | 作为 | 我的 | 朋友 | 打开 | 这 | 顶部 | . |

我朋友打开瓶盖的时候，我曾看到他睡着了。

['eniθɪŋ] ['ni:tə(r)] [ænd; ənd]['wɔ:mə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [wel] [bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] .

| Anything | neater | and | warmer | could | not | well | be | imagined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 更整洁 | 和 | 更温暖 | 可以 | 不是 | 出色地 | 是 | 想象 | . |

很难想象还有什么比这更整洁、更温暖的了。

[wʊd] - [wʊl] [wɒz; wəz] ['taɪtli] [wedʒd] [raʊnd] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bɒks][fɜ:st] ,

| Wood | - | wool | was | tightly | wedged | round | the | inside | of | the | box | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 木头 | - | 羊毛 | 曾是 | 紧紧 | 楔形 | 圆形的 | 这 | 里面 | 的 | 这 | 盒子 | 第一的 | , |

首先在盒子内侧紧紧地塞入木丝，

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [θɪk] ['leɪə(r)][ɒv; əv] ['kɒtn] - [wʊl] , [ɔ:l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd]
**then came a thick layer of cotton - wool , all of which he had arranged**
然后 来了 一个 厚的 层 的 棉布 - 羊毛 , 全部 的 哪个 他 有 安排
[hɪm'self] .
**himself .**
他自己 .

然后是一层厚厚的棉花，这些都是他自己安排的。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [ə; eɪ] [kɜ:ld] [red] ['sentə(r)] , [leɪ] [ðə; ði] ['skwɪrəl] [fɑ:st] [ə'sli:p] , [hɪz; ɪz] [feɪs]
**In the middle , a curled red centre , lay the squirrel fast asleep , his face**
在 这 中间 , 一个 卷曲 红色的 中心 , 躺 这 松鼠 快速地 睡着了 , 他的 脸
[kəm'pli:tli] ['hɪd(ə)n] . [ - ]
**completely hidden . [ 31 ]**
完全地 隐 . [ - ]

中间卷曲的红色中心，一只松鼠正睡得香甜，脸完全被遮住了。[31]

[ðə; ði][bɒks][lɪd] ['fɪtɪd] ['taɪtli] [daʊn] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [kəm'pækt] [mæs] ,
**The box lid fitted tightly down over this compact mass ,**
这 盒子 盖 适配 紧紧 向下 超过 这 袖珍的 大量的 ,

盒子盖紧紧地盖在这个紧实的物体上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['lɪt(ə)l][həʊlz][æt; ət]['aɪðə(r)][end] , [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [krept] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] ,
**and the two little holes at either end , through which he crept in and out ,**
和 这 二 小的 孔 在 任何一个 结尾 , 通过 哪个 他 悄悄地爬 在 和 出去 ,

两端各有一个小洞，他可以从那里爬进爬出。

[wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [smɔ:l] , [aɪ] [w'ʌndəd] [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][get] ['eni][eə(r)][æt; ət][ɔ:l] .
**were so small , I wondered how he could get any air at all .**
是 所以 小的 , 我 想知道 如何 他 可以 得到 任何 空气 在 全部 .

它们那么小，我很好奇它是怎么呼吸到空气的。

[wen] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['krɪsməs] [wi:k] [ɒv; əv] - ,
**When I went away for the Christmas week of 1913 ,**
什么时候 我 去 离开 为了 这 圣诞节 星期 的 - ,

1913年圣诞节那周我外出的时候，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [li:v] ['pi:tə(r)][ænd; ənd][ru:'faɪnə][ðə; ði] [rʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['bedru:m] .
**I could not leave Peter and Rufina the run of my bedroom .**
我 可以 不是 离开 彼得 和 鲁菲娜 这 跑步 的 我的 卧室 .

我不能让彼得和鲁菲娜在我的卧室里随意走动。

[ðə; ði] [haʊs] ['bi:ɪŋ] [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd] ['empti] , [wɪð] [nəʊ][wʌn][tu:; tə] [si:] ['ɑ:ftə(r)][ðem; ðəm] ,
**The house being shut up and empty , with no one to see after them ,**
这 房子 存在 关闭 向上 和 空的 , 和 不 一 到 看 后 他们 ,

房子门窗紧闭，空无一人，他们离开后也没有其他人可以依靠。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [heɪ] [ɒv; əv][ɔ:l][maɪ] [pə'zeʃənz] .
**they would have made hay of all my possessions .**
他们 会 有 制成 干草 的 全部 我的 财产 .

他们本可以把我的所有财产都挥霍一空。

[səʊ][aɪ] [hʌŋ] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] - [bæg][ɒn][ə; eɪ][neɪl][ɒn][ðə; ði][wɔ:l] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][keɪdʒ] ,
**So I hung the sleeping - bag on a nail on the wall inside the cage ,**
所以 我 悬挂 这 睡眠 - 包 在 一个 指甲 在 这 墙 里面 这 笼 ,

于是我把睡袋挂在了笼子内墙上的钉子上。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ænd; ənd]['bəʊltɪd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['gɪvɪŋ] ['smiðəz] , [ðə; ði] ['gɑ:dnə(r)] ,
**and shut and bolted the window , giving Smithers , the gardener ,**
和 关闭 和 螺栓连接 这 窗户 , 给予 史密瑟斯 , 这 园丁 ,

然后关上窗户并闩好，把园丁史密瑟斯挡在了外面。

[ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə] [fiːd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [rɪ'plenɪʃ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [dʒɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaʊt'saɪd] ;

| instructions | to | feed | them | and | replenish | the | water | - | jar | from | outside | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指示 | 到 | 喂养 | 他们 | 和 | 补充 | 这 | 水 | - | 罐 | 从 | 外部 | ; |

从外面喂食和补充水罐的说明;

[ðɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][duː; də][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lædə(r)] .

| this | he | was | accustomed | to | do | by | means | of | a | ladder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 他 | 曾是 | 习惯 | 到 | 做 | 经过 | 方法 | 的 | 一个 | 梯子 | . |

他以前习惯用梯子来做这件事。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ruː'faɪnə] ['sʌmtaɪmz] [dʒʌmpt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][bæg] [wen] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz]

| He | told | me | that | Rufina | sometimes | jumped | out | of | the | bag | when | he | put | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我 | 那 | 鲁菲娜 | 有时 | 跳了起来 | 出去 | 的 | 这 | 包 | 什么时候 | 他 | 放 | 他的 |

[hænd][ɪn][tuː; tə]['skætə(r)] [nʌts] ;

| hand | in | to | scatter | nuts | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 手 | 在 | 到 | 分散 | 坚果 | ; |

他告诉我，当他把手伸进袋子里撒坚果时，鲁菲娜有时会从袋子里跳出来;

[səʊ][pɔː(r); pʊə(r)]['piːtə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp]['iːv(ə)n] [ðɪs] [pet]['haɪdɪŋ] -

| so | poor | Peter | must | have | been | forced | to | give | up | even | this | pet | hiding | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 贫穷的 | 彼得 | 必须 | 有 | 到过 | 强制 | 到 | 给 | 向上 | 甚至 | 这 | 宠物 | 隐藏 | - |

[pleɪs] . [ - ]

| place | . | [ | 32 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 地方 | . | [ | - | ] |

可怜的彼得一定被迫放弃了这个宠物藏身之处。[32]

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['devənʃə] [ɒn] 1st ['dʒænjuəri] , [bəuθ] ['skwirəlz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'vɪzəb(ə)l]

| When | I | returned | from | Devonshire | on | 1st | January | , | both | squirrels | were | invisible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 返回 | 从 | 德文郡 | 在 | 1st | 一月 | , | 两个都 | 松鼠 | 是 | 无形的 |

.

:

.

1月1日我从德文郡回来时，两只松鼠都不见了。

[æz; əz][ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['bɪtəli] [kəʊld] ,

| As | the | weather | was | bitterly | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 天气 | 曾是 | 苦涩地 | 寒冷的 | , |

由于天气异常寒冷，

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] [wen] [naɪt] [keɪm] [ɒn] [lest][ðeə(r)][dʒɑː(r)][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

| I | was | a | little | anxious | when | night | came | on | lest | their | jar | of | water | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 小的 | 焦虑的 | 什么时候 | 夜晚 | 来了 | 在 | 免得 | 他们的 | 罐 | 的 | 水 | 应该 | 是 |

['frəʊz(ə)n] ;

| frozen | ; |
|---|---|
| 冷冻 | ; |

夜幕降临时，我有点担心他们那罐水会结冰;

[səʊ][aɪ]['əʊpənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ][ə; eɪ]['spɪd] [blɒk] [ɒv; əv][aɪs] ,

| so | I | opened | the | window | , | and | , | finding | a | solid | block | of | ice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 打开 | 这 | 窗户 | , | 和 | , | 寻找 | 一个 | 坚硬的 | 堵塞 | 的 | 冰 | , |

于是我打开窗户，发现窗外是一大块冰。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['ves(ə)l][ɪn][ænd; ənd] [rɪ'plenɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | took | the | vessel | in | and | replenished | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 这 | 血管 | 在 | 和 | 补充 | 它 | . |

我把船开进去，加满了水。

[ai]['menʃ(ə)n] [ðɪs] , [æz; əz][ai]['fænsi][maɪ]['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] [wɪtʃ]

| I | mention | this | , | as | I | fancy | my | action | was | the | cause | of | the | tragedy | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 提到 | 这 | , | 作为 | 我 | 想要 | 我的 | 行动 | 曾是 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 悲剧 | 哪个 |

['fɒləʊd] .

| followed | . |
|---|---|
| 随后 | . |

我之所以提到这件事，是因为我认为我的行为是随后发生的悲剧的起因。

[ðə; ði] ['keɪsmənt] ['əʊpənd] ['bækwədz] [ə'pɒn][ðə; ði]['ɪnə(r)] [wɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] , [ə'genst] [wɪtʃ] ,

| The | casement | opened | backwards | upon | the | inner | wall | of | the | cage | , | against | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗扇 | 打开 | 向后 | 之上 | 这 | 内 | 墙 | 的 | 这 | 笼 | , | 反对 | 哪个 | , |

窗户向后打开，抵着笼子的内壁，

[ə'pɒn][ə; eɪ][neɪl] , [hʌŋ] [ðə; ði] [blu:] [klɒθ] [bæg][ai][hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv] .

| upon | a | nail | , | hung | the | blue | cloth | bag | I | have | spoken | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 一个 | 指甲 | , | 悬挂 | 这 | 蓝色的 | 布 | 包 | 我 | 有 | 说 | 的 | . |

我之前提到的那个蓝色布袋挂在钉子上。

[ðə; ði] ['keɪsmənt] [wʊd] [dʒʌst] [tʌtʃ] [ðɪs] [bæg][ænd; ənd] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'ti:] ,

| The | casement | would | just | touch | this | bag | and | shake | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗扇 | 会 | 只是 | 触碰 | 这 | 包 | 和 | 摇 | 它 | , |

窗框会轻轻碰到这个袋子，把它摇晃一下。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [prə'tektɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][ə; eɪ] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃrʌb] [wɪtʃ] [gru:] [ʌp]

| though | it | was | protected | a | little | by | a | branch | of | the | shrub | which | grew | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 曾是 | 受保护 | 一个 | 小的 | 经过 | 一个 | 分支 | 的 | 这 | 灌木 | 哪个 | 生长 | 向上 |

[θru:] [ðə; ði][keɪdʒ] .

| through | the | cage | . |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 笼 | . |

虽然有一根灌木的树枝从笼子里长出来，稍微保护了它。

[ai][dɪd][nɒt] [ges] [ðæt][ru:'faɪnə][wɒz; wəz] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði][bæg] ; [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [pɪtʃ] [dɑ:k] .

| I | did | not | guess | that | Rufina | was | asleep | in | the | bag | ; | the | night | was | pitch | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 猜测 | 那 | 鲁菲娜 | 曾是 | 睡着了 | 在 | 这 | 包 | ; | 这 | 夜晚 | 曾是 | 沥青 | 黑暗的 | . |

我没想到鲁菲娜睡在睡袋里；夜里漆黑一片。

[ai] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd]['kləʊzɪŋ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'gen] , [went][tu:; tə][bed] .

| I | saw | nothing | , | and | closing | the | window | again | , | went | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 没有什么 | , | 和 | 结束 | 这 | 窗户 | 再次 | , | 去 | 到 | 床 | . |

我什么也没看到，于是又关上窗户，上床睡觉了。

[ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [səʊ] ['θɪkli] [ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [si:] [hɪm] .

| The | snow | was | falling | so | thickly | I | could | scarcely | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪 | 曾是 | 坠落 | 所以 | 浓密 | 我 | 可以 | 几乎 | 看 | 他 | . |

雪下得很大，我几乎看不见他。

[si:] [peɪdʒ] - .

| See | page | 24 | . |
|---|---|---|---|
| 看 | 页 | - | . |

参见第24页。

[nekst] ['mɔ:nɪŋ] , ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ]['taɪni] [ 'pætə ] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɑ:k] , [ai][gɒt][ʌp][tu:; tə] [pi:p]

| Next | morning | , | hearing | a | tiny | pattering | about | eight | o'clock | , | I | got | up | to | peep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 早晨 | , | 听力 | 一个 | 微小的 | 打节拍 | 关于 | 八 | 点钟 | , | 我 | 得到 | 向上 | 到 | 窥视 |

[ænd; ənd] [ - ]

| and | [ | 33 | ] |
|---|---|---|---|
| 和 | [ | - | ] |

第二天早上八点左右，我听到一阵轻微的脚步声，便起身去看[33]

[si:] [maɪ]['lɪt(ə)l][pets] .

| see | my | little | pets | . |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 我的 | 小的 | 宠物 | . |

看看我的小宠物们。

[wɒt] [wɒz; wəz][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [tuː; tə] [siː] - ['lɪt(ə)l] [fɔːm]

| What | was | my | astonishment | and | distress | to | see | Rufina's | little | form |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 我的 | 惊讶 | 和 | 痛苦 | 到 | 看 | - | 小的 | 形式 |

['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] , [stɪf] [ænd; ənd][kəʊld] ,

| dangling | , | stiff | and | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | , | 僵硬的 | 和 | 寒冷的 | , |

看到鲁菲娜小小的身子僵硬冰冷地悬挂着，我感到无比震惊和悲痛。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ə'genst] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [bɒks] .

| from | the | platform | against | the | sleeping | - | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 平台 | 反对 | 这 | 睡眠 | - | 盒子 | . |

从平台上靠着睡箱。

[ə'bʌv] , [ðeə(r)] [ glɛə ] [daʊn] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ðə; ði]['hɒrə(r)] - [strʌk] [feɪs] [ɒv; əv]['piːtə(r)] ,

| Above | , | there | glared | down | upon | me | the | horror | - | struck | face | of | Peter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | , | 那里 | 怒目而视 | 向下 | 之上 | 我 | 这 | 恐怖 | - | 击 | 脸 | 的 | 彼得 | , |

头顶上，彼得惊恐的脸正居高临下地盯着我。

[wɪð] [aɪz] ['stɑrtɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ɪəz] ['fræntɪkli] ['brɪslɪŋ] .

| with | eyes | starting | out | of | his | head | , | and | ears | frantically | bristling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼睛 | 开始 | 出去 | 的 | 他的 | 头 | , | 和 | 耳朵 | 疯狂地 | 竖起的 | . |

他双眼瞪得老大，耳朵也疯狂地竖了起来。

['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] , [fɔː(r); fə(r)] , ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [hiː; hi]['bəʊltɪd] [prɪ'sɪpɪtətli] .

| Only | for | a | second | , | for | , | catching | sight | of | me | , | he | bolted | precipitately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 为了 | 一个 | 第二 | , | 为了 | , | 捕捉 | 视线 | 的 | 我 | , | 他 | 螺栓连接 | 突然地 | . |

仅仅一瞬间，他看见我后，便急忙逃走了。

[aɪ]['əʊpənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [dʒʌmpt] [ɒn][ðə; ði] [sɪl] , [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [ʌp][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ]

| I | opened | the | window | , | jumped | on | the | sill | , | and | stretching | up | as | far | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 打开 | 这 | 窗户 | , | 跳了起来 | 在 | 这 | 窗台 | , | 和 | 伸展 | 向上 | 作为 | 远的 | 作为 | 我 |

[kʊd; kəd] ,

| could | , |
|---|---|
| 可以 | , |

我打开窗户，跳上窗台，尽可能地向上伸展身体。

[felt] - ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] .

| felt | Rufina's | little | body | . |
|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | - | 小的 | 身体 | . |

摸了摸鲁菲娜娇小的身体。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] [stɪf] [ænd; ənd][kwaɪt][kəʊld] .

| It | was | quite | stiff | and | quite | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 僵硬的 | 和 | 相当 | 寒冷的 | . |

它很硬，也很冷。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [kɔːt] [ænd; ənd] [dʒæmd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [ænd; ənd][ðə; ði]

| Her | head | was | caught | and | jammed | between | the | platform | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 曾是 | 捕捉 | 和 | 卡住 | 之间 | 这 | 平台 | 和 | 这 |

['sliːpɪŋ] - [bɒks] ;

| sleeping | - | box | ; |
|---|---|---|---|
| 睡眠 | - | 盒子 | ; |

她的头被卡在了平台和睡箱之间;

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['ɪntʃɪz] [ɔː(r)][səʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

| there | was | the | space | of | a | couple | of | inches | or | so | between | the | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 空间 | 的 | 一个 | 夫妻 | 的 | 英寸 | 或者 | 所以 | 之间 | 这 | 二 | . |

两者之间大约有几英寸的空隙。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['skwɪrəl] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ɪts] [hed] ['ɪntuː][æn; ən]

| It | seemed | an | inexplicable | thing | that | a | squirrel | should | get | its | head | into | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 一个 | 无法解释的 | 事物 | 那 | 一个 | 松鼠 | 应该 | 得到 | 它是 | 头 | 进入 | 一个 |

[ɪn'tɜːstɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| interstice | from | which | it | could | not | withdraw | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空隙 | 从 | 哪个 | 它 | 可以 | 不是 | 提取 | 它 | , |

一只松鼠竟然能把头伸进一个它无法拔出来的缝隙里，这似乎是一件无法解释的事情。

[ɔː(r)] [ðæt] , ['hævɪŋ] [gɒt] [ɪts] [həʊl] [hed] [ɪn] ,

| or | that | , | having | got | its | whole | head | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | , | 拥有 | 得到 | 它是 | 所有的 | 头 | 在 | , |

或者说，它已经完全沉浸其中了，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [drɔː] [ɪts] ['ʃəʊldəz] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| it | should | not | have | been | able | to | draw | its | shoulders | after | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 应该 | 不是 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 画 | 它是 | 肩膀 | 后 | 它 | . |

它本不应该能够把肩膀拉起来。

[ai] [θɪŋk] [ænd; ənd] [həʊp] [ðæt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['strʌglz] [ʃiː; ʃi] [ - ]

| I | think | and | hope | that | in | her | struggles | she | [ | 34 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 和 | 希望 | 那 | 在 | 她 | 斗争 | 她 | [ | - | ] |

我认为并希望，在她奋斗的过程中，她[34]

[meɪ] [hæv; həv]['brəʊkən][hɜː(r); hə(r)] [nek] [æt; ət][wʌns] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['pɜːtʃəs] [bɪ'ləʊ] [wɪð]

| may | have | broken | her | neck | at | once | ; | she | had | no | purchase | below | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 破碎的 | 她 | 脖子 | 在 | 一次 | ; | 她 | 有 | 不 | 购买 | 以下 | 和 |

[wɪtʃ] [tuː; tə][help] [hɜː'self] .

| which | to | help | herself | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 到 | 帮助 | 她自己 | . |

她可能当场摔断了脖子；她脖子下方没有任何着力点可以支撑自己。

[ðə; ði]['æksɪdənt][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] .

| The | accident | could | never | have | happened | in | the | daylight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事故 | 可以 | 绝不 | 有 | 发生 | 在 | 这 | 日光 | . |

事故绝不可能发生在白天。

[ai][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] , [ə'pɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

| I | was | convinced | , | upon | reflection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 确信 | , | 之上 | 反射 | , |

经过深思熟虑，我确信

[ðæt] [maɪ] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [ˌəʊvə'naɪt] [hæd; həd] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː]['dʒʌmpɪŋ] [aʊt]

| that | my | opening | the | casement | overnight | had | startled | her | into | jumping | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我的 | 开幕 | 这 | 窗扇 | 过夜 | 有 | 惊慌 | 她 | 进入 | 跳 | 出去 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [sɜːdʒ] [bæg] ,

| of | the | serge | bag | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 哔叽 | 包 | , |

我昨晚打开窗户吓了她一跳，她从布袋里跳了出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['blaɪndli] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][həʊl][ɪn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [bɒks][sʌm; səm]

| and | that | she | had | blindly | made | for | the | hole | in | the | sleeping | - | box | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 有 | 盲目地 | 制成 | 为了 | 这 | 洞 | 在 | 这 | 睡眠 | - | 盒子 | 一些 |

[θriː] [fiːt] [ə'bʌv] .

| three | feet | above | . |
|---|---|---|---|
| 三 | 脚 | 多于 | . |

她盲目地朝着睡箱上方大约三英尺处的洞走去。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [pɜ:tʃ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]['ɔ:lweɪz]['skræmb(ə)ld][ə'pɒn][ðə; ði]
**She** **must** **have** **missed** **the** **perch** **from** **which** **she** **always** **scrambled** **upon** **the**
她 必须 有 错过 这 栖息 从 哪个 她 总是 打乱 之上 这
['plætfɔ:m] ,
**platform** **,**
平台 ,

她一定错过了她平时爬上平台的那个栖木。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðens] [tu:; tə][ðə; ði][nest] .
**and** **from** **thence** **to** **the** **nest** **.**
和 从 因此 到 这 巢 .

然后从那里回到巢穴。

[ðɪs] ['nestɪŋ] - [bɒks][ænd; ənd]['plætfɔ:m][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['relətɪv] [pə'zɪʃnz] [fɔ:(r); fə(r)]
**This** **nesting** **-** **box** **and** **platform** **had** **been** **in** **the** **same** **relative** **positions** **for**
这 嵌套 - 盒子 和 平台 有 到过 在 这 相同的 相对的 职位 为了
[ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] .
**a** **year** **and** **a** **half** **.**
一个 年 和 一个 一半 .

这个巢箱和平台的相对位置已经保持了一年半之久。

[nəʊ]['ʌðə(r)] ['skwɪrəl] [hæd; həd] [dʒæmd] [ɪts] [hed] [ɪn] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ;
**No** **other** **squirrel** **had** **jammed** **its** **head** **in** **between** **them** **;**
不 其他 松鼠 有 卡住 它是 头 在 之间 他们 ;

没有其他松鼠把头挤到它们中间;

[nɔ:(r)] [wʊd] [ru:'faɪnə][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɒt] [bi:n] [ɪn][ðə; ði][dɑ:k] ,
**nor** **would** **Rufina** **have** **made** **the** **mistake** **had** **she** **not** **been** **in** **the** **dark** **,**
也不 会 鲁菲娜 有 制成 这 错误 有 她 不是 到过 在 这 黑暗的 ,

如果鲁菲娜不是被蒙在鼓里，她也不会犯这样的错误。

[ænd; ənd][blaɪnd][ænd; ənd]['stju:pɪd] [wɪð] [sli:p] .
**and** **blind** **and** **stupid** **with** **sleep** **.**
和 瞎的 和 愚蠢的 和 睡觉 .

睡得又瞎又傻。

[ði:z] [kən'klʊʒənz] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['ɑ:ftəwədz] .
**These** **conclusions** **came** **to** **me** **afterwards** **.**
这些 结论 来了 到 我 然后 .

这些结论是我后来才得出的。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ai] [ 'ekstrikeit ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɒdi] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deθ] -
**For** **the** **moment** **I** **extricated** **the** **little** **body** **with** **difficulty** **from** **the** **death** **-**
为了 这 片刻 我 脱困 这 小的 身体 和 困难 从 这 死亡 -
[træp] ,
**trap** **,**
陷阱 ,

我费尽周折才将那小小的身躯从死亡陷阱中救了出来。

[ænd; ənd] [traɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)][tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] [laɪf] .
**and** **tried** **for** **nearly** **an** **hour** **to** **bring** **back** **life** **.**
和 尝试 为了 几乎 一个 小时 到 带来 后退 生活 .

他们尝试了近一个小时才将其救活。

[səʊ] [ə'meɪzd] [ - ]
**So** **amazed** **[** **35** **]**
所以 惊叹 [ - ]

太惊讶了[35]

[ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [wɒz; wəz] [ai] [æt; ət] [fɜːst] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæŋd]

| and | puzzled | was | I | at | first | that | I | could | not | believe | she | had | hanged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 困惑 | 曾是 | 我 | 在 | 第一的 | 那 | 我 | 可以 | 不是 | 相信 | 她 | 有 | 绞刑 |

[hɜː'self] .

| herself | . |
|---|---|
| 她自己 | . |

起初我感到困惑不解，我无法相信她是上吊自杀的。

[ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['mɪəli] ['frəʊz(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['bɪtəli] [kəʊld]

| I | thought | she | was | merely | frozen | ; | for | it | had | been | a | bitterly | cold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 她 | 曾是 | 仅仅 | 冷冻 | ; | 为了 | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 苦涩地 | 寒冷的 |

[naɪt] , [wɪð] [aɪs] ['evriweə(r)] .

| night | , | with | ice | everywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | , | 和 | 冰 | 到处 | . |

我以为她只是被冻住了；因为那是一个异常寒冷的夜晚，到处都结了冰。

[ai] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [maɪ] ['faɪə(r)] ,

| I | brought | her | to | my | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 带来 | 她 | 到 | 我的 | 火 | , |

我把她带到我的火堆旁，

[ænd; ənd] [strəʊv] [baɪ] ['muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [ɑːmz] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] [tuː; tə] [brɪŋ]

| and | strove | by | moving | her | little | arms | backwards | and | forwards | to | bring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 努力 | 经过 | 移动 | 她 | 小的 | 武器 | 向后 | 和 | 前进 | 到 | 带来 |

[breθ] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lʌŋz] .

| breath | back | into | the | lungs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 气息 | 后退 | 进入 | 这 | 肺 | . |

她努力地前后摆动小胳膊，试图让空气重新进入肺部。

[ai] [tʃeɪft] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪni] [kləʊz] - [ʃʌt] [klɔːz] ; [ai] [held] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

| I | chafed | her | tiny | close | - | shut | claws | ; | I | held | her | by | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 擦伤 | 她 | 微小的 | 关闭 | - | 关闭 | 爪子 | ; | 我 | 握住 | 她 | 经过 | 这 | 火 | , |

我磨破了她紧闭的小爪子；我把她抱在火边，

[ænd; ənd] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] .

| and | rubbed | her | beautiful | little | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摩擦 | 她 | 美丽的 | 小的 | 身体 | . |

然后抚摸她娇小的身躯。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [sʌtʃ] ['pɜːfɪkt] [kən'dɪʃn] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [kliːn] [ænd; ənd] [swiːt]

| She | was | in | such | perfect | condition | , | and | so | exquisitely | clean | and | sweet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 这样的 | 完美的 | 状况 | , | 和 | 所以 | 精美绝伦 | 干净的 | 和 | 甜的 |

!

| ! |
|---|
| ! |

她状态极佳，而且非常干净可爱！

[wen] [ɔːl] [həʊp] [wɒz; wəz] [ə'bændənd] ,

| When all | hope | was | abandoned | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候全部 | 希望 | 曾是 | 弃 | , |

当所有希望都破灭的时候，

[ai] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒentli] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] ['piːtə(r)] [wʊd] [duː; də] ,

| I | laid | her | gently | on | the | floor | of | the | cage | to | see | what | Peter | would | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 铺设 | 她 | 轻轻地 | 在 | 这 | 地面 | 的 | 这 | 笼 | 到 | 看 | 什么 | 彼得 | 会 | 做 | , |

我轻轻地把她放在笼子的底部，想看看彼得会怎么做。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [ʃəʊ] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv] [griːf] .

| and | whether | he | would | show | any | sign | of | grief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论 | 他 | 会 | 展示 | 任何 | 符号 | 的 | 悲伤 | . |

他是否会表现出任何悲伤的迹象。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hiː; hi][fled] , ['waɪldlɪ] ['dʒɪbəˎɪŋ] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| At | sight | of | me | at | the | window | he | fled | , | wildly | jibbering | , | stamping | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 视线 | 的 | 我 | 在 | 这 | 窗户 | 他 | 逃亡 | , | 疯狂地 | 胡言乱语 | , | 冲压 | 他的 | 脚 | , |

[ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] .

| and | screaming | . |
|---|---|---|
| 和 | 尖叫 | . |

他一看到窗外的我，就狂奔逃走，胡言乱语，跺脚，尖叫。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [freʃ] [liːd] [ɒn][maɪ] [hɑːt] .

| Here | was | fresh | lead | on | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 新鲜的 | 带领 | 在 | 我的 | 心 | . |

这消息让我心头一紧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [luːz] [ruː'faɪnə] ,

| It | was | bad | enough | to | lose | Rufina | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 坏的 | 足够的 | 到 | 失去 | 鲁菲娜 | , |

失去鲁菲娜已经够糟糕的了，

[bʌt; bət] [ðæt] ['piːtə(r)][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ə'pɒn][ˌem 'iː][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['mɜːdərə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʃɑːrpəst]

| but | that | Peter | should | look | upon | me | as | her | murderer | was | the | sharpest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 彼得 | 应该 | 看 | 之上 | 我 | 作为 | 她 | 凶手 | 曾是 | 这 | 最锋利 |

[kʌt] [ɒv; əv][ɔːl] !

| cut | of | all | ! |
|---|---|---|---|
| 切 | 的 | 全部 | ! |

但最让我痛彻心扉的是，彼得竟然把我视为杀害她的凶手！

[hiː; hi][wɒz; wəz]['æŋgri][ænd; ənd]['hɒrə(r)] - [strʌk] , [bʌt; bət][baɪ] [ - ]

| He | was | angry | and | horror | - | struck | , | but | by | [ | 36 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 生气的 | 和 | 恐怖 | - | 击 | , | 但 | 经过 | [ | - | ] |

他既愤怒又惊恐，但[36]

[nəʊ] [miːnz] [griːf] - ['strɪkən] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][aɪ] [hɜːd] [hɪm]

| no | means | grief | - | stricken | , | however | , | for | a | few | minutes | later | I | heard | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 方法 | 悲伤 | - | 受打击的 | , | 然而 | , | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | 之后 | 我 | 听到 | 他 |

['krækɪŋ] [nʌts] ,

| cracking | nuts | , |
|---|---|---|
| 裂纹 | 坚果 | , |

然而，他丝毫没有悲伤之情，因为几分钟后，我听到他在敲坚果。

['bɪzi] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

| busy | over | his | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|
| 忙碌的 | 超过 | 他的 | 早餐 | . |

他正忙着吃早餐。

[tuː; tə][məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wen] [ə; eɪ]['trædʒədi][laɪk] [ðɪs] ['hæpənz] ,

| To | most | of | us | when | a | tragedy | like | this | happens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 最多 | 的 | 我们 | 什么时候 | 一个 | 悲剧 | 喜欢 | 这 | 发生 | , |

对我们大多数人来说，当这样的悲剧发生时，

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɪz] “ [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][pets] .

| the | feeling | is | “ | to | have | no | more | pets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 是 | “ | 到 | 有 | 不 | 更多的 | 宠物 | . |

这种感觉是“不想再养宠物了”。

” [bʌt; bət][ruː'faɪnə][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [wɒt] ['bʌnti] [wɒz; wəz] .

| ” | But | Rufina | had | never | been | what | Bunty | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 鲁菲娜 | 有 | 绝不 | 到过 | 什么 | 邦蒂 | 曾是 | . |

但鲁菲娜从来就不是邦蒂那样的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][sæt][ɒn][maɪ][hænd] , [ɔː(r)] [pleɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [kʌm] [æt; ət][maɪ][kɔːl] ,

| She | had | never | sat | on | my | hand | , | or | played | with | me | , | or | come | at | my | call | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 卫星 | 在 | 我的 | 手 | , | 或者 | 玩 | 和 | 我 | , | 或者 | 来 | 在 | 我的 | 称呼 | , |

她从未坐在我的手上，从未和我玩耍，也从未听从我的召唤。

[ɔː(r)] [nɪpt] [maɪ] ['fɪŋgəz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]['kwɪkə(r)] .

| or | nipped | my | fingers | to | make | me | quicker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 轻咬 | 我的 | 手指 | 到 | 制作 | 我 | 更快 | . |

或者咬我的手指让我跑得更快。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːt] [æz; əz] [ðæt] [fɜːst]['lɪt(ə)l] ['sʌri] ['skwɪrəl]

| She | had | not | won | her | way | into | my | heart | as | that | first | little | Surrey | squirrel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 韩元 | 她 | 方式 | 进入 | 我的 | 心 | 作为 | 那 | 第一的 | 小的 | 萨里 | 松鼠 |

[hæd; həd] [dʌn] .

| had | done | . |
|---|---|---|
| 有 | 完毕 | . |

她并没有像第一只萨里小松鼠那样赢得我的心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [iːt] ['fɪələsli] ,

| She | had | , | it | is | true | , | just | begun | to | come | into | my | room | and | eat | fearlessly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | , | 它 | 是 | 真的 | , | 只是 | 开始 | 到 | 来 | 进入 | 我的 | 房间 | 和 | 吃 | 无畏地 | , |

的确，她刚刚开始毫无顾忌地走进我的房间吃东西。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [greɪt] [həʊps] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] [æz; əz] [sprɪŋ]

| and | I | had | had | great | hopes | of | winning | her | confidence | as | spring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 有 | 伟大的 | 希望 | 的 | 获胜 | 她 | 信心 | 作为 | 春天 |

[keɪm] [ɒn] .

| came | on | . |
|---|---|---|
| 来了 | 在 | . |

随着春天的到来，我曾满怀希望地想要赢得她的信任。

[bʌt; bət] [ðɪs] [həʊp] [wɒz; wəz] [naʊ] ['ʃætəd] .

| But | this | hope | was | now | shattered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 希望 | 曾是 | 现在 | 破碎 | . |

但这份希望如今破灭了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dɪzməl][tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] .

| It | was | dismal | to | have | nothing | to | play | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 惨淡 | 到 | 有 | 没有什么 | 到 | 玩 | 和 | . |

没有玩具可玩，真是太糟糕了。

['piːtə(r)] [kən'tɪnjuːd] [səʊ]['æŋgri] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [let][ˌem 'iː] [siː] [hɪm] .

| Peter | continued | so | angry | that | he | would | not | let | me | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | 持续 | 所以 | 生气的 | 那 | 他 | 会 | 不是 | 让 | 我 | 看 | 他 | . |

彼得依然怒气冲冲，不让我见他。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [maɪ][plæn][ɒv; əv][ə; eɪ] [meɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌnæʃə'næləti][fɔː(r); fə(r)] [frɪts] [wɒz; wəz]

| Moreover | , | my | plan | of | a | mate | of | his | own | nationality | for | Fritz | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 我的 | 计划 | 的 | 一个 | 伴侣 | 的 | 他的 | 自己的 | 国籍 | 为了 | 弗里茨 | 曾是 |

[frʌ'streɪtɪd] .

| frustrated | . |
|---|---|
| 沮丧的 | . |

此外，我为弗里茨寻找同国籍伴侣的计划也落空了。

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][let][ruː'faɪnə] [luːs] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [wen] [mɑːtʃ] [ə'raɪvd] , [

| I | had | resolved | to | let | Rufina | loose | with | him | in | the | wood | when | March | arrived | , | [ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已解决 | 到 | 让 | 鲁菲娜 | 松动的 | 和 | 他 | 在 | 这 | 木头 | 什么时候 | 行进 | 到达的 | , | [ |

- ]

| 37 | ] |
|---|---|
| - | ] |

我决定在三月到来时，让鲁菲娜和他一起在树林里自由玩耍[37]。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [blʌnt] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [end][tuː; tə][ɔːl][maɪ][həʊps][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]

| and | here | was | the | blunt | and | miserable | end | to | all | my | hopes | of | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 曾是 | 这 | 钝 | 和 | 悲惨的 | 结尾 | 到 | 全部 | 我的 | 希望 | 的 | 小的 |

[wʌnz] .

| ones | . |
|---|---|
| 一个 | . |

就这样，我所有想要孩子的希望都以惨痛的方式破灭了。

[ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][səʊ] ['ɑːftəwədz] , ['ðeəfɔː(r)] ,

| A | week | or | so | afterwards | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 星期 | 或者 | 所以 | 然后 | , | 所以 | , |

因此，大约一周后，

[faʊnd] [ˌem 'iː][ɪn'kwaɪərɪŋ][ɒv; əv] ['mesəz] . ['devn] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . [ɪf] ['hæpli] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][ˌem 'iː]

| found | me | inquiring | of | Messrs | . | Devon | and | Co | . | if | haply | they | could | find | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 我 | 查询 | 的 | 先生们 | . | 德文郡 | 和 | 合作 | . | 如果 | 或许 | 他们 | 可以 | 寻找 | 我 |

[ə'nʌðə(r)]['dʒɜːmən] ['fiːmeɪl] ['skwɪrəl] ,

| another | German | female | squirrel | , |
|---|---|---|---|---|
| 其他 | 德语 | 女性 | 松鼠 | , |

有人发现我正在向德文公司询问他们是否能帮我找到另一只德国雌性松鼠。

['wɒrəntɪd] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['helθi] .

| warranted | young | and | healthy | . |
|---|---|---|---|---|
| 有保证 | 年轻的 | 和 | 健康 | . |

必须年轻健康。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ruːbi] [ə'raɪvd] .

| In | a | few | days | Ruby | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 天 | 红宝石 | 到达的 | . |

几天后，露比到了。

[wiː; wi][hæd; həd] [mɪst] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] ,

| We | had | missed | meeting | her | at | the | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 错过 | 会议 | 她 | 在 | 这 | 车站 | , |

我们错过了在车站与她碰面的机会。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ] [keɪm] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˌmɪd'deɪ] [dɪ'lɪvəri] [væn] .

| and | the | little | package | came | by | the | midday | delivery | van | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 包裹 | 来了 | 经过 | 这 | 正午 | 送货 | 货车 | . |

小包裹是中午送货车送来的。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] ['piːtə(r)][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['ædvent][ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] ['trespəsə(r)] [ɪn]

| I | expected | Peter | to | be | much | annoyed | by | the | advent | of | this | new | trespasser | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 预期的 | 彼得 | 到 | 是 | 很多 | 恼怒 | 经过 | 这 | 来临 | 的 | 这 | 新的 | 擅闯者 | 在 |

[hɪz; ɪz][də'meɪn] .

| his | domain | . |
|---|---|---|
| 他的 | 领域 | . |

我原以为彼得会对这个擅闯他领地的新入侵者感到非常恼火。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['mɪnɪts] [biːn] [ɒn] ['frendli] [tɜːmz] [wɪð] [ruː'faɪnə] .

| He | had | never | for | two | minutes | been | on | friendly | terms | with | Rufina | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 为了 | 二 | 分钟 | 到过 | 在 | 友好的 | 条款 | 和 | 鲁菲娜 | . |

他和鲁菲娜之间从来没有过哪怕两分钟的友好关系。

[ɪn][fækt] , [tuː; tə][dʒʌdʒ][frɒm; frəm] ['skwɪrəl] [saɪnz][ænd; ənd]['təukənz] , [hiː; hi] [ heit ] [hɜː(r); hə(r)] ;

| In | fact | , | to | judge | from | squirrel | signs | and | tokens | , | he | hated | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 到 | 法官 | 从 | 松鼠 | 标志 | 和 | 代币 | , | 他 | 憎恨 | 她 | ; |

事实上，从松鼠的迹象和标记来看，他恨她；

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðæt] ['ruːbi] [ə'raɪvd] , [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [tuː] ['æmɪkəbli] ['krækɪŋ] [nʌts]

| but | the | same | day | that | Ruby | arrived | , | we | found | the | two | amicably | cracking | nuts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 相同的 | 天 | 那 | 红宝石 | 到达的 | , | 我们 | 成立 | 这 | 二 | 友好地 | 裂纹 | 坚果 |

[tə'geðə(r)] .

| together | . |
|---|---|
| 一起 | . |

但就在 Ruby 到达的当天，我们发现这两个家伙正友好地一起剥坚果。

[ðə; ði]['njuːkʌmə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [red] , [æz; əz][ruː'faɪnə][hæd; həd] [biːn] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːst] [keɪm] [ɪn]

| The | newcomer | was | very | red | , | as | Rufina | had | been | when | she | first | came | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新人 | 曾是 | 非常 | 红色的 | , | 作为 | 鲁菲娜 | 有 | 到过 | 什么时候 | 她 | 第一的 | 来了 | 在 |

[ɒk'təʊbə(r)] .

| October | . |
|---|---|
| 十月 | . |

新来的那只小家伙全身通红，就像鲁菲娜十月份刚来的时候一样。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['wɪntə(r)] — ['dʒænjuəri]

| I | was | a | little | surprised | at | this | , | for | it | was | now | winter | — | January |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 小的 | 惊讶 | 在 | 这 | , | 为了 | 它 | 曾是 | 现在 | 冬天 | — | 一月 |

- — [ænd; ənd] - [kəʊt][hæd; həd] [lɒŋ] [ - ]

| 1914 | — | and | Rufina's | coat | had | long | [ | 38 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 和 | - | 外套 | 有 | 长的 | [ | - | ] |

我对此感到有些惊讶，因为当时是冬天——1914 年 1 月——鲁菲娜的皮毛已经很长了[38]

[sɪns] ['teɪkən][ɒn][ə; eɪ] ['lʌvli] ['pɜːli] [greɪ] [wɪtʃ] , [wɪð] [ðə; ði] ['ʌndəgrəʊθ] [ɒv; əv] [red] [ænd; ənd]

| since | taken | on | a | lovely | pearly | gray | which | , | with | the | undergrowth | of | red | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 已采取 | 在 | 一个 | 迷人的 | 珍珠般的 | 灰色的 | 哪个 | , | 和 | 这 | 灌木丛 | 的 | 红色的 | 和 |

[æn; ən] ['ɔːtəm] [teɪl] ,

| an | autumn | tail | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 秋天 | 尾巴 | , |

后来它变成了漂亮的珍珠灰色，带着红色的底毛和秋天的尾巴，

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)][kwaɪt][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [eə(r)] .

| gave | her | quite | a | distinguished | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 她 | 相当 | 一个 | 杰出的 | 空气 | . |

这让她显得颇为高贵典雅。

['ruːbi][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['kɪtnɪʃ] ['kriːtʃə(r)] , ['veri] [fɒnd][ɒv; əv] [pleɪ] .

| Ruby | was | a | dear | little | kittenish | creature | , | very | fond | of | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红宝石 | 曾是 | 一个 | 亲爱的 | 小的 | 小猫咪 | 生物 | , | 非常 | 喜爱 | 的 | 玩 | . |

Ruby是一只可爱的小猫咪，非常喜欢玩耍。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dredfəli] [ə'freɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː][æt; ət][fɜːst] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː] [sə'spɪʃəs] [tuː; tə]

| She | was | dreadfully | afraid | of | me | at | first | , | and | much | too | suspicious | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 极其糟糕 | 害怕的 | 的 | 我 | 在 | 第一的 | , | 和 | 很多 | 也 | 可疑的 | 到 |

['ventʃə(r)][ˌɪn'saɪd][maɪ] [ruːm] .

| venture | inside | my | room | . |
|---|---|---|---|---|
| 风险投资 | 里面 | 我的 | 房间 | . |

她起初非常害怕我，疑心也很重，不敢进我的房间。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sent] [hɜː(r); hə(r)] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪf] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv]

| The | sight | of | me | at | the | window | sent | her | flying | into | the | safe | shelter | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 我 | 在 | 这 | 窗户 | 发送 | 她 | 飞行 | 进入 | 这 | 安全的 | 庇护所 | 的 |

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [bɒks] ,

| the | sleeping | - | box | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 睡眠 | - | 盒子 | , |

看到我在窗边，她吓得赶紧躲进了安全的睡眠箱里。

[ænd; ənd][wʌns][ðeə(r)][ʃi:; ʃi] [wʊd] , [laɪk][ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][seks] , [sweə(r)][æt; ət]

| and | once | there | she | would | , | like | all | the | others | of | her | sex | , | swear | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 那里 | 她 | 会 | , | 喜欢 | 全部 | 这 | 其他的 | 的 | 她 | 性别 | , | 发誓 | 在 |

['pi:tə(r)] ,

| Peter | , |
|---|---|
| 彼得 | , |

到了那里，她就会像其他所有女性一样，对着彼得破口大骂。

[ænd; ənd][dɪg][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [klɔ:z] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][nəʊz] [ɪf] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][get][ɪn] [tu:] .

| and | dig | her | little | claws | into | his | nose | if | he | tried | to | get | in | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 挖 | 她 | 小的 | 爪子 | 进入 | 他的 | 鼻子 | 如果 | 他 | 尝试 | 到 | 得到 | 在 | 也 | . |

如果他试图也进去，她就会用小爪子抓他的鼻子。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:(r)][səʊ] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə][get][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [bæk]

| After | a | week | or | so | , | however | , | he | was | allowed | to | get | in | at | the | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 星期 | 或者 | 所以 | , | 然而 | , | 他 | 曾是 | 允许 | 到 | 得到 | 在 | 在 | 这 | 后退 |

['entrəns] ,

| entrance | , |
|---|---|
| 入口 | , |

大约一周后，他被允许从后门进入。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lweɪz][sʌm; səm][ ik,spɔstju'leiʃən ] , [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [tɜ:nd]

| and | though | there | were | always | some | expostulations | , | he | was | not | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 那里 | 是 | 总是 | 一些 | 抗议 | , | 他 | 曾是 | 不是 | 转向 |

[aʊt] .

| out | . |
|---|---|
| 出去 | . |

尽管总会有人提出抗议，但他并没有被赶出去。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wen] [ai][wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)] ,

| She | would | come | into | the | room | when | I | was | not | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 来 | 进入 | 这 | 房间 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 不是 | 那里 | , |

她会在我不在的时候走进房间，

[ænd; ənd] [i:t] [hɜ:(r); hə(r)] [fɪl] [ɒv; əv] [nʌts] [ɒn][ðə; ði] [ɪn'vɜ:tɪd] [lɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊðz] - ['bɑ:skɪt] .

| and | eat | her | fill | of | nuts | on | the | inverted | lid | of | the | clothes | - | basket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吃 | 她 | 充满 | 的 | 坚果 | 在 | 这 | 倒 | 盖 | 的 | 这 | 衣服 | - | 篮子 | . |

她把坚果放在倒扣的洗衣篮盖子上，尽情享用。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz][kwaɪt][maɪld][dʒʌst] [ðen] ,

| The | weather | was | quite | mild | just | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天气 | 曾是 | 相当 | 温和的 | 只是 | 然后 | , |

当时天气相当温和。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][laɪk][hɜ:(r); hə(r)] ['kwɔ:təz] ['betə(r)][ðæn; ðən]['eni][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔ:mə(r)]

| and | she | seemed | to | like | her | quarters | better | than | any | of | the | former |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 似乎 | 到 | 喜欢 | 她 | 四分之一 | 更好的 | 比 | 任何 | 的 | 这 | 以前的 |

[nju:] [ə'raɪvlz] [hæd; həd] [dʌn] . [ - ]

| new | arrivals | had | done | . | [ | 39 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 到达 | 有 | 完毕 | . | [ | - | ] |

而且她似乎比以前任何新来的人都更喜欢她的住处。[39]

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] , [ə; eɪ] ['lʌvli] [red] [kəʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['plu:mi] [teɪl] .

| She | had | a | dear | little | face | , | a | lovely | red | coat | , | and | a | beautiful | plumy | tail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 亲爱的 | 小的 | 脸 | , | 一个 | 迷人的 | 红色的 | 外套 | , | 和 | 一个 | 美丽的 | 梅子 | 尾巴 | . |

她长着一张可爱的小脸蛋，一身漂亮的红色皮毛，还有一条漂亮的羽毛状尾巴。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː'self] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [kliːn] , [ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [taɪm] ['əʊvə(r)]
**She** **kept** **herself** **exquisitely** **clean** **,** **and** **spent** **a** **good** **deal** **of** **time** **over**
她 保留 她自己 精美绝伦 干净的 , 和 花费 一个 好的 交易 的 时间 超过
[hɜː(r); hə(r)] ['tɔɪlət] .
**her** **toilet** **.**
她 洗手间 .

她非常注重个人卫生，经常花大量时间在厕所里。

['nætʃ(ə)rəli] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] , [ʃiː; ʃi] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['aʊəz] [ə'sliːp] .
**Naturally** **,** **it** **being** **the** **depth** **of** **winter** **,** **she** **spent** **a** **great** **many** **hours** **asleep** **.**
自然 , 它 存在 这 深度 的 冬天 , 她 花费 一个 伟大的 许多 小时 睡着了 .

当然，正值隆冬，她大部分时间都在睡觉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [keɪdʒd] ['skwirəlz] [sliːp] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] , [ɪ'speʃəli] [ɪn]['wɪntə(r)] ,
**It** **is** **evident** **that** **caged** **squirrels** **sleep** **a** **great** **deal** **more** **,** **especially** **in** **winter** **,**
它 是 明显 那 笼中 松鼠 睡觉 一个 伟大的 交易 更多的 , 尤其 在 冬天 ,

很明显，笼养松鼠的睡眠时间要长得多，尤其是在冬天。

[ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [lɑːdʒ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
**than** **when** **they** **are** **at** **large** **in** **the** **woods** **.**
比 什么时候 他们 是 在 大的 在 这 树林 .

比它们在树林里自由活动时更安全。

[frɪts] [ - ]
**Fritz** **[** **40** **]**
弗里茨 [ - ]

弗里茨[40]

[wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
**was** **constantly** **to** **be** **seen** **,**
曾是 不断地 到 是 已见 ,

经常有人看到他，

[æt; ət] [liːst] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , ['baʊndɪŋ] [ə'baʊt]
**at** **least** **twice** **a** **day** **for** **a** **couple** **of** **hours** **at** **a** **time** **,** **bounding** **about**
在 至少 两次 一个 天 为了 一个 夫妻 的 小时 在 一个 时间 , 边界 关于
[ðə; ði] [triːz] .
**the** **trees** **.**
这 树木 .

每天至少两次，每次持续几个小时，在树林间蹦蹦跳跳。

[ænd; ənd][ai] [juːst] [tuː; tə]['nəʊtɪs][ðə; ði][waɪld][wʌnz] , [ðə; ði][jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , ['veri] ['æktɪv] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]
**And** **I** **used** **to** **notice** **the** **wild** **ones** **,** **the** **year** **before** **,** **very** **active** **even** **in** **the**
和 我 用过的 到 注意 这 荒野 一个 , 这 年 前 , 非常 积极的 甚至 在 这
[snəʊ] .
**snow** **.**
雪 .

我以前注意到，前一年，那些野生的家伙即使在雪地里也很活跃。

[ə; eɪ]['baɪtɪŋ] [iːst] [wɪnd] [wʊd] [kiːp] [ðem; ðəm] [snʌg] [ɪn][ðeə(r)] [nests] ,
**A** **biting** **east** **wind** **would** **keep** **them** **snug** **in** **their** **nests** **,**
一个 咬 东方 风 会 保持 他们 舒适 在 他们的 巢穴 ,

凛冽的东风会让它们温暖地待在巢穴里。

[ɔː(r)][ə; eɪ][kəʊld] ['pɪtiləs] [reɪn] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ɔːl] [deɪ] .
**or** **a** **cold** **pitiless** **rain** **continuing** **all** **day** **.**
或者 一个 寒冷的 无情 雨 继续 全部 天 .

或者一整天都下着无情的冷雨。

| ['ʌðəwaɪz] | [ðeɪ] | [wɜː(r); wə(r)] | ['nɪəli] | [æz; əz] | ['æktɪv] | [ɪn] | ['wɪntə(r)] | [æz; əz] | [ɪn] | ['sʌmə(r)] | , | [wɪð] | [ðɪs] | [greɪt] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Otherwise** | **they** | **were** | **nearly** | **as** | **active** | **in** | **winter** | **as** | **in** | **summer** | **,** | **with** | **this** | **great** |
| 否则 | 他们 | 是 | 几乎 | 作为 | 积极的 | 在 | 冬天 | 作为 | 在 | 夏天 | , | 和 | 这 | 伟大的 |

| ['dɪfrəns] | , |
|---|---|
| **difference** | **,** |
| 不同之处 | , |

除此之外，它们在冬季的活跃程度几乎与夏季一样，只有这个显著区别。

| [ðæt] | [ˌweər'æz] | [ɪn] | ['sʌmə(r)] | [fɔːr][ə; eɪ] | . | [em] | . | [wʊd] | [faɪnd][ðem; ðəm][æt; ət] | [maɪ] | ['wɪndəʊ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **that** | **whereas** | **in** | **summer** | **4** | **a** | **.** | **m** | **.** | **would** | **find** | **them** | **at** | **my** | **window** | **,** |
| 那 | 然而 | 在 | 夏天 | 4 | 一个 | . | 米 | . | 会 | 寻找 | 他们 | 在 | 我的 | 窗户 | , |

然而，在夏天凌晨四点，我却会在窗边发现它们。

| [ðeə(r)] | ['mɔːnɪŋ] | ['tɔɪlət] | ['fɪnɪʃt] | [ænd; ənd][ðeə(r)] | [ 'æpitait ] | [kiːn] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **their** | **morning** | **toilet** | **finished** | **and** | **their** | **appetites** | **keen** | **,** |
| 他们的 | 早晨 | 洗手间 | 完成的 | 和 | 他们的 | 食欲 | 敏锐的 | , |

他们晨间洗漱完毕，胃口大开。

| [ɪn]['wɪntə(r)] | [ðeɪ] | [dɪd][nɒt] | [ə'pɪə(r)] | [æt; ət][ɔːl] | [tɪl] | [bɪ'twiːn] | [eɪt] | [ænd; ənd][naɪn] | [ə'klɑːk] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **in** | **winter** | **they** | **did** | **not** | **appear** | **at** | **all** | **till** | **between** | **eight** | **and** | **nine** | **o'clock** | **,** |
| 在 | 冬天 | 他们 | 做过 | 不是 | 出现 | 在 | 全部 | 直到 | 之间 | 八 | 和 | 九 | 点钟 | , |

冬天，它们要到八九点钟才会出现。

| [ænd; ənd][baɪ][θriː][piː] | . | [em] | . | [ðeɪ] | [hæd; həd] | [kɜːld] | [ðəm'selvz] | [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] | [naɪt] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **by** | **3** | **p** | **.** | **m** | **.** | **they** | **had** | **curled** | **themselves** | **up** | **for** | **the** | **night** | **.** |
| 和 | 经过 | 3 | p | . | 米 | . | 他们 | 有 | 卷曲 | 他们自己 | 向上 | 为了 | 这 | 夜晚 | . |

下午3点，他们就蜷缩起来准备睡觉了。

| [ɪn][ðə; ði] | ['sʌmə(r)] | , | [aɪ][hæv; həv] | [hɜːd] | [ðem; ðəm] | ['krækɪŋ] | [nʌts] | [æt; ət][eɪt][piː] | . | [em] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **In** | **the** | **summer** | **,** | **I** | **have** | **heard** | **them** | **cracking** | **nuts** | **at** | **8** | **p** | **.** | **m** | **.** |
| 在 | 这 | 夏天 | , | 我 | 有 | 听到 | 他们 | 裂纹 | 坚果 | 在 | 8 | p | . | 米 | . |

夏天的时候，我晚上八点都听到过他们敲坚果的声音。

| [aɪ] | [θɪŋk] | [ðeɪ] | [ɔːl] | [sliːp] | [frɒm; frəm][ə'baʊt] | - | [ə; eɪ] | . | [em] | . | [tuː; tə][wʌn][piː] | . | [em] | . | , | ['wɪntə(r)][ɔː(r)] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **think** | **they** | **all** | **sleep** | **from** | **about** | **11** | **a** | **.** | **m** | **.** | **to** | **1** | **p** | **.** | **m** | **.** | **,** | **winter** | **or** |
| 我 | 思考 | 他们 | 全部 | 睡觉 | 从 | 关于 | - | 一个 | . | 米 | . | 到 | 1 | p | . | 米 | . | , | 冬天 | 或者 |

| ['sʌmə(r)] | . |
|---|---|
| **summer** | **.** |
| 夏天 | . |

我认为无论冬夏，它们都大约在上午 11 点到下午 1 点之间睡觉。

| [aɪ]['ɒf(ə)n] | [keɪm] | [ə'pɒn] | [frɪts] | ['hævɪŋ] | ['fɔːti] | [wɪŋks] | , | [ɒn][ə; eɪ] | ['kʌmftəb(ə)l] | [brɑːntʃ] | ['ʃeltəd] | [frɒm; frəm] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **often** | **came** | **upon** | **Fritz** | **having** | **forty** | **winks** | **,** | **on** | **a** | **comfortable** | **branch** | **sheltered** | **from** |
| 我 | 经常 | 来了 | 之上 | 弗里茨 | 拥有 | 四十 | 眨眼 | , | 在 | 一个 | 舒服的 | 分支 | 避难所 | 从 |

| [ðə; ði][wɪnd] | , |
|---|---|
| **the** | **wind** | **,** |
| 这 | 风 | , |

我经常看到弗里茨在避风的舒适树枝上打盹儿。

| [ɪn][ðə; ði] | ['deɪtaɪm] | . |
|---|---|---|
| **in** | **the** | **daytime** | **.** |
| 在 | 这 | 白天 | . |

白天。

| ['skwirəlz] | - | [klɔːz] | [ɑː(r); ə(r)][səʊ] | [strɒŋ] | [ænd; ənd]['fleksəb(ə)l] | , | [ænd; ənd] | [klɪŋ] | [səʊ] | ['fɜːmli] | , | [ | - | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Squirrels** | **'** | **claws** | **are** | **so** | **strong** | **and** | **flexible** | **,** | **and** | **cling** | **so** | **firmly** | **,** | **[** | **41** | **]** |
| 松鼠 | - | 爪子 | 是 | 所以 | 强的 | 和 | 灵活的 | , | 和 | 黏着 | 所以 | 牢牢 | , | [ | - | ] |

松鼠的爪子非常强壮灵活，而且抓力很强[41]。

| [ðæt] | [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] | ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] | ['fɔːlɪŋ] | [frɒm; frəm] | ['eni] | [pɜːtʃ] | , | [ə'weɪk] | [ɔː(r)] | [ə'sliːp] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **that** | **there** | **is** | **no** | **danger** | **of** | **their** | **falling** | **from** | **any** | **perch** | **,** | **awake** | **or** | **asleep** | **.** |
| 那 | 那里 | 是 | 不 | 危险 | 的 | 他们的 | 坠落 | 从 | 任何 | 栖息 | , | 醒 | 或者 | 睡着了 | . |

无论醒着还是睡着，它们都不会有从任何栖木上掉下来的危险。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['ruːbi] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)]

| It | was | very | interesting | and | amusing | to | watch | Ruby | as | she | became | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 有趣的 | 和 | 有趣 | 到 | 手表 | 红宝石 | 作为 | 她 | 成为 | 更多的 |

[ænd; ənd][mɔː(r)] [juːst] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][ə'baʊt] .

| and | more | used | to | seeing | me | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 用过的 | 到 | 看到 | 我 | 关于 | . |

看着Ruby越来越习惯见到我，真是既有趣又好笑。

[aɪ] [wʊd] ['əʊpən][ðə; ðɪ] ['keɪsmənt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['skwɪrəl] [keɪdʒ] , [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][bed]

| I | would | open | the | casement | into | the | squirrel | cage | , | and | go | back | to | bed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 打开 | 这 | 窗扇 | 进入 | 这 | 松鼠 | 笼 | , | 和 | 去 | 后退 | 到 | 床 |

[ænd; ənd] [wɒtʃ] .

| and | watch | . |
|---|---|---|
| 和 | 手表 | . |

我会打开通往松鼠笼的窗户，然后回到床上观看。

[ðɪs] [keɪdʒ][wɒz; wəz] [bɪlt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ][wɔːl] [ˌaʊt'saɪd][maɪ] ['wɪndəʊ] ;

| This | cage | was | built | on | to | the | wall | outside | my | window | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 笼 | 曾是 | 建造 | 在 | 到 | 这 | 墙 | 外部 | 我的 | 窗户 | ; |

这个笼子建在我窗外的墙上；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][faɪv][ɔː(r)][sɪks] [fiːt] [haɪ] , [ænd; ənd][ə'baʊt] [θriː] [fiːt] [brɔːd] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd]

| it | was | five | or | six | feet | high | , | and | about | three | feet | broad | , | with | a | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 五 | 或者 | 六 | 脚 | 高的 | , | 和 | 关于 | 三 | 脚 | 广阔 | , | 和 | 一个 | 好的 |

['wʊdn] [flɔː(r)] ,

| wooden | floor | , |
|---|---|---|
| 木制的 | 地面 | , |

它有五六英尺高，大约三英尺宽，铺着结实的木地板。

[ænd; ənd] [wɒt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪtfəli] [həʊm] - [laɪk][fɔː(r); fə(r)] ['skwirəlz] [wɒz; wəz] [ðæt] [æn; ən]

| and | what | made | it | delightfully | home | - | like | for | squirrels | was | that | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 制成 | 它 | 令人愉悦 | 家 | - | 喜欢 | 为了 | 松鼠 | 曾是 | 那 | 一个 |

['evəgriːn] [ʃrʌb] [gruː] [ˌɪn'saɪd] [ə'genst] [ðə; ðɪ][wɔːl] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [iːvz] .

| evergreen | shrub | grew | inside | against | the | wall | right | up | to | the | eaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常绿 | 灌木 | 生长 | 里面 | 反对 | 这 | 墙 | 正确的 | 向上 | 到 | 这 | 檐 | . |

让松鼠们感到无比舒适温馨的，是因为墙内一直延伸到屋檐处长着一株常绿灌木。

['ruːbi] [wʊd] ['klæmbə(r)] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['sentrəl] [pəʊl] , [wɪtʃ] , [wɪð] [p'ɜːtʃɪz] [neɪld] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

| Ruby | would | clamber | down | the | central | pole | , | which | , | with | perches | nailed | upon | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红宝石 | 会 | 攀 | 向下 | 这 | 中央 | 极 | , | 哪个 | , | 和 | 栖木 | 钉子 | 之上 | 它 | , |

Ruby会沿着中央的杆子爬下来，杆子上钉着栖木，

[meɪd] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [triː] [trʌŋk] , [ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] ['piːpɪŋ] [raʊnd]

| made | a | capital | substitute | for | a | tree | trunk | , | and | would | come | peeping | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 一个 | 首都 | 代替 | 为了 | 一个 | 树 | 树干 | , | 和 | 会 | 来 | 偷窥 | 圆形的 |

[ðə; ðɪ] ['keɪsmənt] ,

| the | casement | , |
|---|---|---|
| 这 | 窗扇 | , |

它成了树干的绝佳替代品，还会从窗户后面窥视。

[tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [nʌts] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ɔː(r)][ɒn][ðə; ðɪ][tɔːl] [kləʊðz] - ['bɑːskɪt]

| to | look | for | nuts | which | would | be | on | a | chair | , | or | on | the | tall | clothes | - | basket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 为了 | 坚果 | 哪个 | 会 | 是 | 在 | 一个 | 椅子 | , | 或者 | 在 | 这 | 高的 | 衣服 | - | 篮子 |

[nɪə(r)][baɪ] .

| near | by | . |
|---|---|---|
| 靠近 | 经过 | . |

去寻找可能在椅子上或附近高高的洗衣篮里的坚果。

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['pɔɪntɪd] [ɪəz] , [wɪð] [ðeə(r)] ['prɪti] [tʌfts] , [wʊd] [biː; bi] ['ʃɑːpli] [kɒkt] ,

| Her | little | pointed | ears | , | with | their | pretty | tufts | , | would | be | sharply | cocked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | 尖 | 耳朵 | , | 和 | 他们的 | 漂亮的 | 簇绒 | , | 会 | 是 | 尖锐地 | 上膛 | , |

[hɜː(r); hə(r)] ['wɪskəs] ['kwɪvərɪŋ] ['nɜːvəsli] ,

| her | whiskers | quivering | nervously | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 胡须 | 颤抖 | 紧张地 | , |

她那对尖尖的小耳朵，长着漂亮的耳毛，会高高竖起，胡须也会紧张地颤抖。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][teɪl] [ - ]

| and | her | tail | [ | 42 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 尾巴 | [ | - | ] |

和她的尾巴[42]

[ɪ'rekt] [bʌt; bət] [tɜːnd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][tɪp][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kwɪəri] .

| erect | but | turned | back | at | the | tip | in | the | form | of | a | query | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直立 | 但 | 转向 | 后退 | 在 | 这 | 提示 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 一个 | 询问 | . |

直立但顶端向后弯曲，呈疑问状。

[ðen] [æz; əz][aɪ] [meɪd] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [geɪn] ['kɒnfɪdəns] , [ænd; ənd]['ventʃə(r)]

| Then | as | I | made | no | sign | of | movement | she | would | gain | confidence | , | and | venture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 作为 | 我 | 制成 | 不 | 符号 | 的 | 移动 | 她 | 会 | 获得 | 信心 | , | 和 | 风险投资 |

['fɑːðə(r)][ɪn] .

| farther | in | . |
|---|---|---|
| 更远 | 在 | . |

然后，由于我没有做出任何行动的迹象，她便会信心倍增，冒险走得更远。

[wen] [ʃiː; ʃi][gɒt][ə; eɪ] [nʌt] [ænd; ənd][sæt][ʌp][tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| When | she | got | a | nut | and | sat | up | to | eat | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 得到 | 一个 | 坚果 | 和 | 卫星 | 向上 | 到 | 吃 | 它 | , |

当她拿到一颗坚果，坐起来吃的时候，

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʃel] [səʊ] ['klevəli] [ɪn] [tuː] [hɑːvz] ,

| breaking | the | shell | so | cleverly | in | two | halves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打破 | 这 | 壳 | 所以 | 巧妙地 | 在 | 二 | 一半 | , |

巧妙地将贝壳一分为二，

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [wʌn][hɑːf][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pɔːz] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kʌp] ,

| and | keeping | one | half | in | her | paws | as | a | little | cup | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 一 | 一半 | 在 | 她 | 爪子 | 作为 | 一个 | 小的 | 杯子 | , |

她把一半放在爪子里当小杯子用，

[waɪl] ['nɪb(ə)lɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [wʊd] [kʌm] [kləʊz] [tə'geðə(r)] ,

| while | nibbling | it | her | ears | would | come | close | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 轻咬 | 它 | 她 | 耳朵 | 会 | 来 | 关闭 | 一起 | , |

她一边轻咬一边把耳朵贴在一起。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][teɪl] [wʊd] [kɜːl] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [raɪt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [hed]

| and | her | tail | would | curl | comfortably | right | over | her | dainty | little | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 尾巴 | 会 | 卷曲 | 舒适地 | 正确的 | 超过 | 她 | 纤巧 | 小的 | 头 |

.

:

.

她的尾巴会舒服地卷曲在她精致的小脑袋上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['pɪktʃə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] , ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [snəʊ] - [waɪt]

| She | was | a | charming | picture | as | she | sat | up | , | showing | her | snow | - | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 迷人 | 图片 | 作为 | 她 | 卫星 | 向上 | , | 显示 | 她 | 雪 | - | 白色的 |

['weɪskəʊt] ,

| waistcoat | , |
|---|---|
| 马甲 | , |

她坐起身来，露出雪白的背心，那姿态十分迷人。

['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fuːd] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [wiː] [θʌmz] , [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][dʒɔːz]['gəʊɪŋ] [laɪk]
**holding** **her** **food** **between** **her** **wee** **thumbs** **,** **her** **little** **jaws** **going** **like**
保持 她 食物 之间 她 哇 拇指 , 她 小的 下颚 去 喜欢
['laɪtnɪŋ] ,
**lightning** **,**
闪电 ,

她用小拇指夹着食物，小嘴巴飞快地咀嚼着。

[hɜː(r); hə(r)] ['brɪliənt] [aɪz] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['lʊkaʊt] [tə'wɔːdz] [maɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] —
**her** **brilliant** **eyes** **keeping** **a** **sharp** **lookout** **towards** **my** **part** **of** **the** **room** **—**
她 杰出的 眼睛 保持 一个 锋利的 瞭望台 向 我的 部分 的 这 房间 —
['redɪ] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd][ʃʊd; ʃəd][aɪ][deə(r)][tuː; tə] [muːv] . [ - ]
**ready** **to** **vanish** **in** **a** **second** **should** **I** **dare** **to** **move** **.** **[** **43** **]**
准备好 到 消失 在 一个 第二 应该 我 敢 到 移动 . [ - ]

她明亮的眼睛时刻警惕地注视着我所在的房间——如果我胆敢移动，她的眼睛就会立刻消失。[43]

[ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [kʌm] [ə'nʌðə(r)] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ; [ðɪs] [wɒz; wəz]['piːtə(r)] ,
**And** **then** **would** **come** **another** **nervous** **and** **anxious** **little** **face** **;** **this** **was** **Peter** **,**
和 然后 会 来 其他 紧张的 和 焦虑的 小的 脸 ; 这 曾是 彼得 ,

然后，又出现了一张紧张焦虑的小脸；这是彼得。

['həʊpɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [left] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
**hoping** **that** **there** **would** **be** **something** **left** **for** **him** **.**
希望 那 那里 会 是 某物 左边 为了 他 .

希望还能给他留点东西。

[bʌt; bət]['ruːbi] [wʊd] [skəʊld][ænd; ənd]['grʌmb(ə)l] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , ['saɪləntli] [wɪð'drɔːɪŋ] , [wʊd]
**But** **Ruby** **would** **scold** **and** **grumble** **;** **and** **he** **,** **silently** **withdrawing** **,** **would**
但 红宝石 会 骂 和 叽 ; 和 他 , 默默 撤退 , 会
[weɪt] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdɪʃɪp] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] . [ - ]
**wait** **till** **her** **ladyship** **had** **finished** **.** **[** **45** **]**
等待 直到 她 夫人 有 完成的 . [ - ]

但露比会责骂和抱怨；而他，默默地退到一边，等着夫人说完。[45]

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] .
**PART** **II** **.**
部分 二 .

第二部分。

[ðə; ðɪ] ['trædʒədi] . [ - ] [ - ]
**THE** **TRAGEDY** **.** **[** **46** **]** **[** **47** **]**
这 悲剧 . [ - ] [ - ]

悲剧。[46][47]

[ðə; ðɪ] ['trædʒədi] .
**THE** **TRAGEDY** **.**
这 悲剧 .

悲剧。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [kəʊld][snæp][ðə; ðɪ][lɑːst] ['fɔːtnaɪt] [ɪn]['dʒænjʊəri] .
**We** **had** **a** **very** **cold** **snap** **the** **last** **fortnight** **in** **January** **.**
我们 有 一个 非常 寒冷的 折断 这 最后的 两星期 在 一月 .

一月份最后两周我们经历了一股非常寒冷的天气。

['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ðɪ] [mɪlk] ,
**Morning** **after** **morning** **the** **water** **,** **and** **also** **the** **milk** **,**
早晨 后 早晨 这 水 , 和 还 这 牛奶 ,

每天早晨，水和牛奶，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['skwɪrəl] - [haʊs] [wɜː(r); wə(r)]['frəʊz(ə)n]['ɪntuː]['spɪd] [blɒks] [ɒv; əv][aɪs] .
**in** **the** **squirrel** **-** **house** **were** **frozen** **into** **solid** **blocks** **of** **ice** **.**
在 这 松鼠 - 房子 是 冷冻 进入 坚硬的 积木 的 冰 .

松鼠屋里的松鼠都被冻成了坚硬的冰块。

[ai][dɪd][nɒt] ['wʌri] .
**I did not worry .**
我 做过 不是 担心 .

我并不担心。

[ai] [θɔ:t] ['skwirəlz] [wɜ:(r); wə(r)] [sʌtʃ] ['hɑ:di] ['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] .
**I thought squirrels were such hardy little animals .**
我 想法 松鼠 是 这样的 耐寒的 小的 动物 .

我一直以为松鼠是非常顽强的小动物。

[ðə; ði][jɪə(r)][bɪ'fɔ:(r)] , ['bʌnti] [ænd; ənd] [frɪts] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] ['hæpɪli] [ - ]
**The year before , Bunty and Fritz had lived happily [ 48 ]**
这 年 前 , 邦蒂 和 弗里茨 有 居住地 快乐地 [ - ]

前一年，邦蒂和弗里茨过着幸福的生活[48]

[θru:] [ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [bi:n] ['helθi] [ænd; ənd] [wel] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .
**through the same conditions , and been healthy and well all the time .**
通过 这 相同的 状况 , 和 到过 健康 和 出色地全部 这 时间 .

在同样的条件下，他一直保持健康。

[ai][dɪd][nɒt] [teɪk] ['ɪntu:] [ə'kaʊnt] [ðæt] [bəuθ] [ði:z] ['skwirəlz] , ['bi:ɪŋ] [səʊ] [teɪm] [ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] ,
**I did not take into account that both these squirrels , being so tame and confiding ,**
我 做过 不是 拿 进入 帐户 那 两个都 这些 松鼠 , 存在 所以 驯服 和 倾诉 ,

我没有考虑到这两只松鼠都非常温顺且容易信任人，

[wɜ:(r); wə(r)]['nevə(r)][ə'freɪd][tu:; tə] [kʌm] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ru:m] ,
**were never afraid to come inside the room ,**
是 绝不 害怕的 到 来 里面 这 房间 ,

他们从不害怕进入房间，

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [spent] [ðə; ði][k'əʊldəst] [naɪts] ['sli:pɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [sɜ:dʒ] [bæg] ['hæŋɪŋ]
**and often spent the coldest nights sleeping together in the serge bag hanging**
和 经常 花费 这 最冷 夜晚 睡眠 一起 在 这 哔叽 包 绞刑
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜ:tənz] .
**behind the curtains .**
在后面 这 窗帘 .

他们经常在最寒冷的夜晚一起睡在挂在窗帘后面的棉布袋里。

[ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [kept] [ðem; ðəm] ['veri] [wɔ:m] [ɔ:l] [naɪt] .
**This must have kept them very warm all night .**
这 必须 有 保留 他们 非常 温暖的 全部 夜晚 .

这肯定让他们整晚都暖和极了。

['pi:tə(r)][ænd; ənd]['ru:bi][wɜ:(r); wə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
**Peter and Ruby were , on the contrary ,**
彼得 和 红宝石 是 , 在 这 相反 ,

彼得和露比则恰恰相反，

[səʊ][waɪld][ænd; ənd]['tɪmɪd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'dju:s][ðem; ðəm][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [lɒŋ] [ɪn][maɪ] [ru:m] .
**so wild and timid that nothing would induce them to remain long in my room .**
所以 荒野 和 胆小 那 没有什么 会 诱导 他们 到 保持 长的 在 我的 房间 .

它们如此狂野又胆怯，没有什么能让它们在我的房间里久留。

['lɪt(ə)l]['pi:tə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [dɪd]['ɒf(ə)n][slɪp]['ɪntu:][ðə; ði] [sɜ:dʒ] [bæg][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ;
**Little Peter , it is true , did often slip into the serge bag in the daytime ;**
小的 彼得 , 它 是 真的 , 做过 经常 滑 进入 这 哔叽 包 在 这 白天 ;

小彼得的确经常在白天偷偷溜进斜纹布袋里；

[bʌt; bət][ðə; ði][meɪd] , ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [æt; ət] [naɪt] , [ə'nɔɪd] [ænd; ənd] ['stɑ:tld] [hɪm] ,
**but the maid , drawing the curtains at night , annoyed and startled him ,**
但 这 女佣 , 绘画 这 窗帘 在 夜晚 , 恼怒 和 惊慌 他 ,

但是女仆晚上拉窗帘时，惹恼了他，也吓了他一跳。

[ænd; ənd][hi:; hi]['dʒen(ə)rəli]['bəʊltɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][keɪdʒ] .

| and | he | generally | bolted | for | the | cage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 一般来说 | 螺栓连接 | 为了 | 这 | 笼 | . |

他通常会迅速逃向笼子。

[ai] [kən'səʊl] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd]['ru:bi] [wʊd] [ki:p] [kwaɪt] [wɔ:m]

| I | consoled | myself | with | the | thought | that | he | and | Ruby | would | keep | quite | warm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 安慰 | 我 | 和 | 这 | 想法 | 那 | 他 | 和 | 红宝石 | 会 | 保持 | 相当 | 温暖的 |

[ 'kʌdl ] [ʌp] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] - [bɒks] .

| cuddled | up | together | in | the | sleeping | - | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依偎 | 向上 | 一起 | 在 | 这 | 睡眠 | - | 盒子 | . |

我安慰自己说，他和露比依偎在睡箱里会很暖和。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [wɒz; wəz][nɒt] [frɪts] [ɪk'si:dɪŋli] [wel] [ænd; ənd] ['laɪvli] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [aʊt][ɒv; əv]

| And | besides | , | was | not | Fritz | exceedingly | well | and | lively | all | the | time | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | , | 曾是 | 不是 | 弗里茨 | 非常 | 出色地 | 和 | 热闹 | 全部 | 这 | 时间 | 出去 | 的 |

[dɔ:z] ?

| doors | ? |
|---|---|
| 门 | ? |

而且，弗里茨在户外的时候不是一直都非常健康活泼吗?

[ai] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['hʌdld] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] .

| I | saw | them | huddled | together | on | the | floor | of | the | cage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他们 | 蜷缩着 | 一起 | 在 | 这 | 地面 | 的 | 这 | 笼 | . |

我看到它们蜷缩在笼子的地板上。

[si:] [peɪdʒ] - . [ - ]

| See | page | 54 | . | [ | 49 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 页 | - | . | [ | - | ] |

参见第 54 页。[49]

[pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] !

| Poor | little | things | ! |
|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 小的 | 事物 | ! |

可怜的小家伙们!

[ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [dɪd] [sli:p] [tə'geðə(r)] .

| I | don't | think | they | did | sleep | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 他们 | 做过 | 睡觉 | 一起 | . |

我不认为他们睡在一起了。

[ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz] [pɑ:r'tɪʃnd] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [i:tʃ] [kept] [ɪn'taɪəli] [tu:; tə][ɪts] [əʊn]

| The | box | was | partitioned | inside | , | and | I | think | each | kept | entirely | to | its | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盒子 | 曾是 | 分区 | 里面 | , | 和 | 我 | 思考 | 每个 | 保留 | 完全 | 到 | 它是 | 自己的 |

[kəm'pɑ:tmənt] ;

| compartment | ; |
|---|---|
| 隔间 | ; |

盒子内部有隔板，我认为每个隔板都完全独立运作;

[ænd; ənd]['pi:tə(r)] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [meɪl] , [wʊd] [kʌm] [ɒf] [wɜ:st] [æz; əz][tu:; tə] ['nestɪŋ] [mə'tɪəriəl] .

| and | Peter | , | being | the | male | , | would | come | off | worst | as | to | nesting | material | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 彼得 | , | 存在 | 这 | 男性 | , | 会 | 来 | 离开 | 最差 | 作为 | 到 | 嵌套 | 材料 | . |

而彼得作为雄性，在筑巢材料方面会处于最不利的地位。

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [wel] [ɒn][ðə; ði] 25th ['dʒænjuəri] .

| I | noticed | that | he | was | not | well | on | the | 25th | January | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意到 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 出色地 | 在 | 这 | 25th | 一月 | . |

1月25日那天，我注意到他身体不舒服。

[ðə; ði] ['entri] [ɪn][maɪ]['daɪəri][ɪz] : “ ['pi:tə(r)] [lʊks] ['mɪzrəbl] , [i:ts] ['skeəsli] ['eniθɪŋ] ,

| The | entry | in | my | diary | is | : | “ | Peter | looks | miserable | , | eats | scarcely | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 入口 | 在 | 我的 | 日记 | 是 | : | “ | 彼得 | 看起来 | 悲惨的 | , | 吃 | 几乎 | 任何事物 | , |

我的日记里写道：“彼得看起来很沮丧，几乎什么都没吃，

[ænd; ənd] [ sli:p ] ['twenti] - [θri:] ['aʊəz] [ænd; ənd] [θri:] - ['kwɔ:təz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:(r)] .

| and | sleeps | twenty | - | three | hours | and | three | - | quarters | out | of | the | twenty | - | four | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 睡觉 | 二十 | - | 三 | 小时 | 和 | 三 | - | 四分之一 | 出去 | 的 | 这 | 二十 | - | 四 | . |

一天24小时中，他睡了23小时零3个小时。

" [ɪf] [ðen] [ai][hæd; həd]['əʊnli] [nəʊn] !

| " | If | then | I | had | only | known | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 然后 | 我 | 有 | 仅有的 | 已知 | ! |

"如果我当时知道就好了！"

[ɪf] [ai][hæd; həd] [kept] [hɪm][ˌɪn'saɪd][maɪ] [ru:m] , ['fɜ:nɪʃt] [ðə; ði] [sɜ:dʒ] [bæg] [wɪð] [hi:ps] [ɒv; əv] ['kɒtn] [wʊl] ,

| If | I | had | kept | him | inside | my | room | , | furnished | the | serge | bag | with | heaps | of | cotton | wool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 保留 | 他 | 里面 | 我的 | 房间 | , | 提供 | 这 | 哔叽 | 包 | 和 | 堆积如山 | 的 | 棉布 | 羊毛 | , |

如果我把他留在我的房间里，在棉布袋里装满棉花，

[ænd; ənd]['nevə(r)] [let] [hɪm] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][keɪdʒ] ,

| and | never | let | him | spend | the | night | in | the | outside | cage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 让 | 他 | 花费 | 这 | 夜晚 | 在 | 这 | 外部 | 笼 | , |

绝不要让他晚上待在外面的笼子里。

[ai][ʃʊd; ʃəd][ɪn][ɔ:l] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][laɪf] .

| I | should | in | all | probability | have | saved | his | little | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 在 | 全部 | 可能性 | 有 | 已保存 | 他的 | 小的 | 生活 | . |

我本应该救他一命的。

[ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)] ['entəd] [maɪ] [hed] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][gɒt][ə; eɪ] [tʃɪl] .

| It | never | entered | my | head | at | this | time | that | he | had | got | a | chill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 绝不 | 进入 | 我的 | 头 | 在 | 这 | 时间 | 那 | 他 | 有 | 得到 | 一个 | 寒意 | . |

我当时完全没想到他会着凉。

[ai] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz] " [aʊt][ɒv; əv][sɔ:rts] " [wɪð] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .

| I | thought | he | was | " | out | of | sorts | " | with | the | approach | of | spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 他 | 曾是 | " | 出去 | 的 | 排序 | " | 和 | 这 | 方法 | 的 | 春天 | . |

我以为随着春天的临近，他"有点心不在焉"。

[ai] [rɪ'membəd] [ðæt] ['bʌnti] [hæd; həd] [si:md] ['si:di] ['ɜ:li] [ɪn] ['februəri] [ðə; ði][jɪə(r)][bɪ'fɔ:(r)] ,

| I | remembered | that | Bunty | had | seemed | seedy | early | in | February | the | year | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记得 | 那 | 邦蒂 | 有 | 似乎 | 肮脏的 | 早期的 | 在 | 二月 | 这 | 年 | 前 | , |

[ænd; ənd] [ðæt] [ - ]

| and | that | [ | 50 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | [ | - | ] |

我记得前一年二月初，邦蒂看起来有点邋遢，而且[50]

[wɪð] [kəm'pli:t] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['daɪət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvəd] .

| with | complete | change | of | diet | she | had | quickly | recovered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 完全的 | 改变 | 的 | 饮食 | 她 | 有 | 迅速地 | 恢复 | . |

彻底改变饮食习惯后，她很快就康复了。

[ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] [mi:l] - [wərmz] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][et; eɪt] ['gri:dɪli] [frɒm; frəm][maɪ][hænd] .

| I | remembered | that | I | had | given | her | meal | - | worms | , | which | she | ate | greedily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记得 | 那 | 我 | 有 | 给定 | 她 | 一顿饭 | - | 蠕虫 | , | 哪个 | 她 | 吃 | 贪婪地 |

| from | my | hand | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 我的 | 手 | . |

我记得我曾给她喂过面包虫，她贪婪地从我手中吃掉了。

“ ['fɪŋgə(r)] - [sɔːs] ” ['ɔːlweɪz] ['temptɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌweər'æz] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [waɪld]['lɪt(ə)l]['piːtə(r)]

| “ | Finger | - | sauce | ” | always | tempted | her | , | whereas | my | poor | , | wild | little | Peter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 手指 | - | 酱 | ” | 总是 | 受诱惑 | 她 | , | 然而 | 我的 | 贫穷的 | , | 荒野 | 小的 | 彼得 |

[wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] [nɪə(r)][ˌem 'iː] .

| would | never | come | near | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 绝不 | 来 | 靠近 | 我 | . |

“手指酱”总是让她心动不已，而我可怜的、野性十足的小彼得却从来不会靠近我。

[hiː; hi] [wʊd] [fiːd] [waɪl] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

| He | would | feed | while | I | was | in | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 喂养 | 尽管 | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 房间 | , |

当我在房间里的时候，他会喂我吃饭。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [stɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][hænd] [wʊd] [biː; bi] [ɒf] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]

| but | if | I | stirred | so | much | as | a | hand | would | be | off | as | fast | as | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我 | 搅拌 | 所以 | 很多 | 作为 | 一个 | 手 | 会 | 是 | 离开 | 作为 | 快速地 | 作为 | 他 | 可以 |

[gəʊ] .

| go | . |
|---|---|
| 去 | . |

但如果我稍有动静，他就会以最快的速度把手拿开。

[ðɪs] [wɒz; wəz][məʊst] [dɪs'hɑːtnɪŋ] ['ɑːftə(r)][naɪn] [mʌnθs] - [kæp'tɪvəti] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ]

| This | was | most | disheartening | after | nine | months | ' | captivity | , | and | after | having |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 最多 | 令人沮丧 | 后 | 九 | 几个月 | - | 囚禁 | , | 和 | 后 | 拥有 |

[ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ][hɪm][frɒm; frəm] ['beɪbihʊd] .

| reared | him | from | babyhood | . |
|---|---|---|---|---|
| 饲养 | 他 | 从 | 婴儿期 | . |

被囚禁九个月后，而且还是我从小把他养大的，这真是令人非常沮丧。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'herəntli] [ʌn'teɪməb(ə)l][ɪn][hɪm] ,

| There | was | something | inherently | untamable | in | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 本质上 | 难以驯服的 | 在 | 他 | , |

他身上有一种与生俱来的桀骜不驯的气质。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [lɒŋd] [ɪnɪksp'resəbli] [tuː; tə]['mʌðə(r)][ænd; ənd] [wɔːm] [ænd; ənd][kəʊks][hɪm] ,

| and | though | I | longed | inexpressibly | to | mother | and | warm | and | coax | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我 | 渴望 | 难以言喻地 | 到 | 母亲 | 和 | 温暖的 | 和 | 哄 | 他 | , |

虽然我无比渴望像母亲一样去疼爱、温暖和哄劝他，

[ai][wɒz; wəz] ['paʊələs] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm]['betə(r)] .

| I | was | powerless | to | make | him | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 无力 | 到 | 制作 | 他 | 更好的 | . |

我无力让他好起来。

[hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [ɪn'kriːst] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kruːəli] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ,

| His | weakness | increased | , | he | became | cruelly | emaciated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 弱点 | 增加 | , | 他 | 成为 | 残酷地 | 瘦弱 | , |

他的虚弱日益加重，变得极其消瘦。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [wɒtʃ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l]

| and | I | was | compelled | to | watch | day | by | day | the | advance | of | a | mortal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 被迫 | 到 | 手表 | 天 | 经过 | 天 | 这 | 进步 | 的 | 一个 | 凡人 |

['ɪlnəs] .

| illness | . |
|---|---|
| 疾病 | . |

我被迫日复一日地眼睁睁地看着这种致命疾病恶化。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [iːt] [frɒm; frəm][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][pʊt] [miːl] - [wərmz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

| He | would | never | eat | from | my | hand | , | and | though | I | put | meal | - | worms | into | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 绝不 | 吃 | 从 | 我的 | 手 | , | 和 | 尽管 | 我 | 放 | 一顿饭 | - | 蠕虫 | 进入 | 他的 |

[fuːd] [dɪʃ] ,

| food | dish | , |
|---|---|---|
| 食物 | 盘子 | , |

他从来不吃我手里的食物，即使我把面包虫放进他的食盆里，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] .

| he | would | not | touch | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 触碰 | 他们 | . |

他不会碰它们。

['sʌnflaʊə(r)] [siːdz] [ - ]

| Sunflower | seeds | [ | 51 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 向日葵 | 种子 | [ | - | ] |

葵花籽[51]

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋz] [hiː; hi] [wʊd] [iːt] , [ænd; ənd][bʌt; bət] [fjuː]

| at | this | time | were | almost | the | only | things | he | would | eat | , | and | but | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | 是 | 几乎 | 这 | 仅有的 | 事物 | 他 | 会 | 吃 | , | 和 | 但 | 很少 |

[ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| of | them | . |
|---|---|---|
| 的 | 他们 | . |

当时他几乎只吃这些食物，而且吃得很少。

[ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] ['daɪət][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][bæd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['lɪvə(r)]

| I | was | afraid | that | an | exclusive | diet | of | them | was | bad | for | his | liver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 害怕的 | 那 | 一个 | 独家的 | 饮食 | 的 | 他们 | 曾是 | 坏的 | 为了 | 他的 | 肝 |

,

,

,

我担心长期只吃这些食物会对他的肝脏不好。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [geɪv] [ðem; ðəm][bʌt; bət] ['speərɪŋli] .

| and | therefore | gave | them | but | sparingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 给予 | 他们 | 但 | 少量地 | . |

因此，他们只给予少量。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] !

| Poor | little | fellow | ! |
|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 小的 | 同伴 | ! |

可怜的小家伙!

[hæd; həd][ai]['əʊnli] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][best] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ['biːɪŋ] [məʊst]

| had | I | only | known | it | , | they | were | the | best | food | for | him | , | being | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 仅有的 | 已知 | 它 | , | 他们 | 是 | 这 | 最好的 | 食物 | 为了 | 他 | , | 存在 | 最多 |

[nju'trɪʃəs] .

| nutritious | . |
|---|---|
| 营养丰富的 | . |

如果我早知道的话，它们才是最适合他的食物，因为它们营养最丰富。

[hɪz; ɪz][fɜː(r)][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [streŋθ] [ɪ'nʌf]

| His | fur | was | staring | , | and | he | never | seemed | to | have | strength | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 毛皮 | 曾是 | 凝视 | , | 和 | 他 | 绝不 | 似乎 | 到 | 有 | 力量 | 足够的 |

[tuː; tə] [kliːn] [hɪm'self] .

| to | clean | himself | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 干净的 | 他自己 | . |

他的毛发凌乱不堪，而且他似乎总是没有力气去清洁自己。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [ 'likiŋ ] [ænd; ənd] [ænd; ənd] [skɹ'ætʃɪŋz] [siːst] .

| All | his | little | lickings | and | bitings | and | scratchings | ceased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 小的 | 舔舐 | 和 | 咬伤 | 和 | 抓挠声 | 停止 | . |

他所有的舔舐、啃咬和抓挠行为都停止了。

[æz; əz] [ðə; ði] [deɪz] [pɑːst] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['fiːb(ə)l] .

| As | the | days | passed | he | became | more | and | more | feeble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 天 | 通过了 | 他 | 成为 | 更多的 | 和 | 更多的 | 微弱 | . |

随着时间推移，他的身体越来越虚弱。

[ai] ['əʊnli] [sɔː] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [ɔː(r)] [ten] ['mɪnɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .

| I | only | saw | him | for | five | or | ten | minutes | in | the | twenty | - | four | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 锯 | 他 | 为了 | 五 | 或者 | 十 | 分钟 | 在 | 这 | 二十 | - | 四 | 小时 | . |

在过去的二十四小时里，我只见到了他五到十分钟。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['peɪnfəli] [θɪn] ; [hɪz; ɪz] ['lʌstrəs] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪm] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [sʌŋk] [ɪn] [ðeə(r)] ['sɑːkəts] ,

| He | became | painfully | thin | ; | his | lustrous | eyes | were | dim | and | apparently | sunk | in | their | sockets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成为 | 痛苦地 | 薄的 | ; | 他的 | 光泽的 | 眼睛 | 是 | 暗淡 | 和 | 显然 | 沉没 | 在 | 他们的 | 插座 | , |

他变得异常消瘦；他那双原本炯炯有神的眼睛黯淡无光，仿佛深深地陷在了眼眶里。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bʌldʒɪŋ] [aʊt] [æz; əz] [ɔːl] ['skwirəlz] - [aɪz] [duː; də] .

| instead | of | bulging | out | as | all | squirrels | ' | eyes | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 凸起 | 出去 | 作为 | 全部 | 松鼠 | - | 眼睛 | 做 | . |

与所有松鼠的眼睛都凸出不同。

[wɒt] [vekst] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [maɪ] ['paʊələsnəs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɪtɪf(ə)l] [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .

| What | vexed | me | was | my | powerlessness | , | and | his | pitiful | shrinking | from | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 烦恼 | 我 | 曾是 | 我的 | 无力感 | , | 和 | 他的 | 可怜 | 收缩 | 从 | 我 | . |

让我感到恼火的是我的无力感，以及他可怜兮兮地躲避我的表情。

[wen] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [kəʊks] [hɪm] [wɪð] [ɪn'dɪərɪŋ] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [fuːd] [ɪn] [maɪ] [hænd] ,

| When | I | tried | to | coax | him | with | endearing | words | , | and | food | in | my | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 尝试 | 到 | 哄 | 他 | 和 | 可爱的 | 字 | , | 和 | 食物 | 在 | 我的 | 手 | , |

当我试图用甜言蜜语哄他，手里还拿着食物时，

[hiː; hi] [wʊd] ['fiːbli] ['skræmb(ə)l] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [siːs] ['iːtɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

| he | would | feebly | scramble | away | from | me | and | cease | eating | altogether | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 虚弱地 | 争夺 | 离开 | 从 | 我 | 和 | 停止 | 吃 | 共 | . |

他会无力地从我身边爬开，并且完全停止进食。

“ [waɪ] , [ - ]

| “ | Why | , | [ | 52 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | [ | - | ] |

“为什么[52]

[əʊ] , [waɪ] !

| oh | , | why | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 为什么 | ! |

哦，为什么！

” [ai] [ɑːskt] [maɪ'self] ['bɪtəli] , “ [dɪd] [ai] ['evə(r)] [hæv; həv] ['skwirəlz] [ɪn] [kən'faɪnmənt] ?

| ” | I | asked | myself | bitterly | , | “ | did | I | ever | have | squirrels | in | confinement | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 问 | 我 | 苦涩地 | , | “ | 做过 | 我 | 曾经 | 有 | 松鼠 | 在 | 监禁 | ? |

我苦涩地问自己：“我曾经圈养过松鼠吗？”

" [frɪts] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [wel] [ænd; ənd] [strɒŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] , ['baʊndɪŋ] [ə'baʊt] [frɒm; frəm]
" **Fritz** **was** **perfectly** **well** **and** **strong** **out** **in** **the** **open** **,** **bounding** **about** **from**
" 弗里茨 曾是 完美 出色地 和 强的 出去 在 这 打开 , 边界 关于 从
[triː] [tuː; tə] [triː] ,
**tree** **to** **tree** **,**
树 到 树 ,

"弗里茨在开阔地带状态很好，精力充沛，在树间蹦来蹦去。"

[ænd; ənd] [və'reɪʃəsli] ['hʌŋgri] [wen'evə(r)] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [stʌmp] [ɔː(r)][ðə; ði] [nʌt] [træps] .
**and** **voraciously** **hungry** **whenever** **he** **visited** **the** **stump** **or** **the** **nut** **traps** **.**
和 贪婪地 饥饿的 每当 他 到访 这 树桩 或者 这 坚果 陷阱 .

每当他去树桩或坚果陷阱那里时，都会感到异常饥饿。

[stɪl] [aɪ]['nevə(r)] [gest] [ðæt] ['piːtə(r)][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [tʃɪl] .
**Still** **I** **never** **guessed** **that** **Peter** **was** **suffering** **from** **a** **chill** **.**
仍然 我 绝不 猜对了 那 彼得 曾是 痛苦 从 一个 寒意 .

但我万万没想到彼得竟然着凉了。

" ['skwirəlz] ,
" **Squirrels** **,**
" 松鼠 ,

"松鼠，

" [aɪ] [riːd] [ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊk] — [nəʊ]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊks] [tel] [wʌn] [mʌtʃ]
" **I** **read** **in** **a** **natural** **history** **book** **—** **no** **natural** **history** **books** **tell** **one** **much**
" 我 读 在 一个 自然的 历史 书 — 不 自然的 历史 图书 告诉 一 很多
[ə'baʊt][ðem; ðəm] — " ['skwirəlz] [ɪn'veəriəbli][daɪ][ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] ,
**about** **them** **—** **"** **squirrels** **invariably** **die** **of** **one** **thing** **,**
关于 他们 — " 松鼠 总是 死 的 一 事物 ,

我在一本自然史书中读到——其实自然史书很少会详细介绍它们——"松鼠总是死于同一种原因，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] ;
**and** **that** **is** **inflammation** **of** **the** **lungs** **;**
和 那 是 炎 的 这 肺 ;

这就是肺部炎症；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][kjʊə(r)][ðem; ðəm] — [ðeɪ] [daɪ][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [deɪz] .
**and** **nothing** **can** **cure** **them** **—** **they** **die** **in** **a** **very** **few** **days** **.**
和 没有什么 能 治愈 他们 — 他们 死 在 一个 非常 很少 天 .

而且没有任何方法可以治愈它们——它们会在几天内死亡。

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['piːtə(r)][hæd; həd] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌŋz]
" **It** **did** **not** **seem** **to** **me** **possible** **that** **Peter** **had** **inflammation** **of** **the** **lungs**
" 它 做过 不是 似乎 到 我 可能的 那 彼得 有 炎 的 这 肺
.
**:**
.

"在我看来，彼得不可能患有肺部炎症。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [kɒf] , [nəʊ] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][nəʊz] — [dʒʌst][ɪˌmeɪsi'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
**There** **was** **no** **cough** **,** **no** **running** **at** **the** **nose** **—** **just** **emaciation** **and**
那里 曾是 不 咳嗽 , 不 跑步 在 这 鼻子 — 只是 消瘦 和
['fiːblnəs] [ænd; ənd] [lɒs] [ɒv; əv] ['æpɪtaɪt] .
**feebleness** **and** **loss** **of** **appetite** **.**
虚弱 和 损失 的 食欲 .

他没有咳嗽，也没有流鼻涕——只是消瘦、虚弱和食欲不振。

[aɪ] [geɪv] [hɪm] [mɪlk] [wɪð] ['ʃʊgə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] .
**I** **gave** **him** **milk** **with** **sugar** **in** **it** **every** **day** **.**
我 给予 他 牛奶 和 糖 在 它 每一个 天 .

我每天都给他喝加糖的牛奶。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['taɪni][læps][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

| He | took | a | few | tiny | laps | of | it | , | and | I | thought | it | must | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 一个 | 很少 | 微小的 | 圈数 | 的 | 它 | , | 和 | 我 | 想法 | 它 | 必须 | 是 |

['nʌrɪʃɪŋ] [ænd; ənd]['helpf(ə)l] .

| nourishing | and | helpful | . |
|---|---|---|---|
| 滋养 | 和 | 有帮助 | . |

他绕着它跑了几小圈，我想这一定很有营养，也很有帮助。

[ai] [lɜːnt] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [mɪlk][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] [ - ]

| I | learnt | afterwards | that | milk | was | one | of | the | worst | [ | 53 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 学会了 | 然后 | 那 | 牛奶 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最差 | [ | - | ] |

后来我才知道，牛奶是最糟糕的食物之一[53]

[θɪŋz] [tuː; tə] [gɪv] .

| things | to | give | . |
|---|---|---|---|
| 事物 | 到 | 给 | . |

可以送的东西。

[ðə; ði] [bʊks] [sed] [ðæt] ['skwirəlz] [daɪd][ɒv; əv] [lʌŋ] ['trʌb(ə)l] “ [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [deɪz] .

| The | books | said | that | squirrels | died | of | lung | trouble | “ | in | a | very | few | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图书 | 说 | 那 | 松鼠 | 死亡 | 的 | 肺 | 麻烦 | “ | 在 | 一个 | 非常 | 很少 | 天 | . |

书上说，松鼠“在短短几天内”就会死于肺部疾病。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 关于松鼠的更多信息(More About the Squirrels)
# 第2/3页

” ['piːtə(r)][wɒz; wəz] [ɪl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r)] [wiːks] .

| ” | Peter | was | ill | more | than | four | weeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 彼得 | 曾是 | 患病的 | 更多的 | 比 | 四 | 周 | . |

彼得病了四个多星期。

[suːn] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [tuː] ['fiːb(ə)l][tuː; tə] [kræk] [hɪz; ɪz] [nʌts] , [səʊ][ai] [krækt] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][hɪm]

| Soon | he | became | too | feeble | to | crack | his | nuts | , | so | I | cracked | them | for | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 他 | 成为 | 也 | 微弱 | 到 | 裂缝 | 他的 | 坚果 | , | 所以 | 我 | 裂纹 | 他们 | 为了 | 他 |

;

| ; |
|---|

;

不久，他身体虚弱得无法自己剥开坚果，所以我帮他剥开了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [iːt] [pə'hæps] [wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf]['djʊərɪŋ][ðə; ði][faɪv][ɔː(r)][ten] ['mɪnɪts]

| and | he | would | eat | perhaps | one | and | a | half | during | the | five | or | ten | minutes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 吃 | 也许 | 一 | 和 | 一个 | 一半 | 期间 | 这 | 五 | 或者 | 十 | 分钟 |

[hiː; hi][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [bɒks][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] .

| he | was | out | of | the | sleeping | - | box | in | the | mornings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 出去 | 的 | 这 | 睡眠 | - | 盒子 | 在 | 这 | 早晨 | . |

每天早上，他从睡箱里出来五到十分钟，可能会吃掉一个半。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meləŋkəli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['efət] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]

| It | was | melancholy | to | see | the | effort | it | was | to | the | poor | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 忧郁 | 到 | 看 | 这 | 努力 | 它 | 曾是 | 到 | 这 | 贫穷的 | 小的 |

['kriːtʃə(r)] [tuː; tə][klaɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][nest] .

| creature | to | climb | back | to | his | nest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生物 | 到 | 爬 | 后退 | 到 | 他的 | 巢 | . |

看到这只可怜的小家伙费尽心思爬回巢穴，真是令人心酸。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)] [breθ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] [fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] [taɪmz]

| He | had | to | wait | for | breath | and | for | strength | four | or | five | times |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 等待 | 为了 | 气息 | 和 | 为了 | 力量 | 四 | 或者 | 五 | 时代 |

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi]['faɪnəli] [dɪsə'pɪəd] .

| before | he | finally | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 最后 | 消失 | . |

他四五次不得不停下来喘口气、恢复体力，才最终消失。

[baɪ][ðə; ði] 14th ['februəri] ['ruːbi] , [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [kept] [wel] [ænd; ənd] ['spraɪtli] ,

| By | the | 14th | February | Ruby | , | who | had | hitherto | kept | well | and | sprightly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 14th | 二月 | 红宝石 | , | WHO | 有 | 迄今为止 | 保留 | 出色地 | 和 | 轻快的 | , |

2月14日，一直保持健康活泼的露比

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ][slept] ['twenti] - [θriː] ['aʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɔː(r)]

| though | she | also | slept | twenty | - | three | hours | and | a | half | out | of | the | twenty | - | four |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 还 | 睡着了 | 二十 | - | 三 | 小时 | 和 | 一个 | 一半 | 出去 | 的 | 这 | 二十 | - | 四 |

— [ˌʌn'laɪk] [frɪts] ,

| — | unlike | Fritz | , |
|---|---|---|---|
| — | 与此不同 | 弗里茨 | , |

不过，与弗里茨不同，她一天24小时中有23小时半都在睡觉。

[huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][k'əʊldəst] ['weðə(r)] — ['ruːbi] ,

| who | was | to | be | seen | several | times | a | day | in | the | coldest | weather | — | Ruby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 到 | 是 | 已见 | 一些 | 时代 | 一个 | 天 | 在 | 这 | 最冷 | 天气 | — | 红宝石 | , |

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [griːf] ,

| to | my | great | grief | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 伟大的 | 悲伤 | , |

令我无比悲痛的是，即使在最寒冷的天气里，人们也常常一天多次见到她——露比。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] [seɪm] [saɪnz] [ɒv; əv] ['ɪlnəs] [æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['piːtə(r)][hæd; həd]

| began | to | exhibit | the | same | signs | of | illness | as | poor | little | Peter | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 展览 | 这 | 相同的 | 标志 | 的 | 疾病 | 作为 | 贫穷的 | 小的 | 彼得 | 有 |

[ʃəʊn] .

| shown | . |
|---|---|
| 所示 | . |

开始出现和可怜的小彼得一样的疾病症状。

[hɜː(r); hə(r)][kəʊt] [bɪ'keɪm] [rʌf] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] , [ - ]

| Her | coat | became | rough | and | staring | , | [ | 54 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 外套 | 成为 | 粗糙的 | 和 | 凝视 | , | [ | - | ] |

她的外套变得粗糙而呆滞，[54]

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['sʌŋkən] [ænd; ənd] [dʌl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['æpɪtaɪt] [nɪl] .

| her | eyes | sunken | and | dull | , | and | her | appetite | nil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 凹陷 | 和 | 乏味的 | , | 和 | 她 | 食欲 | 零 | . |

她双眼凹陷，目光呆滞，而且毫无食欲。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [æz; əz] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi] , [ænd; ənd][æz; əz] ['peɪnfəli] ['fiːb(ə)l] .

| She | grew | as | emaciated | as | he | , | and | as | painfully | feeble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 生长 | 作为 | 瘦弱 | 作为 | 他 | , | 和 | 作为 | 痛苦地 | 微弱 | . |

她变得和他一样骨瘦如柴，一样虚弱不堪。

['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

| Morning | after | morning | it | was | more | and | more | difficult | to | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早晨 | 后 | 早晨 | 它 | 曾是 | 更多的 | 和 | 更多的 | 难的 | 到 | 她 | 到 |

['klæmbə(r)] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['sliːpɪŋ] - [bɒks] ,

| clamber | down | from | her | sleeping | - | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 攀 | 向下 | 从 | 她 | 睡眠 | - | 盒子 | , |

每天早晨，她都越来越难从睡箱里爬下来。

[ænd; ənd] [wɜːs] [tuː; tə]['klæmbə(r)][ʌp] [ə'gen] .

| and | worse | to | clamber | up | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更糟 | 到 | 攀 | 向上 | 再次 | . |

更糟糕的是，还要再次爬上去。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [lɒst] [streŋθ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [kræk] [hɜː(r); hə(r)] [nʌts] .

| She | , | too | , | lost | strength | even | to | crack | her | nuts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 也 | , | 丢失的 | 力量 | 甚至 | 到 | 裂缝 | 她 | 坚果 | . |

她甚至连敲开坚果的力气都没有了。

[ɪn] [veɪn] [ai] [bɔːt] [greɪps] [ænd; ənd] ['evri] ['deɪnti] [ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

| In | vain | I | bought | grapes | and | every | dainty | I | could | think | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | 我 | 买 | 葡萄 | 和 | 每一个 | 纤巧 | 我 | 可以 | 思考 | 的 | . |

我徒劳地买了葡萄和我能想到的所有美味佳肴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

| It | was | too | pitiful | to | see | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 可怜 | 到 | 看 | 他们 | . |

看到他们的样子，真是太可怜了。

['skwirəlz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [wɪl] ['reəli] [ɔː(r)]['nevə(r)] [iːt] [tə'geðə(r)] — [æz; əz][wʌn] [sprɪŋz] [ʌp]

| Squirrels | , | as | a | rule | , | will | rarely | or | never | eat | together | — | as | one | springs | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 松鼠 | , | 作为 | 一个 | 规则 | , | 将要 | 很少 | 或者 | 绝不 | 吃 | 一起 | — | 作为 | 一 | 弹簧 | 向上 |

[ə'nʌðə(r)] [sprɪŋz] [daʊn] .

| another | springs | down | . |
|---|---|---|---|
| 其他 | 弹簧 | 向下 | . |

松鼠通常很少或从不一起进食——一只松鼠跳上去，另一只就会跳下来。

[ɪf] [ðiːz] [tuː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['fiːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] ,

| If | these | two | happened | to | be | feeding | at | the | same | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这些 | 二 | 发生 | 到 | 是 | 喂养 | 在 | 这 | 相同的 | 小时 | , |

如果这两个人恰好在同一时间进食，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːts][ɒv; əv][ðə; ði][keɪdʒ][ɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] [ruːm] .

| it | was | always | in | different | parts | of | the | cage | or | of | my | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 总是 | 在 | 不同的 | 部分 | 的 | 这 | 笼 | 或者 | 的 | 我的 | 房间 | . |

它总是出现在笼子的不同角落，或者我房间的不同地方。

[ðeə(r)] [ siːm ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['etɪkət] [ə'baʊt] [ðɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevə(r)]

| There | seems | a | sort | of | etiquette | about | this | , | and | it | is | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 一个 | 种类 | 的 | 礼仪 | 关于 | 这 | , | 和 | 它 | 是 | 绝不 |

[ træns'gres, trænz-, trɑːn- ] .

| transgressed | . |
|---|---|
| 违反了 | . |

这方面似乎存在某种礼仪，而且从来不会有人违反。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['skwirəlz] [daɪd] ,

| But | the | day | before | my | little | squirrels | died | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 天 | 前 | 我的 | 小的 | 松鼠 | 死亡 | , |

但在我的小松鼠们死去的前一天，

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][bəuθ] ['hʌdld] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] .

| I | saw | them | both | huddled | together | on | the | floor | of | the | cage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他们 | 两个都 | 蜷缩着 | 一起 | 在 | 这 | 地面 | 的 | 这 | 笼 | . |

我看到它们俩蜷缩在笼子的地板上。

['piːtərz] ['lɪt(ə)l][fɔː(r)] [pɔː] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ['ruːbiz] [nek] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['pɪtiəs] ['helpləsnəs]

| Peter's | little | fore | paw | was | over | Ruby's | neck | , | and | their | piteous | helplessness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得的 | 小的 | 前 | 爪子 | 曾是 | 超过 | Ruby 的 | 脖子 | , | 和 | 他们的 | 可怜的 | 无助 |

[ænd; ənd] ['fiːblnəs] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] .

| and | feebleness | were | very | touching | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虚弱 | 是 | 非常 | 接触 | . |

彼得的小前爪搭在露比的脖子上，他们那可怜的无助和虚弱的样子非常令人感动。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɑːskt] , [waɪ] [dɪd][aɪ][nɒt] [teɪk] [ðem; ðəm] [ - ]

| It | may | be | asked | , | why | did | I | not | take | them | [ | 55 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 问 | , | 为什么 | 做过 | 我 | 不是 | 拿 | 他们 | [ | - | ] |

可能会有人问，为什么我没有带走它们[55]

['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][maɪ] [ruːm] [wen] [aɪ][fɜːst] ['nəʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [ə'mɪs] ?

| into | the | warmth | of | my | room | when | I | first | noticed | something | amiss | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 温暖 | 的 | 我的 | 房间 | 什么时候 | 我 | 第一的 | 注意到 | 某物 | 错误 | ? |

我走进温暖的房间，这时我才第一次注意到有些不对劲?

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [dɪ'stres] — [aɪ][wɒz; wəz][səʊ]['fɜːmli] [kən'vɪnst]

| But | I | was | afraid | of | adding | to | their | distress | — | I | was | so | firmly | convinced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 添加 | 到 | 他们的 | 痛苦 | — | 我 | 曾是 | 所以 | 牢牢 | 确信 |

[ðæt] ['ænɪmlz] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][biː; bi][let][ə'ləʊn] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][aʊt][ɒv; əv][sɔːrts] ,

| that | animals | prefer | to | be | let | alone | when | they | are | out | of | sorts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 动物 | 更喜欢 | 到 | 是 | 让 | 独自的 | 什么时候 | 他们 | 是 | 出去 | 的 | 排序 | , |

但我害怕加重它们的痛苦——我一直坚信，动物心情不好时更喜欢独处。

[ænd; ənd] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [kj'ɔ:z] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [weɪ] [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] [sli:p] .

| and | that | nature | cures | in | her | own | way | with | plenty | of | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 自然 | 治愈 | 在 | 她 | 自己的 | 方式 | 和 | 很多 | 的 | 睡觉 | . |

大自然会以它自己的方式治愈疾病，充足的睡眠就是最好的良药。

[ðə; ði] ['nestɪŋ] - [bɒks][wɒz; wəz][sɪks][ɔ:(r)]['sev(ə)n] [fi:t] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][keɪdʒ]

| The | nesting | - | box | was | six | or | seven | feet | from | the | floor | of | the | cage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嵌套 | - | 盒子 | 曾是 | 六 | 或者 | 七 | 脚 | 从 | 这 | 地面 | 的 | 这 | 笼 |

[ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][get][æt; ət] ,

| and | difficult | to | get | at | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 难的 | 到 | 得到 | 在 | , |

巢箱离笼底有六七英尺高，很难够到。

[θru:] [p'ɜ:tʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃrʌb] [ðæt] [gru:] [ʌp][ˌɪn'saɪd] [ə'genst] [ðə; ði]

| through | perches | and | the | branches | of | the | shrub | that | grew | up | inside | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 栖木 | 和 | 这 | 分支 | 的 | 这 | 灌木 | 那 | 生长 | 向上 | 里面 | 反对 | 这 |

[wɔ:l] .

| wall | . |
|---|---|
| 墙 | . |

透过栖木和靠墙生长的灌木的枝条。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [ʌn'hʊk] [ðə; ði][bɒks][ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði] ['skwɪrəlz] [ˌɪn'saɪd]

| I | ought | to | have | unhooked | the | box | and | brought | the | squirrels | inside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 到 | 有 | 解开 | 这 | 盒子 | 和 | 带来 | 这 | 松鼠 | 里面 |

[ˌɔ:ltə'geðə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

| altogether | long | ago | , |
|---|---|---|---|
| 共 | 长的 | 前 | , |

我早该把箱子拆下来，把松鼠们全部赶进屋里了。

[wen] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [deɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [frɒst] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɪtə(r)]['baɪtɪŋ] [nɔ:θ] - [i:st]

| when | day | after | day | there | was | a | black | frost | and | a | bitter | biting | north | - | east |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 天 | 后 | 天 | 那里 | 曾是 | 一个 | 黑色的 | 霜 | 和 | 一个 | 苦的 | 咬 | 北 | - | 东方 |

[wɪnd] .

| wind | . |
|---|---|
| 风 | . |

日复一日，黑霜笼罩，凛冽的东北风呼啸而过。

[aɪ] [bɪ'li:v] [naʊ] , ['lʊkɪŋ] [bæk] , [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [lɒst]

| I | believe | now | , | looking | back | , | that | if | I | had | done | this | I | should | not | have | lost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 现在 | , | 寻找 | 后退 | , | 那 | 如果 | 我 | 有 | 完毕 | 这 | 我 | 应该 | 不是 | 有 | 丢失的 |

[ðem; ðəm] ;

| them | ; |
|---|---|
| 他们 | ; |

现在回想起来，我相信如果我当时那样做，我就不会失去他们了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['nɜ:vəs] [ænd; ənd] [ʃaɪ] ,

| but | they | were | so | nervous | and | shy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 所以 | 紧张的 | 和 | 害羞的 | , |

但他们非常紧张和害羞。

[aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] ['wʌrɪɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stresɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðeə(r)] ['kwɔ:təz] .

| I | was | afraid | of | worrying | and | distressing | them | by | changing | their | quarters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 令人担忧 | 和 | 令人痛心 | 他们 | 经过 | 变化 | 他们的 | 四分之一 | . |

我害怕更换他们的住处会让他们担心和难过。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] , [ðə; ði][wɔ:l][ɒv; əv][maɪ][pets] - [keɪdʒ] [feɪst] [nɔ:θ] .

| Unfortunately | , | the | wall | of | my | pets | ' | cage | faced | north | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很遗憾 | , | 这 | 墙 | 的 | 我的 | 宠物 | - | 笼 | 面对 | 北 | . |

不幸的是，我家宠物笼的墙壁朝北。

[ðə; ði]['wɪntə(r)] ['sʌnʃaɪn] [juːst] [tuː; tə] [ - ]

| The | winter | sunshine | used | to | [ | 56 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冬天 | 阳光 | 用过的 | 到 | [ | - | ] |

冬日的阳光曾经[56]

[ʃaɪn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][ə; eɪ] [deɪ] [ə'pɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [pəʊl] ,

| shine | for | an | hour | or | so | a | day | upon | the | top | of | the | climbing | pole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪耀 | 为了 | 一个 | 小时 | 或者 | 所以 | 一个 | 天 | 之上 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 攀登 | 极 | , |

每天在攀爬杆顶端照射大约一个小时，

[ænd; ənd][ɪn] [helθ] [ðɪs] ['sʌni] [pɜːtʃ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [pleɪs] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| and | in | health | this | sunny | perch | used | to | be | a | favourite | place | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 健康 | 这 | 阳光明媚 | 栖息 | 用过的 | 到 | 是 | 一个 | 最喜欢的 | 地方 | 和 | 他们 | . |

在它们健康状况良好的时候，这片阳光充足的栖息地曾经是它们最喜欢的地方。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪl] [ðeɪ] ['nevə(r)] [ə'temptɪd] [tuː; tə][klaɪm][æz; əz] [haɪ] .

| But | when | they | were | ill | they | never | attempted | to | climb | as | high | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他们 | 是 | 患病的 | 他们 | 绝不 | 尝试过 | 到 | 爬 | 作为 | 高的 | . |

但当他们生病时，他们就再也没有尝试攀登那么高的地方了。

['hævɪŋ] [kwentʃt] [ðeə(r)] [θɜːst] , [ænd; ənd] ['nɪbld] [æn; ən]['ætəm][ɒv; əv] [fuːd] , [ðeɪ] ['strʌg(ə)ld]

| Having | quenched | their | thirst | , | and | nibbled | an | atom | of | food | , | they | struggled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 淬火 | 他们的 | 口渴 | , | 和 | 轻咬 | 一个 | 原子 | 的 | 食物 | , | 他们 | 挣扎 |

['peɪnfəli] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðeə(r)][bɒks] ,

| painfully | to | regain | their | box | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 痛苦地 | 到 | 恢复 | 他们的 | 盒子 | , |

它们解渴后，又勉强吃了一点食物，然后艰难地挣扎着回到自己的箱子里。

[ænd; ənd][hɪd] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

| and | hid | away | for | the | rest | of | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 隐藏 | 离开 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 天 | . |

然后躲起来度过了剩下的时间。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː]['kruːəl][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðem; ðəm] — “ [sɪk] ['ænɪmlz] [kɜːl] [ðəm'selvz] [ʌp][ænd; ənd] [sliːp]

| I | felt | it | cruel | to | disturb | them | — | “ | Sick | animals | curl | themselves | up | and | sleep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 它 | 残忍的 | 到 | 打扰 | 他们 | — | “ | 生病的 | 动物 | 卷曲 | 他们自己 | 向上 | 和 | 睡觉 |

[ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði][dɑːk] ,

| alone | in | the | dark | , |
|---|---|---|---|---|
| 独自的 | 在 | 这 | 黑暗的 | , |

我觉得打扰它们是很残忍的——“生病的动物会蜷缩起来，独自在黑暗中睡觉，

” [θɔːt] [aɪ] , “ [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [best] [left] [ˌʌnmə'lestɪd] .

| ” | thought | I | , | “ | and | they | will | be | best | left | unmolested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 想法 | 我 | , | “ | 和 | 他们 | 将要 | 是 | 最好的 | 左边 | 未受干扰 | . |

“我想，最好不要打扰他们。”

” [bɪ'saɪdz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔː(r)] ,

| ” | Besides | , | as | I | have | said | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 除了 | , | 作为 | 我 | 有 | 说 | 前 | , |

此外，正如我之前所说，

['bʌnti] [ænd; ənd] [frɪts] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɔːl] [θruː] [lɑːst]['wɪntə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,

| Bunty | and | Fritz | had | lived | all | through | last | winter | in | the | same | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邦蒂 | 和 | 弗里茨 | 有 | 居住地 | 全部 | 通过 | 最后的 | 冬天 | 在 | 这 | 相同的 | 地方 | , |

邦蒂和弗里茨整个冬天都住在同一个地方。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɒt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði][kəʊld] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kɪlɪŋ] [ðiːz] [tuː]

| and | I | did | not | imagine | that | it | could | be | the | cold | that | was | killing | these | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做过 | 不是 | 想象 | 那 | 它 | 可以 | 是 | 这 | 寒冷的 | 那 | 曾是 | 杀 | 这些 | 二 |

,

,

,

我万万没想到，夺走这两个人性命的竟然是寒冷。

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði][kəʊld][snæp][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] — ['februəri] [keɪm] [ɪn]['maɪldli] .

| more | especially | as | the | cold | snap | was | all | over | — | February | came | in | mildly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 尤其 | 作为 | 这 | 寒冷的 | 折断 | 曾是 | 全部 | 超过 | 一 | 二月 | 来了 | 在 | 轻微地 | . |

尤其是寒潮过后，二月份的气温变得温和起来。

[frɪts] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] ['baʊnsɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [helθ] [ænd; ənd]

| Fritz | used | to | come | bouncing | in | to | pay | me | a | visit | in | the | highest | health | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗里茨 | 用过的 | 到 | 来 | 弹跳 | 在 | 到 | 支付 | 我 | 一个 | 访问 | 在 | 这 | 最高 | 健康 | 和 |

['spɪrɪt] ,

| spirits | , |
|---|---|
| 烈酒 | , |

弗里茨以前总是精神抖擞、活力四射地来看我。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['skwɪrəl] - [haʊs] [wɒz; wəz][ðeə(r)][nɒt][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]['mɪsɪz] . [frɪts]

| and | in | the | garden | squirrel | - | house | was | there | not | the | future | Mrs | . | Fritz |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 花园 | 松鼠 | - | 房子 | 曾是 | 那里 | 不是 | 这 | 未来 | 太太 | . | 弗里茨 |

[ɪk'striːmli] ['laɪvli] ?

| extremely | lively | ? |
|---|---|---|
| 极其 | 热闹 | ? |

花园里的松鼠屋里，未来的弗里茨太太是不是非常活泼呢?

[ðeɪ] [ - ]

| They | [ | 57 | ] |
|---|---|---|---|
| 他们 | [ | - | ] |

他们[57]

[hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ðəm'selvz] [wel] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [blæk] [ frɔst ] [ænd; ənd]['baɪtɪŋ]

| had | managed | to | keep | themselves | well | in | spite | of | black | frosts | and | biting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 管理 | 到 | 保持 | 他们自己 | 出色地 | 在 | 尽管如此 | 的 | 黑色的 | 霜冻 | 和 | 咬 |

[wɪndz; waɪndz] .

| winds | . |
|---|---|
| 风 | . |

尽管遭遇了严寒和刺骨的寒风，他们还是设法保持了健康。

['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ['dɪfrənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sɪk] ['skwɪrəl] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['helθi] [wʌn] ['kænɒt] [biː; bi]

| Anything | more | different | than | a | sick | squirrel | from | a | healthy | one | cannot | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 更多的 | 不同的 | 比 | 一个 | 生病的 | 松鼠 | 从 | 一个 | 健康 | 一 | 不能 | 是 |

[kən'siːvd] .

| conceived | . |
|---|---|
| 构思 | . |

生病的松鼠和健康的松鼠之间，恐怕找不到比这更大的区别了。

[ðə; ði] [aɪz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [prə'truːdɪŋ] [laɪk] ['kærɪdʒ] [læmps] , [bɪ'kʌm] ['flætnd] [ænd; ənd] [ðen]

| The | eyes | , | instead | of | protruding | like | carriage | lamps | , | become | flattened | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | , | 反而 | 的 | 突出 | 喜欢 | 运输 | 灯 | , | 变得 | 扁平的 | 和 | 然后 |

[sʌŋk] [ɪn] ,

| sunk | in | , |
|---|---|---|
| 沉没 | 在 | , |

眼睛不再像马车灯一样凸出，而是变得扁平，然后凹陷下去。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['blaɪndnəs] .

| giving | the | impression | of | blindness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 这 | 印象 | 的 | 失明 | . |

给人一种失明的错觉。

[ðə; ði] [həʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [bɪ'kʌmz] ['ɔːltəd] [frɒm; frəm] ['mɪstʃɪvəs] ['spraɪtlinəs] ,

| The | whole | expression | of | the | face | becomes | altered | from | mischievous | sprightliness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 表达 | 的 | 这 | 脸 | 变成 | 已修改 | 从 | 恶作剧 | 活泼 | , |

[æn; ən] [ɪn'tens] [vɪ'væsəti] ,

| an | intense | vivacity | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 激烈的 | 活泼 | , |

整个面部表情从顽皮活泼转变为充满活力，

[tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] , [dʌm] ['sʌfərɪŋ] .

| to | a | miserable | , | dumb | suffering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 悲惨的 | , | 哑的 | 痛苦 | . |

陷入悲惨、愚昧的痛苦之中。

[ðə; ði][teɪl][ɪz]['nevə(r)] [kɜːld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæk] , [bʌt; bət] [hæŋz] [daʊn] [dɪ'dʒektɪdli] ; [ðə; ði] [ɪəz]

| The | tail | is | never | curled | over | the | back | , | but | hangs | down | dejectedly | ; | the | ears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尾巴 | 是 | 绝不 | 卷曲 | 超过 | 这 | 后退 | , | 但 | 悬挂 | 向下 | 沮丧地 | ; | 这 | 耳朵 |

[ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][ə'pɑːt] ;

| are | far | apart | ; |
|---|---|---|---|
| 是 | 远的 | 除 | ; |

尾巴从不卷曲在背上，而是垂头丧气地耷拉着；耳朵分开很远；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːvmənts] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪ'lektrɪk] [sprɪŋz] [ænd; ənd][dʒɜːks] , [ɑː(r); ə(r)]

| and | the | movements | , | instead | of | being | electric | springs | and | jerks | , | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 移动 | , | 反而 | 的 | 存在 | 电的 | 弹簧 | 和 | 混蛋 | , | 是 |

[mɪə(r)] ['krɔːlɪŋ] ,

| mere | crawlings | , |
|---|---|---|
| 仅仅 | 爬行 | , |

而这些动作，不再是电动弹簧般的迅猛冲击，而仅仅是缓慢爬行。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['evɪdəntli] [meɪd] [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [ɪg'zɔːstɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]

| and | are | evidently | made | with | great | difficulty | , | exhausting | the | poor | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 显然 | 制成 | 和 | 伟大的 | 困难 | , | 精疲力竭 | 这 | 贫穷的 | 小的 |

['kriːtʃə(r)] ['veri] [mʌtʃ] .

| creature | very | much | . |
|---|---|---|---|
| 生物 | 非常 | 很多 | . |

显然，这些食物制作起来非常困难，让可怜的小家伙筋疲力尽。

[ai][hæv; həv] [wɒtʃt] ['ruːbi] , [kən'sjuːmd] [wɪð] [θɜːst] , [pɪə(r)]['əʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]

| I | have | watched | Ruby | , | consumed | with | thirst | , | peer | over | from | the | edge | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 观看 | 红宝石 | , | 消耗 | 和 | 口渴 | , | 同伴 | 超过 | 从 | 这 | 边缘 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)][bɒks] ,

| her | box | , |
|---|---|---|
| 她 | 盒子 | , |

我曾看到露比渴得厉害，从箱子边缘向外张望。

[ænd; ənd][let] [hɜː'self] [gəʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['fiːb(ə)l] ['bʌndlɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv]['slɪðə(r)] [daʊn] [ðə; ði][pəʊl] ['ɔːlweɪz]

| and | let | herself | go | with | a | feeble | bundling | sort | of | slither | down | the | pole | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 她自己 | 去 | 和 | 一个 | 微弱 | 捆绑 | 种类 | 的 | 滑行 | 向下 | 这 | 极 | 总是 |

[juːst] [fɔː(r); fə(r)] [ə'sents] [ænd; ənd] [dɪ'sents] .

| used | for | ascents | and | descents | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 用过的 | 为了 | 上升 | 和 | 下降 | . |

然后她便顺着那根常用于上下攀爬的杆子，以一种虚弱的、裹挟着力量的滑行方式滑了下去。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːp] ['fiːbli] , [wɪð] ['pɔːzɪz] [ - ]

| She | would | leap | feebly | , | with | pauses | [ | 58 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 飞跃 | 虚弱地 | , | 和 | 停顿 | [ | - | ] |

她会无力地跳跃，然后停顿[58]

[fɔː(r); fə(r)] [breθ] [bɪ'twiːn] ; [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)][klaɪm] [ʌp] [ə'gen] [juːst] [tuː; tə]

| for | breath | between | ; | and | then | , | to | watch | her | climb | up | again | used | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 气息 | 之间 | ; | 和 | 然后 | , | 到 | 手表 | 她 | 爬 | 向上 | 再次 | 用过的 | 到 |

[breɪk] [maɪ] [hɑːt] .

| break | my | heart | . |
|---|---|---|---|
| 休息 | 我的 | 心 | . |

喘息之机；然后，看着她再次爬上去，总是让我心碎。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][məʊst] [ɪg'zɔːstɪŋ] [pə'fɔːməns] .

| It | was | only | too | evident | that | she | found | it | a | most | exhausting | performance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 也 | 明显 | 那 | 她 | 成立 | 它 | 一个 | 最多 | 精疲力竭 | 表现 | . |

很明显，她觉得这是一场极其疲惫的表演。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [klɪŋ] ['wiːkli] , [ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə] [krɔːl] [ʌp] [ə; eɪ]

| She | would | cling | weakly | , | and | wait | for | breath | and | strength | to | crawl | up | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 黏着 | 弱 | , | 和 | 等待 | 为了 | 气息 | 和 | 力量 | 到 | 爬行 | 向上 | 一个 |

[fjuː] [steps] ;

| few | steps | ; |
|---|---|---|
| 很少 | 步骤 | ; |

她虚弱地抓住什么东西，等待呼吸和力气恢复后，爬上几级台阶；

[ðen] [weɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [hɔɪst] [hɜː'self] [ðə; ði] [fjuː] ['ɪntʃɪz] [ɒn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [bɒks] [wɪð]

| then | wait | again | , | and | finally | hoist | herself | the | few | inches | on | to | her | box | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 等待 | 再次 | , | 和 | 最后 | 提升 | 她自己 | 这 | 很少 | 英寸 | 在 | 到 | 她 | 盒子 | 和 |

['pæntɪŋ] ['efət] .

| panting | effort | . |
|---|---|---|
| 喘息 | 努力 | . |

然后再次等待，最后气喘吁吁地将自己抬高几英寸，爬上箱子。

[tuː; tə] [siː] ['ænɪmlz] ['sʌfə(r)] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['paʊələs] [tuː; tə] [help] ,

| To | see | animals | suffer | like | this | , | and | to | be | powerless | to | help | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 动物 | 遭受 | 喜欢 | 这 | , | 和 | 到 | 是 | 无力 | 到 | 帮助 | , |

眼睁睁看着动物遭受这样的痛苦，却无能为力，

[θrəʊz] [ə; eɪ] [blæk] [klaʊd] ['əʊvə(r)] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .

| throws | a | black | cloud | over | life | for | the | time | being | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 一个 | 黑色的 | 云 | 超过 | 生活 | 为了 | 这 | 时间 | 存在 | . |

暂时给生活蒙上了一层阴影。

[aɪ] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pets] [tuː; tə] [daɪ] , [ænd; ənd] [wˈʌndəd] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['klɒrəfɔːm] [ðem; ðəm]

| I | longed | for | my | pets | to | die | , | and | wondered | if | I | could | chloroform | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 渴望 | 为了 | 我的 | 宠物 | 到 | 死 | , | 和 | 想知道 | 如果 | 我 | 可以 | 氯仿 | 他们 |

.

:

.

我盼着我的宠物们死去，甚至想过能不能用氯仿把它们弄死。

['evri] ['mɔːnɪŋ] [ɒn] ['weɪkɪŋ] [aɪ] [həʊpt] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] [gɒn] .

| Every | morning | on | waking | I | hoped | to | find | them | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 早晨 | 在 | 醒来 | 我 | 希望 | 到 | 寻找 | 他们 | 已消失 | . |

每天早上醒来，我都希望他们已经走了。

[ðə; ði] [end] [keɪm] [ɒn] [ðə; ði] [lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv] ['februəri] ,

| The | end | came | on | the | last | day | of | February | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结尾 | 来了 | 在 | 这 | 最后的 | 天 | 的 | 二月 | , |

一切在二月的最后一天结束了。

[ə'baʊt] [faɪv] [wiːks] ['ɑːftə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [fɜːst] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['piːtə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [hɪm'self] ,

| about | five | weeks | after | I | had | first | noticed | that | Peter | was | not | quite | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 五 | 周 | 后 | 我 | 有 | 第一的 | 注意到 | 那 | 彼得 | 曾是 | 不是 | 相当 | 他自己 | , |

在我第一次注意到彼得有些不对劲大约五周后，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [sɪns] ['ruːbi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [druːp] .

| and | a | little | over | a | fortnight | since | Ruby | had | begun | to | droop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 超过 | 一个 | 两星期 | 自从 | 红宝石 | 有 | 开始 | 到 | 下垂 | . |

距离 Ruby 开始萎靡不振已经过去了两个多星期。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] , [ɪn] [pə'renθəsɪs] ,

| And | here | let | me | say | , | in | parenthesis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 让 | 我 | 说 | , | 在 | 插入语 | , |

这里我想补充一点，用括号括起来：

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [æt; ət] [ðə; ði] [zuː] [fɔː(r); fə(r)] [əd'vaɪs] .

| that | I | had | written | to | the | authorities | at | the | Zoo | for | advice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 书面 | 到 | 这 | 当局 | 在 | 这 | 动物园 | 为了 | 建议 | . |

我曾写信给动物园当局寻求建议。

[ðə; ði][rɪ'plaɪ][aɪ] [rɪ'siːvd] [wɒz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] [ - ]

| The | reply | I | received | was | kind | and | [ | 59 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回复 | 我 | 已收到 | 曾是 | 种类 | 和 | [ | - | ] |

我收到的回复很友好[59]

['kɜːtiəs] ; [bʌt; bət] [sed] [ðæt] ['prɒbəbli] [maɪ] [pets] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,

| courteous | ; | but | said | that | probably | my | pets | were | suffering | from | consumption | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有礼貌 | ; | 但 | 说 | 那 | 大概 | 我的 | 宠物 | 是 | 痛苦 | 从 | 消耗 | , |

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .

| and | that | nothing | could | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 没有什么 | 可以 | 是 | 完毕 | . |

虽然很有礼貌，但还是说我的宠物可能得了肺痨，而且也无能为力。

[pə'hæps] [aɪ] [maɪt] [traɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [fuːd] .

| Perhaps | I | might | try | a | little | Benger's | food | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 可能 | 尝试 | 一个 | 小的 | - | 食物 | . |

或许我可以尝尝本杰尔的食物。

[naʊ] [wɪð] [ɔːl] [djuː] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| Now | with | all | due | deference | to | the | larger | experience | and | knowledge | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 全部到期的 | | 尊重 | 到 | 这 | 更大的 | 经验 | 和 | 知识 | 的 | 这 |

[ˌzuːə'lɒdʒɪk(ə)l][sə'saɪəti] ,

| Zoological | Society | , |
|---|---|---|
| 动物学 | 社会 | , |

现在，尽管我们对动物学会的丰富经验和知识给予了充分的尊重，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [haʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kiːp] ['lɪt(ə)l] ['mæm(ə)lz] [wɔːm] [ɪ'nʌf] [ɪn]

| if | I | had | known | how | important | it | is | to | keep | little | mammals | warm | enough | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 已知 | 如何 | 重要的 | 它 | 是 | 到 | 保持 | 小的 | 哺乳动物 | 温暖的 | 足够的 | 在 |

[ðeə(r)] ['sliːpɪŋ] ['kwɔːtəz] [ɪn][kəʊld] ['weðə(r)] ,

| their | sleeping | quarters | in | cold | weather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 睡眠 | 四分之一 | 在 | 寒冷的 | 天气 | , |

如果我早知道在寒冷天气里保持幼小哺乳动物的寝室温暖有多么重要，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][maɪn][ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [saɪnz] [ɒv; əv] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [kept]

| and | if | I | had | taken | mine | in | at | the | very | first | signs | of | illness | and | kept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 有 | 已采取 | 矿 | 在 | 在 | 这 | 非常 | 第一的 | 标志 | 的 | 疾病 | 和 | 保留 |

[ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [wɔːm] [pleɪs] [laɪk] [ðə; ði] [kən'sɜːvətri] ,

| them | in | a | warm | place | like | the | conservatory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 在 | 一个 | 温暖的 | 地方 | 喜欢 | 这 | 温室 | , |

如果我在它们出现生病的最初迹象时就把它们带回家，并放在像温室这样温暖的地方，

[aɪ] ['kænɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [seɪvd] [ðem; ðəm] .

| I | cannot | help | thinking | that | I | should | have | saved | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 帮助 | 思维 | 那 | 我 | 应该 | 有 | 已保存 | 他们 | . |

我不禁想，我本应该救他们的。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɒmənli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [sɪk]

| I | think | it | is | commonly | supposed | that | nothing | can | be | done | for | sick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 是 | 通常 | 据称 | 那 | 没有什么 | 能 | 是 | 完毕 | 为了 | 生病的 |

['skwɪrəlz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][fɜːst] [ɪn'sɪpiənt] [saɪnz][ɒv; əv] ['ɪlnəs] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['nəʊtɪst] [ænd; ənd] [delt]

| squirrels | because | the | first | incipient | signs | of | illness | are | not | noticed | and | dealt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 松鼠 | 因为 | 这 | 第一的 | 初期 | 标志 | 的 | 疾病 | 是 | 不是 | 注意到 | 和 | 已处理 |

[wɪð] [ɪn][taɪm] .

| with | in | time | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 时间 | . |

人们普遍认为，对于生病的松鼠无能为力，因为疾病的最初迹象没有被及时发现和处理。

[ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] [ðeɪ] [daɪd]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

| On | the | morning | of | the | day | they | died | neither | of | them | came | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | 的 | 这 | 天 | 他们 | 死亡 | 两者都不 | 的 | 他们 | 来了 | 出去 | 的 | 这 |

['sliːpɪŋ] - [bɒks][æt; ət][ɔːl] .

| sleeping | - | box | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 睡眠 | - | 盒子 | 在 | 全部 | . |

在他们去世那天早上，两人都没有从睡箱里出来。

[səʊ]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəlti] , [aɪ] [ʌn'hʊk] [ðə; ði][bɒks][frɒm; frəm]

| So | after | a | while | , | with | a | good | deal | of | difficulty | , | I | unhooked | the | box | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 后 | 一个 | 尽管 | , | 和 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 困难 | , | 我 | 解开 | 这 | 盒子 | 从 |

[ðə; ði][wɔːl] ,

| the | wall | , |
|---|---|---|
| 这 | 墙 | , |

过了好一会儿，费了好大劲，我才把盒子从墙上取下来。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd] .

| and | brought | it | inside | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 它 | 里面 | . |

然后把它带了进来。

[wen] [aɪ]['əʊpənd] [ - ]

| When | I | opened | [ | 60 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 打开 | [ | - | ] |

当我打开[60]

[ðə; ði][lɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] ,

| the | lid | and | looked | in | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盖 | 和 | 看起来 | 在 | , |

打开盖子往里看去，

[iːtʃ] ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l][wɒz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ɪts] ['seprət] [kəm'pɑːtmənt] ['haɪdɪŋ][ɪts]['lɪt(ə)l] [feɪs] [ɪn]

| each | little | animal | was | crouching | in | its | separate | compartment | hiding | its | little | face | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 小的 | 动物 | 曾是 | 蹲伏 | 在 | 它是 | 分离 | 隔间 | 隐藏 | 它是 | 小的 | 脸 | 在 |

[ðə; ði]['dɑːrkɪst]['kɔːnə(r)] .

| the | darkest | corner | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 最黑暗的 | 角落 | . |

每只小动物都蜷缩在各自的隔间里，把小脸藏在最黑暗的角落里。

['ruːbi][wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)] [gɒn] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [wen] [aɪ] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ænd; ənd] [slɪpt]

| Ruby | was | too | far | gone | to | resist | when | I | picked | her | up | and | slipped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红宝石 | 曾是 | 也 | 远的 | 已消失 | 到 | 抵抗 | 什么时候 | 我 | 挑选 | 她 | 向上 | 和 | 滑倒了 |

[hɜː(r); hə(r)][ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [wɔːm] ['flænl] ['kəʊzi] ,

| her | inside | a | warm | flannel | cosy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 里面 | 一个 | 温暖的 | 绒布 | 舒适 | , |

露比当时已经完全失去了反抗能力，我把她抱起来，塞进温暖的法兰绒睡袋里。

[wɪð] [ə; eɪ][hɒt]['wɔːtə(r)] - [bæg]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| with | a | hot | water | - | bag | under | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 热的 | 水 | - | 包 | 在下面 | 它 | . |

下面垫一个热水袋。

[wen] [aɪ] [tɜːnd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['piːtə(r)] ,

| When | I | turned | my | attention | to | Peter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 转向 | 我的 | 注意力 | 到 | 彼得 | , |

当我把注意力转向彼得时，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [lept] [aʊt][ænd; ənd] [fluː] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv]['terə(r)] .

| he | suddenly | leapt | out | and | flew | round | the | room | in | an | agony | of | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 突然 | 跳跃 | 出去 | 和 | 飞翔 | 圆形的 | 这 | 房间 | 在 | 一个 | 痛苦 | 的 | 恐怖 | . |

他突然跳了出来，惊恐万分地在房间里乱窜。

[hiː; hi]['skræmb(ə)ld] ['sʌmhaʊ] [ʌp][ðə; ði] [ˌpɔːtɪ'ɛə] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ,

| He | scrambled | somehow | up | the | portière | over | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打乱 | 不知何故 | 向上 | 这 | 门帘 | 超过 | 这 | 门 | , |

他不知怎么地爬上了门上的帘子，

[weə(r)] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][haɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['beɪbihʊd] ,

| where | he | used | to | go | to | hide | long | ago | in | his | babyhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 用过的 | 到 | 去 | 到 | 隐藏 | 长的 | 前 | 在 | 他的 | 婴儿期 | , |

那是他小时候经常躲藏的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] [skriːm] .

| and | then | fell | with | a | scream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 跌倒 | 和 | 一个 | 尖叫 | . |

然后尖叫一声倒下了。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][let][ˌem 'iː] [pɪk] [hɪm][ʌp] , [bʌt; bət] ['pæntɪŋliː] ['strʌg(ə)ld] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [riːtʃ] .

| He | would | not | let | me | pick | him | up | , | but | pantingly | struggled | out | of | my | reach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 让 | 我 | 挑选 | 他 | 向上 | , | 但 | 气喘吁吁 | 挣扎 | 出去 | 的 | 我的 | 抵达 | . |

他不让我抱他，气喘吁吁地挣扎着想要摆脱我的控制。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ['sʌmhaʊ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]

| After | a | time | the | poor | little | thing | somehow | found | his | way | to | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 时间 | 这 | 贫穷的 | 小的 | 事物 | 不知何故 | 成立 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 老的 |

[sɜːdʒ] [bæg][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] .

| serge | bag | behind | the | curtain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哔叽 | 包 | 在后面 | 这 | 窗帘 | . |

过了一段时间，这可怜的小家伙不知怎么地找到了窗帘后面的旧斜纹布袋。

[aɪ][traɪd][tuː; tə] [fiːd] ['ruːbi] [wɪð] [wɔːm] ['swiːtnd] [mɪlk] , [bʌt; bət] ['skeəsli] [ə; eɪ][drɒp] [went] [daʊn] .

| I | tried | to | feed | Ruby | with | warm | sweetened | milk | , | but | scarcely | a | drop | went | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 喂养 | 红宝石 | 和 | 温暖的 | 加糖 | 牛奶 | , | 但 | 几乎 | 一个 | 降低 | 去 | 向下 | . |

我试着用温热的甜牛奶喂Ruby，但她几乎一滴也没喝下去。

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['bɒdi][wɒz; wəz][dʒʌst][skɪn][ænd; ənd][bəʊn] .

| Her | little | body | was | just | skin | and | bone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | 身体 | 曾是 | 只是 | 皮肤 | 和 | 骨 | . |

她瘦骨嶙峋，皮包骨头。

[ʃiː; ʃi] ['fiːbli] [ 'snʌgl ] [ə'weɪ]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɑːðɪst] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kəʊzi] . [ - ]

| She | feebly | snuggled | away | into | the | farthest | corner | of | the | cosy | . | [ | 61 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 虚弱地 | 依偎着 | 离开 | 进入 | 这 | 最远 | 角落 | 的 | 这 | 舒适 | . | [ | - | ] |

她无力地蜷缩在舒适的角落里。[61]

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [deɪ] [drægd] [ɒn] .

| And | so | the | miserable | day | dragged | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 这 | 悲惨的 | 天 | 拖拽 | 在 | . |

于是，这糟糕的一天就这样漫长地过去了。

[tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][get][sʌm; səm] [fuːd] [daʊn] ['piːtərz] [θrəʊt] ,

| Towards | evening | I | thought | I | must | try | to | get | some | food | down | Peter's | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 晚上 | 我 | 想法 | 我 | 必须 | 尝试 | 到 | 得到 | 一些 | 食物 | 向下 | 彼得的 | 喉 | , |

临近傍晚，我想我必须想办法让彼得吃点东西。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɪn] ['skræmblɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [ə'meɪzd] [ˌem 'iː] ,

| for | his | strength | in | scrambling | round | the | room | had | amazed | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 力量 | 在 | 争抢 | 圆形的 | 这 | 房间 | 有 | 惊叹 | 我 | , |

他在房间里四处奔跑的力气让我感到惊讶。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɒt][dɪ'speə(r)][ɒv; əv] ['sʌmhaʊ] ['pʊlɪŋ] [hɪm] [raʊnd] [jet] .

| and | I | did | not | despair | of | somehow | pulling | him | round | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做过 | 不是 | 绝望 | 的 | 不知何故 | 拉 | 他 | 圆形的 | 然而 | . |

但我并没有绝望，仍然抱有希望，或许还能把他拉回来。

[hiː; hi] [siːmd] [saʊnd] [əˈsliːp] [ɪn][ðə; ði] [sɜːdʒ] [bæg] , [səʊ][ai] [ˈlɪftɪd] [hɪm] [daʊn] [ˈveri] [ˈdʒentli] ,

| He | seemed | sound | asleep | in | the | serge | bag | , | so | I | lifted | him | down | very | gently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 声音 | 睡着了 | 在 | 这 | 哔叽 | 包 | , | 所以 | 我 | 抬起 | 他 | 向下 | 非常 | 轻轻地 | , |

他似乎在布袋里睡得很沉，所以我轻轻地把他抱了下来。

[ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði][bæg][ɪn][maɪ][læp] ,

| and | sitting | on | the | floor | with | the | bag | in | my | lap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坐着 | 在 | 这 | 地面 | 和 | 这 | 包 | 在 | 我的 | 膝 | , |

我坐在地板上，把包放在腿上。

[ai] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [ˈtiːspuːnfʊl] [ɒv; əv][mɪlk][nɪə(r)][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][nəʊz] .

| I | attempted | to | get | a | teaspoonful | of | milk | near | his | little | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试过 | 到 | 得到 | 一个 | 一茶匙 | 的 | 牛奶 | 靠近 | 他的 | 小的 | 鼻子 | . |

我试着用一茶匙牛奶喂他小鼻子。

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][ai] [tʌtʃt] [hɪm][hiː; hi] [skriːmd] [ænd; ənd] [spræŋ] [aʊt] ,

| But | the | moment | I | touched | him | he | screamed | and | sprang | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 片刻 | 我 | 感动 | 他 | 他 | 尖叫 | 和 | 弹簧 | 出去 | , |

但我刚一碰到他，他就尖叫着跳了起来。

[ˈbaɪtɪŋ][maɪ][ˈfɪŋgə(r)] [wɪð] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [streŋθ] [æz; əz][ai][traɪd][tuː; tə][stɒp][hɪm] .

| biting | my | finger | with | extraordinary | strength | as | I | tried | to | stop | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咬 | 我的 | 手指 | 和 | 非凡的 | 力量 | 作为 | 我 | 尝试 | 到 | 停止 | 他 | . |

我试图阻止他，但他却用惊人的力量咬我的手指。

[tuː; tə][maɪ][ˈhɒrə(r)] ,

| To | my | horror | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 恐怖 | , |

令我震惊的是，

[hiː; hi][tɔː(r)][ʌp][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈkɜːt(ə)n] [wɪð] [əˈmeɪzɪŋ] [rəˈpɪdəti][ænd; ənd] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][rʌn] [əˈlɒŋ]

| he | tore | up | the | window | curtain | with | amazing | rapidity | and | attempted | to | run | along |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 撕裂 | 向上 | 这 | 窗户 | 窗帘 | 和 | 惊人的 | 快速 | 和 | 尝试过 | 到 | 跑步 | 沿着 |

[ðə; ði][pəʊl] ,

| the | pole | , |
|---|---|---|
| 这 | 极 | , |

他以惊人的速度撕下窗帘，并试图沿着杆子奔跑。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [wiːks] .

| a | thing | he | had | not | done | for | many | weeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 事物 | 他 | 有 | 不是 | 完毕 | 为了 | 许多 | 周 | . |

这是他好几个星期都没做过的事。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [streŋθ] [geɪv] [aʊt] , [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtɪŋ] , [klʌŋ] [ɒn] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)]

| But | his | strength | gave | out | , | he | lost | his | footing | , | clung | on | upside | down | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 力量 | 给予 | 出去 | , | 他 | 丢失的 | 他的 | 立足点 | , | 紧紧抓住 | 在 | 上行 | 向下 | 为了 |

[ə; eɪ] [ˈmɪzrəbl] [ˈsekənd] ,

| a | miserable | second | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 悲惨的 | 第二 | , |

但他体力不支，失去平衡，倒挂着痛苦地挣扎了一秒钟。

[ðen] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] [skriːm] [əˈpɒn][ðə; ði][hɑːd] [ˈwʊdn] [flɔː(r)] .

| then | fell | with | a | scream | upon | the | hard | wooden | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 跌倒 | 和 | 一个 | 尖叫 | 之上 | 这 | 难的 | 木制的 | 地面 | . |

然后尖叫一声，摔倒在坚硬的木地板上。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fəˈget] , [hiː; hi] [drægd] [hɪmˈself] [ - ]

| With | a | look | at | me | I | shall | never | forget | , | he | dragged | himself | [ | 62 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 看 | 在 | 我 | 我 | 将 | 绝不 | 忘记 | , | 他 | 拖拽 | 他自己 | [ | - | ] |

他用我永远不会忘记的眼神看着我，然后拖着身子[62]

( [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌhaɪnd'kwɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['pærəlaɪzd] ) [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] .

| ( | for | his | hindquarters | were | now | paralyzed | ) | behind | the | chest | of | drawers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 为了 | 他的 | 后腿 | 是 | 现在 | 瘫痪 | ) | 在后面 | 这 | 胸部 | 的 | 抽屉 | . |

（因为他的后半身瘫痪了）躲在五斗橱后面。

[aɪ] [muːvd] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [gɒt] [hɪm] [tuː; tə] [dræg] [hɪm'self] [aʊt] ,

| I | moved | the | piece | of | furniture | and | got | him | to | drag | himself | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已搬 | 这 | 片 | 的 | 家具 | 和 | 得到 | 他 | 到 | 拖 | 他自己 | 出去 | , |

我挪开了那件家具，让他自己爬了出来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['efət] [tuː; tə] ['skræmb(ə)l] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [bɒks] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [kləʊz] [baɪ] .

| and | with | a | supreme | effort | to | scramble | into | his | box | , | which | was | on | a | chair | close | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 最高 | 努力 | 到 | 争夺 | 进入 | 他的 | 盒子 | , | 哪个 | 曾是 | 在 | 一个 | 椅子 | 关闭 | 经过 | . |

他拼尽全力爬进自己的箱子里，箱子放在附近的一把椅子上。

[wen] [aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lɪd] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ded] .

| When | I | lifted | the | lid | , | a | minute | or | two | later | , | he | was | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 抬起 | 这 | 盖 | , | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | 之后 | , | 他 | 曾是 | 死的 | . |

当我掀开盖子时，过了一两分钟，他已经死了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kɜːld] [ʌp] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| He | was | curled | up | , | with | a | queer | little | smile | upon | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 卷曲 | 向上 | , | 和 | 一个 | 酷儿 | 小的 | 微笑 | 之上 | 他的 | 脸 | , |

他蜷缩着身子，脸上带着一丝古怪的微笑。

[æz; əz] [ɪf] [traɪ'ʌmfənt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'faɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] ,

| as | if | triumphant | that | he | had | defied | me | to | the | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 凯 | 那 | 他 | 有 | 违抗 | 我 | 到 | 这 | 最后的 | , |

仿佛他得意洋洋地认为自己直到最后一刻都顶住了我的压力，

[ænd; ənd] [aɪ] — [aɪ] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['terə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [endid] .

| and | I | — | I | could | only | be | thankful | that | his | sufferings | and | his | terror | were | ended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | — | 我 | 可以 | 仅有的 | 是 | 感恩 | 那 | 他的 | 苦难 | 和 | 他的 | 恐怖 | 是 | 结束 | . |

而我——我只能庆幸他的痛苦和恐惧终于结束了。

['ruːbiz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['gleɪzɪŋ] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtə(r)] ,

| Ruby's | eyes | were | glazing | when | I | looked | at | her | a | little | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ruby 的 | 眼睛 | 是 | 玻璃 | 什么时候 | 我 | 看起来 | 在 | 她 | 一个 | 小的 | 之后 | , |

过了一会儿，我再看露比的时候，发现她的眼神有些呆滞。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ['kwaɪətli] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] ['piːtə(r)] [hæd; həd] [briːðd] [hɪz; ɪz] [lɑːst] .

| and | she | died | quietly | half | an | hour | after | Peter | had | breathed | his | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 死亡 | 悄悄 | 一半 | 一个 | 小时 | 后 | 彼得 | 有 | 呼吸 | 他的 | 最后的 | . |

彼得咽气半小时后，她也平静地去世了。

[aɪ] [sent] [ðeə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['bɒdɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [pəʊst] - - [tuː; tə] [ə; eɪ] ['vetnri] ['kɒlɪdʒ] [ɪn] [nɔːθ] ['lʌndən] ,

| I | sent | their | two | little | bodies | to | be | post | - | mortemed | to | a | veterinary | college | in | North | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发送 | 他们的 | 二 | 小的 | 身体 | 到 | 是 | 邮政 | - | - | 到 | 一个 | 兽医 | 大学 | 在 | 北 | 伦敦 | , |

我把他们两个幼小的遗体送到北伦敦的一所兽医学院进行尸检。

['kaɪndli] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ] [ðə; ði] [zuː] ['piːp(ə)l] .

| kindly | recommended | by | the | Zoo | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲切地 | 受到推崇的 | 经过 | 这 | 动物园 | 人们 | . |

动物园工作人员强烈推荐。

[ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [wɒz; wəz] [ðæt] ['piːtə(r)] [hæd; həd] [daɪd] [ɒv; əv] [ə'kjuːt] [kən'dʒestʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʌŋz] ,

| The | verdict | was | that | Peter | had | died | of | acute | congestion | of | the | lungs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 判决 | 曾是 | 那 | 彼得 | 有 | 死亡 | 的 | 急性 | 拥塞 | 的 | 这 | 肺 | , |

最终裁定，彼得死于急性肺充血。

[ænd; ənd] ['ruːbi] [ɒv; əv] [njuː'məʊniə] , ['kɒmplɪkeɪtɪd] [baɪ] [nɪ'fraɪtɪs] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['stændɪŋ] . [ - ]

| and | Ruby | of | pneumonia | , | complicated | by | nephritis | of | some | standing | . | [ | 63 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 红宝石 | 的 | 肺炎 | , | 复杂的 | 经过 | 肾炎 | 的 | 一些 | 常设 | . | [ | - | ] |

以及患有肺炎的鲁比，并伴有一定程度的肾炎。[63]

['piːp(ə)l] [huː] [lʌv] ['ænɪmlz] [duː; də] [nɒt] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] [təʊld] [haʊ] [rɪ'mɔːs] [ænd; ənd] [griːf]

| People | who | love | animals | do | not | need | to | be | told | how | remorse | and | grief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | WHO | 爱 | 动物 | 做 | 不是 | 需要 | 到 | 是 | 讲述 | 如何 | 悔恨 | 和 | 悲伤 |

['pɔɪz(ə)nd] [maɪ] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] .

| poisoned | my | days | for | some | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 中毒 | 我的 | 天 | 为了 | 一些 | 时间 | . |

爱动物的人不需要别人告诉我，悔恨和悲伤曾如何折磨了我一段时间。

[waɪ] [hæd; həd] [aɪ] , [ɪn] [maɪ] ['stjuːpɪd] ['hjuːmən] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] , ['sækrɪfaɪst] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [laɪvz; lɪvz] ?

| Why | had | I | , | in | my | stupid | human | misunderstanding | , | sacrificed | these | little | lives | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 我 | , | 在 | 我的 | 愚蠢的 | 人类 | 误解 | , | 牺牲 | 这些 | 小的 | 生活 | ? |

我为何会因为愚蠢的人性误解，而牺牲这些幼小的生命?

— [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðiːz] [blaɪð] , ['meri] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz] ['ɪntuː] [dʌm] , ['leŋθənd] ['sʌfərɪŋ] ?

| — | changed | the | existence | of | these | blithe | , | merry | little | creatures | into | dumb | , | lengthened | suffering | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 已更改 | 这 | 存在 | 的 | 这些 | 快乐的 | , | 欢乐 | 小的 | 生物 | 进入 | 哑的 | , | 加长 | 痛苦 | ? |

——将这些原本快乐无忧的小家伙们变成了沉默寡言、饱受折磨的生命?

[aɪ] [wɒz; wəz] [glæd] ['piːtə(r)] [hæd; həd] ['bɪtn] [ˌem 'iː] — [aɪ] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [aɪ] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː]

| I | was | glad | Peter | had | bitten | me | — | I | deserved | it | — | and | I | hope | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 高兴的 | 彼得 | 有 | 被咬 | 我 | — | 我 | 应得的 | 它 | — | 和 | 我 | 希望 | 它 |

[wɒz; wəz] [sʌm; səm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

| was | some | satisfaction | to | him | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一些 | 满意 | 到 | 他 | 到 | 做 | 它 | . |

我很高兴彼得咬了我——我罪有应得——我希望这样做能让他感到满足。

['lɒrəns] [hɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] [aɪ] .

| Laurence | hid | himself | in | the | twinkling | of | an | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳伦斯 | 隐藏 | 他自己 | 在 | 这 | 闪烁 | 的 | 一个 | 眼睛 | . |

劳伦斯眨眼间就藏了起来。

[siː] [peɪdʒ] - . [ - ]

| See | page | 75 | . | [ | 65 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 页 | - | . | [ | - | ] |

参见第 75 页。[65]

[pɑːt] [θriː] .

| PART | III | . |
|---|---|---|
| 部分 | 三、 | . |

第三部分

['friːdəm] [ænd; ənd] ['hæpinəs] . [ - ]

| FREEDOM | AND | HAPPINESS | . | [ | 67 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由 | 和 | 幸福 | . | [ | - | ] |

自由与幸福。[67]

['friːdəm] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

| FREEDOM | AND | HAPPINESS | . |
|---|---|---|---|
| 自由 | 和 | 幸福 | . |

自由与幸福。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə'nʌðə(r)] ['skwɪrəl] [æz; əz][ə; eɪ] [meit]

| It | will | be | remembered | that | I | had | obtained | another | squirrel | as | a | mate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 记得 | 那 | 我 | 有 | 获得 | 其他 | 松鼠 | 作为 | 一个 | 伴侣 |

[fɔː(r); fə(r)] ['lɒrəns] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [liːv] ['lʌndən] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [hʊk] [hiːθ] [ænd; ənd]

| for | Laurence | when | he | should | leave | London | and | come | to | Hook | Heath | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 劳伦斯 | 什么时候 | 他 | 应该 | 离开 | 伦敦 | 和 | 来 | 到 | 钩 | 希思 | 和 |

['friːdəm] .

| freedom | . |
|---|---|
| 自由 | . |

人们将会记得，当劳伦斯离开伦敦来到胡克希思获得自由时，我已经为他找来了另一只松鼠作伴。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɒn][ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] [ɒv; əv]['dʒænjuəri] ;

| This | little | creature | had | arrived | on | the | thirteenth | of | January | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 生物 | 有 | 到达的 | 在 | 这 | 第十三 | 的 | 一月 | ; |

这个小家伙是1月13日到的；

[hæd; həd] [biːn] [kept] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] [waɪl] [ðə; ði]['bɪtə(r)] ['weðə(r)] ['lɑːstɪd] ;

| had | been | kept | in | the | conservatory | while | the | bitter | weather | lasted | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 保留 | 在 | 这 | 温室 | 尽管 | 这 | 苦的 | 天气 | 持续 | ; |

在严寒天气期间，它们一直被保存在温室里；

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [pʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['skwɪrəl] - [haʊs] [ɒn][ðə; ði] ['twenti] - [eɪtθ] [ɒv; əv]

| and | had | been | put | into | the | garden | squirrel | - | house | on | the | twenty | - | eighth | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 放 | 进入 | 这 | 花园 | 松鼠 | - | 房子 | 在 | 这 | 二十 | - | 第八 | 的 |

[ðə; ði] [mʌnθ] .

| the | month | . |
|---|---|---|
| 这 | 月 | . |

并于当月二十八日被放入花园的松鼠屋中。

[ai] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌlki] [æt; ət][fɜːst] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [səʊ] [ɪm'plækəbli] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ;

| I | called | her | Sulky | at | first | , | for | she | remained | so | implacably | invisible | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 称为 | 她 | 闷闷不乐 | 在 | 第一的 | , | 为了 | 她 | 剩余 | 所以 | 毫不妥协地 | 无形的 | ; |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

我一开始叫她"闷闷不乐"，因为她总是那么冷漠无情，仿佛隐形人一般；而且，

[ðəʊ] [fuːd] [dɪsə'pɪəd] , [ai]['nevə(r)] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ - ]

| though | food | disappeared | , | I | never | caught | a | glimpse | of | [ | 68 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 食物 | 消失 | , | 我 | 绝不 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | 的 | [ | - | ] |

虽然食物消失了，但我从未瞥见过[68]

[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] .

| her | for | a | fortnight | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 为了 | 一个 | 两星期 | . |

她陪了她两周。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [meit] [fɔː(r); fə(r)] ['lɒrəns] ;

| She | was | , | as | I | have | said | , | intended | to | be | a | mate | for | Laurence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | , | 作为 | 我 | 有 | 说 | , | 故意的 | 到 | 是 | 一个 | 伴侣 | 为了 | 劳伦斯 | ; |

正如我所说，她原本是打算成为劳伦斯的伴侣；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['ruːbiz] [deθ] [ai] [felt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [frɪts] ,

| but | after | Ruby's | death | I | felt | she | must | be | given | to | Fritz | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | Ruby 的 | 死亡 | 我 | 毛毡 | 她 | 必须 | 是 | 给定 | 到 | 弗里茨 | , |

但露比去世后，我觉得她应该交给弗里茨。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][get] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l]['leɪdi][fɔː(r); fə(r)] ['lɒrəns] .

| and | I | must | get | another | little | lady | for | Laurence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 必须 | 得到 | 其他 | 小的 | 女士 | 为了 | 劳伦斯 | . |

我得再给劳伦斯找个小姑娘。

[səʊ] , [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l] [pets] [daɪd] , [aɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['skwɪrəl] - [haʊs]

| So | , | the | day | after | my | little | pets | died | , | I | opened | the | door | of | the | squirrel | - | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 这 | 天 | 后 | 我的 | 小的 | 宠物 | 死亡 | , | 我 | 打开 | 这 | 门 | 的 | 这 | 松鼠 | - | 房子 |

,

,

,

所以，在我家小宠物们去世的第二天，我打开了松鼠屋的门。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] ['kæptɪv] [friː] [tuː; tə][gəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

| and | let | the | captive | free | to | go | where | she | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 这 | 俘虏 | 自由的 | 到 | 去 | 在哪里 | 她 | 会 | . |

释放俘虏，让她自由去往她想去的地方。

[aɪ][hæd; həd]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] , [haʊ'evə(r)] ,

| I | had | reason | to | believe | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 原因 | 到 | 相信 | , | 然而 | , |

但我有理由相信，

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [sniːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['skwɪrəl] - [haʊs] ['evri] [naɪt] [tuː; tə]

| that | for | a | week | she | sneaked | back | to | the | squirrel | - | house | every | night | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 为了 | 一个 | 星期 | 她 | 偷偷摸摸 | 后退 | 到 | 这 | 松鼠 | - | 房子 | 每一个 | 夜晚 | 到 |

[sliːp] ;

| sleep | ; |
|---|---|
| 睡觉 | ; |

整整一个星期，她每晚都偷偷溜回松鼠窝睡觉;

[fɔː(r); fə(r)] [nʌts] [pʊt] [ɪn] [ˌəʊvə'naɪt] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)]['sɛvən][ə; eɪ] . [em] . ,

| for | nuts | put | in | overnight | were | gone | before | 7 | a | . | m | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 坚果 | 放 | 在 | 过夜 | 是 | 已消失 | 前 | 7 | 一个 | . | 米 | . | , |

隔夜放入的坚果，早上7点前就吃光了。

[ænd; ənd][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['slɪpɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [bɒks][tuː; tə]

| and | one | morning | I | saw | her | slipping | down | from | the | sleeping | - | box | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 早晨 | 我 | 锯 | 她 | 滑倒 | 向下 | 从 | 这 | 睡眠 | - | 盒子 | 到 |

[meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] .

| make | her | breakfast | . |
|---|---|---|---|
| 制作 | 她 | 早餐 | . |

一天早晨，我看到她从睡箱里溜下来做早餐。

[aɪ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːftəwədz] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd] [ðen] [θɪŋk]

| I | watched | her | afterwards | get | out | and | run | along | the | fence | , | and | then | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 观看 | 她 | 然后 | 得到 | 出去 | 和 | 跑步 | 沿着 | 这 | 栅栏 | , | 和 | 然后 | 思考 |

['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| better | of | it | , |
|---|---|---|---|
| 更好的 | 的 | 它 | , |

我后来看着她下车沿着栅栏跑了一段，然后又改变了主意。

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [klaɪm] [ʌp] [tuː; tə][hæv; həv][ə'nʌðə(r)][næp] .

| and | come | back | and | climb | up | to | have | another | nap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来 | 后退 | 和 | 爬 | 向上 | 到 | 有 | 其他 | 午睡 | . |

然后回来爬上去再睡个午觉。

[baɪ] [ˌmɪd'deɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] , [nɔː(r)][dɪd][aɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]

| By | midday | , | however | , | she | was | gone | , | nor | did | I | see | her | again | for | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 正午 | , | 然而 | , | 她 | 曾是 | 已消失 | , | 也不 | 做过 | 我 | 看 | 她 | 再次 | 为了 | 更多的 |

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] .

| than | a | fortnight | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 一个 | 两星期 | . |

然而，到了中午，她就走了，之后两周多我都没再见到她。

[wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] ['veri] ['stɔːmi] ['weðə(r)] , [wɪð] [haɪ] [geɪlz] [ænd; ənd] [snəʊ] [ skwɔːl ] ,

| We | had | some | very | stormy | weather | , | with | high | gales | and | snow | squalls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一些 | 非常 | 暴风雨 | 天气 | , | 和 | 高的 | 狂风 | 和 | 雪 | 暴风雨 | , |

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][fɪə(r)] [ - ]

| and | I | began | to | fear | [ | 69 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 开始 | 到 | 害怕 | [ | - | ] |

我们遇到了非常恶劣的天气，狂风呼啸，暴雪纷飞，我开始感到害怕[69]

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt][ə; eɪ] [tʃɪl] [ænd; ənd] [wʊd] [daɪ][ɒv; əv] [njuː'məʊniə] , [laɪk][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]

| that | she | had | got | a | chill | and | would | die | of | pneumonia | , | like | poor | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | 得到 | 一个 | 寒意 | 和 | 会 | 死 | 的 | 肺炎 | , | 喜欢 | 贫穷的 | 小的 |

[ruː'faɪnə] .

| Rufina | . |
|---|---|
| 鲁菲娜 | . |

她着凉了，会像可怜的小鲁菲娜一样死于肺炎。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi]['evə(r)] [nəʊ] ?

| How | should | we | ever | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 应该 | 我们 | 曾经 | 知道 | ? |

我们怎么可能知道呢?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kriːp] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [nests] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

| She | would | creep | into | one | of | the | deserted | nests | in | the | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 潜行者 | 进入 | 一 | 的 | 这 | 荒凉的 | 巢穴 | 在 | 这 | 木头 | , |

她会悄悄溜进树林里一个废弃的鸟巢里，

[ænd; ənd][ðeə(r)][gɑːsp] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][laɪf][æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['ʌðə(r)z][hæd; həd] [dʌn] .

| and | there | gasp | out | her | little | life | as | the | two | others | had | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 喘气 | 出去 | 她 | 小的 | 生活 | 作为 | 这 | 二 | 其他的 | 有 | 完毕 | . |

然后，她像另外两人一样，奄奄一息地离开了人世。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː] [həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] ,

| The | only | thing | that | gave | me | hope | that | she | was | alive | and | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 事物 | 那 | 给予 | 我 | 希望 | 那 | 她 | 曾是 | 活 | 和 | 出色地 | , |

唯一让我觉得她还活着并且一切安好的，是

[ðəʊ] [ˌʌn'siːn] , [wɒz; wəz] ['frɪtsɪz] ['tʃɪəf(ə)l] [bɪ'heɪvjə(r)] ,

| though | unseen | , | was | Fritz's | cheerful | behaviour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 看不见 | , | 曾是 | 弗里茨的 | 快乐 | 行为 | , |

虽然没人看到，但弗里茨表现得很开朗。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n] .

| and | the | fact | of | his | still | remaining | in | the | wood | and | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 事实 | 的 | 他的 | 仍然 | 其余的 | 在 | 这 | 木头 | 和 | 花园 | . |

以及他仍然留在树林和花园里的事实。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sprɪŋtaɪm] , [ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd][nɒt] [biːn] [sʌm; səm]

| For | it | was | springtime | , | and | surely | , | if | there | had | not | been | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 春天 | , | 和 | 一定 | , | 如果 | 那里 | 有 | 不是 | 到过 | 一些 |

[ə'trækʃ(ə)n] [hɪə(r)] ,

| attraction | here | , |
|---|---|---|
| 景点 | 这里 | , |

因为当时正值春天，而且，如果这里没有什么吸引人的地方，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [plæn'teʃən] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hiːθ] ,

| he | would | have | been | off | to | the | plantations | across | the | heath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 到过 | 离开 | 到 | 这 | 种植园 | 穿过 | 这 | 希思 | , |

他本该前往荒原对面的种植园。

[weə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['leɪdɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ kɔːt ] .

| where | there | were | plenty | of | little | ladies | to | be | courted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 那里 | 是 | 很多 | 的 | 小的 | 女士们 | 到 | 是 | 求爱 | . |

那里有很多年轻貌美的姑娘等着被追求。

[hɪz; ɪz] [dɪ'mi:nə(r)] [wen] [hi:; hi] [peɪd] ['vɪzɪts][tu:; tə][maɪ] [ru:m] — [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd] ['evri] [deɪ] —

| His | demeanour | when | he | paid | visits | to | my | room | — | which | he | did | every | day | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 风度 | 什么时候 | 他 | 有薪酬的 | 访问 | 到 | 我的 | 房间 | — | 哪个 | 他 | 做过 | 每一个 | 天 | — |

[wɒz; wəz] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['æmərəs] [θɔ:ts] .

| was | suggestive | of | happiness | and | of | amorous | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 暗示性的 | 的 | 幸福 | 和 | 的 | 多情 | 想法 | . |

他每天都会来我的房间，每次来的时候，他的举止都显得很开心，而且充满了爱意。

[hi:; hi] [wʊd] [kɒk] [hɪz; ɪz][teɪl] ['rəʊgɪʃli] , [ænd; ənd][skɪp][ə'baʊt][ænd; ənd][rʌn] [ʌp][ðə; ði] ['kɜ:tənz] —

| He | would | cock | his | tail | roguishly | , | and | skip | about | and | run | up | the | curtains | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 公鸡 | 他的 | 尾巴 | 狡猾地 | , | 和 | 跳过 | 关于 | 和 | 跑步 | 向上 | 这 | 窗帘 | — |

['pleɪnli] “ ['ʃəʊɪŋ] [ɒf] .

| plainly | “ | showing | off | . |
|---|---|---|---|---|
| 显然 | “ | 显示 | 离开 | . |

他会顽皮地翘起尾巴，蹦蹦跳跳地跑来跑去，爬上窗帘——显然是在“炫耀”。

” [aɪ] ['ðeəfɔ:(r)] [həʊpt] [ðæt] , [ðəʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ - ]

| ” | I | therefore | hoped | that | , | though | I | could | not | [ | 70 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 所以 | 希望 | 那 | , | 尽管 | 我 | 可以 | 不是 | [ | - | ] |

因此，我希望，尽管我不能[70]

[si:] [hɜ:(r); hə(r)] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] - ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hʌgɪŋ] [tu:; tə]

| see | her | , | he | was | aware | of | Sulky's | presence | , | and | was | hugging | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 她 | , | 他 | 曾是 | 意识到的 | 的 | - | 在场 | , | 和 | 曾是 | 拥抱 | 到 |

[hɪm'self] [həʊps] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [blɪs] .

| himself | hopes | of | domestic | bliss | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 希望 | 的 | 国内的 | 极乐 | . |

看到她，他意识到苏尔基的存在，便将对家庭幸福的希望紧紧抱在怀里。

[ænd; ənd] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [wʌn] [braɪt] ['mɔ:nɪŋ] [aɪ] [ pi:p ] [aʊt][æt; ət][sɪks][ə; eɪ] . [em] . ,

| And | , | sure | enough | , | one | bright | morning | I | peeped | out | at | 6 | a | . | m | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 当然 | 足够的 | , | 一 | 明亮的 | 早晨 | 我 | 偷窥 | 出去 | 在 | 6 | 一个 | . | 米 | . | , |

果然，在一个阳光明媚的早晨，我早上六点探出头去，

[tu:; tə] [si:] [frɪts] ['teərɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔ:n] , [æz; əz][fɑ:st][æz; əz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][legz][kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm]

| to | see | Fritz | tearing | across | the | lawn | , | as | fast | as | his | little | legs | could | carry | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 弗里茨 | 撕裂 | 穿过 | 这 | 草地 | , | 作为 | 快速地 | 作为 | 他的 | 小的 | 腿 | 可以 | 携带 | 他 |

,

,

,

看到弗里茨飞快地穿过草坪，用他那双小短腿拼命奔跑，

[tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [stʌmp] , [weə(r)] ['sʌlki] [wɒz; wəz]['bəʊldli] ['krækɪŋ] [nʌts] , ['lʊkɪŋ] [ɪk'si:dɪŋli] [wel]

| towards | the | stump | , | where | Sulky | was | boldly | cracking | nuts | , | looking | exceedingly | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 树桩 | , | 在哪里 | 闷闷不乐 | 曾是 | 大胆地 | 裂纹 | 坚果 | , | 寻找 | 非常 | 出色地 |

[ænd; ənd] ['prɪti] .

| and | pretty | . |
|---|---|---|
| 和 | 漂亮的 | . |

朝着树桩的方向走去，只见苏尔基正在那里大胆地敲碎坚果，看起来精神矍铄，十分漂亮。

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][lɪft][ðə; ði]['kəʊkəˌnʌt] [ʃel] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][fɔ:(r)] [pɔ:z] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði]

| I | saw | her | lift | the | cocoanut | shell | with | her | little | fore | paws | from | off | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 她 | 举起 | 这 | 椰子 | 壳 | 和 | 她 | 小的 | 前 | 爪子 | 从 | 离开 | 这 |

[kɒb] [nʌts] ,

| cob | nuts | , |
|---|---|---|
| 玉米 | 坚果 | , |

我看到她用小前爪把椰子壳从椰子棒上取下来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʌkt] [ɪn][æn; ən] ['eksələnt] ['brekfəst] .

| and | she | tucked | in | an | excellent | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 塞进去 | 在 | 一个 | 出色的 | 早餐 | . |

她享用了一顿丰盛的早餐。

[frɪts] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] , [wʊd] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] ,

| **Fritz** | **,** | **being** | **the** | **gentleman** | **he** | **always** | **was** | **,** | **would** | **not** | **disturb** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗里茨 | , | 存在 | 这 | 绅士 | 他 | 总是 | 曾是 | , | 会 | 不是 | 打扰 | 她 | , |

弗里茨一向彬彬有礼，没有打扰她。

[bʌt; bət] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['aɪvi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['æntɪks] [ bi'təukən ] [greɪt] ['hæpinəs] .

| **but** | **came** | **up** | **the** | **ivy** | **to** | **me** | **,** | **where** | **his** | **antics** | **betokened** | **great** | **happiness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 来了 | 向上 | 这 | 常春藤 | 到 | 我 | , | 在哪里 | 他的 | 滑稽动作 | 标记 | 伟大的 | 幸福 | . |

但他顺着常春藤爬到我身边，他的滑稽举动表明他非常高兴。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['sʌlki] [wɒz; wəz] [drɒpt] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] " ['mɪsɪz] . [frɪts]

| **From** | **that** | **day** | **the** | **name** | **of** | **Sulky** | **was** | **dropped** | **,** | **and** | **became** | **"** | **Mrs** | **.** | **Fritz** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 天 | 这 | 姓名 | 的 | 闷闷不乐 | 曾是 | 掉落 | , | 和 | 成为 | " | 太太 | . | 弗里茨 |

.

**:**

.

从那天起，苏尔基这个名字就被去掉了，变成了"弗里茨夫人"。

" [baɪ] [ðə; ði] 17th [mɑːtʃ] [mɪs] ['æpəltən] [rɪ'kwaɪəd] ['lɒrəns] ['haʊzmən] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ]

| **"** | **By** | **the** | **17th** | **March** | **Miss** | **Appleton** | **required** | **Laurence** | **Housman** | **no** | **longer** | **as** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 17th | 行进 | 错过 | 阿普尔顿 | 必需的 | 劳伦斯 | 豪斯曼 | 不 | 更长 | 作为 | 一个 |

['mɒd(ə)l] ,

| **model** | **,** |
|---|---|
| 模型 | , |

"到3月17日，阿普尔顿小姐不再需要劳伦斯·豪斯曼担任模特了。"

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [hʊk] [hiːθ] .

| **so** | **she** | **brought** | **him** | **down** | **to** | **me** | **at** | **Hook** | **Heath** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 带来 | 他 | 向下 | 到 | 我 | 在 | 钩 | 希思 | . |

所以她把他带到了胡克希思来见我。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] - [bɒks] ( [waɪl] [hiː; hi] [ - ]

| **She** | **had** | **secured** | **his** | **sleeping** | **-** | **box** | **(** | **while** | **he** | **[** | **71** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 安全 | 他的 | 睡眠 | - | 盒子 | ( | 尽管 | 他 | [ | - | ] |

她把他的睡箱固定好了（而他[71]

[wɒz; wəz] [kɜːld] [ʌp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [næp] ) , [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [θɪk] [braʊn] ['peɪpə(r)] ,

| **was** | **curled** | **up** | **in** | **it** | **for** | **a** | **nap** | **)** | **,** | **wrapped** | **it** | **in** | **thick** | **brown** | **paper** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 卷曲 | 向上 | 在 | 它 | 为了 | 一个 | 午睡 | ) | , | 包装 | 它 | 在 | 厚的 | 棕色的 | 纸 | , |

（蜷缩在里面打盹儿），用厚厚的棕色纸包起来，

['waɪəd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [həʊlz] ,

| **wired** | **it** | **across** | **the** | **holes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 有线 | 它 | 穿过 | 这 | 孔 | , |

将电线横跨在孔上，

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [tjuːbz] [ænd; ənd] [treɪn] .

| **and** | **held** | **it** | **in** | **her** | **lap** | **all** | **the** | **time** | **in** | **tubes** | **and** | **train** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 它 | 在 | 她 | 膝 | 全部 | 这 | 时间 | 在 | 管子 | 和 | 火车 | . |

她总是把它放在腿上，无论是在地铁还是火车上。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [ɪz] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [ɪz] [ə'laɪv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd]

| **"** | **I** | **suppose** | **he** | **is** | **here** | **,** | **and** | **I** | **suppose** | **he** | **is** | **alive** | **,** | **"** | **she** | **said** | **when** | **she** | **arrived** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 他 | 是 | 这里 | , | 和 | 我 | 认为 | 他 | 是 | 活 | , | " | 她 | 说 | 什么时候 | 她 | 到达的 |

;

**;**

;

"我想他就在这里，我想他还活着，"她到达时说道；

" [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [hɜːd] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [saʊnd] ,

| **"** | **but** | **I** | **have** | **not** | **heard** | **the** | **ghost** | **of** | **a** | **sound** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 有 | 不是 | 听到 | 这 | 鬼 | 的 | 一个 | 声音 | , |

但我连一丝声音都没听到。

[nɔː(r)] [felt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['rɪgl] [ɪn] [ðə; ði] [bɒks] .

| **nor** | **felt** | **the** | **faintest** | **wriggle** | **in** | **the** | **box** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 毛毡 | 这 | 最微弱 | 扭动 | 在 | 这 | 盒子 | . |

也没感觉到箱子里有丝毫动静。

[aɪ] [həʊp] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɒt] [daɪd] [ɒv; əv] [fraɪt] !

| **I** | **hope** | **he** | **has** | **not** | **died** | **of** | **fright** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 他 | 有 | 不是 | 死亡 | 的 | 惊吓 | ! |

我希望他不是被吓死了!

" [wiː; wi] [pʊt] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] , [wen] , [tuː; tə]

| **"** | **We** | **put** | **the** | **package** | **down** | **for** | **a** | **moment** | **upon** | **the** | **sofa** | **,** | **when** | **,** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 放 | 这 | 包裹 | 向下 | 为了 | 一个 | 片刻 | 之上 | 这 | 沙发 | , | 什么时候 | , | 到 |

['aʊə(r)] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] ,

| **our** | **amusement** | **and** | **relief** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 娱乐 | 和 | 宽慰 | , |

"我们把包裹暂时放在沙发上，这时，令我们既开心又欣慰的是，

[ðeə(r)] [ɪ'miːdiətli] [keɪm] [fɔːθ] [ skwiːk ] [ænd; ənd] [grʌnts] [ɒv; əv] [ɪkˌspɒstʃu'leɪʃn] .

| **there** | **immediately** | **came** | **forth** | **squeaks** | **and** | **grunts** | **of** | **expostulation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 立即地 | 来了 | 前进 | 吱吱声 | 和 | 咕哝声 | 的 | 解释 | . |

随即传来一阵抗议的吱吱声和咕哝声。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] !

| **“** | **Poor** | **little** | **fellow** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| “ | 贫穷的 | 小的 | 同伴 | ! |

“可怜的小家伙！”

[haʊ] [kræmpt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] , " [wiː; wi] [ɪk'skleɪmd] ; [ænd; ənd] [prə'siːdid] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð]

| **how** | **cramped** | **he** | **must** | **be** | **,** | **"** | **we** | **exclaimed** | **;** | **and** | **proceeded** | **forthwith** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 狭窄 | 他 | 必须 | 是 | , | " | 我们 | 惊呼 | ; | 和 | 继续 | 立即 |

[tuː; tə] [pleɪs] [hɪm] ,

| **to** | **place** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|
| 到 | 地方 | 他 | , |

“他一定很挤吧，”我们惊呼道；然后立即着手安置他。

[bɒks] [ænd; ənd] [ɔːl] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['speɪʃəs] ['skwɪrəl] - [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .

| **box** | **and** | **all** | **,** | **within** | **the** | **spacious** | **squirrel** | **-** | **house** | **in** | **the** | **garden** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盒子 | 和 | 全部 | , | 之内 | 这 | 宽敞 | 松鼠 | - | 房子 | 在 | 这 | 花园 | . |

盒子和所有东西都在花园里宽敞的松鼠屋里。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['seɪfli] [ə'kʌmplɪʃt] [baɪ] ['smiðəz] , [gʊd] [mæn] — [æz; əz] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd]

| **This** | **was** | **safely** | **accomplished** | **by** | **Smithers** | **,** | **good** | **man** | **—** | **as** | **kind** | **and** | **interested** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 安全 | 完成 | 经过 | 史密瑟斯 | , | 好的 | 男人 | — | 作为 | 种类 | 和 | 感兴趣的 |

[ɪn] [maɪ] [pets] [æz; əz] ['evə(r)] .

| **in** | **my** | **pets** | **as** | **ever** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 宠物 | 作为 | 曾经 | . |

史密瑟斯先生安全地完成了这项任务，他是个好人——一如既往地善良，对我的宠物们也十分关心。

[ɪn] [ðɪs] [ə'bəʊd] ['lɒrəns] [rɪ'meɪnd] [tɪl] [ðə; ði] 2nd [meɪ] , [wen] [ai] [set] [hɪm] [friː] [ˌɔːltə'geðə(r)] . [ - ]

| **In** | **this** | **abode** | **Laurence** | **remained** | **till** | **the** | **2nd** | **May** | **,** | **when** | **I** | **set** | **him** | **free** | **altogether** | **.** | **[** | **72** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 住所 | 劳伦斯 | 剩余 | 直到 | 这 | 2nd | 可能 | , | 什么时候 | 我 | 放 | 他 | 自由的 | 共 | . | [ | - | ] |

]

劳伦斯一直待在这个住所，直到 5 月 2 日，我才把他完全释放。[72]

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['lɪbəti] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [meit] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

| **But** | **before** | **giving** | **him** | **his** | **liberty** | **I** | **had** | **to** | **get** | **a** | **mate** | **for** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 给予 | 他 | 他的 | 自由 | 我 | 有 | 到 | 得到 | 一个 | 伴侣 | 为了 | 他 | , |

但在释放他之前，我得先给他找个伴侣。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nəʊ] [ɪkˈskjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [faɪts] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmɑːstəfl] [frɪts] .

| so | that | there | should | be | no | excuse | for | fights | with | the | masterful | Fritz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 那里 | 应该 | 是 | 不 | 原谅 | 为了 | 战斗 | 和 | 这 | 精湛 | 弗里茨 | . |

所以，与技艺高超的弗里茨发生争执没有任何借口。

[æz; əz] [ˈmesəz] . [ˈdevn] [ænd; ənd] [ˌsiː ˈəʊ] . [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [wɒt] [aɪ] [ˈwɒntɪd]

| As | Messrs | . | Devon | and | Co | . | took | some | time | before | they | found | what | I | wanted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 先生们 | . | 德文郡 | 和 | 合作 | . | 采取 | 一些 | 时间 | 前 | 他们 | 成立 | 什么 | 我 | 通缉 |

( [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːmən] ,

| ( | for | she | had | to | be | a | German | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 为了 | 她 | 有 | 到 | 是 | 一个 | 德语 | , |

德文公司花了一些时间才找到我想要的（因为她必须是德国人），

[jʌŋ] , [ænd; ənd] [ˈhelθi] ) , [ˈlɒrəns] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈsɒlətri] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

| young | , | and | healthy | ) | , | Laurence | had | to | remain | solitary | for | a | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | , | 和 | 健康 | ) | , | 劳伦斯 | 有 | 到 | 保持 | 孤 | 为了 | 一个 | 月 | . |

尽管年轻健康），劳伦斯还是被单独监禁了一个月。

[mɑːtʃ] - [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [mʌnθ] [ɒv; əv] [geɪlz] , [reɪn] , [ænd; ənd] [snəʊ] [ skwɔːl ] ;

| March | 1914 | was | a | dreadful | month | of | gales | , | rain | , | and | snow | squalls | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行进 | - | 曾是 | 一个 | 可怕 | 月 | 的 | 狂风 | , | 雨 | , | 和 | 雪 | 暴风雨 | ; |

1914年3月是一个可怕的月份，狂风、暴雨和暴雪肆虐；

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪz] [ɒv; əv] [ˈeɪprəl] [keɪm] [sprɪŋ] - [laɪk] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [ˈsʌnʃaɪn]

| but | with | the | first | days | of | April | came | spring | - | like | warmth | and | brilliant | sunshine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 这 | 第一的 | 天 | 的 | 四月 | 来了 | 春天 | - | 喜欢 | 温暖 | 和 | 杰出的 | 阳光 |

,

,

,

但四月初，春天的气息扑面而来，阳光灿烂。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] [ˈskwɪrəlz] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] [əˈgen] .

| and | the | wild | squirrels | visited | the | garden | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 荒野 | 松鼠 | 到访 | 这 | 花园 | 再次 | . |

野松鼠们又一次光顾了花园。

[wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] [ðə; ði] [dɪə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

| One | morning | the | dear | little | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 早晨 | 这 | 亲爱的 | 小的 | 事物 | , |

一天早晨，这个可爱的小家伙，

[huːm] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [mɪs] [frɪts] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [ɒv; əv] - ,

| whom | I | used | to | call | Miss | Fritz | in | the | summer | of | 1913 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我 | 用过的 | 到 | 称呼 | 错过 | 弗里茨 | 在 | 这 | 夏天 | 的 | - | , |

1913年夏天，我曾称她为弗里茨小姐。

[keɪm] [ˈdɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] [skɪpɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [fens] [ˈreɪlz] ,

| came | dancing | and | skipping | along | the | fence | rails | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 跳舞 | 和 | 跳过 | 沿着 | 这 | 栅栏 | 铁轨 | , |

他们沿着栅栏跳着舞走了过来，

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [sɪks] [ə; eɪ] . [em] . [frɒm; frəm] [maɪ] [ˈbedruːm] [ˈwɪndəʊ] .

| and | I | watched | her | at | 6 | a | . | m | . | from | my | bedroom | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 观看 | 她 | 在 | 6 | 一个 | . | 米 | . | 从 | 我的 | 卧室 | 窗户 | . |

早上六点，我从卧室的窗户看着她。

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ði] [bɪg] [laɪm] [triː] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ʃelf] [ˌaʊtˈsaɪd] [maɪ]

| She | climbed | the | big | lime | tree | to | have | a | look | at | the | little | shelf | outside | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 攀登 | 这 | 大的 | 酸橙 | 树 | 到 | 有 | 一个 | 看 | 在 | 这 | 小的 | 架子 | 外部 | 我的 |

['keɪsmənt] ,

| casement | , |
|---|---|
| 窗扇 | , |

她爬上那棵大菩提树，去看我窗户外面的小架子。

[weə(r)] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wel] [rɪ'membəd] , [nʌts] [wɜ:(r); wə(r)] [spred] [gə'lɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]

| where | , | as | she | well | remembered | , | nuts | were | spread | galore | in | the | days | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | , | 作为 | 她 | 出色地 | 记得 | , | 坚果 | 是 | 传播 | 数不胜数 | 在 | 这 | 天 | 的 |

[hɜ:(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [lɑ:st][jɪə(r)] .

| her | childhood | last | year | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 童年 | 最后的 | 年 | . |

她清楚地记得，在她童年的去年，那里到处都铺满了坚果。

[jes] !

| Yes | ! |
|---|---|
| 是的 | ! |

是的!

[ðeə(r)] [ - ]

| there | [ | 73 | ] |
|---|---|---|---|
| 那里 | [ | - | ] |

那里[73]

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [daʊn] [ʃi:; ʃi][ræn][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][wɔ:l]

| they | were | , | and | down | she | ran | and | made | a | dash | for | the | wall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | , | 和 | 向下 | 她 | 跑 | 和 | 制成 | 一个 | 短跑 | 为了 | 这 | 墙 |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeltərɪŋ] ['aɪvi] .

| and | the | sheltering | ivy | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 庇护所 | 常春藤 | . |

果然如此，她跑下楼，冲向墙壁和遮蔽她的常春藤。

[ʌp] [ʃi:; ʃi]['skræmb(ə)ld] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)]['məʊmənt][wɒz; wəz] [pɜ:tʃt] [ɒn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['kɔ:nə(r)]

| Up | she | scrambled | , | and | in | another | moment | was | perched | on | the | extreme | corner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 她 | 打乱 | , | 和 | 在 | 其他 | 片刻 | 曾是 | 栖息 | 在 | 这 | 极端 | 角落 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [ledʒ] ,

| of | the | ledge | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 壁架 | , |

她奋力向上攀爬，片刻之后便已站在了岩架的最边缘。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [teɪl] [kɒkt] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [bæk] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɑ:mənd] [klʌtʃt]

| with | her | beautiful | tail | cocked | over | her | back | , | and | an | almond | clutched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 美丽的 | 尾巴 | 上膛 | 超过 | 她 | 后退 | , | 和 | 一个 | 杏仁 | 紧握 |

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [klɔ:z] .

| in | her | little | claws | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 小的 | 爪子 | . |

她美丽的尾巴高高翘起，小爪子里紧紧抓着一颗杏仁。

[ʃi:; ʃi][let][ˌem 'i:][stænd][kwaɪt][kləʊz] , [nɒt][ə; eɪ] [fʊt] [ə'weɪ] , [wɪð] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [waɪd]['əʊpən] ;

| She | let | me | stand | quite | close | , | not | a | foot | away | , | with | the | window | wide | open | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 让 | 我 | 站立 | 相当 | 关闭 | , | 不是 | 一个 | 脚 | 离开 | , | 和 | 这 | 窗户 | 宽的 | 打开 | ; |

[ænd; ənd][əʊ] !

| and | oh | ! |
|---|---|---|
| 和 | 哦 | ! |

她让我站在离她很近的地方，不到一英尺，窗户大开着；哦!

[haʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['deɪnti] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [tu:; tə][maɪ] [aɪz] ,

| how | pretty | and | small | and | dainty | she | looked | to | my | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 漂亮的 | 和 | 小的 | 和 | 纤巧 | 她 | 看起来 | 到 | 我的 | 眼睛 | , |

在我眼里，她看起来多么漂亮、娇小、妩媚啊!

[ə'kʌstəmd] [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [mʌnθs] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:rsər] [bɪld] [ænd; ənd] ['ʃægi:ə] [fɜ:(r)][ɒv; əv]

| accustomed | for | so | many | months | to | the | coarser | build | and | shaggier | fur | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 习惯 | 为了 | 所以 | 许多 | 几个月 | 到 | 这 | 较粗糙 | 建造 | 和 | 更蓬松 | 毛皮 | 的 |

[ðə; ði]['dʒɜ:mənz] .

| the | Germans | . |
|---|---|---|
| 这 | 德国人 | . |

几个月来，已经习惯了德国人粗犷的体格和蓬松的毛发。

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [ə'piːlɪŋ] [ænd; ənd]['beɪbi] - [laɪk] , [hɜː(r); hə(r)] [nʌt] - ['kʌləd]

| Her | little | face | was | so | appealing | and | baby | - | like | , | her | nut | - | coloured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | 脸 | 曾是 | 所以 | 上诉 | 和 | 婴儿 | - | 喜欢 | , | 她 | 坚果 | - | 有色 |

[fɜː(r)][səʊ] [sɒft] ,

| fur | so | soft | , |
|---|---|---|---|
| 毛皮 | 所以 | 柔软的 | , |

她的小脸蛋可爱极了，像个小婴儿，她那坚果色的皮毛柔软极了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][teɪl][səʊ] ['flʌfi] !

| and | her | tail | so | fluffy | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 尾巴 | 所以 | 蓬松的 | ! |

她的尾巴毛茸茸的!

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌem 'iː] [ə'gen] [kwaɪt] [wel] ; [lʊkt] [æt; ət] [ - ]

| She | knew | me | again | quite | well | ; | looked | at | [ | 74 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 我 | 再次 | 相当 | 出色地 | ; | 看起来 | 在 | [ | - | ] |

她又很了解我了；看了[74]

[ˌem 'iː] [wɪð] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['brɪliənt] [blæk] [aɪz] ; [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] , ['drɒpɪŋ] [ðə; ði]

| me | with | recognition | in | her | brilliant | black | eyes | ; | and | presently | , | dropping | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 和 | 认出 | 在 | 她 | 杰出的 | 黑色的 | 眼睛 | ; | 和 | 目前 | , | 下降 | 这 |

['empti] [ʃel] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ɑːmənd] ,

| empty | shell | of | her | almond | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 空的 | 壳 | 的 | 她 | 杏仁 | , |

她那双明亮的黑眼睛里带着认出的神情；随后，她扔掉了手中空空的杏仁壳。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['hezɪteɪtɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [ledʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| she | came | hesitatingly | to | the | inside | ledge | of | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 犹豫地 | 到 | 这 | 里面 | 壁架 | 的 | 这 | 窗户 | , |

她犹豫地走到窗台内侧，

['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [tuː; tə] [snɪf] [æt; ət][ˌem 'iː] — [tuː; tə] [meɪk] [kwaɪt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai]

| stretching | out | her | nose | to | sniff | at | me | — | to | make | quite | sure | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伸展 | 出去 | 她 | 鼻子 | 到 | 嗅 | 在 | 我 | — | 到 | 制作 | 相当 | 当然 | 那 | 我 |

[wɒz; wəz][ɪn] ['veri] [truːθ] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [frend] ;

| was | in | very | truth | her | old | friend | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 非常 | 真相 | 她 | 老的 | 朋友 | ; |

她伸出鼻子嗅了嗅我——以确认我是否真的是她的老朋友；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['wɔːlnʌt][ænd; ənd]

| and | , | having | satisfied | her | little | mind | , | she | picked | up | a | walnut | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 拥有 | 使满意 | 她 | 小的 | 头脑 | , | 她 | 挑选 | 向上 | 一个 | 核桃 | 和 |

['kɒnsntreɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

| concentrated | her | attention | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 集中 | 她 | 注意力 | 之上 | 它 | . |

满足了她小小的欲望之后，她拿起一颗核桃，专心致志地盯着它。

[ai] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪts] ,

| I | stood | beside | her | there | for | ten | minutes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | 旁 | 她 | 那里 | 为了 | 十 | 分钟 | , |

我在她旁边站了十分钟，

[tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ɔːl][ðə; ði]['prɒvɪndə(r)] [ɪk'sept] [wʌn][kɒb] [nʌt] ,

| till | she | had | finished | all | the | provender | except | one | cob | nut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 有 | 完成的 | 全部 | 这 | 饲料 | 除了 | 一 | 玉米 | 坚果 | , |

直到她吃光了所有的饲料，只剩下一颗榛子。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['keəfəli] [hɪd][ɪn][ðə; ði] ['aɪvi] .

| which | she | carefully | hid | in | the | ivy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 小心 | 隐藏 | 在 | 这 | 常春藤 | . |

她小心翼翼地将它藏在了常春藤里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ɹ'eɪsd] [daʊn] [tuː; tə] [kɒ'ket] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɒrəns] ,

| **Then** | **she** | **raced** | **down** | **to** | **coquette** | **with** | **poor** | **Laurence** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 比赛 | 向下 | 到 | 卖弄风情的人 | 和 | 贫穷的 | 劳伦斯 | , |

然后她就飞奔下去勾引可怜的劳伦斯。

[huː] [ɪn][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] - [keɪdʒ][wɒz; wəz]['duːɪŋ][hɪz; ɪz][waɪld][best][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

| **who** | **in** | **his** | **garden** | **-** | **cage** | **was** | **doing** | **his** | **wild** | **best** | **to** | **excite** | **her** | **attention** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 他的 | 花园 | - | 笼 | 曾是 | 正在做 | 他的 | 荒野 | 最好的 | 到 | 激发 | 她 | 注意力 | . |

它在花园的笼子里使出浑身解数，竭尽全力地想引起她的注意。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]['waɪə(r)][ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] ,

| **Round** | **and** | **round** | **the** | **wire** | **she** | **darted** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 和 | 圆形的 | 这 | 金属丝 | 她 | 飞镖 | , |

她绕着电线飞快地跑来跑去，

['snɪfɪŋ] [nəʊz][tuː; tə][nəʊz] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] “ ” [hɜː(r); hə(r)]['pluːmi][teɪl] .

| **sniffing** | **nose** | **to** | **nose** | **with** | **him** | **and** | **“** | **twizzling** | **”** | **her** | **plumy** | **tail** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗅闻 | 鼻子 | 到 | 鼻子 | 和 | 他 | 和 | “ | 旋转 | ” | 她 | 梅子 | 尾巴 | . |

她和他鼻子对鼻子地嗅着，还"甩"着她毛茸茸的尾巴。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːd] [ skwiːk ] [ænd; ənd][ ˌeksklə'meɪʃən ] .

| **Every** | **now** | **and** | **then** | **I** | **heard** | **squeaks** | **and** | **exclamations** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 我 | 听到 | 吱吱声 | 和 | 感叹词 | . |

我时不时会听到吱吱声和惊叹声。

[ðen] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] , [ʃiː; ʃi][ˌaʊt'saɪd] , [hiː; hi][ˌɪn'saɪd] .

| **Then** | **they** | **started** | **a** | **sort** | **of** | **hide** | **-** | **and** | **-** | **seek** | **,** | **she** | **outside** | **,** | **he** | **inside** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 开始 | 一个 | 种类 | 的 | 隐藏 | - | 和 | - | 寻找 | , | 她 | 外部 | , | 他 | 里面 | . |

然后他们开始玩捉迷藏，她在外面，他在里面。

[aɪ][felt] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [lɒŋd] [tuː; tə][let][hɪm][aʊt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [piːs] ,

| **I** | **felt** | **very** | **sorry** | **for** | **him** | **,** | **and** | **longed** | **to** | **let** | **him** | **out** | **;** | **but** | **his** | **peace** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 非常 | 对不起 | 为了 | 他 | , | 和 | 渴望 | 到 | 让 | 他 | 出去 | ; | 但 | 他的 | 和平 | , |

我非常同情他，很想放他出去；但他的安宁，

[let][ə'ləʊn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ - ]

| **let** | **alone** | **his** | **life** | **,** | **[** | **75** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 独自的 | 他的 | 生活 | , | [ | - | ] |

更别提他的生命了[75]

[wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [wɜːθ] [ə; eɪ]['moʊmənts] ['pɜːtʃəs] [wɪð] [frɪts] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

| **would** | **not** | **have** | **been** | **worth** | **a** | **moment's** | **purchase** | **with** | **Fritz** | **in** | **the** | **wood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 不是 | 有 | 到过 | 值得 | 一个 | 瞬间 | 购买 | 和 | 弗里茨 | 在 | 这 | 木头 | . |

弗里茨在树林里，根本不值得花一秒钟去买。

[tuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] , ['lɒrəns] [hæd; həd][gɒt] [aʊt] .

| **Two** | **days** | **before** | **this** | **,** | **Laurence** | **had** | **got** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 天 | 前 | 这 | , | 劳伦斯 | 有 | 得到 | 出去 | . |

两天前，劳伦斯已经出狱了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ðəʊ] [ʃʌt] , [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['bəʊltɪd] ,

| **The** | **little** | **door** | **of** | **his** | **house** | **,** | **though** | **shut** | **,** | **had** | **not** | **been** | **bolted** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 门 | 的 | 他的 | 房子 | , | 尽管 | 关闭 | , | 有 | 不是 | 到过 | 螺栓连接 | , |

他家的小门虽然关着，但并没有闩上。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [bɜːst] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] - [laɪk] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [haɪ] [wɪnd][ðə; ði][reɪn] -

| **and** | **with** | **a** | **sudden** | **burst** | **of** | **summer** | **-** | **like** | **sunshine** | **and** | **high** | **wind** | **the** | **rain** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 突然 | 爆裂 | 的 | 夏天 | - | 喜欢 | 阳光 | 和 | 高的 | 风 | 这 | 雨 | - |

['swəʊlən] [wʊd] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] ,

| **swollen** | **wood** | **had** | **shrunk** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 肿 | 木头 | 有 | 缩小 | , |

突然间，一阵如同夏日般的阳光和大风袭来，被雨水浸透的木头收缩了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['i:zəli] [bɜ:st] ['əʊpən] [wen] [prest] [baɪ][hɪz; ɪz]['i:gə(r)] [pɔ:z] .

| and | was | easily | burst | open | when | pressed | by | his | eager | paws | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 容易地 | 爆裂 | 打开 | 什么时候 | 按下 | 经过 | 他的 | 渴望的 | 爪子 | . |

被他急切的爪子轻轻一按就轻易地打开了。

[aɪ][dɪd][nɒt] [si:] [hɪm][gəʊ] .

| I | did | not | see | him | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 看 | 他 | 去 | . |

我没看见他走。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [skɪpt] [ɒf] ['veri] ['ɜ:li] [ɪn'di:d] ; [bʌt; bət][ə'baʊt] - [ə; eɪ] . [em] .

| He | must | have | skipped | off | very | early | indeed | ; | but | about | 10 | a | . | m | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 跳过 | 离开 | 非常 | 早期的 | 的确 | ; | 但 | 关于 | - | 一个 | . | 米 | . |

他肯定很早就溜走了；大约是上午10点左右。

[aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| I | happened | to | be | looking | out | of | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发生 | 到 | 是 | 寻找 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | , |

我当时正好在往窗外看，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [tu:] ['hʌrɪɪŋ] ['fɜ:ri] [fɔ:mz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [graʊnd] .

| and | was | suddenly | aware | of | two | hurrying | furry | forms | across | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 突然 | 意识到的 | 的 | 二 | 匆忙 | 毛茸茸的 | 表格 | 穿过 | 这 | 地面 | . |

突然间，他注意到地面上有两个毛茸茸的身影正匆匆跑过。

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['lɒrəns] [wɒz; wəz] ['teərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hi:; hi][wɒz; wəz] [wɜ:θ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)]

| Poor | Laurence | was | tearing | for | all | he | was | worth | towards | the | shelter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 劳伦斯 | 曾是 | 撕裂 | 为了 | 全部 | 他 | 曾是 | 值得 | 向 | 这 | 庇护所 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪtli] [fə'seɪkən] [haʊs] ,

| of | his | lately | forsaken | house | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 最近 | 被遗弃的 | 房子 | , |

可怜的劳伦斯拼命地奔向他那间最近被遗弃的房子，寻求庇护。

[ænd; ənd] [frɪts] [wɒz; wəz]['ɑ:ftə(r)][hɪm] , [wɪð] ['mɜ:də(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| and | Fritz | was | after | him | , | with | murder | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弗里茨 | 曾是 | 后 | 他 | , | 和 | 谋杀 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

弗里茨紧追不舍，眼中充满了杀意。

[aɪ] [klæpt] [maɪ][hændz][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , ['stɑ:tlɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ][ænd; ənd] [daɪ'vɜ:tɪŋ] ['frɪtsɪz]

| I | clapped | my | hands | and | shouted | , | startling | them | both | and | diverting | Fritz's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 鼓掌 | 我的 | 双手 | 和 | 喊叫 | , | 令人震惊 | 他们 | 两个都 | 和 | 转移注意力 | 弗里茨的 |

[ə'tenʃ(ə)n] .

| attention | . |
|---|---|
| 注意力 | . |

我拍手大喊，吓了他们俩一跳，也转移了弗里茨的注意力。

[hi:; hi] [spræŋ] [ʌp][ə; eɪ] [tri:] , [ænd; ənd] ['lɒrəns] [hɪd][hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] .

| He | sprang | up | a | tree | , | and | Laurence | hid | himself | in | the | twinkling | of | an | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弹簧 | 向上 | 一个 | 树 | , | 和 | 劳伦斯 | 隐藏 | 他自己 | 在 | 这 | 闪烁 | 的 | 一个 | 眼睛 | . |

他跳上一棵树，劳伦斯眨眼间就躲了起来。

[aɪ] [sɔ:] ['mɑ:stə(r)] [frɪts] ['wɒtʃɪŋ] [ɪn'tentli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['moments] , [ - ]

| I | saw | Master | Fritz | watching | intently | for | a | few | moments | , | [ | 76 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 掌握 | 弗里茨 | 观看 | 专注地 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | , | [ | - | ] |

我看到弗里茨大师专注地看了一会儿[76]

[ænd; ənd] ['rɒθfəli] “ ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] ” ( [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [pʊts] [ˌaɪ 'ti:] ) .

| and | wrathfully | “ | twisting | his | tail | ” | ( | as | a | young | friend | of | mine | puts | it | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 愤怒地 | “ | 扭曲 | 他的 | 尾巴 | ” | ( | 作为 | 一个 | 年轻的 | 朋友 | 的 | 矿 | 放置 | 它 | ) | . |

愤怒地“扭着尾巴”（正如我的一位年轻朋友所说）。

[hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [haʊ'evə(r)] ,

| **His** | **rival** | **remaining** | **invisible** | **,** | **however** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 竞争对手 | 其余的 | 无形的 | , | 然而 | , |

然而，他的对手却始终隐身于暗处。

[ai] [su:n] [sɔ:] [hɪm] [skɪpɪŋ] ['leʒəli] [bæk] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] [tri:] ['fʊtpɑ:θ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [frɪts] [ɪn][ðə; ði]

| **I** | **soon** | **saw** | **him** | **skipping** | **leisurely** | **back** | **along** | **his** | **tree** | **footpath** | **to** | **Mrs** | **.** | **Fritz** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 很快 | 锯 | 他 | 跳过 | 悠闲 | 后退 | 沿着 | 他的 | 树 | 人行道 | 到 | 太太 | . | 弗里茨 | 在 | 这 |

[wʊd] .

| **wood** | **.** |
|---|---|
| 木头 | . |

我很快看到他悠闲地沿着树荫小道蹦蹦跳跳地回到树林里的弗里茨太太身边。

[hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ai] [pə'si:vd] ['lɒrəns] ['stelθɪli] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [fens]

| **Half** | **an** | **hour** | **later** | **I** | **perceived** | **Laurence** | **stealthily** | **making** | **his** | **way** | **along** | **the** | **fence** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 小时 | 之后 | 我 | 感知 | 劳伦斯 | 悄悄地 | 制作 | 他的 | 方式 | 沿着 | 这 | 栅栏 |

[tə'wɔ:dz] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

| **towards** | **his** | **house** | **,** |
|---|---|---|---|
| 向 | 他的 | 房子 | , |

半小时后，我看到劳伦斯蹑手蹑脚地沿着栅栏朝他家走去。

[weə(r)] [nʌts] [wɜ:(r); wə(r)] ['plentɪfəli] [spred] .

| **where** | **nuts** | **were** | **plentifully** | **spread** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 坚果 | 是 | 大量 | 传播 | . |

那里盛产坚果。

( [ai] [sə'spekt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['brekfəst] . )

| **(** | **I** | **suspect** | **he** | **had** | **not** | **had** | **much** | **of** | **a** | **breakfast** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 我 | 怀疑 | 他 | 有 | 不是 | 有 | 很多 | 的 | 一个 | 早餐 | . | ) |

（我怀疑他早餐没怎么吃。）

[ai] [fled] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] [aʊt] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [teɪl] [drɔ:n] ['ni:tli] [θru:] [ðə; ði]['əʊpən]

| **I** | **fled** | **downstairs** | **and** | **out** | **in** | **time** | **to** | **see** | **his** | **tail** | **drawn** | **neatly** | **through** | **the** | **open** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 逃亡 | 楼下 | 和 | 出去 | 在 | 时间 | 到 | 看 | 他的 | 尾巴 | 绘制 | 整齐地 | 通过 | 这 | 打开 |

[dɔ:(r)] ,

| **door** | **,** |
|---|---|
| 门 | , |

我逃下楼，及时赶到，看到他的尾巴整齐地从敞开的门里伸出来。

[æz; əz][hi:; hi] [si:zd] [ə; eɪ][kɒb] [nʌt] [ænd; ənd][sæt][ʌp][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] .

| **as** | **he** | **seized** | **a** | **cob** | **nut** | **and** | **sat** | **up** | **to** | **enjoy** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 查获 | 一个 | 玉米 | 坚果 | 和 | 卫星 | 向上 | 到 | 享受 | 它 | . |

他抓起一颗榛子，坐起来享用。

[hi:; hi] ['skeəsli] ['nəʊtɪst] [ˌem 'i:][æz; əz][ai]['bəʊltɪd][hɪm][ɪn] — ['əʊnli] [tu:] ['θæŋkfl] , [ai]['fænsi] ,

| **He** | **scarcely** | **noticed** | **me** | **as** | **I** | **bolted** | **him** | **in** | **—** | **only** | **too** | **thankful** | **,** | **I** | **fancy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 注意到 | 我 | 作为 | 我 | 螺栓连接 | 他 | 在 | — | 仅有的 | 也 | 感恩 | , | 我 | 想要 | , |

我把他锁进门的时候，他几乎没注意到我——我想他一定非常感激。

[tu:; tə][faɪnd][hɪm'self][wʌns][mɔ:(r)] [weə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [nʌts] [ænd; ənd][nəʊ] [frɪts] .

| **to** | **find** | **himself** | **once** | **more** | **where** | **were** | **plenty** | **of** | **nuts** | **and** | **no** | **Fritz** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 他自己 | 一次 | 更多的 | 在哪里 | 是 | 很多 | 的 | 坚果 | 和 | 不 | 弗里茨 | . |

他再次发现自己身处一个有很多坚果却没有弗里茨的地方。

[tə'wɔ:dz] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [mɑ:tʃ] — [tu:; tə][bi:; bi] ['ækjərət] ,

| **Towards** | **the** | **end** | **of** | **March** | **—** | **to** | **be** | **accurate** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 结尾 | 的 | 行进 | — | 到 | 是 | 准确的 | , |

准确来说，大约在三月底，

[ɒn][ðə; ði] 22nd — [ai] [si:] [ɪn][ə; eɪ][nəʊt][ɪn][maɪ] ['skwɪrəl] ['daɪəri] [ðæt] ['lɒrəns] [ 'weikən ] [ænd; ənd]

| on | the | 22nd | — | I | see | in | a | note | in | my | squirrel | diary | that | Laurence | wakened | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 22nd | — | 我 | 看 | 在 | 一个 | 笔记 | 在 | 我的 | 松鼠 | 日记 | 那 | 劳伦斯 | 醒来 | 和 |

[wɒz; wəz] ['bɪzi] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [æt; ət][sɪks][ə; eɪ] . [em] . ,

| was | busy | over | his | breakfast | at | 6 | a | . | m | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 忙碌的 | 超过 | 他的 | 早餐 | 在 | 6 | 一个 | . | 米 | . | , |

22日——我在松鼠日记里看到，劳伦斯早上6点就醒了，正在忙着吃早餐。

[ænd; ənd] [ðæt] [frɪts] [ - ]

| and | that | Fritz | [ | 77 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 弗里茨 | [ | - | ] |

还有 Fritz[77]

[keɪm] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] , ['pɜ:rtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['heðə(r)] [θætʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , [swɔ:(r)] ['fɪəsli]

| came | along | , | and | , | perching | on | the | heather | thatch | of | his | house | , | swore | fiercely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 沿着 | , | 和 | , | 栖息 | 在 | 这 | 希瑟 | 苫 | 的 | 他的 | 房子 | , | 发誓 | 激烈地 |

[æt; ət][hɪm] ,

| at | him | , |
|---|---|---|
| 在 | 他 | , |

她走了过来，栖息在他家茅草屋顶上，对他破口大骂。

['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] [wɪð] [reɪdʒ] .

| twisting | his | tail | with | rage | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 扭曲 | 他的 | 尾巴 | 和 | 愤怒 | . |

愤怒地扭动着尾巴。

[hi:; hi] [ hi:d ] [nɒt][maɪ][kɔ:l] , [nɔ:(r)][ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv] [nʌts] [ɒn][maɪ] ['wɪndəʊ] [sɪl] ;

| He | heeded | not | my | call | , | nor | the | rattle | of | nuts | on | my | window | sill | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听从了 | 不是 | 我的 | 称呼 | , | 也不 | 这 | 嘎嘎作响 | 的 | 坚果 | 在 | 我的 | 窗户 | 窗台 | ; |

他既没有理会我的呼唤，也没有理会窗台上坚果的嘎嘎声；

[bʌt; bət][ 'bʌrəu, 'bə:rəu ][hɪz; ɪz][nəʊz]['ɪntu:][ðə; ði] ['heðə(r)] ,

| but | burrowed | his | nose | into | the | heather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 掘穴 | 他的 | 鼻子 | 进入 | 这 | 希瑟 | , |

但他却把鼻子埋进了石楠丛里。

[ɪn][veɪn] [ə'tempts] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][kləʊz] ['kwɔ:təz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .

| in | vain | attempts | to | come | to | close | quarters | with | his | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | 尝试 | 到 | 来 | 到 | 关闭 | 四分之一 | 和 | 他的 | 敌人 | . |

他徒劳地试图与敌人近身搏斗。

['lɒrəns] [ swiʃ ] [hɪz; ɪz][teɪl] [tu:] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [hɪz; ɪz]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [wɪð]

| Laurence | swished | his | tail | too | , | and | returned | his | compliments | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳伦斯 | 嗖的一声 | 他的 | 尾巴 | 也 | , | 和 | 返回 | 他的 | 赞美 | 和 |

['ɪntrəst] ; [bʌt; bət] , ['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [faɪt] ,

| interest | ; | but | , | finding | it | impossible | to | fight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兴趣 | ; | 但 | , | 寻找 | 它 | 不可能的 | 到 | 斗争 | , |

劳伦斯也摇了摇尾巴，饶有兴致地回敬了他一番；但是，由于无法反抗，

[hi:; hi]['prez(ə)ntli] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn] [frɪts] [ænd; ənd] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [nʌt] ['krækɪŋ] — [wɪð] [ə; eɪ]

| he | presently | turned | his | back | on | Fritz | and | resumed | his | nut | cracking | — | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 目前 | 转向 | 他的 | 后退 | 在 | 弗里茨 | 和 | 恢复 | 他的 | 坚果 | 裂纹 | — | 和 | 一个 |

['lɒfti] [kən'tempt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] — [ænd; ənd] [frɪts] [hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][ˌem 'i:]

| lofty | contempt | for | the | other | — | and | Fritz | had | to | come | up | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高远 | 鄙视 | 为了 | 这 | 其他 | — | 和 | 弗里茨 | 有 | 到 | 来 | 向上 | 到 | 我 |

[tu:; tə][bi:; bi] [fed] [ænd; ənd] [kən'səʊl] .

| to | be | fed | and | consoled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 美联储 | 和 | 安慰 | . |

他随即背过身去，继续敲打他的坚果——带着一种对弗里茨的蔑视——弗里茨只好走到我面前，让我喂他吃东西，安慰他。

[æt; ət][lɑːst] ['lɔːrənsɪz] [braɪd] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][æz; əz][hæd; həd] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði]

| At | last | Laurence's | bride | arrived | , | and | as | had | happened | before | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 劳伦斯的 | 新娘 | 到达的 | , | 和 | 作为 | 有 | 发生 | 前 | 和 | 这 |

['veərɪəs] [peəz] ['ʌndə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

| various | pairs | under | observation | , |
|---|---|---|---|---|
| 各种各样的 | 对 | 在下面 | 观察 | , |

劳伦斯的未婚妻终于到了，就像之前观察的几对新人一样，

[ʃiː; ʃi] [suːn] [tʊk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .

| she | soon | took | the | best | of | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 很快 | 采取 | 这 | 最好的 | 的 | 一切 | . |

她很快就得到了所有最好的东西。

['lɒrəns] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] - [bɒks] ; [ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [best] [nʌts] ;

| Laurence | was | turned | out | of | his | sleeping | - | box | ; | she | stole | all | his | best | nuts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳伦斯 | 曾是 | 转向 | 出去 | 的 | 他的 | 睡眠 | - | 盒子 | ; | 她 | 偷窃 | 全部 | 他的 | 最好的 | 坚果 | ; |

劳伦斯被赶出了他的睡箱；她偷走了他所有最好的坚果；

[ænd; ənd] [ɪn'veərɪəbli] [meɪd] [hɪm] [weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [miːlz] , ['liːvɪŋ] ['əʊnli]

| and | invariably | made | him | wait | till | she | had | finished | her | meals | , | leaving | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 制成 | 他 | 等待 | 直到 | 她 | 有 | 完成的 | 她 | 餐 | , | 离开 | 仅有的 |

[ðə; ði] [rɪ'fjuːz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

| the | refuse | for | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 拒绝 | 为了 | 他 | . |

而且总是让他等到她吃完饭，只给他留下残羹剩饭。

[ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ɒn] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ɒv; əv] ['eɪprəl] , [ænd; ənd] [ - ]

| She | arrived | on | the | seventeenth | of | April | , | and | [ | 78 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 到达的 | 在 | 这 | 第十七 | 的 | 四月 | , | 和 | [ | - | ] |

她于四月十七日抵达，[78]

[aɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði] [keɪdʒ] [dɔː(r)] [tuː; tə] [set] [ðem; ðəm] [bəuθ] [friː] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ]

| I | opened | the | cage | door | to | set | them | both | free | after | she | had | had | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 打开 | 这 | 笼 | 门 | 到 | 放 | 他们 | 两个都 | 自由的 | 后 | 她 | 有 | 有 | 一个 |

['fɔːtnaɪt] [tuː; tə] [get] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɪn]

| fortnight | to | get | used | to | the | sight | of | the | house | and | the | human | beings | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两星期 | 到 | 得到 | 用过的 | 到 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 房子 | 和 | 这 | 人类 | 生物 | 在 |

[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,

| the | garden | , |
|---|---|---|
| 这 | 花园 | , |

在她适应了房子和花园里的人类两周后，我打开了笼门，把它们两个都放了出来。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [fuːd] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

| and | to | understand | that | food | and | water | were | always | to | be | found | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 理解 | 那 | 食物 | 和 | 水 | 是 | 总是 | 到 | 是 | 成立 | 在 |

[ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [pleɪs] .

| that | particular | place | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 特别的 | 地方 | . |

并且要明白，在那个特定的地方总能找到食物和水。

[aɪ] ['ɔːlsəʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [θætʃt] [ruːf] — [æz; əz] ['skwɪrəlz] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː]

| I | also | made | a | little | hole | in | the | thatched | roof | — | as | squirrels | like | to | have | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还 | 制成 | 一个 | 小的 | 洞 | 在 | 这 | 茅草屋顶 | 屋顶 | — | 作为 | 松鼠 | 喜欢 | 到 | 有 | 二 |

['entrənsiz] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ ə'baud ] — [ænd; ənd] ['lɒrəns] [ɪ'miːdiətli] [set] [aʊt] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪz; ɪz]

| entrances | to | their | abodes | — | and | Laurence | immediately | set | out | to | enjoy | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 入口 | 到 | 他们的 | 住所 | — | 和 | 劳伦斯 | 立即地 | 放 | 出去 | 到 | 享受 | 他的 |

['lɪbəti] .

| liberty | . |
|---|---|
| 自由 | . |

我还凿了一个小洞——因为松鼠喜欢有两个入口进入它们的住所——劳伦斯立刻开始享受他的自由。

[ai] [suːn] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [hed] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [həʊl] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] ,

| I | soon | saw | his | little | head | emerging | from | the | hole | at | the | top | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 很快 | 锯 | 他的 | 小的 | 头 | 新兴 | 从 | 这 | 洞 | 在 | 这 | 顶部 | , |

我很快看到他的小脑袋从顶部的洞里探了出来。

[ænd; ənd] [ai] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɜːtɪv] [dʒɔɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [ 'keipə ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɒksglʌv]

| and | I | watched | his | furtive | joy | as | he | capered | about | among | the | foxgloves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 观看 | 他的 | 鬼鬼祟祟 | 喜悦 | 作为 | 他 | 跳跃 | 关于 | 之中 | 这 | 毛地黄 |

[ænd; ənd] ['periwɪŋkl] [bɪ'ləʊ] ,

| and | periwinkles | below | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 长春花 | 以下 | , |

我看着他在下面毛地黄和长春花丛中嬉戏玩耍，偷偷地流露出喜悦。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə] [maɪ] [saɪt] ['klæmbərɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['tʃeri] [triː] .

| and | finally | was | lost | to | my | sight | clambering | up | a | cherry | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 曾是 | 丢失的 | 到 | 我的 | 视线 | 攀爬 | 向上 | 一个 | 樱桃 | 树 | . |

最后，他爬上一棵樱桃树，消失在我的视线中。

['mɪsɪz] . ['lɒrəns] , [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [keɪdʒ]

| Mrs | . | Laurence | , | on | the | contrary | , | was | quite | a | week | before | she | quitted | the | cage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 劳伦斯 | , | 在 | 这 | 相反 | , | 曾是 | 相当 | 一个 | 星期 | 前 | 她 | 辞职 | 这 | 笼 |

.

:

.

相反，劳伦斯夫人整整一个星期才离开笼子。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [weə(r)] [fuːd] [wɒz; wəz] [ə'bʌndənt] ,

| She | preferred | to | remain | where | food | was | abundant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 首选 | 到 | 保持 | 在哪里 | 食物 | 曾是 | 丰富 | , |

她更喜欢待在食物充足的地方。

[ænd; ənd] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] ['sliːpɪŋ] - [bɒks] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [snʌg] [æt; ət] [naɪt] .

| and | where | her | comfortable | sleeping | - | box | kept | her | snug | at | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 她 | 舒服的 | 睡眠 | - | 盒子 | 保留 | 她 | 舒适 | 在 | 夜晚 | . |

她舒适的睡箱让她夜里睡得暖暖的。

[wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ['ventʃə(r)] [fɔːθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ,

| When | at | length | she | did | venture | forth | with | her | husband | into | the | unknown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 长度 | 她 | 做过 | 风险投资 | 前进 | 和 | 她 | 丈夫 | 进入 | 这 | 未知 | , |

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [stəʊl] [ - ]

| she | still | stole | [ | 79 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仍然 | 偷窃 | [ | - | ] |

当她最终和丈夫一起冒险进入未知领域时，她仍然偷窃[79]

[bæk] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [naɪts] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [seɪf] ['ʃeltə(r)] .

| back | for | several | nights | to | her | safe | shelter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 为了 | 一些 | 夜晚 | 到 | 她 | 安全的 | 庇护所 | . |

她回到安全的庇护所住了几个晚上。

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] , [ai] [sə'pəʊz] , [ðeɪ] [bɪlt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [nest] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] ,

| But | at | last | , | I | suppose | , | they | built | between | them | a | nest | in | the | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 最后的 | , | 我 | 认为 | , | 他们 | 建造 | 之间 | 他们 | 一个 | 巢 | 在 | 这 | 木头 | , |

但最后，我想，它们在树林里筑了一个巢。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] ['kɒnstəntli] [sɔː] ['lɒrəns] ['veri] ['bɪzɪli] ['teərɪŋ] [strɪps] [ɒv; əv] ['faɪbə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

| for | I | constantly | saw | Laurence | very | busily | tearing | strips | of | fibre | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 不断地 | 锯 | 劳伦斯 | 非常 | 忙碌地 | 撕裂 | 条状物 | 的 | 纤维 | 从 | 这 |

[triːz] [dʒʌst] [ðen] ,

| trees | just | then | , |
|---|---|---|---|
| 树木 | 只是 | 然后 | , |

因为那时我总是看到劳伦斯非常忙碌地从树上撕下纤维条，

[ænd; ənd][ðə; ði][keɪdʒ][wɒz; wəz]['faɪnəli] [dɪ'zɜːtɪd] .

| and | the | cage | was | finally | deserted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 笼 | 曾是 | 最后 | 荒凉的 | . |

笼子最终空无一人。

['skwirəlz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ['strɪpɪŋ] [bɑːk] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [njuː] [nests] ,

| Squirrels | are | very | busy | in | the | spring | stripping | bark | for | making | new | nests | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 松鼠 | 是 | 非常 | 忙碌的 | 在 | 这 | 春天 | 脱衣舞 | 吠 | 为了 | 制作 | 新的 | 巢穴 | , |

春天，松鼠们非常忙碌，它们会剥下树皮来筑新巢。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ðɪs] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['kærid] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ ,riː'meik, 'riːmeik ][ænd; ənd]

| and | in | the | summer | this | is | sometimes | carried | on | for | remaking | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 夏天 | 这 | 是 | 有时 | 携带 | 在 | 为了 | 重制版 | 和 |

['mendɪŋ] [ðə; ði][əʊld] .

| mending | the | old | . |
|---|---|---|---|
| 修补 | 这 | 老的 | . |

夏天的时候，人们有时会进行这种翻新和修补旧物的工作。

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [tʃuːz] [dæmp] ['reɪni] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [ðɪs] ,

| They | generally | choose | damp | rainy | days | for | doing | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 一般来说 | 选择 | 潮湿 | 下雨 | 天 | 为了 | 正在做 | 这 | , |

他们通常选择潮湿的雨天进行这项工作。

[wen] [ðə; ði][mə'tɪəriəl] [ðeɪ] ['gæðə(r)][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['mɔɪstʃə(r)] .

| when | the | material | they | gather | is | full | of | moisture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 材料 | 他们 | 收集 | 是 | 满的 | 的 | 水分 | . |

当它们收集的材料充满水分时。

[wʌns] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv] [prə'lɒŋd] [hɒt][draɪ] ['weðə(r)] ,

| Once | , | however | , | in | a | spell | of | prolonged | hot | dry | weather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | , | 然而 | , | 在 | 一个 | 拼写 | 的 | 延长 | 热的 | 干燥 | 天气 | , |

然而，有一次，在持续炎热干燥的天气中，

[aɪ][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð] [ə; eɪ]['klevə(r)] [dɪ'vaɪs] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| I | was | much | struck | with | a | clever | device | on | the | part | of | one | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 很多 | 击 | 和 | 一个 | 聪明的 | 设备 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 一 | 的 | 他们 | , |

['prɒbəbli] [frɪts] .

| probably | Fritz | . |
|---|---|---|
| 大概 | 弗里茨 | . |

我被其中一人（可能是弗里茨）设计的一个巧妙装置深深吸引。

[aɪ] [faʊnd] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [tuː] ['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv] [strɪpt] ['faɪbə(r)] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɑː(r)][ɒv; əv]

| I | found | one | morning | two | little | bundles | of | stripped | fibre | thrust | into | the | jar | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 一 | 早晨 | 二 | 小的 | 捆绑 | 的 | 脱衣舞 | 纤维 | 推力 | 进入 | 这 | 罐 | 的 |

['drɪŋkɪŋ] ['wɔːtə(r)][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['skwɪrəl] - [haʊs] .

| drinking | water | inside | the | garden | squirrel | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喝 | 水 | 里面 | 这 | 花园 | 松鼠 | - | 房子 | . |

一天早上，我发现花园里的松鼠屋里，饮用水罐里塞进了两小捆剥落的纤维。

( [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [left]['əʊpən] , [ænd; ənd] [ - ]

| ( | The | entrance | to | this | was | always | left | open | , | and | [ | 80 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 这 | 入口 | 到 | 这 | 曾是 | 总是 | 左边 | 打开 | , | 和 | [ | - | ] |

（此处的入口总是敞开着，并且[80]）

[ðə; ði] ['skwirəlz] [ræn][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] . )

| the | squirrels | ran | in | and | out | for | food | and | water | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 松鼠 | 跑 | 在 | 和 | 出去 | 为了 | 食物 | 和 | 水 | . | ) |

松鼠们进进出出地寻找食物和水。）

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðiːz] [niːt] ['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)lz] .

| There | was | no | mistaking | these | neat | little | bundles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 误会 | 这些 | 整洁的 | 小的 | 捆绑 | . |

这些整齐的小包裹一眼就能认出来。

[ai][hæd; həd] [tuː] ['ɒf(ə)n] [wɒtʃt] ['bʌnti] , [frɪts] , [ruː'faɪnə] , [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]

| I | had | too | often | watched | Bunty | , | Fritz | , | Rufina | , | and | Co | . | not | to | know | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 也 | 经常 | 观看 | 邦蒂 | , | 弗里茨 | , | 鲁菲娜 | , | 和 | 合作 | . | 不是 | 到 | 知道 | 这 |

[lʊk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| look | of | them | , |
|---|---|---|---|
| 看 | 的 | 他们 | , |

我看过太多次邦蒂、弗里茨、鲁菲娜等人的动画片，不可能认不出他们的长相。

[wɪð] [ðə; ði][endz] [tʌkt] [ɪn] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bəʊlstə(r)] .

| with | the | ends | tucked | in | , | in | the | form | of | a | little | bolster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结束 | 塞进去 | 在 | , | 在 | 这 | 形式 | 的 | 一个 | 小的 | 支撑 | . |

两端塞进里面，做成一个小靠垫。

[ai][left][ðə; ði] ['pækɪdʒɪz] [ðeə(r)] ,

| I | left | the | packages | there | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 左边 | 这 | 包裹 | 那里 | , |

我把包裹留在那儿了。

['grɑːspɪŋ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði] ['weðə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ][draɪ][ðə; ði]['faɪbə(r)][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː] [stɪf]

| grasping | at | once | that | the | weather | being | so | dry | the | fibre | had | become | too | stiff |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓握 | 在 | 一次 | 那 | 这 | 天气 | 存在 | 所以 | 干燥 | 这 | 纤维 | 有 | 变得 | 也 | 僵硬的 |

[ænd; ənd][hɑːd][tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] ['wəʊv(ə)n] ,

| and | hard | to | be | easily | woven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 难的 | 到 | 是 | 容易地 | 编织 | , |

他立刻意识到，由于天气过于干燥，纤维变得太硬太紧，难以编织。

[hens] [ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['bʌnd(ə)lz][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]

| hence | the | bringing | of | these | bundles | to | the | water | and | leaving | them | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 带来 | 的 | 这些 | 捆绑 | 到 | 这 | 水 | 和 | 离开 | 他们 | 到 |

[səʊk] .

| soak | . |
|---|---|
| 浸泡 | . |

因此，人们将这些包裹带到水中浸泡。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] , [ðen] [wʌn][wɒz; wəz] ['kærid] [ɒf] ,

| They | remained | there | for | two | or | three | days | , | then | one | was | carried | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 剩余 | 那里 | 为了 | 二 | 或者 | 三 | 天 | , | 然后 | 一 | 曾是 | 携带 | 离开 | , |

他们在那里待了两三天，然后其中一人被带走了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)][ðə; ði]['sekənd] [dɪsə'pɪəd] .

| and | a | day | or | two | later | the | second | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | 之后 | 这 | 第二 | 消失 | . |

一两天后，第二个人也消失了。

[ʃiː; ʃi] [ kɔ'ket ] [wɪð] [ðə; ði][bɜ-dz] [raʊnd] [ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [pæn] .

| She | coquetted | with | the | birds | round | the | drinking | pan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卖弄风情 | 和 | 这 | 鸟类 | 圆形的 | 这 | 喝 | 平底锅 | . |

她与饮水盆周围的鸟儿们嬉戏打闹。

[siː] [peɪdʒ] - .

| See | page | 83 | . |
|---|---|---|---|
| 看 | 页 | - | . |

参见第 83 页。

[wɒt] [meɪd] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðɪs] ['speʃ(ə)l]['faɪbə(r)][wɒz; wəz]

| What | made | the | performance | more | interesting | was | that | this | special | fibre | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 制成 | 这 | 表现 | 更多的 | 有趣的 | 曾是 | 那 | 这 | 特别的 | 纤维 | 曾是 |

['əʊnli] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm][wʌn][pə'tɪkjələ(r)] [triː] ,

| only | obtained | from | one | particular | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 获得 | 从 | 一 | 特别的 | 树 | , |

更令人感兴趣的是，这种特殊的纤维只能从一棵特定的树上获得。

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['kɒnɪfə(r)] [wɪtʃ] [gruː] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

| a | certain | conifer | which | grew | on | the | other | side | of | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 肯定 | 针叶树 | 哪个 | 生长 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 花园 | . |

花园另一边生长着的一种针叶树。

[frɪts] [hæd; həd] [biːn] ['friːkwəntli] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ['strɪpɪŋ] [ðə; ði]['faɪbə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] [hɑːf] -

| Fritz | had | been | frequently | seen | in | the | spring | stripping | the | fibre | from | this | half | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗里茨 | 有 | 到过 | 频繁地 | 已见 | 在 | 这 | 春天 | 脱衣舞 | 这 | 纤维 | 从 | 这 | 一半 | - |

[ded] [triː] ,

| dead | tree | , |
|---|---|---|
| 死的 | 树 | , |

春天的时候，人们经常看到弗里茨从这棵半死不活的树上剥下树干的纤维。

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ɪts][kaɪnd][wiː; wi][hæd; həd] . [ - ]

| the | only | one | of | its | kind | we | had | . | [ | 81 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 一 | 的 | 它是 | 种类 | 我们 | 有 | . | [ | - | ] |

这是我们当时唯一拥有的同类产品。[81]

[ɪn] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)lz][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi] [pleɪst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [səʊk]

| In | carrying | his | little | bundles | from | it | to | where | he | placed | them | to | soak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 携带 | 他的 | 小的 | 捆绑 | 从 | 它 | 到 | 在哪里 | 他 | 放置 | 他们 | 到 | 浸泡 |

,

,

,

他抱着他的小包裹，从水里走到放它们浸泡的地方，

[hiː; hi] [wʊd] [pɑːs] [tuː] [bɜˑdz] - ['drɪŋkɪŋ] [pænz] [fʊl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ;

| he | would | pass | two | birds | ' | drinking | pans | full | of | water | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 经过 | 二 | 鸟类 | - | 喝 | 平底锅 | 满的 | 的 | 水 | ; |

他会经过两个装满水的鸟饮水盆；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['pʌblɪk]['pleɪsɪz][ɒn][ðə; ði] [lɔːn] ,

| but | they | were | in | public | places | on | the | lawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 在 | 民众 | 地方 | 在 | 这 | 草地 | , |

但他们当时身处草坪等公共场所，

[ænd; ənd] ['kɒnstəntli] [beɪðd] [ɪn][baɪ][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv][bɜˑdz] .

| and | constantly | bathed | in | by | all | sorts | of | birds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不断地 | 洗澡 | 在 | 经过 | 全部 | 排序 | 的 | 鸟类 | . |

并且经常有各种各样的鸟类在水里嬉戏。

[frɪts] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] ,

| Fritz | — | if | it | was | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗里茨 | — | 如果 | 它 | 曾是 | 他 | , |

弗里茨——如果真是他的话，

[ænd; ənd][aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['siːkrəsi] [ænd; ənd]

| and | I | very | much | suspect | it | was | — | preferred | the | comparative | secrecy | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 非常 | 很多 | 怀疑 | 它 | 曾是 | — | 首选 | 这 | 比较 | 保密 | 和 |

[sɪ'kluːʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['wɔːtə(r)] - [dʒɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['skwɪrəl] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['gɑːd(ə)n] .

| seclusion | of | the | small | water | - | jar | in | the | squirrel | - | house | in | the | back | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隔离 | 的 | 这 | 小的 | 水 | - | 罐 | 在 | 这 | 松鼠 | - | 房子 | 在 | 这 | 后退 | 花园 | . |

我非常怀疑它就是——更喜欢后花园松鼠屋里的小水罐带来的相对隐蔽和僻静。

[hɪz; ɪz][sə'gæsəti][wɒz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd] ,

| His | sagacity | was | justified | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 睿智 | 曾是 | 合理的 | , |

他的远见卓识得到了证实。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] [ ˈmedl ] [wɪð] [ðem; ðəm] [tɪl] [hiː; hi] [kənˈsɪdəd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]

| for | no | one | meddled | with | them | till | he | considered | them | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 一 | 干预 | 和 | 他们 | 直到 | 他 | 经过考虑的 | 他们 | 到 | 是 |

[səˈfɪʃntli] [ˈmɔɪsnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwiːvɪŋ] [pˈɜːpəsɪz] .

| sufficiently | moistened | for | weaving | purposes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 足够 | 湿润 | 为了 | 编织 | 目的 | . |

因为没有人会去碰它们，直到他认为它们已经足够湿润，可以用于编织为止。

[wʌn] [hɒt] [ˌɑːftəˈnuːn] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈwiːpɪŋ] [triː] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈkuːlnəs] [ænd; ənd] [ʃeɪd] .

| One | hot | afternoon | under | the | weeping | tree | there | was | coolness | and | shade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 热的 | 下午 | 在下面 | 这 | 哭泣 | 树 | 那里 | 曾是 | 凉爽 | 和 | 阴影 | . |

在一个炎热的午后，在垂枝树下却有阵阵凉爽和阴凉。

[hɑːf] [ˈdraʊzɪli] [ai][wɒz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈsætədeɪ] [ˈwestmɪnstə(r)] , [wen] [ai][wɒz; wəz][əˈweə(r)] — [ai]

| Half | drowsily | I | was | reading | the | Saturday | Westminster | , | when | I | was | aware | — | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 昏昏欲睡地 | 我 | 曾是 | 阅读 | 这 | 周六 | 威斯敏斯特 | , | 什么时候 | 我 | 曾是 | 意识到的 | — | 我 |

[kænt] [seɪ] [ai] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| can't | say | I | heard | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 说 | 我 | 听到 | 它 | , |

我当时半梦半醒地读着星期六的《威斯敏斯特公报》，那时我意识到——我不能说我听到了——

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [slaɪt] — [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][əˈweə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [nɔɪz] .

| for | it | was | so | slight | — | but | I | was | aware | of | a | minute | noise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 所以 | 轻微 | — | 但 | 我 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 一个 | 分钟 | 噪音 | . |

因为声音非常轻微——但我还是察觉到了细微的声音。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][ˈfɪtf(ə)l] [ˈsʌmə(r)] [briːz] [ˈsweɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈhæŋɪŋ] [ˈbrɑːntʃɪz] [ɒv; əv][maɪ]

| It | was | not | the | fitful | summer | breeze | swaying | the | hanging | branches | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 断断续续 | 夏天 | 微风 | 摇晃 | 这 | 绞刑 | 分支 | 的 | 我的 |

[ˈsæŋktʃuəri] ,

| sanctuary | , |
|---|---|
| 避难所 | , |

并非是夏日里忽强忽弱的微风吹拂着我隐居处垂落的枝条，

[nɔː(r)][ðə; ði] [ˈskrætʃɪz] [ɒv; əv][bɜːdz][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˌɹəʊdədˈɛndɹənz] [ɪn] [ - ]

| nor | the | scratches | of | birds | under | the | rhododendrons | in | [ | 82 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 这 | 划痕 | 的 | 鸟类 | 在下面 | 这 | 杜鹃花 | 在 | [ | - | ] |

杜鹃花下鸟儿的抓痕[82]

[ə; eɪ][veɪn] [kwest][fɔː(r); fə(r)] [wərmz] .

| a | vain | quest | for | worms | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 徒劳 | 寻求 | 为了 | 蠕虫 | . |

徒劳地寻找蠕虫。

[ai] [ˈlɪftɪd] [maɪ] [hed] [ˈveri] [ˈkɔːʃəsli] ,

| I | lifted | my | head | very | cautiously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 抬起 | 我的 | 头 | 非常 | 谨慎地 | , |

我小心翼翼地抬起头，

[ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsləʊli] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [rʌf] [stem] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] - [ˈblɒsəmd] [əˈkeɪʃə] ,

| and | twisted | it | slowly | towards | the | rough | stem | of | the | white | - | blossomed | acacia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扭曲 | 它 | 缓慢地 | 向 | 这 | 粗糙的 | 干 | 的 | 这 | 白色的 | - | 盛开 | 金合欢 | , |

[ˈtwenti] [fiːt] [əˈweɪ] .

| twenty | feet | away | . |
|---|---|---|---|
| 二十 | 脚 | 离开 | . |

然后慢慢地将它扭向二十英尺外那棵开着白花的相思树粗糙的茎干。

[jes] , [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [fɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrɑːntʃɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [braʊn] [fɜː(r)] .

| Yes | , | up | in | a | fork | of | the | branches | was | a | bit | of | brown | fur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 向上 | 在 | 一个 | 叉 | 的 | 这 | 分支 | 曾是 | 一个 | 少量 | 的 | 棕色的 | 毛皮 | . |

是的，在树枝的分叉处有一小撮棕色的毛。

[pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] .

| Part | of | it | seemed | to | be | quivering | incessantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 它 | 似乎 | 到 | 是 | 颤抖 | 不已 | . |

它的一部分似乎一直在不停地颤抖。

[ðə; ði] ['taɪni] [nɔɪz] [aɪ] [hɜːd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['drɒpɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nʌtʃel] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] .

| The | tiny | noise | I | heard | was | the | dropping | of | a | nutshell | on | the | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微小的 | 噪音 | 我 | 听到 | 曾是 | 这 | 下降 | 的 | 一个 | 简而言之 | 在 | 这 | 草 | . |

我听到的细微声响是坚果壳掉在草地上的声音。

[ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [aɪ] [sɔː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dʒɔː] ['nɪb(ə)lɪŋ] ['veri] [fɑːst] .

| The | quivering | I | saw | was | a | little | jaw | nibbling | very | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 颤抖 | 我 | 锯 | 曾是 | 一个 | 小的 | 颚 | 轻咬 | 非常 | 快速地 | . |

我看到的颤抖是小家伙快速地啃咬牙齿造成的。

['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʃiː; ʃi] [keɪm]

| Presently | there | was | a | flashing | movement | , | and | out | into | the | sunshine | she | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 那里 | 曾是 | 一个 | 闪烁 | 移动 | , | 和 | 出去 | 进入 | 这 | 阳光 | 她 | 来了 |

,

,

,

这时，一道闪光闪过，她走了出来，沐浴在阳光下。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['brɪliənt] ['fɒksi] [red] , [wɪð] [ə; eɪ] [teɪl] [wɪtʃ] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [tuː; tə] [ʃeɪm]

| a | beautiful | , | brilliant | foxy | red | , | with | a | tail | which | put | her | husband's | to | shame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 美丽的 | , | 杰出的 | 狐狸 | 红色的 | , | 和 | 一个 | 尾巴 | 哪个 | 放 | 她 | 丈夫的 | 到 | 耻辱 |

,

,

,

一只美丽、亮丽的红狐狸，它的尾巴比她丈夫的还要长得多。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['mɪsɪz] . [frɪts] .

| for | this | was | Mrs | . | Fritz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 曾是 | 太太 | . | 弗里茨 | . |

原来她就是弗里茨太太。

[wɪð] [ɪ'lektrɪk] ['dʒɜːki] ['məuʃənz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [triː] [stem] [ænd; ənd] [klɔːd] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] [nʌt]

| With | electric | jerky | motions | she | came | down | the | tree | stem | and | clawed | out | another | nut |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 电的 | 肉干 | 运动 | 她 | 来了 | 向下 | 这 | 树 | 干 | 和 | 爪子 | 出去 | 其他 | 坚果 |

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ 'krevis ] ,

| from | the | crevices | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 缝隙 | , |

她动作迅捷地顺着树干滑下来，从缝隙里又抠出一颗坚果。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [hed] ['daʊnwəd] ['iːzəli] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəli] , [hɜː(r); hə(r)] [haɪnd] [fiːt] ['fɜːmli]

| and | swung | head | downward | easily | and | securely | , | her | hind | feet | firmly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇摆 | 头 | 向下 | 容易地 | 和 | 安全地 | , | 她 | 后 | 脚 | 牢牢 |

['klentʃɪŋ] [ðə; ði] ['diːpli] - [gruːvd] [bɑːk] .

| clenching | the | deeply | - | grooved | bark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧握 | 这 | 深 | - | 带槽 | 吠 | . |

她的头轻松而稳稳地垂了下来，后脚牢牢地抓住了有深深凹槽的树皮。

[nʌt] ['ɑːftə(r)] [nʌt] [ʃiː; ʃi] [sɜːrtʃt] [aʊt] [frɒm; frəm] [weə(r)] [aɪ] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

| Nut | after | nut | she | searched | out | from | where | I | had | hidden | them | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚果 | 后 | 坚果 | 她 | 搜索 | 出去 | 从 | 在哪里 | 我 | 有 | 隐 | 他们 | , | 和 |

[ðen] ,

| then | , |
|---|---|
| 然后 | , |

她从我藏坚果的地方一颗接一颗地找了出来，然后，

['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'i:] , [ʃi:; ʃi] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [pʊt] [hɜ:'self] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] . [ -
**catching** **sight** **of** **me** **,** **she** **swiftly** **and** **noiselessly** **put** **herself** **out** **of** **sight** **.** **[** **83**
捕捉 视线 的 我 , 她 迅速地 和 无声 放 她自己 出去 的 视线 . [ -
]
**]**
]

她看见我后，迅速而无声地躲了起来。[83]

['prez(ə)ntli] , [æz; əz][ai] [rɪ'meɪnd] ['veri] [stɪl] , [ʃi:; ʃi] [plʌkt] [ʌp][mɔ:(r)] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [skɪpt]
**Presently** **,** **as** **I** **remained** **very** **still** **,** **she** **plucked** **up** **more** **courage** **and** **skipped**
目前 , 作为 我 剩余 非常 仍然 , 她 拨弦 向上 更多的 勇气 和 跳过
[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [grɑ:s] .
**down** **to** **the** **grass** **.**
向下 到 这 草 .

这时，我仍然一动不动，她鼓起勇气，蹦蹦跳跳地走到草地上。

[hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ʃi:; ʃi] [ kɔ'ket ] — [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] —
**Here** **for** **some** **minutes** **she** **coquetted** **—** **there** **is** **no** **other** **word** **for** **it** **—**
这里 为了 一些 分钟 她 卖弄风情 — 那里 是 不 其他 单词 为了 它 —
[ʃi:; ʃi] [ kɔ'ket ] [wɪð] [ðə; ði][bɝdz] [raʊnd] [ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [pæn] .
**she** **coquetted** **with** **the** **birds** **round** **the** **drinking** **pan** **.**
她 卖弄风情 和 这 鸟类 圆形的 这 喝 平底锅 .

她在这里逗弄了几分钟——没有别的词可以形容——她逗弄了饮水盆周围的鸟儿。

['ɑ:ftə(r)] ['meni] [ feint ] , [əd'vɑ:nsɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'tri:tɪŋ] , [ʃi:; ʃi] ['berid] [hɜ:(r); hə(r)][nəʊz][ɪn][ðə; ði] [ku:l] ,
**After** **many** **feints** **,** **advancing** **and** **retreating** **,** **she** **buried** **her** **nose** **in** **the** **cool** **,**
后 许多 佯攻 , 前进 和 撤退 , 她 埋葬 她 鼻子 在 这 凉爽的 ,

经过多次佯攻、进退之后，她把鼻子埋进了凉爽的空气中。

['spɑ:klɪŋ] ['wɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [drɪŋk] .
**sparkling** **water** **,** **and** **took** **a** **long** **,** **long** **drink** **.**
闪闪发光 水 , 和 采取 一个 长的 , 长的 喝 .

她拿起一杯苏打水，咕咚咕咚地喝了一大口。

['aɪɪŋ] [ˌem 'i:] [θru:] [ðə; ði][veɪl][ɒv; əv] [gri:n] [wɪtʃ] [drɒpt] [raʊnd] [ˌem 'i:] ,
**Eyeing** **me** **through** **the** **veil** **of** **green** **which** **dropped** **round** **me** **,**
觊觎 我 通过 这 面纱 的 绿色的 哪个 掉落 圆形的 我 ,

透过笼罩着我的绿色薄纱，他注视着我，

[ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] ['frɪski] [maɪnd][tu:; tə][deə(r)][ɔ:l][ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][nʌt]
**she** **suddenly** **made** **up** **her** **frisky** **mind** **to** **dare** **all** **and** **come** **to** **the** **nut**
她 突然 制成 向上 她 活泼的 头脑 到 敢 全部 和 来 到 这 坚果
[treɪ] [kləʊz][tu:; tə][maɪ] [si:t] .
**tray** **close** **to** **my** **seat** **.**
托盘 关闭 到 我的 座位 .

她突然下定决心，要大胆地走到我座位附近的坚果盘旁。

[ʃi:; ʃi] [rʌʃt] [tə'wɔ:dz] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['hʌri] [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd][ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]
**She** **rushed** **towards** **me** **in** **a** **tremendous** **hurry** **as** **if** **afraid** **of** **changing** **her**
她 匆忙 向 我 在 一个 巨大的 匆忙 作为 如果 害怕的 的 变化 她
[maɪnd] [ə'gen] ,
**mind** **again** **,**
头脑 再次 ,

她急匆匆地朝我跑来，好像生怕再次改变主意似的。

[hɜ:(r); hə(r)][teɪl] [streɪt] [aʊt][bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [tu:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn]
**her** **tail** **straight** **out** **behind** **her** **,** **and** **in** **two** **seconds** **was** **within**
她 尾巴 直的 出去 在后面 她 , 和 在 二 秒 曾是 之内
['tʌtʃɪŋ] ['dɪstəns] [ɒv; əv][maɪ][hænd] .
**touching** **distance** **of** **my** **hand** **.**
接触 距离 的 我的 手 .

她的尾巴笔直地向后伸去，两秒钟之内就到了我手能碰到的范围内。

[ai] [kept] ['rɪdʒɪd] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɑːf] - [kləʊzd] [aɪz] .

| I | kept | rigid | , | and | watched | out | of | half | - | closed | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保留 | 死板的 | , | 和 | 观看 | 出去 | 的 | 一半 | - | 关闭 | 眼睛 | . |

我保持僵硬的姿势，半闭着眼睛向外看。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fleksəb(ə)l] [haɪnd] [fiːt] [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] ,

| She | stood | up | on | her | flexible | hind | feet | and | reached | out | a | quivering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 向上 | 在 | 她 | 灵活的 | 后 | 脚 | 和 | 达到 | 出去 | 一个 | 颤抖 | , |

她用灵活的后腿站了起来，颤抖着伸出一只手，

[ 'snɪfl ] ['lɪt(ə)l] [nəʊz] [ɪn] [maɪ] [də'rekʃ(ə)n] , [trembl ɪŋ] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [wɪð] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

| sniffling | little | nose | in | my | direction | , | trembling | all | over | with | fear | and | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抽泣 | 小的 | 鼻子 | 在 | 我的 | 方向 | , | 发抖 | 全部 | 超过 | 和 | 害怕 | 和 | 好奇心 | . |

它用小鼻子嗅着我的方向，浑身颤抖，既害怕又好奇。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['dredɪd] ['hjuːmən] [ - ]

| But | as | the | dreaded | human | [ | 84 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 这 | 令人恐惧的 | 人类 | [ | - | ] |

但作为可怕的人类[84]

[smel] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [mɔɪst] ['nɒstrəlz] ,

| smell | reached | her | moist | nostrils | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 闻 | 达到 | 她 | 潮湿 | 鼻孔 | , |

气味进入了她湿润的鼻孔。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [dɑːtɪd] [laɪk] [æn; ən] ['ærəʊ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɪk]

| she | turned | and | darted | like | an | arrow | under | the | shelter | of | a | thick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 和 | 飞镖 | 喜欢 | 一个 | 箭 | 在下面 | 这 | 庇护所 | 的 | 一个 | 厚的 |

[ˌrəʊdə'dendrən] .

| rhododendron | . |
|---|---|
| 杜鹃花 | . |

她转身像箭一样飞快地钻进了茂密的杜鹃花丛中。

[hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [hɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [aɪz] ['piːpɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]

| Here | she | hid | , | and | I | saw | her | bright | eyes | peeping | out | at | me | behind | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 她 | 隐藏 | , | 和 | 我 | 锯 | 她 | 明亮的 | 眼睛 | 偷窥 | 出去 | 在 | 我 | 在后面 | 这 |

[liːvz] .

| leaves | . |
|---|---|
| 树叶 | . |

她躲在这里，我看到她明亮的眼睛从树叶后面探出来看着我。

[aɪ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] ,

| I | still | remained | motionless | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 仍然 | 剩余 | 静止不动 | , |

我依然一动不动。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nɔɪzləs] ['fɜːri] [fɔːm] ['vænɪʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['hɒli]

| and | presently | was | aware | of | a | noiseless | furry | form | vanishing | up | the | holly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 一个 | 无声 | 毛茸茸的 | 形式 | 消失 | 向上 | 这 | 冬青 |

[triː] [wɪtʃ] [liːnz] [ə'genst] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [biːtʃ] .

| tree | which | leans | against | some | of | the | outer | branches | of | the | beech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 树 | 哪个 | 倾斜 | 反对 | 一些 | 的 | 这 | 外 | 分支 | 的 | 这 | 山毛榉 | . |

这时，他注意到一个毛茸茸的、无声的身影消失在倚靠着山毛榉外侧树枝的冬青树上。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['hæŋɪŋ] [griːn] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [ʃʊk] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

| The | long | hanging | green | around | me | shook | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 绞刑 | 绿色的 | 大约 | 我 | 摇晃 | 一个 | 片刻 | , |

我周围垂挂的长绿叶微微晃动了一下，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] [aɪ] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɒli] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

| and | by | that | I | knew | that | she | had | jumped | from | the | holly | to | the | beech | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 那 | 我 | 知道 | 那 | 她 | 有 | 跳了起来 | 从 | 这 | 冬青 | 到 | 这 | 山毛榉 | , |

由此我便知道她已经从冬青树跳到了山毛榉树上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] .

| and | was | somewhere | above | my | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 某处 | 多于 | 我的 | 头 | . |

它在我头顶上方的某个地方。

[aɪ] [muːvd] [ˌɪmpə'septəbli] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [lʊk] ['ʌpwədz] ,

| I | moved | imperceptibly | so | as | to | look | upwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已搬 | 不易察觉地 | 所以 | 作为 | 到 | 看 | 向上 | , |

我悄悄地挪动身体，抬头望去。

[ænd; ənd][kləʊz] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['stʌmək] [wɪð] [ə; eɪ]['faɪəri][teɪl] [kɒkt]

| and | close | above | me | was | a | little | white | stomach | with | a | fiery | tail | cocked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关闭 | 多于 | 我 | 曾是 | 一个 | 小的 | 白色的 | 胃 | 和 | 一个 | 火热 | 尾巴 | 上膛 |

['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['tʃesnʌt] [bæk] .

| over | a | chestnut | back | . |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 一个 | 板栗 | 后退 | . |

在我上方不远处，有一条白色的小肚子，一条火红的尾巴高高翘起，搭在栗色的背上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][skəʊld][ænd; ənd][stæmp][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [læʃ] [hɜː(r); hə(r)]

| And | now | she | began | to | scold | and | stamp | her | feet | and | lash | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 她 | 开始 | 到 | 骂 | 和 | 邮票 | 她 | 脚 | 和 | 睫毛 | 她 |

[teɪl] ;

| tail | ; |
|---|---|
| 尾巴 | ; |

于是她开始跺脚、甩尾巴、跺脚、跺脚；

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kept] [kɑːm][ænd; ənd] [muːvd] [nɒt][æn; ən] ['aɪlæʃ] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]

| but | seeing | that | I | kept | calm | and | moved | not | an | eyelash | , | she | made | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 看到 | 那 | 我 | 保留 | 冷静的 | 和 | 已搬 | 不是 | 一个 | 睫毛 | , | 她 | 制成 | 为了 |

[ðə; ði] [nʌts] ,

| the | nuts | , |
|---|---|---|
| 这 | 坚果 | , |

但见我镇定自若，一动不动，她便朝坚果走去。

[ænd; ənd][sæt][ʌp] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɑːd] [ɒv; əv][maɪ][tʃeə(r)] ['krækɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðem; ðəm][wʌn]

| and | sat | up | within | a | yard | of | my | chair | cracking | and | devouring | them | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 向上 | 之内 | 一个 | 院子 | 的 | 我的 | 椅子 | 裂纹 | 和 | 吞噬 | 他们 | 一 |

[baɪ][wʌn] .

| by | one | . |
|---|---|---|
| 经过 | 一 | . |

然后他坐了起来，离我的椅子不到一码，把它们一个个咬碎吞噬。

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪ'mensli] [pliːzd] , [æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ - ]

| I | was | immensely | pleased | , | as | this | was | the | [ | 85 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 非常 | 高兴 | , | 作为 | 这 | 曾是 | 这 | [ | - | ] |

我非常高兴，因为这是[85]

[fɜːst] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] [θriː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['mɪsɪz] . [frɪts] [səʊ]

| first | time | since | I | let | her | go | three | months | ago | that | I | had | seen | Mrs | . | Fritz | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 时间 | 自从 | 我 | 让 | 她 | 去 | 三 | 几个月 | 前 | 那 | 我 | 有 | 已见 | 太太 | . | 弗里茨 | 所以 |

[nɪə(r)] .

| near | . |
|---|---|
| 靠近 | . |

自从三个月前我放她走后，这是我第一次这么近距离地见到弗里茨太太。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][dʒuːn] [wen] [frɪts] [brɔːt] [ə; eɪ][sʌn][ænd; ənd][eə(r)]

| There | came | a | day | at | the | end | of | June | when | Fritz | brought | a | son | and | heir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 一个 | 天 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 六月 | 什么时候 | 弗里茨 | 带来 | 一个 | 儿子 | 和 | 继承人 |

[tuː; tə][ðə; ði] [nʌts] [ɒn][ðə; ði] [stʌmp] .

| to | the | nuts | on | the | stump | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 坚果 | 在 | 这 | 树桩 | . |

六月底的一天，弗里茨带着他的儿子和继承人来到了树桩上的坚果旁。

[ðə; ði] [stʌmp] , [ai][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] , [wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði] ['skwɪrəl] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['gɑːd(ə)n]

| The | stump | , | I | must | explain | , | was | near | the | squirrel | - | house | in | the | back | garden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树桩 | , | 我 | 必须 | 解释 | , | 曾是 | 靠近 | 这 | 松鼠 | - | 房子 | 在 | 这 | 后退 | 花园 |

,

,

,

我必须解释一下，那截树桩就在后花园松鼠窝附近。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv][maɪ] ['wɪndəʊ] .

| and | was | in | full | view | of | my | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 在 | 满的 | 看法 | 的 | 我的 | 窗户 | . |

就在我的窗户正前方。

[ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['kʌlə(r)] , ['ɔːlməʊst] ['ɒrɪndʒ] , [wɪð] [ə; eɪ] [smɑːt] ['bʊʃi] [teɪl] .

| The | youngster | was | a | lovely | colour | , | almost | orange | , | with | a | smart | bushy | tail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 青少年 | 曾是 | 一个 | 迷人的 | 颜色 | , | 几乎 | 橙子 | , | 和 | 一个 | 聪明的 | 茂密的 | 尾巴 | . |

这只小狗毛色很漂亮，近乎橙色，还有一条蓬松漂亮的尾巴。

[frɪts] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] ,

| Fritz | at | this | time | was | changing | his | tail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗里茨 | 在 | 这 | 时间 | 曾是 | 变化 | 他的 | 尾巴 | , |

这时，弗里茨正在换尾巴。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] — [hɪz; ɪz]['spaɪni]['lɪt(ə)l]

| and | was | a | lamentable | object | in | that | respect | — | his | spiny | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 一个 | 令人惋惜的 | 目的 | 在 | 那 | 尊重 | — | 他的 | 带刺的 | 小的 |

[ə'pendɪks] [hæd; həd] ['hɑːdli] [ə; eɪ][heə(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

| appendix | had | hardly | a | hair | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 附录 | 有 | 几乎 | 一个 | 头发 | 在 | 它 | . |

在这方面，它真是一个可怜的家伙——它那长满刺的小阑尾上几乎没有一根毛。

[ai][wɒz; wəz][ə'mjuːzd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['eldəli] [ˌpeɪtəfə'mɪliæs] [weɪz] — “ ” [hɪz; ɪz][bɔːld][teɪl][ɪn]

| I | was | amused | at | his | elderly | paterfamilias | ways | — | “ | twizzling | ” | his | bald | tail | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 觉得好笑 | 在 | 他的 | 老年 | 一家之主 | 方式 | — | “ | 旋转 | ” | 他的 | 秃 | 尾巴 | 在 |

[mɒk] ['æŋgə(r)] ,

| mock | anger | , |
|---|---|---|
| 嘲笑 | 愤怒 | , |

他那老态龙钟的家长作风让我觉得很有趣——他会假装生气地“扭动”自己光秃秃的尾巴。

[ænd; ənd] ['keəfəli] ['haɪdɪŋ] [ə'weɪ] ['sevrəl] [nʌts] [fɔː(r); fə(r)]['fjuːtʃə(r)] [ə'keɪʒnz] .

| and | carefully | hiding | away | several | nuts | for | future | occasions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小心 | 隐藏 | 离开 | 一些 | 坚果 | 为了 | 未来 | 场合 | . |

并小心地藏起一些坚果以备将来之用。

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] ['beri] [hɪz; ɪz] [nʌts] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌri]

| And | this | reminds | me | that | I | never | saw | him | bury | his | nuts | as | the | Surrey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 提醒 | 我 | 那 | 我 | 绝不 | 锯 | 他 | 埋葬 | 他的 | 坚果 | 作为 | 这 | 萨里 |

['skwirəlz] [dɪd] .

| squirrels | did | . |
|---|---|---|
| 松鼠 | 做过 | . |

这让我想起，我从未见过他像萨里郡的松鼠那样埋藏坚果。

[hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][haɪd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][fɔːrks][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['aɪvi] ,

| He | preferred | to | hide | them | in | the | forks | of | the | trees | , | or | in | the | ivy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 首选 | 到 | 隐藏 | 他们 | 在 | 这 | 叉子 | 的 | 这 | 树木 | , | 或者 | 在 | 这 | 常春藤 | , |

他更喜欢把它们藏在树杈间或常春藤里。

[ɔː(r)][ɪn] [dɪ'zɜːtɪd] [bɜ͡dz] - [nests] .

| or | in | deserted | birds | ' | nests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 荒凉的 | 鸟类 | - | 巢穴 | . |

或者在废弃的鸟巢里。

[ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wen] ['lɔːrənsɪz] [ - ]
**I have forgotten to say that when Laurence's [ 86 ]**
我 有 被遗忘的 到 说 那 什么时候 劳伦斯的 [ - ]

我忘了说，当劳伦斯[86]

[meit] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv]['eɪprəl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['smiðəz] [huː] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ,
**mate arrived in the middle of April it was Smithers who received her ,**
伴侣 到达的 在 这 中间 的 四月 它 曾是 史密瑟斯 WHO 已收到 她 ,

船长四月中旬抵达，接待她的是史密瑟斯。

[ænd; ənd][pʊt][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['skwɪrəl] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
**and put her into the squirrel - house in the garden ,**
和 放 她 进入 这 松鼠 - 房子 在 这 花园 ,

然后把她放进花园里的松鼠窝里。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['spendɪŋ] ['iːstə(r)][ə'mɪd][ðə; ði] [diːp] [griːn] [leɪnz] [ɒv; əv] ['devənʃə] .
**for I was spending Easter amid the deep green lanes of Devonshire .**
为了 我 曾是 开支 复活节 之中 这 深的 绿色的 车道 的 德文郡 .

因为我是在德文郡绿树成荫的小路上度过复活节的。

[ðeə(r)] , [wʌn][hɒt] [sprɪŋ] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz]['laɪɪŋ][ɒn] [mɒs] [ænd; ənd] ['wɜːt(ə)lberi] ,
**There , one hot spring morning , as I was lying on moss and whortleberry ,**
那里 , 一 热的 春天 早晨 , 作为 我 曾是 说谎 在 苔藓 和 越橘 ,

在一个炎热的春日清晨，我躺在苔藓和越橘丛中，

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] [-] [mɔː(r)] , [ai] [wɒtʃt] [ə; eɪ][waɪld] ['skwɪrəl] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]
**under the shoulder of Mutter's Moor , I watched a wild squirrel running up a**
在下面 这 肩膀 的 穆特的 泊 , 我 观看 一个 荒野 松鼠 跑步 向上 一个
[lɑːtʃ] .
**larch .**
落叶松 .

在穆特荒原的山坡下，我看到一只野松鼠正沿着一棵落叶松向上跑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [suːn] ['hɪd(ə)n][frɒm; frəm] [vjuː] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ['delɪkət] [griːn] ['brɑːntʃɪz] — [ænd; ənd]
**It was soon hidden from view in the tree's delicate green branches — and**
它 曾是 很快 隐 从 看法 在 这 树的 精美的 绿色的 分支 — 和
[wɒt] [ɪz][mɔː(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [griːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːtʃ] ?
**what is more exquisite than the earliest green of the larch ?**
什么 是 更多的 精美的 比 这 最早 绿色的 的 这 落叶松 ?

它很快就被树木纤细的绿色枝条遮蔽了——还有什么比落叶松最早的绿色更精致的呢?

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['skræbl] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [klɔːz] [ɒn][ðə; ði][bɑːk] ,
**I heard the delicious scrabble of little claws on the bark ,**
我 听到 这 可口的 拼字游戏 的 小的 爪子 在 这 吠 ,

我听到了小爪子在树皮上发出的美妙的抓挠声。

[waɪl] [ə'baʊt][ˌem 'iː] [drəʊnd] [ðə; ði][bɪg]['bʌmb(ə)l] - ['biːz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [kwɪk] - ['wɜːkɪŋ] ['kʌz(ə)nz]
**while about me droned the big bumble - bees and their quick - working cousins**
尽管 关于 我 无人机 这 大的 大黄蜂 - 蜜蜂 和 他们的 快的 - 在职的 表兄弟姐妹
[ɒv; əv][ðə; ði][haɪv] ,
**of the hive ,**
的 这 蜂巢 ,

周围传来大黄蜂和它们勤劳的蜂巢近亲的嗡嗡声。

[ɔːl][ɪn'tent][ɒn] ['hʌni] - ['getɪŋ] .
**all intent on honey - getting .**
全部 意图 在 蜂蜜 - 获得 .

一心只想得到蜂蜜。

[ai][wɒz; wəz]['pʌz(ə)ld][tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['hʌni] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,
**I was puzzled to know where the honey was to be found ,**
我 曾是 困惑 到 知道 在哪里 这 蜂蜜 曾是 到 是 成立 ,

我很困惑，不知道蜂蜜在哪里可以找到。

[tɪl] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːt(ə)lberi] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['taɪni] ['krɪmz(ə)n] [bel] - ['flaʊəz]

| till | I | saw | that | the | whortleberry | was | full | of | innumerable | tiny | crimson | bell | - | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 锯 | 那 | 这 | 越橘 | 曾是 | 满的 | 的 | 无数 | 微小的 | 赤红 | 钟 | - | 花朵 | . |

直到我看到越橘上开满了无数朵小小的深红色钟形花。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['iːstə(r)] .

| It | was | a | wonderful | Easter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 精彩的 | 复活节 | . |

这是一个美好的复活节。

['ɑːftə(r)] “ [ðə; ði] [wˈɛtəst] [mɑːtʃ] [ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ” ['eɪprəl] [keɪm] [ɪn][hɒt] [ - ]

| After | “ | the | wettest | March | on | record | ” | April | came | in | hot | [ | 87 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | “ | 这 | 最潮湿 | 行进 | 在 | 记录 | ” | 四月 | 来了 | 在 | 热的 | [ | - | ] |

经历了“有记录以来最潮湿的三月”之后，四月迎来了炎热的四月[87]

[ænd; ənd] ['brɪliənt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] [iːst] [wɪnd] [ðæt] [draɪd] [ʌp][ðə; ði]['sætʃəreɪtɪd] [graʊnd] .

| and | brilliant | , | with | a | steady | east | wind | that | dried | up | the | saturated | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 杰出的 | , | 和 | 一个 | 稳定的 | 东方 | 风 | 那 | 干燥 | 向上 | 这 | 饱和 | 地面 | . |

阳光灿烂，稳定的东风吹干了饱和的土地。

[ɪn] ['evri] ['ʃeltəd] ['væli] [ænd; ənd] “ [gɔɪl] ” [ðə; ði] [triːz] [rʌʃt] ['ɪntuː] [liːf] .

| In | every | sheltered | valley | and | “ | goyle | ” | the | trees | rushed | into | leaf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 避难所 | 谷 | 和 | “ | 戈伊尔 | ” | 这 | 树木 | 匆忙 | 进入 | 叶子 | . |

在每个隐蔽的山谷和“洞口”，树木都迅速长出了叶子。

[ðə; ði] [bɜːtʃ] [ʃʊk] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)]['feəri] ['tæslz] ,

| The | birch | shook | out | her | fairy | tassels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桦木 | 摇晃 | 出去 | 她 | 仙女 | 流苏 | , |

白桦树抖落了她仙女般的流苏，

[ænd; ənd] ['lɑːrtʃɪz] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wɪð] [ðeə(r)]['vɪvɪd] [griːn] [leɪs] .

| and | larches | lit | up | the | hillsides | with | their | vivid | green | lace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 落叶松 | 点燃 | 向上 | 这 | 山坡 | 和 | 他们的 | 生动 | 绿色的 | 蕾丝 | . |

落叶松点缀着山坡，宛如一袭翠绿的蕾丝。

['evriweə(r)] [ðə; ði] ['bɪzi] [bɜ˞dz] [fluː] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hedʒɪz] , [ɪn'tent] [ɒn] [nest] -

| Everywhere | the | busy | birds | flew | in | and | out | of | the | hedges | , | intent | on | nest | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到处 | 这 | 忙碌的 | 鸟类 | 飞翔 | 在 | 和 | 出去 | 的 | 这 | 对冲 | , | 意图 | 在 | 巢 | - |

['meɪkɪŋ] .

| making | . |
|---|---|
| 制作 | . |

到处都是忙碌的鸟儿在树篱间飞来飞去，一心只想筑巢。

[ðə; ði] [rʊks] [ kɔː ] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] , [ðə; ði] ['dʒækdɔː] “ [ tʃʌk ] ,

| The | rooks | cawed | from | morning | to | night | , | the | jackdaws | “ | chucked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车 | 嘎嘎叫 | 从 | 早晨 | 到 | 夜晚 | , | 这 | 寒鸦 | “ | 扔掉 | , |

从早到晚，白嘴鸦一直在嘎嘎叫，寒鸦则发出“咯咯”的叫声。

” [ænd; ənd] [siː] - [gʌlz] [seɪld] [ə'lɒft] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ðeə(r)][waɪld] [friː] [kɔːlz][ɪn][ðə; ði] [bluː] .

| ” | and | sea | - | gulls | sailed | aloft | exchanging | their | wild | free | calls | in | the | blue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 海 | - | 海鸥 | 航行 | 高空 | 交换 | 他们的 | 荒野 | 自由的 | 呼叫 | 在 | 这 | 蓝色的 | . |

海鸥在蓝天中翱翔，自由自在地鸣叫着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

| It | was | a | joy | to | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 喜悦 | 到 | 居住 | . |

活着真是一种快乐。

[bæk] [ɪn] ['sʌri] [ə'gen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][kəʊld] [spel] — " [ðə; ði][teɪl][ɒv; əv]['wɪntə(r)][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv]

| Back | in | Surrey | again | after | a | cold | spell | — | " | the | tail | of | winter | in | the | middle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 在 | 萨里 | 再次 | 后 | 一个 | 寒冷的 | 拼写 | — | " | 这 | 尾巴 | 的 | 冬天 | 在 | 这 | 中间 | 的 |

[meɪ] " — [ðə; ði]['aɪsi] [wɪnd] [drɒpt] ,

| May | " | — | the | icy | wind | dropped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | " | — | 这 | 冰冷的 | 风 | 掉落 | , |

寒流过后，我再次回到萨里郡——"五月中旬的寒冬尾声"——凛冽的寒风停了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] , [hɒt] [deɪ] [suːðd] ['aʊə(r)] ['rʌfld] [nɜːvz] , [ænd; ənd] [ wɔːm ] ['aʊə(r)] ['ʃɪvərɪŋ]

| and | a | still | , | hot | day | soothed | our | ruffled | nerves | , | and | warmed | our | shivering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 仍然 | , | 热的 | 天 | 舒缓 | 我们的 | 褶皱的 | 神经 | , | 和 | 温暖 | 我们的 | 瑟瑟发抖 |

['bɒdɪz] [wʌns][mɔː(r)] .

| bodies | once | more | . |
|---|---|---|---|
| 身体 | 一次 | 更多的 | . |

晴朗炎热的天气抚慰了我们烦躁的神经，再次温暖了我们瑟瑟发抖的身体。

['ɜːli] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [waɪld] [mɪs] ['tiːtoʊ] [peɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sekənd]['vɪzɪt] .

| Early | one | morning | wild | Miss | Tito | paid | me | a | second | visit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 一 | 早晨 | 荒野 | 错过 | 蒂托 | 有薪酬的 | 我 | 一个 | 第二 | 访问 | . |

一天清晨，野性十足的蒂托小姐再次来拜访我。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][stænd][kləʊz] [bɪ'saɪd]

| She | came | to | the | bedroom | window | , | and | allowed | me | to | stand | close | beside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 到 | 这 | 卧室 | 窗户 | , | 和 | 允许 | 我 | 到 | 站立 | 关闭 | 旁 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

她走到卧室窗前，允许我站在她身边。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [krækt] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [ˌbɑːrsə'loʊnə] [nʌts] . [ - ]

| while | she | cracked | her | favourite | Barcelona | nuts | . | [ | 88 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 裂纹 | 她 | 最喜欢的 | 巴塞罗那 | 坚果 | . | [ | - | ] |

她一边剥着她最喜欢的巴塞罗那坚果。[88]

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ʃiːldɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli]

| When | her | back | was | turned | , | and | her | eyes | shielded | by | her | lovely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 后退 | 曾是 | 转向 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 屏蔽 | 经过 | 她 | 迷人的 |

[teɪl] ,

| tail | , |
|---|---|
| 尾巴 | , |

当她背过身去，用她那美丽的尾巴遮住眼睛时，

[ai]['dʒentli][ ˌʌn'fɑːsən, -'fæ- ][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ænd; ənd] ['veri] ['sləʊli] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,

| I | gently | unfastened | the | casement | and | very | slowly | pushed | it | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 轻轻地 | 解开 | 这 | 窗扇 | 和 | 非常 | 缓慢地 | 推动 | 它 | 出去 | , |

我轻轻地解开窗闩，然后非常缓慢地把它推出来。

['həʊldɪŋ][maɪ] [breθ] [ænd; ənd]['bɒdi] ['veri] [stɪl] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [dʒɜːk] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [wɒt]

| holding | my | breath | and | body | very | still | , | when | she | quickly | jerked | round | to | see | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 我的 | 气息 | 和 | 身体 | 非常 | 仍然 | , | 什么时候 | 她 | 迅速地 | 猛地一抖 | 圆形的 | 到 | 看 | 什么 |

[wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

| was | happening | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 发生 | . |

我屏住呼吸，身体一动不动，这时她突然转过身来看发生了什么事。

[ai] [ðen] [bækt] ['kwaɪətli]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['hævɪŋ] [pleɪst] [mɔː(r)] [nʌts] [ɒn]

| I | then | backed | quietly | into | the | shadow | of | the | room | , | having | placed | more | nuts | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 然后 | 支持的 | 悄悄 | 进入 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 房间 | , | 拥有 | 放置 | 更多的 | 坚果 | 在 |

[ə; eɪ][tʃeə(r)] .

| a | chair | . |
|---|---|---|
| 一个 | 椅子 | . |

然后我悄悄地退到房间的阴影里，同时在椅子上放了一些坚果。

['prez(ə)ntli] , [hɜː(r); hə(r)] [nʌt] ['fɪnɪʃt] ,
**Presently** , **her** **nut** **finished** ,
目前 , 她 坚果 完成的 ,

这时，她的坚果已经用完了。

[ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪn'vɜːtɪd] ['kəʊkəˌnʌt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
**and** **no** **more** **to** **be** **found** **under** **the** **inverted** **cocoanut** **in** **spite** **of** **her**
和 不 更多的 到 是 成立 在下面 这 倒 椰子 在 尽管如此 的 她

['vɪgərəs] [nəʊz] - [pʊʃɪŋz] ,
**vigorous** **nose** **-** **pushings** ,
蓬勃 鼻子 - 推 ,

尽管她使劲用鼻子拱，但在倒扣的椰子下面却什么也没找到。

[hɜː(r); hə(r)] [wiː] [ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] [ piːp ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['keɪsmənt] , [tuː] ['lɪt(ə)l][fɔː(r)] [pɔːz] [ə'pɪəd]
**her** **wee** **intelligent** **face** **peeped** **inside** **the** **casement** , **two** **little** **fore** **paws** **appeared**
她 哇 聪明的 脸 偷窥 里面 这 窗扇 , 二 小的 前 爪子 出现

,
**,**
,

她那张稚嫩聪慧的小脸从窗户里探了出来，两只小前爪也露了出来。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ə'pɒn][ðə; ði][tʃeə(r)][tuː; tə] [siːz] [ə; eɪ] [nʌt] — [skɪpɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ə'gen]
**and** **then** **she** **jumped** **upon** **the** **chair** **to** **seize** **a** **nut** **—** **skipping** **outside** **again**
和 然后 她 跳了起来 之上 这 椅子 到 抢占 一个 坚果 — 跳过 外部 再次

[tuː; tə] [kræk] [ˌaɪ 'tiː] .
**to** **crack** **it** **.**
到 裂缝 它 .

然后她跳到椅子上去抓起一颗坚果——又蹦蹦跳跳地跑到外面去把它敲开。

[aɪ] [krept] [bæk] ['ɪntuː][bed] , [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .
**I** **crept** **back** **into** **bed** , **and** **lay** **still** .
我 悄悄地爬 后退 进入 床 , 和 躺 仍然 .

我蹑手蹑脚地爬回床上，一动不动地躺着。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'gen] , [dʒʌmpt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [bluː] ['kɑːpɪt] ,
**Then** **she** **came** **again** , **jumped** **down** **upon** **the** **blue** **carpet** ,
然后 她 来了 再次 , 跳了起来 向下 之上 这 蓝色的 地毯 ,

然后她又来了，跳到蓝色地毯上，

[ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][pɑː] [sœl] — ['pɪtə(r)] - ['pætə(r)] — [ænd; ənd] [bæk] .
**and** **executed** **a** **sort** **of** **pas** **seul** **—** **pitter** **-** **patter** **—** **and** **back** **.**
和 执行 一个 种类 的 帕斯 瑟尔 — 皮特 - 语调 — 和 后退 .

然后跳了一段类似单人舞步——轻快地跳着，然后又跳了回来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ˌɪn'saɪd][maɪ] [ruːm] [sɪns] [lɑːst][sep'tembə(r)] — [eɪt] [mʌnθs] [ə'gəʊ] !
**She** **had** **not** **been** **inside** **my** **room** **since** **last** **September** **—** **eight** **months** **ago** **!**
她 有 不是 到过 里面 我的 房间 自从 最后的 九月 — 八 几个月 前 !

自从去年九月以来，她就再也没有进过我的房间——距今已有八个月了！

[θruː] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [ænd; ənd]['wɪntə(r)][aɪ][hæd; həd] ['skeəsli] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]
**Through** **the** **autumn** **and** **winter** **I** **had** **scarcely** **seen** **her** , **even** **in** **the**
通过 这 秋天 和 冬天 我 有 几乎 已见 她 , 甚至 在 这

['gɑːd(ə)n] .
**garden** **.**
花园 .

整个秋季和冬季，我几乎没见过她，即使在花园里也没见过。

[wɪð] [ - ]
**With** **[** **89** **]**
和 [ - ]

['tiːtoʊ][ænd; ənd][təˈrɑː][ai] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['drɪvn] [əˈweɪ][baɪ][ðə; ði] ['mɑːstəfl] [frɪts] .

| **Tito** | **and** | **Tara** | **I** | **suppose** | **she** | **had** | **been** | **driven** | **away** | **by** | **the** | **masterful** | **Fritz** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂托 | 和 | 塔拉 | 我 | 认为 | 她 | 有 | 到过 | 驱动 | 离开 | 经过 | 这 | 精湛 | 弗里茨 | . |

蒂托和塔拉，我想她是被精明的弗里茨赶走的。

[æz; əz] ['menʃ(ə)nd] [ɔːl'redi] , [ɪn]['eɪprəl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [ ˌriːə'piə ] ,

| **As** | **mentioned** | **already** | **,** | **in** | **April** | **she** | **had** | **once** | **reappeared** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 提及 | 已经 | , | 在 | 四月 | 她 | 有 | 一次 | 再次出现 | , |

如前所述，她曾在四月份再次出现过。

[ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n] [ 'klæmbə ] [ʌp][ðə; ði]['aɪvi][tuː; tə] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] [pleɪs] .

| **and** | **had** | **even** | **clambered** | **up** | **the** | **ivy** | **to** | **breakfast** | **at** | **the** | **old** | **place** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 甚至 | 攀爬 | 向上 | 这 | 常春藤 | 到 | 早餐 | 在 | 这 | 老的 | 地方 | . |

甚至还爬上常春藤去老地方吃早餐。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['rʌnɪŋ] [əˈbaʊt][ɪn][maɪ] [ruːm] [tuː; tə] - [deɪ] [ʃəʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [fəˈgɒtn]

| **But** | **this** | **running** | **about** | **in** | **my** | **room** | **to** | **-** | **day** | **showed** | **that** | **she** | **had** | **not** | **forgotten** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 跑步 | 关于 | 在 | 我的 | 房间 | 到 | - | 天 | 显示 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 被遗忘的 |

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - ,

| **the** | **spring** | **of** | **1913** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 春天 | 的 | - | , |

但她今天在我房间里跑来跑去，表明她并没有忘记1913年的春天。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪələs] ['lɪt(ə)l]['vɪzɪtə(r)] [ðæt] [ai][wʌns] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

| **when** | **she** | **was** | **such** | **a** | **fearless** | **little** | **visitor** | **that** | **I** | **once** | **caught** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 无畏 | 小的 | 游客 | 那 | 我 | 一次 | 捕捉 | 她 | , |

她还是个无所畏惧的小访客时，我曾经抓到过她。

[ænd; ənd][pʊt][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ten] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['skwɪrəl] - [haʊs] ,

| **and** | **put** | **her** | **for** | **ten** | **days** | **in** | **the** | **squirrel** | **-** | **house** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 她 | 为了 | 十 | 天 | 在 | 这 | 松鼠 | - | 房子 | , |

将她关在松鼠窝里十天。

[ɪn][ə; eɪ][veɪn] [əˈtempt] [tuː; tə] [teɪm] [hɜː(r); hə(r)][ˌɔːltəˈgeðə(r)] — [æn; ən] [əˈtempt] [wɪtʃ] ,

| **in** | **a** | **vain** | **attempt** | **to** | **tame** | **her** | **altogether** | **—** | **an** | **attempt** | **which** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 徒劳 | 试图 | 到 | 驯服 | 她 | 共 | — | 一个 | 试图 | 哪个 | , |

试图彻底驯服她，但徒劳无功——这种尝试，

[æz; əz][ai][hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] [bʊk] , [kəmˈpliːtli] [feɪld] .

| **as** | **I** | **have** | **explained** | **in** | **a** | **former** | **book** | **,** | **completely** | **failed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 解释 | 在 | 一个 | 以前的 | 书 | , | 完全地 | 失败的 | . |

正如我在之前的一本书中所解释的那样，彻底失败了。

[tuː; tə] [rɪˈtɜːn] , [haʊˈevə(r)] , [tuː; tə] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] ['mɔːnɪŋ] ,

| **To** | **return** | **,** | **however** | **,** | **to** | **this** | **particular** | **morning** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 返回 | , | 然而 | , | 到 | 这 | 特别的 | 早晨 | , |

不过，让我们回到这个特定的早晨，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] ['sevrəl] [taɪmz] [tɪl] [ðə; ði] [nʌts] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪnɪʃt] ,

| **she** | **came** | **in** | **and** | **out** | **several** | **times** | **till** | **the** | **nuts** | **were** | **finished** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 在 | 和 | 出去 | 一些 | 时代 | 直到 | 这 | 坚果 | 是 | 完成的 | , |

她进进出出好几次，直到坚果全部吃完。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [braʊn] [bred] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,

| **and** | **then** | **took** | **a** | **bit** | **of** | **brown** | **bread** | **in** | **her** | **mouth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 采取 | 一个 | 少量 | 的 | 棕色的 | 面包 | 在 | 她 | 嘴 | , |

然后她把一小块黑面包放进嘴里。

[ænd; ənd][hɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kɜːtənz] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi]['faɪnəli] [dɪ'pɑːtɪd] .

| **and** | **hid** | **it** | **in** | **the** | **curtains** | **before** | **she** | **finally** | **departed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 隐藏 | 它 | 在 | 这 | 窗帘 | 前 | 她 | 最后 | 已离开 | . |

在她最终离开之前，她把它藏在了窗帘里。

['ɑːftəwədz] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][laɪm] [triː] ['lɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [pɔːz] , [ænd; ənd]

| **Afterwards** | **I** | **saw** | **her** | **in** | **the** | **lime** | **tree** | **licking** | **her** | **little** | **paws** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 锯 | 她 | 在 | 这 | 酸橙 | 树 | 舔舐 | 她 | 小的 | 爪子 | , | 和 |

['kliːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪskəs] [ə'sɪdʒuəsli] .

| **cleaning** | **her** | **whiskers** | **assiduously** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 打扫 | 她 | 胡须 | 勤勉地 | . |

后来我看到她在菩提树上舔着她的小爪子，认真地清理着她的胡须。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ˌdaʊn'steəz] [wɪð] [sʌm; səm]['beɪbi] [ - ]

| **“** | **There's** | **a** | **boy** | **downstairs** | **with** | **some** | **baby** | **[** | **90** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 一个 | 男生 | 楼下 | 和 | 一些 | 婴儿 | [ | - | ] |

“楼下有个男孩带着个婴儿[90]

['skwirəlz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [wɪl] [juː; jʊ] [bai] [wʌn] ,

| **squirrels** | **in** | **his** | **pocket** | **,** | **and** | **he** | **says** | **will** | **you** | **buy** | **one** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 松鼠 | 在 | 他的 | 口袋 | , | 和 | 他 | 说道 | 将要 | 你 | 买 | 一 | , |

他口袋里装着松鼠，问你要不要买一只。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][səʊld][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [hɪm] [haʊ] [tuː; tə] [fiːd]

| **and** | **he** | **has** | **sold** | **the** | **others** | **already** | **,** | **and** | **will** | **you** | **tell** | **him** | **how** | **to** | **feed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 卖 | 这 | 其他的 | 已经 | , | 和 | 将要 | 你 | 告诉 | 他 | 如何 | 到 | 喂养 |

[ðem; ðəm] ?

| **them** | **?** |
|---|---|
| 他们 | ? |

他已经把其他的都卖掉了，你能告诉他该怎么喂养它们吗?

” [ðɪs] [frɒm; frəm][æn; ən][ɪk'saɪtɪd][tʃaɪld] [huː] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [tuː; tə][maɪ][dɔː(r)] , [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

| **”** | **This** | **from** | **an** | **excited** | **child** | **who** | **came** | **bounding** | **to** | **my** | **door** | **,** | **the** | **morning** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 从 | 一个 | 兴奋的 | 孩子 | WHO | 来了 | 边界 | 到 | 我的 | 门 | , | 这 | 早晨 |

['hɒlədeɪz][bɪ'gæn] ,

| **holidays** | **began** | **,** |
|---|---|---|
| 假期 | 开始 | , |

“这是一个兴奋的孩子蹦蹦跳跳地跑到我家门口说的话，假期的早晨开始了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] .

| **and** | **we** | **were** | **all** | **going** | **away** | **from** | **home** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 全部 | 去 | 离开 | 从 | 家 | . |

我们都要离开家乡。

[ai] [went] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [braɪt] - [aɪd] , ['stɜːdi] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ɒv; əv] [naɪn] ,

| **I** | **went** | **downstairs** | **and** | **found** | **a** | **bright** | **-** | **eyed** | **,** | **sturdy** | **little** | **chap** | **of** | **nine** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 楼下 | 和 | 成立 | 一个 | 明亮的 | - | 眼睛 | , | 结实的 | 小的 | 小伙子 | 的 | 九 | , |

我下楼后发现一个眼神明亮、结实的小家伙，大约九岁。

[huː] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ] ['taɪni] [bɪt] [ɒv; əv] [fɜː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fʌzi] [tɜːnd] - [ʌp] [teɪl] ,

| **who** | **held** | **in** | **his** | **hand** | **a** | **tiny** | **bit** | **of** | **fur** | **,** | **with** | **a** | **fuzzy** | **turned** | **-** | **up** | **tail** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 握住 | 在 | 他的 | 手 | 一个 | 微小的 | 少量 | 的 | 毛皮 | , | 和 | 一个 | 模糊 | 转向 | - | 向上 | 尾巴 | , |

他手里拿着一小撮毛，毛茸茸的尾巴向上翘着。

[ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ʃɑːp] ['tʌftɪd] [ɪəz] .

| **and** | **a** | **pair** | **of** | **sharp** | **tufted** | **ears** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 一对 | 的 | 锋利的 | 簇绒 | 耳朵 | . |

还有一对尖尖的簇毛耳朵。

['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] — [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [dɑːtɪd] [ə'baʊt][ɪn] [ɪ'lektrɪk] ['fæʃ(ə)n] ,

| **Putting** | **it** | **on** | **the** | **kitchen** | **table** | **—** | **where** | **it** | **darted** | **about** | **in** | **electric** | **fashion** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 它 | 在 | 这 | 厨房 | 桌子 | — | 在哪里 | 它 | 飞镖 | 关于 | 在 | 电的 | 时尚 | , |

把它放在厨房桌子上——它在那里像触电一样四处乱窜，

[seɪvd] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [edʒ] ['evri] ['mɪnɪt] [baɪ]['iːgə(r)][hændz] — [ðə; ði] [bɔɪ] ['pʊld]

| saved | from | falling | off | the | edge | every | minute | by | eager | hands | — | the | boy | pulled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已保存 | 从 | 坠落 | 离开 | 这 | 边缘 | 每一个 | 分钟 | 经过 | 渴望的 | 双手 | — | 这 | 男生 | 拉 |

[ə'nʌðə(r)] ,

| another | , |
|---|---|
| 其他 | , |

男孩每时每刻都被热心的手从边缘拉住，免于跌落——他又拉住了一只手。

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðə(r)] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,

| and | another | , | and | yet | another | out | of | his | pockets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | , | 和 | 然而 | 其他 | 出去 | 的 | 他的 | 口袋 | , |

他又从口袋里掏出一个，又一个。

[ænd; ənd] [ðen] ['daɪvɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ]['bɑːskɪt][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [hiː; hi] [prə'djuːst] [θriː] [mɔː(r)] .

| and | then | diving | into | a | basket | on | the | floor | , | he | produced | three | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 潜水 | 进入 | 一个 | 篮子 | 在 | 这 | 地面 | , | 他 | 生产 | 三 | 更多的 | . |

然后他从地上跳进篮筐，又投进了三个球。

['sev(ə)n] ['fɜːri] ['ɪnfənts] !

| Seven | furry | infants | ! |
|---|---|---|---|
| 七 | 毛茸茸的 | 婴儿 | ! |

七个毛茸茸的小宝宝！

[aɪ] [gɑːspt] .

| I | gasped | . |
|---|---|---|
| 我 | 倒吸一口气 | . |

我倒吸了一口气。

[ðə; ði] ['hɑːtləsnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

| The | heartlessness | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 冷酷无情 | 的 | 它 | ! |

真是冷酷无情！

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [bɪ'riːvd] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] ['peərənts] ['duːɪŋ] ?

| What | were | the | bereaved | and | distracted | parents | doing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 丧亲者 | 和 | 愣 | 父母 | 正在做 | ? |

悲痛欲绝、心神不宁的父母们都在做什么？

[aɪ] ['kwestʃənd] [hɪm] ['rɒθfəli] , [æz; əz][aɪ] [dæʃt] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [wɪð] ['ʌðə(r)z] , [tuː; tə]

| I | questioned | him | wrathfully | , | as | I | dashed | round | the | table | , | with | others | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 被质问 | 他 | 愤怒地 | , | 作为 | 我 | 虚线 | 圆形的 | 这 | 桌子 | , | 和 | 其他的 | , | 到 |

[prɪ'vent] ['ɪmɪnənt] [ - ]

| prevent | imminent | [ | 91 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 防止 | 迫在眉睫 | [ | - | ] |

我愤怒地质问他，同时和其他人一起绕着桌子冲过去，以防止即将发生的[91]

[kə'tæstrəfi] .

| catastrophes | . |
|---|---|
| 灾难 | . |

灾难。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['muːvmənts] [spred] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɔːd] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] .

| The | electric | movements | spread | all | over | the | broad | surface | of | the | kitchen | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 电的 | 移动 | 传播 | 全部 | 超过 | 这 | 广阔 | 表面 | 的 | 这 | 厨房 | 桌子 | . |

电动的震动蔓延到整个宽阔的餐桌表面。

“ [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get][ðem; ðəm] ? ”

| “ | Where | did | you | get | them | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在哪里 | 做过 | 你 | 得到 | 他们 | ? | ” |

“你从哪儿弄来的？”

“ [aʊt] [ɪn][ðə; ði][fɜː(r)] [plæn'teʃən] [ɒn][ðə; ði] [hiːθ] ,
“ Out in the fir plantations on the heath ,
“ 出去 在 这 冷杉 种植园 在 这 希思 ,

“在荒原上的杉树林里，

[mɪs] . [ɔɪ] - [ʌp][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd][pʊt][ˌem 'iː] - [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] - .
Miss . Oi cloimed up a tree and put me ' and in the nestises .
错过 . 喂 - 向上 一个 树 和 放 我 - 和 在 这 - .

奥伊小姐爬上一棵树，把我放进了鸟巢里。

[ɔɪ] [let][wʌn][fɔːl] , [ænd; ənd] - [iː] . ” [ - ]
Oi let one fall , and ' e doid . ” [ 92 ]
喂 让 一 落下 , 和 - e 杜伊德 . ” [ - ]

Oi 让一个摔倒，然后就死了。”[92]

[sʌm; səm][wʌn] [brɔːt] [ wɔːm ] [mɪlk][ɪn][ə; eɪ] [suːp] [pleɪt] ,
Some one brought warmed milk in a soup plate ,
一些 一 带来 温暖 牛奶 在 一个 汤 盘子 ,

有人端来一盘热牛奶，用汤盘盛着。

[ænd; ənd][wiː; wi] [pleɪst] [ðə; ði]['sev(ə)n] [wiː] [θɪŋz] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɪpɪŋ] [ðeə(r)]['nəʊzɪz][ɪn] ,
and we placed the seven wee things round it , dipping their noses in ,
和 我们 放置 这 七 哇 事物 圆形的 它 , 浸渍 他们的 鼻子 在 ,

我们把七个小家伙放在它周围，把它们的鼻子伸进去，

[æz; əz][wʌn] [dʌz] [wɪð] ['kɪtnz] , [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][læp] .
as one does with kittens , to make them lap .
作为 一 做 和 小猫 , 到 制作 他们 膝 .

就像对待小猫一样，让它们舔你的腿。

[θriː] ['tæk(ə)ld][ðə; ði] [fuːd] [æt; ət][wʌns] ; ['taɪni][pɪŋk] [tʌŋz] [ʃɒt] [aʊt] , ['taɪni][teɪlz] [kɜːld]
Three tackled the food at once ; tiny pink tongues shot out , tiny tails curled
三 已解决 这 食物 在 一次 ; 微小的 粉色的 舌头 射击 出去 , 微小的 尾巴 卷曲
['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]['əʊvə(r)] [bæks] .
comfortably over backs .
舒适地 超过 背部 .

三只小家伙同时扑向食物；粉红色的小舌头伸出来，小尾巴舒服地卷在背上。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['fiːb(ə)l] , [ænd; ənd] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
The others were too feeble , and too young to understand ; they were
这 其他的 是 也 微弱 , 和 也 年轻的 到 理解 ; 他们 是
['pælpɪteɪtɪŋ] ,
palpitating ,
心悸 ,

其他人太虚弱，年纪太小，无法理解；他们心跳加速，

[ænd; ənd] [fel] ['əʊvə(r)][æz; əz][fɑːst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][pʊt][ə'pɒn][ðeə(r)][fɔː(r)][legz] .
and fell over as fast as they were put upon their four legs .
和 跌倒 超过 作为 快速地 作为 他们 是 放 之上 他们的 四 腿 .

它们刚被放起来四肢着地，就迅速倒下了。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['ɪnəsənts] , ['teɪkən] [ə'weɪ] [fɑː(r)] [tuː] [jʌŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['mʌðəz] [ænd; ənd]
Poor little innocents , taken away far too young from their mothers and
贫穷的 小的 无辜者 , 已采取 离开 远的 也 年轻的 从 他们的 母亲们 和
[ðeə(r)] [dɑːk] , [wɔːm] [nests] !
their dark , warm nests !
他们的 黑暗的 , 温暖的 巢穴 !

可怜的小天使们，年纪轻轻就被带离了母亲和温暖的巢穴！

[aɪ] [sɔː] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][lɪv; laɪv] ; [ɔːl'redi] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [kən'vʌlʃnz] .
I saw they would not live ; already two were in convulsions .
我 锯 他们 会 不是 居住 ; 已经 二 是 在 抽搐 .

我看出他们活不了了；其中两人已经抽搐起来。

[ai][wɒz; wəz]['fjʊəriəs] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] .

| I | was | furious | with | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 狂怒 | 和 | 这 | 男生 | . |

我当时对那个男孩非常生气。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?

| But | what | was | to | be | done | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 曾是 | 到 | 是 | 完毕 | ? |

但又能怎么办呢?

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [səʊld][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə'pi:s] ,

| He | had | already | sold | most | of | them | for | a | shilling | apiece | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已经 | 卖 | 最多 | 的 | 他们 | 为了 | 一个 | 先令 | 一块 | , |

他已经以每个一先令的价格卖掉了大部分。

[ɒn] [kən'dɪʃn] [hi:; hi][ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [wi:k] [hɪm'self] .

| on | condition | he | reared | them | for | the | first | week | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 状况 | 他 | 饲养 | 他们 | 为了 | 这 | 第一的 | 星期 | 他自己 | . |

条件是他必须亲自照料它们一周。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [ðæt] [aɪ] [nju:] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['skwirəlz] , [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)]

| He | had | heard | that | I | knew | all | about | squirrels | , | and | came | to | me | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 听到 | 那 | 我 | 知道 | 全部 | 关于 | 松鼠 | , | 和 | 来了 | 到 | 我 | 为了 |

[ɪn'strʌkʃənz] [ə'baʊt] [fu:d] .

| instructions | about | food | . |
|---|---|---|---|
| 指示 | 关于 | 食物 | . |

他听说我很了解松鼠，就来向我请教如何喂松鼠。

[aɪ] [wɔ:nd] [hɪm][æz; əz] [ɪm'fætɪkli] [æz; əz][aɪ] [nju:] [haʊ] [ə'genst] [ˌoʊvər'fi:dɪŋ] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd]

| I | warned | him | as | emphatically | as | I | knew | how | against | overfeeding | , | and | pointed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 警告 | 他 | 作为 | 强调地 | 作为 | 我 | 知道 | 如何 | 反对 | 过度喂养 | , | 和 | 尖 |

[aʊt][ðə; ði] [ - ]

| out | the | [ | 93 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 这 | [ | - | ] |

我尽我所能地严厉警告他不要过度喂养，并指出[93]

['æbsəlu:t] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['plenti] [ɒv; əv] [sli:p] , [wɔ:mθ] , [ænd; ənd][nəʊ] ['hændlɪŋ] .

| absolute | necessity | of | plenty | of | sleep | , | warmth | , | and | no | handling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝对 | 必要性 | 的 | 很多 | 的 | 睡觉 | , | 温暖 | , | 和 | 不 | 处理 | . |

充足的睡眠、温暖的环境以及避免触摸是绝对必要的。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ju:z] ?

| But | what | was | the | use | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 曾是 | 这 | 使用 | ? |

但这样做有什么用呢?

[hi:; hi][hæd; həd]['sev(ə)n]['lɪt(ə)l] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [æt; ət][həʊm] .

| He | had | seven | little | brothers | and | sisters | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 七 | 小的 | 兄弟 | 和 | 姐妹 | 在 | 家 | . |

他家里有七个弟弟妹妹。

[ðeɪ] [ɔ:l] ['wɒntɪd] [tu:; tə]['kʌd(ə)l][ðə; ði] ['skwirəlz] ; [ðeɪ] [ɔ:l] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [fi:d] [ðem; ðəm] .

| They | all | wanted | to | cuddle | the | squirrels | ; | they | all | wanted | to | feed | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 通缉 | 到 | 偎 | 这 | 松鼠 | ; | 他们 | 全部 | 通缉 | 到 | 喂养 | 他们 | . |

他们都想抱抱松鼠；他们都想喂它们。

[tu:] [daɪd] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , [θri:] ['fɒləʊd] [ðeə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l][nekst] [deɪ] ,

| Two | died | that | evening | , | three | followed | their | example | next | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 死亡 | 那 | 晚上 | , | 三 | 随后 | 他们的 | 例子 | 下一个 | 天 | , |

当晚两人死亡，第二天又有三人步其后尘。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ][deɪ]['ɑːftə(r)][nɒt][wʌn][wɒz; wəz][left][ə'laɪv] .

| and | by | the | day | after | not | one | was | left | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 天 | 后 | 不是 | 一 | 曾是 | 左边 | 活 | . |

第二天，无人生还。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm][maɪ'self] .

| It | was | impossible | for | me | to | have | taken | them | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 为了 | 我 | 到 | 有 | 已采取 | 他们 | 我 | . |

我不可能自己拿走它们。

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [frendz] — [huːm] [ai] [lʌv] , [bʌt; bət] [huːz] [praɪm]

| I | was | going | a | long | journey | to | friends | — | whom | I | love | , | but | whose | prime |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 去 | 一个 | 长的 | 旅行 | 到 | 朋友们 | — | 谁 | 我 | 爱 | , | 但 | 谁 | 主要的 |

[ə'vɜːʃ(ə)n] [ɪz][pet] ['ænɪmlz] !

| aversion | is | pet | animals | ! |
|---|---|---|---|---|
| 厌恶 | 是 | 宠物 | 动物 | ! |

我要去拜访我深爱的朋友，但他们最讨厌的就是宠物！

['aʊə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['smiðəz] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs][ænd; ənd]

| Our | house | was | being | shut | up | , | and | Smithers | , | with | all | his | kindness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 房子 | 曾是 | 存在 | 关闭 | 向上 | , | 和 | 史密瑟斯 | , | 和 | 全部 | 他的 | 仁慈 | 和 |

['peɪʃ(ə)ns] ,

| patience | , |
|---|---|
| 耐心 | , |

我们家被封锁了，史密瑟斯先生虽然心地善良、耐心十足，

['fɜːmli] [dɪ'klaɪnd] [ə; eɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] [ðæt] [ in'teil ] ['getɪŋ] [ʌp][æt; ət][fɔːr][ə; eɪ] . [em]

| firmly | declined | a | responsibility | in | my | absence | that | entailed | getting | up | at | 4 | a | . | m |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牢牢 | 拒绝 | 一个 | 责任 | 在 | 我的 | 缺席 | 那 | 包含 | 获得 | 向上 | 在 | 4 | 一个 | . | 米 |

. [tuː; tə] [gɪv] [fuːd] ,

| . | to | give | food | , |
|---|---|---|---|---|
| . | 到 | 给 | 食物 | , |

我断然拒绝了在我不在期间需要凌晨4点起床分发食物的职责。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['eni] [keɪs] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [æn; ən] ['iːzi] [tɑːsk] .

| and | that | in | any | case | was | by | no | means | an | easy | task | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 在 | 任何 | 案件 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 一个 | 简单的 | 任务 | . |

无论如何，这绝非易事。

['beɪbi] ['skwɪrəlz] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ'tɔːriəsli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][rɪə(r)] .

| Baby | squirrels | are | notoriously | difficult | to | rear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婴儿 | 松鼠 | 是 | 臭名昭著 | 难的 | 到 | 后部 | . |

众所周知，小松鼠很难养活。

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [mʌnθ] [faʊnd] [ˌem 'iː][wʌns][mɔː(r)] [ɪ'stæblɪʃt] [wɪð] [bʊks] [ænd; ənd] [wɜːk] [ɪn][maɪ]

| Later | in | the | month | found | me | once | more | established | with | books | and | work | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 在 | 这 | 月 | 成立 | 我 | 一次 | 更多的 | 已确立的 | 和 | 图书 | 和 | 工作 | 在 | 我的 |

[əʊld] [ - ]

| old | [ | 94 | ] |
|---|---|---|---|
| 老的 | [ | - | ] |

本月晚些时候，我又回到了我以前的住处，重新开始读书和工作。[94]

['sʌmə(r)] ['kwɔːtəz] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['wiːpɪŋ] [biːtʃ] [pn][ðə; ðɪ] [lɔːn] .

| summer | quarters | under | the | weeping | beech | on | the | lawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夏天 | 四分之一 | 在下面 | 这 | 哭泣 | 山毛榉 | 在 | 这 | 草地 | . |

草坪上垂枝山毛榉树下的避暑小屋。

[ðə; ðɪ] [biːtʃ] [hæd; həd] [biːn] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ðə; ðɪ][lɑːst][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ; [waɪl] ['lɑːrtʃɪz] , [laɪmz] ,

| The | beech | had | been | , | as | usual | , | the | last | to | come | out | ; | while | larches | , | limes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 山毛榉 | 有 | 到过 | , | 作为 | 通常 | , | 这 | 最后的 | 到 | 来 | 出去 | ; | 尽管 | 落叶松 | , | 青柠 | , |

山毛榉像往常一样最后才冒出来；而落叶松、椴树，

[ænd; ənd] ['tʃesnʌts] [hæd; həd] [flʌŋ] ['əʊpən][ðeə(r)] ['treʒəz] [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [sprɪŋ] ['lʌvlinəs]

| and | chestnuts | had | flung | open | their | treasures | and | burst | into | spring | loveliness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 栗子 | 有 | 扔 | 打开 | 他们的 | 宝藏 | 和 | 爆裂 | 进入 | 春天 | 可爱 |

['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['eɪprəl] ,

| almost | before | the | middle | of | that | wonderful | April | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 前 | 这 | 中间 | 的 | 那 | 精彩的 | 四月 | , |

栗子在美好的四月还没过半，就纷纷绽放出它们的果实，展现出春天的美好。

[ðə; ði] [biːtʃ] , [stɪl] [ʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [kɔɪ] , [hæd; həd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [ʃiːðz]

| the | beech | , | still | shrinking | and | coy | , | had | kept | her | little | brown | sheaths |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 山毛榉 | , | 仍然 | 收缩 | 和 | 害羞 | , | 有 | 保留 | 她 | 小的 | 棕色的 | 鞘 |

[ræpt] ['taɪtli] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [bʌdz] .

| wrapped | tightly | round | her | buds | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 包装 | 紧紧 | 圆形的 | 她 | 花蕾 | . |

山毛榉树依然萎靡不振，羞涩地将棕色的小苞片紧紧地包裹着花蕾。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] ['sekənd] [wiːk] [ɪn] [meɪ] , ['ɑːftə(r)] “ ['wɪntərz] [teɪl] ” [hæd; həd] [fled] ,

| But | by | the | second | week | in | May | , | after | “ | Winter's | tail | ” | had | fled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 这 | 第二 | 星期 | 在 | 可能 | , | 后 | “ | 冬天的 | 尾巴 | ” | 有 | 逃亡 | , |

但到了五月的第二周，“冬日的尾巴”已经飘散，

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [aʊt] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [griːn] ; [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['sweɪɪŋ] ['tresɪz] [swept] [ðə; ði]

| she | hung | out | all | her | delicate | green | ; | and | her | swaying | tresses | swept | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 悬挂 | 出去 | 全部 | 她 | 精美的 | 绿色的 | ; | 和 | 她 | 摇晃 | 头发 | 扫荡 | 这 |

[tɜːf] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

| turf | around | me | , |
|---|---|---|---|
| 草皮 | 大约 | 我 | , |

她披散着她那娇嫩的绿色长发；她摇曳的秀发拂过我周围的草坪。

[æz; əz] [ai] [sæt] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [jet] [ə'nʌðə(r)] [sprɪŋ] .

| as | I | sat | alone | in | the | sweetness | and | promise | of | yet | another | spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 卫星 | 独自的 | 在 | 这 | 甜味 | 和 | 承诺 | 的 | 然而 | 其他 | 春天 | . |

我独自一人坐在那里，感受着又一个春天的甜蜜和美好。

['spærəʊz] , [θrʌʃ] , [ænd; ənd] ['rəubinz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] ['fiːdɪŋ] [jʌŋ] [ bruːd ] ;

| Sparrows | , | thrushes | , | and | robins | were | busy | feeding | young | broods | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麻雀 | , | 画眉 | , | 和 | 知更鸟 | 是 | 忙碌的 | 喂养 | 年轻的 | 幼崽 | ; |

麻雀、画眉和知更鸟忙着喂养幼鸟；

['tʃæfɪntʃ] [ænd; ənd] [bluː] [tɪts] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðeə(r)] [egz] ; [ðə; ði] ['spɒtɪd] ['flaɪkætʃə(r)]

| chaffinches | and | blue | tits | were | still | sitting | on | their | eggs | ; | the | spotted | flycatchers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金翅雀 | 和 | 蓝色的 | 乳房 | 是 | 仍然 | 坐着 | 在 | 他们的 | 鸡蛋 | ; | 这 | 斑 | 捕蝇鸟 |

[hæd; həd] [nɒt] [jet] [ə'raɪvd] .

| had | not | yet | arrived | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 然而 | 到达的 | . |

金翅雀和蓝山雀还在孵蛋；斑姬鹟还没有到来。

[fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒts] , [vɪ'əʊləz] , [ænd; ənd] ['aɪərɪsiz] [meɪd] [ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] [bluː] [ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l] ,

| Forget | - | me | - | nots | , | violas | , | and | irises | made | a | sea | of | blue | and | purple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忘记 | - | 我 | - | 不 | , | 中提琴 | , | 和 | 鸢尾花 | 制成 | 一个 | 海 | 的 | 蓝色的 | 和 | 紫色的 | , |

勿忘我、紫罗兰和鸢尾花交织成一片蓝紫色的海洋。

[siːn] [θruː] [ðə; ði] ['pendənt] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [maɪ] ['sæŋktʃuəri] .

| seen | through | the | pendent | branches | of | my | sanctuary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已见 | 通过 | 这 | 吊坠 | 分支 | 的 | 我的 | 避难所 | . |

透过我圣所垂下的树枝看到的景象。

[waɪt] [bruːm] [lent] ['əʊvə(r)] [ - ]

| White | broom | leant | over | [ | 95 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 扫帚 | 倾斜 | 超过 | [ | - | ] |

白扫帚倾斜[95]

[wɪð] [ɪts]['feəri] [ 'flauərit ] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['evər,grin] [ gləu ] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n][ɒv; əv]

| with | its | fairy | flowerets | , | and | back | amongst | the | evergreens | glowed | the | crimson | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 仙女 | 小花 | , | 和 | 后退 | 在 | 这 | 常绿植物 | 发光 | 这 | 赤红 | 的 |

['ɜːli] [ˌɪəʊdəd'ɛndɹənz] .

| early | rhododendrons | . |
|---|---|---|
| 早期的 | 杜鹃花 | . |

周围点缀着仙女般的小花，在常绿植物丛中，早开的杜鹃花闪耀着深红色的光芒。

['prez(ə)ntli][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['skəʊldɪŋ][ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd][ai] [lʊkt]

| Presently | there | was | a | scolding | and | chattering | above | my | head | , | and | I | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 那里 | 曾是 | 一个 | 责骂 | 和 | 喋喋不休 | 多于 | 我的 | 头 | , | 和 | 我 | 看起来 |

[ʌp][tuː; tə] [siː] [frɪts] ,

| up | to | see | Fritz | , |
|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 看 | 弗里茨 | , |

这时，我头顶传来一阵责骂和嘈杂声，我抬头一看，是弗里茨。

[huː] [hæd; həd] , [ai] [sə'pəʊz] , [kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['əʊvəlænd] [ruːt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [triː] [tɒps] ,

| who | had | , | I | suppose | , | come | by | his | usual | overland | route | along | the | tree | tops | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | , | 我 | 认为 | , | 来 | 经过 | 他的 | 通常 | 陆路 | 路线 | 沿着 | 这 | 树 | 最高额 | , |

我想，他大概是沿着树梢走他惯常的陆路来的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪ] [æt; ət][maɪ] ['elbəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [nʌts] .

| and | was | minded | to | come | down | to | the | tray | at | my | elbow | for | nuts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 有思想 | 到 | 来 | 向下 | 到 | 这 | 托盘 | 在 | 我的 | 弯头 | 为了 | 坚果 | . |

我当时正想着去手边的托盘里拿坚果。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][maɪ] [rʌg] [ænd; ənd] ['kʊʃnz] ,

| He | did | not | like | the | look | of | my | rug | and | cushions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 这 | 看 | 的 | 我的 | 小地毯 | 和 | 靠垫 | , |

他不喜欢我的地毯和靠垫的款式。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stæmp][æt; ət][ænd; ənd][skəʊld][ðem; ðəm][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| and | was | apparently | trying | to | stamp | at | and | scold | them | out | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 显然 | 尝试 | 到 | 邮票 | 在 | 和 | 骂 | 他们 | 出去 | 的 | 他的 |

[wei] .

| way | . |
|---|---|
| 方式 | . |

他显然是想跺脚斥责他们，把他们赶走。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 关于松鼠的更多信息(More About the Squirrels)
## 第3/3页

['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪ'muːvəbl] [ænd; ənd] ['hɑːmləs] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [keɪm] ['liːpɪŋ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)]
**Finding them immovable and harmless , however , he came leaping down for**
寻找 他们 不可移动的 和 无害 , 然而 , 他 来了 跳跃 向下 为了
['ɑːməndz] [ænd; ənd] ['wɔːlnʌts] ,
**almonds and walnuts ,**
杏仁 和 核桃 ,

然而，他发现它们纹丝不动且无害，于是便跳下来摘杏仁和核桃。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm][hɪz; ɪz] ['nɜːvəsnəs] [siːst] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ]
**and as I talked to him his nervousness ceased , and we were both**
和 作为 我 谈话 到 他 他的 紧张 停止 , 和 我们 是 两个都
['hæpi] .
**happy .**
快乐的 .

当我与他交谈时，他的紧张感消失了，我们俩都很高兴。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [keɪm] [ðə; ði] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['rɒbɪn] ,
**After he had gone came the conscientious robin ,**
后 他 有 已消失 来了 这 尽责的 罗宾 ,

他走后，来了一只尽职尽责的知更鸟。

[huː] [dʒʌst] [naʊ] [wɒz; wəz] [hɑːd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['fiːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['njuːli] - [fledʒd] [jʌŋ] .
**who just now was hard at it feeding her newly - fledged young .**
WHO 只是 现在 曾是 难的 在 它 喂养 她 新 - 羽翼丰满 年轻的 .

她刚才还在努力喂养她刚出生不久的幼崽。

[aɪ] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['djuːti] ,
**I helped her , at intervals , all day in the performance of this duty ,**
我 帮助 她 , 在 间隔 , 全部 天 在 这 表现 的 这 责任 ,

我整天不时地帮助她完成这项任务，

[wɪð] ['kʌrənts] , ['əʊtmiːl] , [ænd; ənd] [tʃiːz] .
**with currants , oatmeal , and cheese .**
和 醋栗 , 麦片 , 和 奶酪 .

配以葡萄干、燕麦片和奶酪。

['skeəsli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ə'laʊ] [hɜː'self] [ə; eɪ]['mɔːs(ə)l] , [səʊ] [ - ]
**Scarcely did she allow herself a morsel , so [ 96 ]**
几乎 做过 她 允许 她自己 一个 小块 , 所以 [ - ]

她几乎没给自己留一口，所以[96]

[ɪn'tent] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'pɒn][ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bruːd] .
**intent was she upon the needs of her brood .**
意图 曾是 她 之上 这 需求 的 她 幼虫 .

她一心只想着满足孩子们的需要。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ɪk'spektəntli] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][dəʊl] [ə'nʌðə(r)]['rɒbɪn] [fluː] [daʊn] .
**As she waited expectantly for my dole another robin flew down .**
作为 她 等待 满怀期待地 为了 我的 救济金 其他 罗宾 飞翔 向下 .

当她满怀期待地等待我的救济金时，另一只知更鸟飞了下来。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [faɪt] , [səʊ][aɪ] [prɪ'zjuːmd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɒk] ,
**They did not fight , so I presumed this was a cock ,**
他们 做过 不是 斗争 , 所以 我 假定 这 曾是 一个 公鸡 ,

它们没有打架，所以我推测这是一只公鸡。

[ænd; ənd][ai] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz]['æntɪks][tu:; tə] [ə'trækt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'mju:zmənt] .

| and | I | watched | his | antics | to | attract | her | with | considerable | amusement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 观看 | 他的 | 滑稽动作 | 到 | 吸引 | 她 | 和 | 大量 | 娱乐 | . |

我饶有兴致地看着他为了吸引她而做出的种种滑稽举动。

[fɜ:st] , [hi:; hi] [sæŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ləʊ] ['wɪspərɪŋ] [sɒŋ] ,

| First | , | he | sang | to | her | , | a | little | low | whispering | song | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | , | 他 | 唱 | 到 | 她 | , | 一个 | 小的 | 低的 | 耳语 | 歌曲 | , |

首先，他低声轻声地唱了一首歌给她听。

['sweɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [nek] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [ɪn][æn; ən][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri]['mænə(r)]

| swaying | his | head | and | neck | to | and | fro | , | in | an | extraordinary | manner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 他的 | 头 | 和 | 脖子 | 到 | 和 | 弗 | , | 在 | 一个 | 非凡的 | 方式 |

['bəʊɪŋ] [ænd; ənd]['saɪdlɪŋ] .

| bowing | and | sidling | . |
|---|---|---|---|
| 鞠躬 | 和 | 侧身 | . |

他以一种非同寻常的方式摇晃着头颈，鞠躬、侧身。

[æz; əz] , ['pɜ:fɪktli] [ˌʌnkən'sɜ:nd] , [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [ə'sɪdʒuəsli] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ɪn'vɪzəb(ə)l]['ɪnsekts]

| As | , | perfectly | unconcerned | , | she | continued | assiduously | picking | up | invisible | insects |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | , | 完美 | 漠不关心 | , | 她 | 持续 | 勤勉地 | 挑选 | 向上 | 无形的 | 昆虫 |

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,

| for | her | children | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 孩子们 | , |

她毫不在意，继续一丝不苟地为孩子们捡拾那些看不见的昆虫。

[hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]['tæktɪks] , [ænd; ənd] , ['flaɪɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [brɑ:ntʃ] [ə'bʌv] , [hi:; hi] [kɒkt] [ʌp]

| he | changed | his | tactics | , | and | , | flying | to | a | branch | above | , | he | cocked | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已更改 | 他的 | 策略 | , | 和 | , | 飞行 | 到 | 一个 | 分支 | 多于 | , | 他 | 上膛 | 向上 |

[hɪz; ɪz][teɪl] ,

| his | tail | , |
|---|---|---|
| 他的 | 尾巴 | , |

他改变了策略，飞到上方的一根树枝上，翘起了尾巴。

[ænd; ənd] [trɪld] [ə; eɪ] [laʊd] ['dʒu:bɪlənt] [streɪn] .

| and | trilled | a | loud | jubilant | strain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 颤音 | 一个 | 大声 | 喜庆 | 拉紧 | . |

然后，他发出了一声响亮而欢快的鸣叫。

['nʌθɪŋ] [mu:vd] [baɪ] [ðɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] ['sɪmpli] [ɪg'nɔ:d] [hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [flu:] [ə'weɪ] [ɪn]

| Nothing | moved | by | this | exhibition | , | she | simply | ignored | him | , | and | he | flew | away | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 已搬 | 经过 | 这 | 展览 | , | 她 | 简单地 | 忽略 | 他 | , | 和 | 他 | 飞翔 | 离开 | 在 |

[dɪs'gʌst] .

| disgust | . |
|---|---|
| 厌恶 | . |

这次展览丝毫没有打动她，她干脆无视了他，而他则厌恶地飞走了。

['sev(ə)n] ['fɜ:ri] ['ɪnfənts] ! . . .

| Seven | furry | infants | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 七 | 毛茸茸的 | 婴儿 | ! | . | . | . |

七个毛茸茸的小宝宝！

[ðə; ði] ['hɑ:tləsnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

| The | heartlessness | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 冷酷无情 | 的 | 它 | ! |

真是冷酷无情！

[si:] [peɪdʒ] - .

| See | page | 90 | . |
|---|---|---|---|
| 看 | 页 | - | . |

参见第90页。

[ai] [nemd] [hɪm] ['rɒbɪn] [ə'dɛr] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][wɒz; wəz][səʊ] [dʌl] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz]

| I | named | him | Robin | Adair | , | because | the | garden | was | so | dull | when | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 命名 | 他 | 罗宾 | 阿代尔 | , | 因为 | 这 | 花园 | 曾是 | 所以 | 乏味的 | 什么时候 | 他 | 曾是 |

[nɒt][ðeə(r)] ,

| not | there | , |
|---|---|---|
| 不是 | 那里 | , |

我给他取名罗宾·阿代尔，因为他不在的时候花园显得很单调。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði][məʊst] [pə'sɪstənt] ['lɪt(ə)l]['vɪzɪtə(r)] .

| and | he | became | eventually | the | most | persistent | little | visitor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 成为 | 最终 | 这 | 最多 | 执着的 | 小的 | 游客 | . |

最终，他成了最执着的小访客。

[hi:; hi] [kɔ:zd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [weɪst] [nəʊ][end][ɒv; əv] [ - ]

| He | caused | me | to | waste | no | end | of | [ | 97 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 导致 | 我 | 到 | 浪费 | 不 | 结尾 | 的 | [ | - | ] |

他让我浪费了无数[97]

[taɪm] , [fɔ:(r); fə(r)][dʒʌst][æz; əz][ai][hæd; həd]['set(ə)ld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [wɪð] ['raɪtɪŋ] [ɔ:(r)] [wɜ:k] ,

| time | , | for | just | as | I | had | settled | down | in | the | garden | with | writing | or | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | , | 为了 | 只是 | 作为 | 我 | 有 | 定居 | 向下 | 在 | 这 | 花园 | 和 | 写作 | 或者 | 工作 | , |

时间紧迫，正当我安顿下来，在花园里写作或工作时，

[ðeə(r)][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] , ['saɪləntli] [ə'raɪvɪŋ] [aʊt][ɒv; əv]['nəʊweə(r)] .

| there | he | would | be | in | an | instant | , | silently | arriving | out | of | nowhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 会 | 是 | 在 | 一个 | 立即的 | , | 默默 | 抵达 | 出去 | 的 | 无处 | . |

他会瞬间出现，悄无声息地从天而降。

[pɜ:tʃt] [ə'pɒn][ðə; ði]['əʊpən][lɪd][ɒv; əv][maɪ] [dɪ'spætʃ] [keɪs] ,

| Perched | upon | the | open | lid | of | my | dispatch | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 栖息 | 之上 | 这 | 打开 | 盖 | 的 | 我的 | 派遣 | 案件 | , |

它栖息在我打开的公文包盖子上，

[hi:; hi] [wʊd] [aɪ] [ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] .

| he | would | eye | me | with | a | determined | expression | there | was | no | mistaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 眼睛 | 我 | 和 | 一个 | 决定 | 表达 | 那里 | 曾是 | 不 | 误会 | . |

他会用坚定的眼神盯着我，那眼神绝对不会错。

[ˌaɪ 'ti:] [sed] ['pleɪnli] , “ [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][maɪ] [wərmz] ?

| It | said | plainly | , | “ | Where | are | my | worms | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 说 | 显然 | , | “ | 在哪里 | 是 | 我的 | 蠕虫 | ? |

它直截了当地说：“我的虫子在哪里？”

[hɪə(r)][ai][sɪt] [tɪl] [ju:; jʊ] [prə'dju:s] [ðem; ðəm] .

| Here | I | sit | till | you | produce | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 我 | 坐 | 直到 | 你 | 生产 | 他们 | . |

我就坐在这里等你拿出来。

[bi:; bi] [kwɪk] , [pli:z] ; [maɪ]['fæməli][ɪz] ['weɪtɪŋ] .

| Be | quick | , | please | ; | my | family | is | waiting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 快的 | , | 请 | ; | 我的 | 家庭 | 是 | 等待 | . |

请快点，我的家人在等着呢。

” [ænd; ənd][ai] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][get][ʌp] ,

| ” | And | I | would | have | to | get | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我 | 会 | 有 | 到 | 得到 | 向上 | , |

”然后我就得起床了，

[ænd; ənd][gəʊ][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði][tɪn] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [hɪz; ɪz] [mi:l] - [wərmz] .

| and | go | inside | and | bring | out | the | tin | which | contained | his | meal | - | worms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 里面 | 和 | 带来 | 出去 | 这 | 锡 | 哪个 | 包含 | 他的 | 一顿饭 | - | 蠕虫 | . |

然后进屋，拿出装他面包虫的罐子。

[ðɪs] [aɪ] [wʊd] [pleɪs] [ɒn][maɪ] [niː] , [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][maɪ][pen] [ə'gen] , ['miːnɪŋ] ['riːəli] [tuː; tə]

| This | I | would | place | on | my | knee | , | and | take | up | my | pen | again | , | meaning | really | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 我 | 会 | 地方 | 在 | 我的 | 膝盖 | , | 和 | 拿 | 向上 | 我的 | 笔 | 再次 | , | 意义 | 真的 | 到 |

[raɪt] .

| write | . |
|---|---|
| 写 | . |

我会把它放在膝盖上，然后重新拿起笔，真正地开始写作。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [ 'flʌtərɪŋ ] , [hɪz; ɪz] [wiː] ['spɪndli] [legz] , [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pluːmɪdʒ] ,

| But | his | dainty | little | flutterings | , | his | wee | spindly | legs | , | his | beautiful | plumage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 纤巧 | 小的 | 颤动 | , | 他的 | 哇 | 细长的 | 腿 | , | 他的 | 美丽的 | 羽毛 | , |

但他那轻盈的翅膀扑扇着，他那细长的腿，他那美丽的羽毛，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [djuː] - [braɪt] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'veərɪəbli] [tuː] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] [tuː] [dɪ'stræktɪŋ] .

| and | his | dew | - | bright | eye | were | invariably | too | fascinating | and | too | distracting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 露 | - | 明亮的 | 眼睛 | 是 | 总是 | 也 | 迷人 | 和 | 也 | 分散注意力 | . |

他那双晶莹剔透的眼睛总是那么迷人，那么令人分心。

[aɪ] [wʊd] [liːv] [ɒf] [maɪ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [tuː; tə][əd'maɪə(r)][hɪm][ænd; ənd][tɔːk][tuː; tə]

| I | would | leave | off | my | writing | a | hundred | times | , | to | admire | him | and | talk | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 离开 | 离开 | 我的 | 写作 | 一个 | 百 | 时代 | , | 到 | 钦佩 | 他 | 和 | 讲话 | 到 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

我曾无数次放下笔，去欣赏他，和他交谈。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst][dɪ'vəʊtɪd]['fɑːðə(r)] .

| He | was | a | most | devoted | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 最多 | 奉献 | 父亲 | . |

他是一位非常慈爱的父亲。

[hiː; hi] [plaɪ] [tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][nest] [weə(r)] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][wʌnz][wɜː(r); wə(r)] [ - ]

| He | plied | to | and | from | the | nest | where | his | little | ones | were | [ | 98 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 合拢 | 到 | 和 | 从 | 这 | 巢 | 在哪里 | 他的 | 小的 | 一个 | 是 | [ | - | ] |

他往返于巢穴和幼崽们所在的巢穴之间[98]

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ,

| all | day | long | , |
|---|---|---|---|
| 全部 | 天 | 长的 | , |

整天，

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [ ri'membə ] [ðæt] [ə; eɪ]['bɜːrdz] [deɪ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv][jɪə(r)] [bɪ'gɪnz] [æt; ət]

| and | when | one | remembers | that | a | bird's | day | at | this | time | of | year | begins | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 一 | 记得 | 那 | 一个 | 鸟类 | 天 | 在 | 这 | 时间 | 的 | 年 | 开始 | 在 |

[fɔːr][ə; eɪ] . [em] . ,

| 4 | a | . | m | . | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 4 | 一个 | . | 米 | . | , |

当人们想起一年中这个时候，鸟儿的一天是从凌晨4点开始的，

[ænd; ənd] [lɑːsts] [tɪl] [faɪv][ɔː(r)][sɪks][piː] . [em] . ,

| and | lasts | till | 5 | or | 6 | p | . | m | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 持续时间 | 直到 | 5 | 或者 | 6 | p | . | 米 | . | , |

一直持续到下午五六点。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] [ɪn'vɒlvz] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['enədʒi] .

| it | will | be | admitted | that | this | involves | a | tremendous | amount | of | energy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 承认 | 那 | 这 | 涉及 | 一个 | 巨大的 | 数量 | 的 | 活力 | . |

必须承认，这需要耗费大量的精力。

['veri] [ə'keɪʒnəli] [dɪd]['rɒbɪn] [ə'dɛr] [gɪv] [hɪm'self][ðə; ði] [triːt] [ɒv; əv] ['swɒləʊɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

| Very | occasionally | did | Robin | Adair | give | himself | the | treat | of | swallowing | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 偶尔 | 做过 | 罗宾 | 阿代尔 | 给 | 他自己 | 这 | 对待 | 的 | 吞咽 | 一 | 的 | 这 |

[miːl] - [wərmz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] .

| meal | - | worms | which | he | was | given | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一顿饭 | - | 蠕虫 | 哪个 | 他 | 曾是 | 给定 | . |

罗宾·阿代尔偶尔会犒劳自己，吞下别人给他的面包虫。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːm] [kwaɪt] [dɪ'mɒrəlaɪzd] [hɪm] ,

| Sometimes | the | delicious | taste | of | the | worm | quite | demoralized | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 这 | 可口的 | 品尝 | 的 | 这 | 蠕虫 | 相当 | 士气低落 | 他 | , |

有时，虫子的美味让他感到非常沮丧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [gʌlp] [daʊn] [θriː] [ɔː(r)]['iːv(ə)n][fɔː(r)][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] .

| and | he | would | gulp | down | three | or | even | four | in | succession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 咕噜 | 向下 | 三 | 或者 | 甚至 | 四 | 在 | 演替 | . |

他会一口气吞下三四个。

[bʌt; bət][tuː; tə][duː; də][hɪm]['dʒʌstɪs] , [ðɪs] ['hæpənd] [bʌt; bət] ['reəli] .

| But | to | do | him | justice | , | this | happened | but | rarely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 做 | 他 | 正义 | , | 这 | 发生 | 但 | 很少 | . |

但公平地说，这种情况很少发生。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [nest] [wɒz; wəz] ,

| I | found | out | where | his | nest | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 出去 | 在哪里 | 他的 | 巢 | 曾是 | , |

我找到了他的巢穴。

[ænd; ənd][wʌns][aɪ] [kə'mɪʃənd] [sʌm; səm][wʌn] [els] [tuː; tə][dəʊl] [aʊt][ðə; ði] [wərmz] ,

| and | once | I | commissioned | some | one | else | to | dole | out | the | worms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 我 | 委托 | 一些 | 一 | 别的 | 到 | 救济金 | 出去 | 这 | 蠕虫 | , |

后来我委托别人分发蚯蚓，

[waɪl] [aɪ] [went] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [həʊl] , ['ɔːlməʊst] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l]

| while | I | went | behind | the | shrubbery | to | watch | the | little | hole | , | almost | indistinguishable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 去 | 在后面 | 这 | 灌木 | 到 | 手表 | 这 | 小的 | 洞 | , | 几乎 | 无法区分的 |

,

,

,

当我走到灌木丛后面观察那个几乎难以察觉的小洞时，

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fɜːz] [bʊʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

| on | the | ground | beneath | the | furze | bushes | in | the | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 地面 | 下面 | 这 | 金雀花 | 灌木丛 | 在 | 这 | 场地 | . |

在田野里金雀花丛下的地面上。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [wɪð] [ə; eɪ][fæt] [wɜːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [biːk] ;

| He | arrived | with | a | fat | worm | in | his | beak | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 到达的 | 和 | 一个 | 胖的 | 蠕虫 | 在 | 他的 | 喙 | ; |

他嘴里叼着一条肥虫来了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][səʊ][nɪə(r)][hɪz; ɪz]

| but | the | expression | in | his | black | eyes | the | moment | he | saw | me | so | near | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 表达 | 在 | 他的 | 黑色的 | 眼睛 | 这 | 片刻 | 他 | 锯 | 我 | 所以 | 靠近 | 他的 |

[həʊm][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['æŋgri] .

| home | was | extremely | angry | . |
|---|---|---|---|---|
| 家 | 曾是 | 极其 | 生气的 | . |

但当他看到我离他家这么近时，他黑色的眼睛里充满了愤怒。

[ɪn][ə; eɪ]['sekənd][hiː; hi] [fluː] [ɒf] [ænd; ənd][hɪd] .

| In | a | second | he | flew | off | and | hid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 第二 | 他 | 飞翔 | 离开 | 和 | 隐藏 | . |

他瞬间飞走并躲藏了起来。

[ai] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

| I | waited | and | waited | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 等待 | 和 | 等待 | . |

我等啊等。

[ðen] [ai][hɪd] , [ænd; ənd] [ piə ] [ - ]

| Then | I | hid | , | and | peered | [ | 99 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 隐藏 | , | 和 | 窥视 | [ | - | ] |

然后我躲起来，偷看[99]

[θruː] [ðə; ði] [fɜːz] ; [bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [[hɔpt]] [ə'pɒn][ə; eɪ][twɪg]['nɪərə(r)][ðə; ði][nest] ,

| through | the | furze | ; | but | though | he | had | hopped | upon | a | twig | nearer | the | nest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 金雀花 | ; | 但 | 尽管 | 他 | 有 | 跳跃 | 之上 | 一个 | 枝条 | 更近 | 这 | 巢 | , |

穿过金雀花丛；但他虽然跳到离鸟巢更近的一根树枝上，

[hiː; hi] ['spɒtɪd] [ˌem 'iː] [ə'gen] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'djuːs][hɪm][tuː; tə][gəʊ][ɪn] .

| he | spotted | me | again | instantly | , | and | nothing | would | induce | him | to | go | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 斑 | 我 | 再次 | 即刻 | , | 和 | 没有什么 | 会 | 诱导 | 他 | 到 | 去 | 在 | . |

他立刻又发现了我，但无论如何他都不会进去。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [wɔːnd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [tuː] , ['sʌmhaʊ] ,

| He | must | have | warned | his | children | , | too | , | somehow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 警告 | 他的 | 孩子们 | , | 也 | , | 不知何故 | , |

他肯定也以某种方式警告过他的孩子们。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [æt; ət]['ʌðə(r)][taɪmz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [fɔː(r)]['lɪt(ə)l] ['geɪpɪŋ] [maʊðz] ,

| for | though | at | other | times | I | had | seen | four | little | gaping | mouths | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 在 | 其他 | 时代 | 我 | 有 | 已见 | 四 | 小的 | 张开的 | 嘴 | , |

虽然在其他时候我也曾看到过四张张开的小嘴，

[ɔːl][wɒz; wəz]['saɪləns][ænd; ənd] ['dɑːknəs] [naʊ] .

| all | was | silence | and | darkness | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 沉默 | 和 | 黑暗 | 现在 | . |

此刻，四周一片寂静和黑暗。

[hɪz; ɪz] ['klevənəs] [ɪn] ['kæriɪŋ] ['sevrəl] [wərmz] [æt; ət][wʌns][wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ,

| His | cleverness | in | carrying | several | worms | at | once | was | remarkable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 聪明才智 | 在 | 携带 | 一些 | 蠕虫 | 在 | 一次 | 曾是 | 卓越 | , |

他一次携带多条虫子的聪明才智令人惊叹。

[æz; əz] [iːtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['beɪbiz] .

| as | each | had | to | be | killed | before | it | was | given | to | his | babies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 每个 | 有 | 到 | 是 | 被杀 | 前 | 它 | 曾是 | 给定 | 到 | 他的 | 婴儿 | . |

因为每只狗都必须先被杀死，才能喂给婴儿。

[ðɪs] [ ɪn'teɪl ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [məˌnɪpju'leɪʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [biːk] , ['baɪtɪŋ][ænd; ənd]['straɪkɪŋ]

| This | entailed | a | good | deal | of | manipulation | with | his | beak | , | biting | and | striking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 包含 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 操纵 | 和 | 他的 | 喙 | , | 咬 | 和 | 引人注目 |

[ðə; ði] [graʊnd] .

| the | ground | . |
|---|---|---|
| 这 | 地面 | . |

这需要他用喙进行大量的操作，比如啃咬和拍打地面。

[aɪ][hæv; həv] ['kɒnstəntli] [siːn] [hɪm] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd]['faɪnəli] ['kæriɪŋ] [fɔː(r)] [wərmz] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] ,

| I | have | constantly | seen | him | doing | this | , | and | finally | carrying | four | worms | in | a | row | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不断地 | 已见 | 他 | 正在做 | 这 | , | 和 | 最后 | 携带 | 四 | 蠕虫 | 在 | 一个 | 排 | , |

我一直看到他这样做，最后竟然连续抓了四条虫子。

[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv][fɔː(r)] ['dʒɜːrniz] .

| to | save | the | trouble | of | four | journeys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 节省 | 这 | 麻烦 | 的 | 四 | 旅程 | . |

省去四趟奔波的麻烦。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['æbsəluːtli] ['fɪələs] [waɪl] [ðə; ði] ['veri] [draɪ] ['weðə(r)] [ɒv; əv][dʒuːn]['lɑːstɪd] ,

| He | became | absolutely | fearless | while | the | very | dry | weather | of | June | lasted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成为 | 绝对地 | 无畏 | 尽管 | 这 | 非常 | 干燥 | 天气 | 的 | 六月 | 持续 | , |

六月的旱季持续期间，他变得完全无所畏惧。

[æz; əz][ɔːl]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [wərmz] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ;

| as | all | ordinary | worms | refused | to | come | to | the | surface | of | the | earth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 全部 | 普通的 | 蠕虫 | 拒绝 | 到 | 来 | 到 | 这 | 表面 | 的 | 这 | 地球 | ; |

就像所有普通的蠕虫都拒绝来到地球表面一样；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][gɒt] [nʌn] [æt; ət][ɔːl][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ][tɪn][bɒks] .

| and | he | would | have | got | none | at | all | but | for | my | tin | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 有 | 得到 | 没有任何 | 在 | 全部 | 但 | 为了 | 我的 | 锡 | 盒子 | . |

要不是我这个铁盒，他什么也得不到。

[nɒt]['əʊnli] [wʊd] [hiː; hi] [pɜːtʃ] [ɒn][maɪ] [ʃuː] , [ɔː(r)][ɒn][ðə; ði][bɒks][ɪn][maɪ][læp] , [bʌt; bət][ai] [ - ]

| Not | only | would | he | perch | on | my | shoe | , | or | on | the | box | in | my | lap | , | but | I | [ | 100 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 会 | 他 | 栖息 | 在 | 我的 | 鞋 | , | 或者 | 在 | 这 | 盒子 | 在 | 我的 | 膝 | , | 但 | 我 | [ | - | ] |

他不仅会栖息在我的鞋子上，或者我腿上的盒子上，而且我[100]

[treɪnd] [hɪm][tuː; tə] [pek] [ðem; ðəm][aʊt][ɒv; əv][maɪ][hænd] .

| trained | him | to | peck | them | out | of | my | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受过训练 | 他 | 到 | 啄 | 他们 | 出去 | 的 | 我的 | 手 | . |

训练他从我手里啄食它们。

['kʌrənts] [ dip ] [ɪn] ['əʊtmiːl] , [tʃiːz] , [ænd; ənd] ['dʒɪndʒəbred] [meɪd] ['plez(ə)nt] ['tʃeɪndʒɪz][ɒv; əv]

| Currants | dipped | in | oatmeal | , | cheese | , | and | gingerbread | made | pleasant | changes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 醋栗 | 浸入 | 在 | 麦片 | , | 奶酪 | , | 和 | 姜饼 | 制成 | 令人愉快的 | 变化 | 的 |

['daɪət] ,

| diet | , |
|---|---|
| 饮食 | , |

将葡萄干蘸着燕麦片、奶酪和姜饼吃，可以很好地改变日常饮食习惯。

[ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [wərmz] ,

| and | helped | to | save | the | worms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 帮助 | 到 | 节省 | 这 | 蠕虫 | , |

并帮助拯救了蚯蚓，

[ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [ɒf] ['hʌndrədz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

| or | he | would | have | carried | off | hundreds | in | the | course | of | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他 | 会 | 有 | 携带 | 离开 | 数百 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 天 | . |

否则他一天之内就能掳走数百人。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ə'piərɪŋ] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]

| He | was | always | with | me | , | appearing | , | as | I | have | said | , | suddenly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 总是 | 和 | 我 | , | 出现 | , | 作为 | 我 | 有 | 说 | , | 突然 | 和 |

['swɪftli] [aʊt] [ɒv; əv]['nəʊweə(r)] ;

| swiftly | out | of | nowhere | ; |
|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 出去 | 的 | 无处 | ; |

他一直陪伴着我，正如我所说，他总是突然而迅速地从天而降；

[ɪn] [wɒt'evə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ai] [pleɪst] [maɪ][tʃeə(r)] ,

| in | whatever | part | of | the | garden | I | placed | my | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 部分 | 的 | 这 | 花园 | 我 | 放置 | 我的 | 椅子 | , |

无论我把椅子放在花园的哪个角落，

[ðeə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][hɑːf][ə; eɪ]['sekənd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['dæpə(r)]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ,

| there | close | to | me | in | half | a | second | would | be | the | dapper | little | creature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 关闭 | 到 | 我 | 在 | 一半 | 一个 | 第二 | 会 | 是 | 这 | 衣着考究 | 小的 | 生物 | , |

不出半秒钟，那个衣着考究的小家伙就会出现在我身边。

[trɪm] , [niːt] , [ænd; ənd] [əˈlɜːt] .

| trim | , | neat | , | and | alert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 修剪 | , | 整洁的 | , | 和 | 警报 | . |

精神抖擞，整洁利落，思维敏捷。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [dɪˈʃevld] [laɪk][ðə; ði] [ˈspærəʊz] ,

| He | was | never | dishevelled | like | the | sparrows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 绝不 | 蓬头垢面 | 喜欢 | 这 | 麻雀 | , |

他不像麻雀那样蓬头垢面。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːftəˈnuːn] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]

| and | when | in | the | late | afternoon | it | would | seem | as | if | he | must | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 在 | 这 | 晚的 | 下午 | 它 | 会 | 似乎 | 作为 | 如果 | 他 | 必须 | 是 |

[ɪgˈzɔːstɪd] ,

| exhausted | , |
|---|---|
| 筋疲力尽的 | , |

到了傍晚时分，他似乎已经筋疲力尽了。

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd] [teɪk] [æn; ən][ˌenəˈdʒetɪk][bæθ.bɑːθ] ,

| he | would | go | and | take | an | energetic | bath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 去 | 和 | 拿 | 一个 | 精力充沛 | 洗澡 | , |

他会去洗个酣畅淋漓的澡，

[ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][draɪ][hɪz; ɪz] [ˈfeðər] .

| and | come | and | sit | beside | me | to | dry | his | feathers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来 | 和 | 坐 | 旁 | 我 | 到 | 干燥 | 他的 | 羽毛 | . |

过来坐在我旁边，帮我擦干他的羽毛。

[ˈsʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [təˈgeðə(r)] [ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n][wɒz; wəz] [fəˈseɪkən] [baɪ][ðə; ði] [ˈskwɪrəlz] ;

| Sometimes | for | days | together | the | garden | was | forsaken | by | the | squirrels | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 为了 | 天 | 一起 | 这 | 花园 | 曾是 | 被遗弃的 | 经过 | 这 | 松鼠 | ; |

有时，松鼠会连续几天不来花园；

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈæbsəns] ,

| but | to | make | up | for | their | absence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 制作 | 向上 | 为了 | 他们的 | 缺席 | , |

但为了弥补他们的缺席，

[ˈmeni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɛpɪsˌəʊdz] [ɒv; əv][bɜːd][laɪf] [əˈmjuːzd] [ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ][sæt][aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] [ɪn][ðə; ði][sʌn]

| many | little | episodes | of | bird | life | amused | me | as | I | sat | out | of | doors | in | the | sun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 小的 | 剧集 | 的 | 鸟 | 生活 | 觉得好笑 | 我 | 作为 | 我 | 卫星 | 出去 | 的 | 门 | 在 | 这 | 太阳 |

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] . [ - ]

| and | the | wind | . | [ | 101 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 风 | . | [ | - | ] |

我坐在户外，沐浴着阳光，感受着微风，观察着鸟类生活中的许多小故事，觉得很有趣。[101]

[ðə; ði][tɪts][wɜː(r); wə(r)] [ˈʃeɪmləs] [θiːvz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ˌɪndʒəˈnjuːəti][wɒz; wəz] [səˈpraɪzɪŋ] .

| The | tits | were | shameless | thieves | , | and | their | ingenuity | was | surprising | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乳房 | 是 | 不要脸 | 窃贼 | , | 和 | 他们的 | 独创性 | 曾是 | 奇怪 | . |

这些乳房是厚颜无耻的小偷，它们的机智令人惊讶。

[ai][hæv; həv] [wɒtʃt] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ˈtaɪni][bɜ˞dz] [məˈnɪpjuleɪtɪŋ] — [ɪf] [wʌn][kæn; kən][juːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| I | have | watched | one | of | these | tiny | birds | manipulating | — | if | one | can | use | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 观看 | 一 | 的 | 这些 | 微小的 | 鸟类 | 操纵 | — | 如果 | 一 | 能 | 使用 | 这样的 | 一个 |

[wɜːd] [ɪn] [kəˈnekʃn] [wɪð] [ə; eɪ] [biːk] — [ə; eɪ] [ˈkəʊkəˌnʌt] [ʃel] ,

| word | in | connection | with | a | beak | — | a | cocoanut | shell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 单词 | 在 | 联系 | 和 | 一个 | 喙 | — | 一个 | 椰子 | 壳 | , |

我曾观察过一只这样的小鸟用它的喙——如果可以用"用喙"这个词来形容的话——摆弄椰子壳。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ə'pɒn][sʌm; səm] [nʌts] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]

| which | had | been | turned | over | upon | some | nuts | on | purpose | to | keep | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 转向 | 超过 | 之上 | 一些 | 坚果 | 在 | 目的 | 到 | 保持 | 他们 |

[frɒm; frəm][hɪm] .

| from | him | . |
|---|---|---|
| 从 | 他 | . |

为了不让他看到，故意把坚果翻过来盖在坚果上。

[kɒb] [nʌts] [ɔː(r)] ['wɔːlnʌts] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['tæk(ə)l] , [bʌt; bət] ['ɑːməndz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [seɪf]

| Cob | nuts | or | walnuts | he | could | not | tackle | , | but | almonds | were | not | safe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玉米 | 坚果 | 或者 | 核桃 | 他 | 可以 | 不是 | 处理 | , | 但 | 杏仁 | 是 | 不是 | 安全的 |

[frɒm; frəm][hɪm] ,

| from | him | , |
|---|---|---|
| 从 | 他 | , |

他搞不定榛子或核桃，但杏仁却逃不过他的魔爪。

[ænd; ənd] ['mʌŋki] [nʌts] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] .

| and | monkey | nuts | he | was | determined | to | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 猴 | 坚果 | 他 | 曾是 | 决定 | 到 | 有 | . |

他还一定要得到猴子坚果。

[aɪ] [sɔː] [hɪm] [maʊnt] [ðə; ðɪ] ['kəʊkəˌnʌt] [ʃel] ,

| I | saw | him | mount | the | cocoanut | shell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他 | 山 | 这 | 椰子 | 壳 | , |

我看见他把椰子壳装上去，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][wʌn][saɪd][pɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ðɪ][həʊl][æt; ət][ðə; ðɪ][tɒp] .

| and | with | his | head | on | one | side | peer | into | the | hole | at | the | top | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他的 | 头 | 在 | 一 | 边 | 同伴 | 进入 | 这 | 洞 | 在 | 这 | 顶部 | . |

他侧着头，向顶部的洞里张望。

['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kʌvətɪd] [fuːd] [wɒz; wəz] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][lɪft]

| Satisfied | that | the | coveted | food | was | beneath | it | , | he | began | to | try | to | lift |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使满意 | 那 | 这 | 令人垂涎的 | 食物 | 曾是 | 下面 | 它 | , | 他 | 开始 | 到 | 尝试 | 到 | 举起 |

[ðə; ðɪ] ['hevi] [ʃel] .

| the | heavy | shell | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 重的 | 壳 | . |

确认心心念念的食物就在壳下后，他开始尝试抬起沉重的壳。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [biːk] [hiː; hi] [pekt] [ænd; ənd] ['pʊld] ['mænfəli] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˌaʊt'saɪd]['faɪbə(r)] .

| With | his | little | beak | he | pecked | and | pulled | manfully | at | the | outside | fibre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 小的 | 喙 | 他 | 啄食 | 和 | 拉 | 勇敢地 | 在 | 这 | 外部 | 纤维 | . |

它用小喙用力啄扯着外面的纤维。

[hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [reɪz] [ðə; ðɪ] [ʃel] , [bʌt; bət][nɒt] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] .

| He | could | just | raise | the | shell | , | but | not | high | enough | to | get | what | he | wanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 只是 | 增加 | 这 | 壳 | , | 但 | 不是 | 高的 | 足够的 | 到 | 得到 | 什么 | 他 | 通缉 | . |

他可以把贝壳举起来，但举得不够高，达不到他想要的高度。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ɪg'zɜːʃn] , [wɪtʃ] ['əʊnli] ['ʃʌfld] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt][ɒn][ðə; ðɪ] [stʌmp] ,

| After | a | good | deal | of | exertion | , | which | only | shuffled | it | about | on | the | stump | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 用力 | , | 哪个 | 仅有的 | 洗牌 | 它 | 关于 | 在 | 这 | 树桩 | , |

经过一番努力，也只是让它在树桩上挪动了一下，

[hiː; hi] [fluː] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪts] [rest] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

| he | flew | off | for | a | minute's | rest | and | reflection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 飞翔 | 离开 | 为了 | 一个 | 分钟 | 休息 | 和 | 反射 | . |

他飞走片刻，休息反思。

[ðen] [hiː; hi]['tæk(ə)ld][ˌaɪ 'tiː][ə'gen] , ['liːnɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ - ]

| Then | he | tackled | it | again | , | leaning | down | and | pushing | [ | 102 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 已解决 | 它 | 再次 | , | 倾斜 | 向下 | 和 | 推动 | [ | - | ] |

然后他又一次扑了上去，弯下腰用力推[102]

[hɪz; ɪz] [biːk] ['saɪdweɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [edʒ] , [pekɪŋ] ['væliəntli] ,

| his | beak | sideways | under | the | edge | , | pecking | valiantly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 喙 | 侧身 | 在下面 | 这 | 边缘 | , | 啄食 | 英勇地 | , |

他的喙侧伸到边缘下方，英勇地啄食着。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [nʌt] [tuː; tə][pɪə(r)] [θruː] [ðə; ði][həʊl][tuː; tə]

| and | every | now | and | then | mounting | the | nut | to | peer | through | the | hole | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 安装 | 这 | 坚果 | 到 | 同伴 | 通过 | 这 | 洞 | 到 |

[meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] .

| make | sure | that | what | he | wanted | was | still | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 当然 | 那 | 什么 | 他 | 通缉 | 曾是 | 仍然 | 那里 | . |

他时不时地拧上螺母，透过孔洞往里看，确认他想要的东西还在里面。

[ðə; ði] [stʌmp] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃel] [wɒz; wəz] [pleɪst] [hæd; həd][ə; eɪ]['sləʊpɪŋ] ['sɜːfɪs] ,

| The | stump | on | which | the | shell | was | placed | had | a | sloping | surface | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树桩 | 在 | 哪个 | 这 | 壳 | 曾是 | 放置 | 有 | 一个 | 倾斜的 | 表面 | , |

放置贝壳的树桩表面是倾斜的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['skwirəlz] - [fuːd] [frɒm; frəm] ['rəʊlɪŋ] [ɒf] ,

| and | to | prevent | the | squirrels | ' | food | from | rolling | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 防止 | 这 | 松鼠 | - | 食物 | 从 | 滚动 | 离开 | , |

为了防止松鼠的食物滚落，

[ə; eɪ] [ledʒ] [hæd; həd] [biːn] [pʊt][ɒn] [tuː] [saɪdz][ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['bɒtəm] .

| a | ledge | had | been | put | on | two | sides | and | across | the | bottom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 壁架 | 有 | 到过 | 放 | 在 | 二 | 侧面 | 和 | 穿过 | 这 | 底部 | . |

两侧和底部都设置了挡板。

['prez(ə)ntli][ai][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [smɔːl] [bɜːd][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ 'rigl ]

| Presently | I | was | amazed | to | see | that | the | small | bird | had | succeeded | in | wriggling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 我 | 曾是 | 惊叹 | 到 | 看 | 那 | 这 | 小的 | 鸟 | 有 | 成功了 | 在 | 扭动 |

[ænd; ənd] ['ʃʌflɪŋ] [ðə; ði] ['kəʊkəˌnʌt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['tɪltɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ə'pɒn] [ðɪs] [ledʒ] .

| and | shuffling | the | cocoanut | till | he | had | tilted | it | up | upon | this | ledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 洗牌 | 这 | 椰子 | 直到 | 他 | 有 | 斜 | 它 | 向上 | 之上 | 这 | 壁架 | . |

令我惊讶的是，这只小鸟竟然成功地扭动和挪动椰子，直到把它倾斜到这个台阶上。

[aʊt] [rəʊld] [ðə; ði] ['mʌŋki] [nʌt][frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fluː] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

| Out | rolled | the | monkey | nut | from | beneath | , | and | he | flew | away | with | it | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 滚动 | 这 | 猴 | 坚果 | 从 | 下面 | , | 和 | 他 | 飞翔 | 离开 | 和 | 它 | 在 |

['traɪʌmf] .

| triumph | . |
|---|---|
| 胜利 | . |

一颗花生从下面滚了出来，他得意洋洋地带着花生飞走了。

[ai] [ðen] [hɜːd] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['nɒkɪŋ] ['gəʊɪŋ][ɒn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɒf] ,

| I | then | heard | a | vigorous | knocking | going | on | , | a | little | way | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 然后 | 听到 | 一个 | 蓬勃 | 敲门 | 去 | 在 | , | 一个 | 小的 | 方式 | 离开 | , |

然后我听到不远处传来一阵急促的敲击声，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [ʃrʌb] ['bæŋɪŋ] [ðə; ði] [nʌt] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][pɒd] .

| and | saw | him | in | a | shrub | banging | the | nut | against | the | trunk | to | break | the | pod | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 他 | 在 | 一个 | 灌木 | 砰砰作响 | 这 | 坚果 | 反对 | 这 | 树干 | 到 | 休息 | 这 | 荚 | . |

看见他在灌木丛中用坚果敲打树干，想把豆荚敲碎。

['hævɪŋ] [meɪd] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] , [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːmli] [ - ]

| Having | made | an | opening | , | he | held | it | firmly | [ | 103 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 制成 | 一个 | 开幕 | , | 他 | 握住 | 它 | 牢牢 | [ | - | ] |

破开一口门后，他牢牢地守住了它[103]

[ɒn][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [wɪð] [wʌn]['lɪt(ə)l] [klɔː] , [ænd; ənd] [ fiːst ] ['rɔɪəli] .

| on | a | branch | with | one | little | claw | , | and | feasted | royally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 分支 | 和 | 一 | 小的 | 爪 | , | 和 | 盛宴 | 皇家 | . |

它用一只小爪子抓住一根树枝，享用了一顿丰盛的大餐。

[ðɪs] [ɪk'splɔɪt] , [frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][fɜːst]['tæk(ə)ld][ðə; ði]['kəʊkəˌnʌt] [tɪl] [hiː; hi][gɒt][ðə; ði]

| **This** | **exploit** | **,** | **from** | **the** | **time** | **he** | **first** | **tackled** | **the** | **cocoanut** | **till** | **he** | **got** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 开发 | , | 从 | 这 | 时间 | 他 | 第一的 | 已解决 | 这 | 椰子 | 直到 | 他 | 得到 | 这 |

['mʌŋki] [nʌt] [aʊt] ,

| **monkey** | **nut** | **out** | **,** |
|---|---|---|---|
| 猴 | 坚果 | 出去 | , |

从他第一次接触椰子到取出里面的花生，这整个过程堪称一次壮举。

[tʊk] [hɪm][dʒʌst][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] .

| **took** | **him** | **just** | **a** | **quarter** | **of** | **an** | **hour** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 他 | 只是 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | . |

他只用了十五分钟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - [ðæt] [aɪ] [sɔː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][ɪn][maɪ]

| **It** | **was** | **during** | **this** | **summer** | **of** | **1914** | **that** | **I** | **saw** | **,** | **for** | **the** | **first** | **time** | **in** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 期间 | 这 | 夏天 | 的 | - | 那 | 我 | 锯 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 我的 |

[laɪf] ,

| **life** | **,** |
|---|---|
| 生活 | , |

正是在1914年的那个夏天，我生平第一次看到了.....

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʊkuː] [ɪn][ə; eɪ][nest] .

| **a** | **young** | **cuckoo** | **in** | **a** | **nest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 布谷鸟 | 在 | 一个 | 巢 | . |

巢中的一只幼杜鹃。

['pɑːtɪŋ] [ðə; ði] [fɜːz] [bʊʃɪz] [wʌn] [deɪ] [aɪ] [keɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] [lɪnɪts] [nest] , [mɒs] - [bɪlt] [ænd; ənd]

| **Parting** | **the** | **furze** | **bushes** | **one** | **day** | **I** | **came** | **upon** | **a** | **linnet's** | **nest** | **,** | **moss** | **-** | **built** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离别 | 这 | 金雀花 | 灌木丛 | 一 | 天 | 我 | 来了 | 之上 | 一个 | 金翅雀的 | 巢 | , | 苔藓 | - | 建造 | 和 |

['taɪni] .

| **tiny** | **.** |
|---|---|
| 微小的 | . |

有一天，我拨开金雀花丛，发现了一个用苔藓筑成的很小的红雀巢。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wɪəd] [sɔːt] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]

| **There** | **seemed** | **to** | **be** | **a** | **weird** | **sort** | **of** | **an** | **eye** | **looking** | **over** | **the** | **top** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 诡异的 | 种类 | 的 | 一个 | 眼睛 | 寻找 | 超过 | 这 | 顶部 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| **it** | **,** |
|---|---|
| 它 | , |

似乎有一只怪异的眼睛正从上方注视着它。

[ænd; ənd][aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði][rɪm] .

| **and** | **I** | **touched** | **the** | **rim** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 感动 | 这 | 轮缘 | . |

我摸到了边缘。

[tuː; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] [hɑːf][ə; eɪ] [fʊt] [ɒv; əv] ['rʌfld] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ʃɒt] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ][dʒæk]

| **To** | **my** | **amazement** | **half** | **a** | **foot** | **of** | **ruffled** | **black** | **and** | **white** | **shot** | **up** | **like** | **a** | **Jack** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 惊愕 | 一半 | 一个 | 脚 | 的 | 褶皱的 | 黑色的 | 和 | 白色的 | 射击 | 向上 | 喜欢 | 一个 | 杰克 |

- [ɪn] - [ðə; ði] - [bɒks] ,

| **-** | **in** | **-** | **the** | **-** | **box** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | - | 这 | - | 盒子 | , |

令我惊讶的是，半英尺长的黑白相间的褶皱布料像弹簧玩具一样弹了起来。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɒrɪndʒ] - ['kʌləd] [mɔː] [ænd; ənd] [θrəʊt] ['əʊpənd] [waɪd] [ænd; ənd] [ his ] ['æŋgrəli] .

| **and** | **an** | **orange** | **-** | **coloured** | **maw** | **and** | **throat** | **opened** | **wide** | **and** | **hissed** | **angrily** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 橙子 | - | 有色 | 嘴 | 和 | 喉 | 打开 | 宽的 | 和 | 嘶嘶作响 | 愤怒地 | . |

一个橙色的嘴巴和喉咙张得大大的，愤怒地发出嘶嘶声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] [fə'mɪdəb(ə)l] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪ'nɔːməs] [kəm'peəd] [wɪð] [ɪts] [wiː] ['fɒstə(r)] -

| It | was | quite | formidable | , | and | looked | enormous | compared | with | its | wee | foster | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 强大 | , | 和 | 看起来 | 巨大的 | 比较的 | 和 | 它是 | 哇 | 促进 | - |

['peərənts] ,

| parents | , |
|---|---|
| 父母 | , |

它体型相当庞大，与它那娇小的养父母相比，显得格外巨大。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'mensli] [praʊd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| but | I | have | no | doubt | they | were | immensely | proud | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 不 | 怀疑 | 他们 | 是 | 非常 | 自豪的 | 的 | 它 | . |

但我毫不怀疑他们为此感到无比自豪。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tenɪs] ['tʊənəmənt] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['fɪfti] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]

| We | had | a | tennis | tournament | that | day | , | and | I | think | about | fifty | young | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一个 | 网球 | 比赛 | 那 | 天 | , | 和 | 我 | 思考 | 关于 | 五十 | 年轻的 | 人们 |

[mʌst; məst][hæv; həv] [ - ]

| must | have | [ | 104 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 必须 | 有 | [ | - | ] |

那天我们举办了一场网球比赛，我想大约有五十名年轻人参加了[104]

['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [fɜːz] [bʊʃ] .

| visited | the | furze | bush | . |
|---|---|---|---|---|
| 到访 | 这 | 金雀花 | 衬套 | . |

参观了金雀花丛。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] ['veri] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] .

| The | excitement | could | not | have | been | very | good | for | the | poor | creature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 激动 | 可以 | 不是 | 有 | 到过 | 非常 | 好的 | 为了 | 这 | 贫穷的 | 生物 | . |

这种惊慌对这只可怜的小动物来说肯定不是什么好事。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [tuː] [deɪz] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [dʌl] [ænd; ənd] ['sliːpi] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [dɪ'klaɪnd]

| For | the | next | two | days | he | remained | dull | and | sleepy | , | and | entirely | declined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 下一个 | 二 | 天 | 他 | 剩余 | 乏味的 | 和 | 困 | , | 和 | 完全 | 拒绝 |

[tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm'self] [ʌp] ,

| to | shoot | himself | up | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 射击 | 他自己 | 向上 | , |

接下来的两天，他依然精神萎靡、昏昏欲睡，完全拒绝注射毒品。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['ɒrɪndʒ] [maʊθ] .

| or | even | to | open | his | lovely | orange | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 到 | 打开 | 他的 | 迷人的 | 橙子 | 嘴 | . |

甚至张开他那可爱的橘色小嘴。

[ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [faʊnd] [hɪm] [fləʊn] .

| The | third | day | found | him | flown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第三 | 天 | 成立 | 他 | 飞行 | . |

第三天，他被空运了出去。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɒsi] [kʌp][wɒz; wəz] ['empti] - [ænd; ənd][taɪm] [tuː] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ; [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| The | little | mossy | cup | was | empty | - | and | time | too | , | I | should | say | ; | with | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 苔藓 | 杯子 | 曾是 | 空的 | - | 和 | 时间 | 也 | , | 我 | 应该 | 说 | ; | 和 | 这样的 | 一个 |

['swelɪŋ] [bʌlk] ,

| swelling | bulk | , |
|---|---|---|
| 肿胀 | 大部分 | , |

那只长满青苔的小杯子空了——应该说，时间也空了；随着身体的膨胀，

[ai]['wʌndə(r)][ðə; ði] [wɔːlz] [hæd; həd][nɒt] [bɜːst] .

| I | wonder | the | walls | had | not | burst | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 这 | 墙壁 | 有 | 不是 | 爆裂 | . |

真奇怪墙壁怎么没塌。

[ai] [θɪŋk] [wi:; wi] [meɪ] [ˌdɪsə'bju:z] ['aʊə(r)] [maɪndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [bɪ'li:f] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs]

| I | think | we | may | disabuse | our | minds | of | the | traditional | belief | in | the | wickedness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我们 | 可能 | 解除虐待 | 我们的 | 思想 | 的 | 这 | 传统的 | 信仰 | 在 | 这 | 邪恶 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʊku:] [mɛ:r] ,

| of | the | cuckoo | mère | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 布谷鸟 | 母亲 | , |

我认为我们可以摒弃关于杜鹃母鸟邪恶的传统观念。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [gri:f] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋstərz] ['fɒstə(r)] -

| and | of | the | supposed | grief | and | distress | of | the | youngster's | foster | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 据称 | 悲伤 | 和 | 痛苦 | 的 | 这 | 年轻人的 | 促进 | - |

['peərənts] .

| parents | . |
|---|---|
| 父母 | . |

以及据称这名幼童的养父母所感受到的悲伤和痛苦。

[ˌaɪ 'ti:] [ si:m ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['laɪkli] [ðæt] ,

| It | seems | to | me | much | more | likely | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 很多 | 更多的 | 可能 | 那 | , |

在我看来，更有可能的是:

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['ku:ku:z] [eg] [ɪn] [ðeə(r)] [nests] ,

| instead | of | considering | it | a | misfortune | to | find | a | cuckoo's | egg | in | their | nests | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 考虑 | 它 | 一个 | 不幸 | 到 | 寻找 | 一个 | 杜鹃鸟 | 蛋 | 在 | 他们的 | 巢穴 | , |

他们并没有把在巢里发现杜鹃蛋视为不幸，

['aʊə(r)] ['brɪtɪʃ] [bɜ:dz] ['əʊnli] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [lʌk] ,

| our | British | birds | only | hope | for | such | luck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 英国 | 鸟类 | 仅有的 | 希望 | 为了 | 这样的 | 运气 | , |

我们的英国鸟类只希望有这样的好运。

[ænd; ənd] [swel] [wɪð] [praɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪə(r)] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [tʃɪk] ,

| and | swell | with | pride | as | they | rear | a | magnificent | chick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 膨胀 | 和 | 自豪 | 作为 | 他们 | 后部 | 一个 | 壮丽 | 小鸡 | , |

当他们养育出一只漂亮的小鸡时，他们感到无比自豪。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [dɪ'lu:ʒn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðeə(r)] [əʊn] .

| under | the | delusion | that | it | is | their | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 错觉 | 那 | 它 | 是 | 他们的 | 自己的 | . |

他们误以为那是他们自己的。

[wʌn] ['veri] [hɒt] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn] [dʒu:n] [ai] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ - ]

| One | very | hot | morning | in | June | I | was | the | [ | 105 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 非常 | 热的 | 早晨 | 在 | 六月 | 我 | 曾是 | 这 | [ | - | ] |

六月的一个非常炎热的早晨，我[105]

['ɪntrəstɪd] [spek'teɪtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [tɪt] ['ʃəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɒfsprɪŋ] [haʊ] [tu:; tə] [beɪð] .

| interested | spectator | of | a | mother | tit | showing | her | offspring | how | to | bathe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感兴趣的 | 旁观者 | 的 | 一个 | 母亲 | 山雀 | 显示 | 她 | 后代 | 如何 | 到 | 洗澡 | . |

一位饶有兴趣的旁观者正在观看一只母山雀向幼鸟展示如何洗澡。

[ðə; ði] ['fæməli] ['pɑ:ti] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌnə'weə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['prez(ə)ns] .

| The | family | party | were | unaware | of | my | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家庭 | 派对 | 是 | 不知情 | 的 | 我的 | 在场 | . |

这家人并不知道我的存在。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [faɪv] [jʌŋ] ['həupfulz] — [ɔ:l] [sʌnz] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] ,

| There | were | five | young | hopefuls | — | all | sons | , | I | should | imagine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 五 | 年轻的 | 有希望的人 | — | 全部 | 儿子们 | , | 我 | 应该 | 想象 | , |

有五位年轻的候选人，我猜想他们都是儿子。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] ['æktɪv] ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] .

| for | they | were | bigger | than | their | active | little | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 是 | 大 | 比 | 他们的 | 积极的 | 小的 | 母亲 | . |

因为它们比它们活泼的小妈妈要大得多。

[ɔːl] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ænd; ənd] [ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ] [ɪn] [ə; eɪ] “ [brent] ['væli] [bɜːd] ['sæŋktʃuəri] ” ['nestɪŋ]

| All | had | been | born | and | reared | in | a | “ | Brent | Valley | Bird | Sanctuary | ” | nesting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 有 | 到过 | 出生 | 和 | 饲养 | 在 | 一个 | “ | 布伦特 | 谷 | 鸟 | 避难所 | ” | 嵌套 |

- [bɒks] ,

| - | box | , |
|---|---|---|
| - | 盒子 | , |

它们全部出生并成长于“布伦特河谷鸟类保护区”的巢箱中。

[ɒn] [ə; eɪ] ['hɒli] [triː] [kləʊz] [baɪ] .

| on | a | holly | tree | close | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 冬青 | 树 | 关闭 | 经过 | . |

在附近的一棵冬青树上。

[ðə; ðɪ] ['mʌðərz] [dɑːkə] , [mɔː(r)] [prə'naʊnst] ['kʌlərɪŋ] , [lɒŋgə(r)] [teɪl] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd]

| The | mother's | darker | , | more | pronounced | colouring | , | longer | tail | , | and | determined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲的 | 较暗 | , | 更多的 | 发音 | 染色 | , | 更长 | 尾巴 | , | 和 | 决定 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] [bɪ'treɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪtrənhʊd] .

| expression | of | countenance | betrayed | her | matronhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | 的 | 面容 | 背叛 | 她 | 母职 | . |

母亲的毛色更深更鲜艳，尾巴更长，神情坚定，都暴露了她已为人母的身份。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lɪʃəs] [bɔːlz] [ɒv; əv] [peɪl] [griːn] [ænd; ənd] [greɪ] , [wɪð] ['taɪni] [blæk] ['mɑːkɪŋz] ,

| The | children | were | delicious | balls | of | pale | green | and | gray | , | with | tiny | black | markings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 是 | 可口的 | 球 | 的 | 苍白 | 绿色的 | 和 | 灰色的 | , | 和 | 微小的 | 黑色的 | 标记 | , |

孩子们就像一个个可爱的小球，呈浅绿色和灰色相间，上面点缀着细小的黑色斑点。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['tɪmɪd] ['lɪt(ə)l] ['feɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['fæsɪneɪtɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['klʌstəd] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] ['ɜːθnweə(r)] ['sɔːsə(r)] ,

| and | their | innocent | and | timid | little | faces | were | fascinating | as | they | clustered | round | the | large | earthenware | saucer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 清白的 | 和 | 胆小 | 小的 | 面孔 | 是 | 迷人 | 作为 | 他们 | 聚类 | 圆形的 | 这 | 大的 | 陶器 | 碟子 | , |

它们天真无邪、胆怯的小脸蛋儿十分迷人，它们围着那个大陶碟站在一起。

[fʊl] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['splæʃɪŋ] .

| full | of | water | , | in | which | the | mother | was | splashing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 水 | , | 在 | 哪个 | 这 | 母亲 | 曾是 | 溅起水花 | . |

水池里装满了水，母亲正在里面嬉戏。

[hɜː(r); hə(r)] ['enədʒi] [wɒz; wəz] [ə'staʊndɪŋ] .

| Her | energy | was | astounding | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 活力 | 曾是 | 惊人 | . |

她的精力令人惊叹。

[ʃiː; ʃi] [flæpt] [ænd; ənd] [ dʌk ] [ænd; ənd] [saʊst] [hɜː'self] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] [draɪ] ['feðə(r)] ,

| She | flapped | and | ducked | and | soused | herself | till | she | had | not | a | dry | feather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拍打 | 和 | 躲闪 | 和 | 已售罄 | 她自己 | 直到 | 她 | 有 | 不是 | 一个 | 干燥 | 羽毛 | , |

她扑腾着翅膀，躲闪着，把自己弄得浑身湿透，直到一根羽毛都没了。

[ðen] [fluː] [aʊt] [ænd; ənd] [təʊld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [gəʊ] [ɪn] .

| then | flew | out | and | told | them | to | go | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 飞翔 | 出去 | 和 | 讲述 | 他们 | 到 | 去 | 在 | . |

然后飞出去告诉他们进去。

[nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !
**Not a bit of it !**
不是 一个 少量 的 它 !

一点儿也没有!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ 'kauəd ] [ - ]
**The little cowards [ 106 ]**
这 小的 懦夫 [ - ]

小懦夫们[106]

[[hɔpt]] [ə'pɒn][ðə; ði] [-] [edʒ] , [stuːpt] [tɪl] [ðeə(r)] [biːks] [tʌtʃt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ðen]
**hopped upon the saucer's edge , stooped till their beaks touched the water , then**
跳跃 之上 这 飞碟的 边缘 , 弯腰 直到 他们的 喙 感动 这 水 , 然后
[tɜːnd] [raɪt] [ə'baʊt] [feɪs] ,
**turned right about face ,**
转向 正确的 关于 脸 ,

它们跳到碟子边缘，弯下腰，直到喙触到水面，然后向右转身，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['greɪvli] [æt; ət][ðeə(r)] [klɔːz] .
**and looked gravely at their claws .**
和 看起来 严重地 在 他们的 爪子 .

他们神色凝重地看了看自己的爪子。

[ðeɪ] [fluː] [ɔː(r)] [[hɔpt]] [ə'krɒs] [ðə; ði]['sɔːsə(r)] ['meni] [taɪmz] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɒt] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə]
**They flew or hopped across the saucer many times , but had not courage to**
他们 飞翔 或者 跳跃 穿过 这 碟子 许多 时代 , 但 有 不是 勇气 到
[plʌndʒ] [ɪn] .
**plunge in .**
暴跌 在 .

他们多次飞越或跳跃穿过飞碟，但始终没有勇气纵身跃入。

[bæk] [fluː] [ðə; ði]['mʌðə(r)] , [ 'hʌsl ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [lɔːntʃt] [hɜː'self] [wʌns][mɔː(r)] .
**Back flew the mother , hustled them away , and launched herself once more .**
后退 飞翔 这 母亲 , 匆忙 他们 离开 , 和 发射 她自己 一次 更多的 .

母鸟飞了回去，把它们赶走，然后再次纵身跃起。

[ðeɪ] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] — [ɪn] [ -
**They watched her , and then began to imitate her movements — in [ 107**
]
**]**
]

他们观察她，然后开始模仿她的动作——[107]

[ðə; ði] [grɑːs] !
**the grass !**
这 草 !

草!

[ðə; ði] [lɔːn] [dʒʌst][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['θɪkli] ['kʌvəd] [wɪð] ['fɔːlən] ['blɔsəmz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [waɪt]
**The lawn just there was thickly covered with fallen blossoms from a white**
这 草地 只是 那里 曾是 浓密 涵盖 和 倒下 花朵 从 一个 白色的
[ə'keɪʃə] ,
**acacia ,**
金合欢 ,

那边的草坪上厚厚地覆盖着一棵白相思树掉落的花朵。

[æz; əz]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði]['sɔːsə(r)] .
**as also was the water in the saucer .**
作为 还 曾是 这 水 在 这 碟子 .

碟子里的水也是如此。

[ðə; ði] ['beɪbiz] [ dʌk ] [ænd; ənd] ['kwivəd] [ðeə(r)] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [bent] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

| The | babies | ducked | and | quivered | their | wings | , | and | bent | up | and | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婴儿 | 躲闪 | 和 | 颤抖 | 他们的 | 翅膀 | , | 和 | 弯曲 | 向上 | 和 | 向下 | , |

幼鸟们低头抖动翅膀，上下弯腰，

[ænd; ənd] [ kwəːk ] [ɪ'mædʒɪnəri] [drɒps] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [bæks] .

| and | quirked | imaginary | drops | of | water | over | their | little | backs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 古怪的 | 假想 | 滴 | 的 | 水 | 超过 | 他们的 | 小的 | 背部 | . |

他们还假装在自己的小背上滴落水滴。

[aʊt] [fluː] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [pɜːtʃt] [ɒn] [ə; eɪ] ['fɒksglʌv] [stɔːk] , [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)]

| Out | flew | the | mother | , | and | perched | on | a | foxglove | stalk | , | and | into | the | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 飞翔 | 这 | 母亲 | , | 和 | 栖息 | 在 | 一个 | 毛地黄 | 茎 | , | 和 | 进入 | 这 | 水 |

[went] [ə; eɪ] ['sɪskɪn] ,

| went | a | siskin | , |
|---|---|---|---|
| 去 | 一个 | 黄雀 | , |

母鸟飞了出去，停在一株毛地黄的茎秆上，一只金翅雀则飞进了水里。

[ænd; ənd] ['θʌrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] — [bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ; [bæk] [keɪm] [ðə; ði] ['mʌðə(r)]

| and | thoroughly | enjoyed | himself | — | but | not | for | long | ; | back | came | the | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 彻底 | 享受 | 他自己 | — | 但 | 不是 | 为了 | 长的 | ; | 后退 | 来了 | 这 | 母亲 |

[tɪt] , ['raʊtɪd] [hɪm] ,

| tit | , | routed | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 山雀 | , | 路由 | 他 | , |

他玩得不亦乐乎——但好景不长；母山雀又回来了，把他打败了。

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪskɪn] .

| and | called | to | her | little | ones | not | to | be | outdone | by | a | siskin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 称为 | 到 | 她 | 小的 | 一个 | 不是 | 到 | 是 | 胜过 | 经过 | 一个 | 黄雀 | . |

她告诫她的孩子们，不要被一只黄雀比下去。

[ʃiː; ʃi] [ dʌk ] [ænd; ənd] [splæʃt] , [ænd; ənd] [ 'twiŋkl ] [ænd; ənd] ['sprɪŋk(ə)ld] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

| She | ducked | and | splashed | , | and | twinkled | and | sprinkled | all | over | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 躲闪 | 和 | 溅起 | , | 和 | 闪烁 | 和 | 撒上 | 全部 | 超过 | 再次 | , |

她躲闪着水花，又闪烁着光芒，再次洒满大地。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [drentʃt] ['lɪt(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ; [bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] ['kraʊtʃɪŋ] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

| till | she | was | a | drenched | little | object | ; | but | beyond | crouching | near | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 曾是 | 一个 | 湿透了 | 小的 | 目的 | ; | 但 | 超过 | 蹲伏 | 靠近 | 她 |

,

,

,

直到她变成一个浑身湿透的小东西；但除了蹲在她身边，

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [kætʃ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [splæʃɪŋz] [ɒn] [ðəm'selvz] ,

| so | as | to | catch | some | of | her | splashings | on | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 抓住 | 一些 | 的 | 她 | 水花四溅 | 在 | 他们自己 | , |

这样他们就能接住她溅起的一些水花，

[nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [nɜːv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bæθ.bɑːθ] [ðæt]

| not | one | of | her | children | had | nerve | enough | to | take | a | bath | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一 | 的 | 她 | 孩子们 | 有 | 神经 | 足够的 | 到 | 拿 | 一个 | 洗澡 | 那 |

['mɔːnɪŋ] .

| morning | . |
|---|---|
| 早晨 | . |

那天早上，她的孩子没有一个胆子去洗澡。

[ðə; ði] [lɑːst] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

| The | last | that | I | saw | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 那 | 我 | 锯 | 的 | 他们 | , |

我最后一次见到他们是，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [faɪv] ['kraʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['bɪzɪli] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] [ə'mʌŋst]

| they | were | all | five | crouching | and | busily | imitating | her | movements | amongst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 五 | 蹲伏 | 和 | 忙碌地 | 模仿 | 她 | 移动 | 在 |

[ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] [ə'keɪʃə] ['blɔsəmz] ;

| the | grass | and | acacia | blossoms | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 草 | 和 | 金合欢 | 花朵 | ; |

他们五个都蹲着，忙着在草丛和金合欢花丛中模仿她的动作；

[ðeə(r)] [ʃrɪl] ['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] , [ - ]

| their | shrill | little | voices | , | [ | 108 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 尖锐 | 小的 | 声音 | , | [ | - | ] |

他们尖细的声音[108]

[kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ðem; ðəm] , [wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] :

| could | I | have | understood | them | , | were | probably | calling | out | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 我 | 有 | 理解 | 他们 | , | 是 | 大概 | 呼叫 | 出去 | : |

我当时可能听懂了，他们大概是在喊：

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] , ['mʌðə(r)] !

| “ | We | are | trying | , | mother | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 是 | 尝试 | , | 母亲 | ! |

“我们正在努力，妈妈！”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] !

| we | are | indeed | ! |
|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 的确 | ! |

我们确实是！

[lʊk] [æt; ət][ˌjuː 'es] !

| Look | at | us | ! |
|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 我们 | ! |

看看我们！

[wɪr] ['duːɪŋ] [dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] !

| We're | doing | just | what | you | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 正在做 | 只是 | 什么 | 你 | 做 | ! |

我们做的和你们做的一模一样！

” [ɒn][ðə; ði] [tenθ] [ɒv; əv][dʒuːn] , [tuː; tə][maɪ][dʒɔɪ] , [maɪ] ['prɪti] ['tɜːt(ə)l] - [dʌvz; dəʊvz] [ə'pɪəd] [ə'gen] .

| ” | On | the | tenth | of | June | , | to | my | joy | , | my | pretty | turtle | - | doves | appeared | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 这 | 第十 | 的 | 六月 | , | 到 | 我的 | 喜悦 | , | 我的 | 漂亮的 | 龟 | - | 鸽子 | 出现 | 再次 | . |

“6月10日，令我高兴的是，我美丽的斑鸠又出现了。”

[ai] [kɔːld] [ðem; ðəm][maɪ]['baɪb(ə)l][dʌvz; dəʊvz] —

| I | called | them | my | Bible | doves | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 称为 | 他们 | 我的 | 圣经 | 鸽子 | — |

我称它们为我的圣经鸽子——

“ [æz; əz][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌv] ['kʌvəd] [wɪð] ['sɪlvə(r)] ,

| “ | As | the | wings | of | a | dove | covered | with | silver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 作为 | 这 | 翅膀 | 的 | 一个 | 鸽子 | 涵盖 | 和 | 银 | , |

“如同覆盖着银子的鸽子的翅膀，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ 'pinjən ] [wɪð] ['jeləʊ] [gəʊld] .

| And | her | pinions | with | yellow | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 小齿轮 | 和 | 黄色的 | 金子 | . |

她的羽翼上镶着黄金。

" [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [ʃiːn] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][glɪnt][ɒv; əv][gəʊld][ɪn][ðeə(r)]

| " | For | there | is | a | silvery | sheen | about | them | , | and | a | glint | of | gold | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 那里 | 是 | 一个 | 银色 | 光泽 | 关于 | 他们 | , | 和 | 一个 | 闪烁 | 的 | 金子 | 在 | 他们的 |

['pluːmɪdʒ] .

| plumage | . |
|---|---|
| 羽毛 | . |

"因为它们身上泛着银光，羽毛上闪烁着金光。"

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɜːd] ['sʌmə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] ['nestɪd]

| This | was | the | third | summer | that | they | had | come | to | the | garden | and | nested |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 第三 | 夏天 | 那 | 他们 | 有 | 来 | 到 | 这 | 花园 | 和 | 嵌套 |

[ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

| in | the | wood | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 木头 | . |

这是它们第三次来到花园，在树林里筑巢了。

[sʌtʃ] ['delɪkət] ['lʌvli] ['kriːtʃəz] !

| Such | delicate | lovely | creatures | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 精美的 | 迷人的 | 生物 | ! |

多么娇嫩可爱的生物啊！

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

| They | came | to | drink | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 到 | 喝 | , |

他们来喝酒，

[ænd; ənd][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [smɔːl] [kɔːn] [wɪtʃ] [aɪ] ['skætəd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] [ɒn]

| and | to | pick | up | the | small | corn | which | I | scattered | for | them | every | day | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 挑选 | 向上 | 这 | 小的 | 玉米 | 哪个 | 我 | 疏散 | 为了 | 他们 | 每一个 | 天 | 在 |

[ðə; ði] [lɔːn] .

| the | lawn | . |
|---|---|---|
| 这 | 草地 | . |

还要捡起我每天撒在草坪上的小玉米粒。

[ðə; ði] ['lʌvli] [fɔːn] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [brests] , ['meltɪŋ] ['ɪntuː]['lævəndə(r)][ɒn][ðeə(r)] [hedz] , [ðə; ði]

| The | lovely | fawn | colour | of | their | breasts | , | melting | into | lavender | on | their | heads | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 迷人的 | 讨好 | 颜色 | 的 | 他们的 | 乳房 | , | 融化 | 进入 | 薰衣草 | 在 | 他们的 | 头部 | , | 这 |

[bluː] [ - ]

| blue | [ | 109 | ] |
|---|---|---|---|
| 蓝色的 | [ | - | ] |

它们胸部的可爱浅褐色，逐渐过渡到头部的淡紫色，蓝色[109]

[ænd; ənd] [blæk] [bɑːrz][ɒn][ðeə(r)] [neks] , [ðeə(r)]['ruːbi] [aɪz] ,

| and | black | bars | on | their | necks | , | their | ruby | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黑色的 | 酒吧 | 在 | 他们的 | 脖子 | , | 他们的 | 红宝石 | 眼睛 | , |

脖子上有黑色条纹，眼睛是红宝石色的，

[ænd; ənd] ['deɪnti] [rəʊz] - ['kʌləd] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][bɪ'həʊld] — [ə; eɪ] [fiːst] [ɒv; əv]

| and | dainty | rose | - | coloured | feet | were | a | joy | to | behold | — | a | feast | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 纤巧 | 玫瑰 | - | 有色 | 脚 | 是 | 一个 | 喜悦 | 到 | 看哪 | — | 一个 | 盛宴 | 的 |

[ɪk'skwɪzɪt] ['kʌlərɪŋ] .

| exquisite | colouring | . |
|---|---|---|
| 精美的 | 染色 | . |

娇嫩的玫瑰色小脚丫令人赏心悦目——宛如一场精美绝伦的色彩盛宴。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ʃaɪ] , [ænd; ənd] , [ɒn][ðeə(r)][fɜːst][ə'raɪv(ə)l] ,

| They | were | very | shy | , | and | , | on | their | first | arrival | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 非常 | 害羞的 | , | 和 | , | 在 | 他们的 | 第一的 | 到达 | , |

他们非常害羞，第一次到达时，

[ðə; ði] [saɪt] [ɔː(r)] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [meɪd] [ðem; ðəm] ['ɪnstəntli] [teɪk] [fraɪt] ;

| the | sight | or | sound | of | a | human | being | made | them | instantly | take | fright | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 或者 | 声音 | 的 | 一个 | 人类 | 存在 | 制成 | 他们 | 即刻 | 拿 | 惊吓 | ; |

看到或听到人，他们立刻感到恐惧；

[bʌt; bət] [æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wʊd] ,

| but | as | time | went | on | they | became | accustomed | to | me | , | and | would | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 时间 | 去 | 在 | 他们 | 成为 | 习惯 | 到 | 我 | , | 和 | 会 | , |

但随着时间的推移，他们渐渐习惯了我，并且会.....

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [aɪ] [kept] [stɪl] , [ə'prəʊtʃ] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə] [maɪ] [tʃeə(r)] .

| as | long | as | I | kept | still | , | approach | quite | close | to | my | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 我 | 保留 | 仍然 | , | 方法 | 相当 | 关闭 | 到 | 我的 | 椅子 | . |

只要我保持静止，就能靠近我的椅子。

[ðəʊ] [aɪ] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [wʊd] ['meni] [taɪmz] [aɪ] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ðeə(r)] [nest] .

| Though | I | searched | the | wood | many | times | I | never | could | find | their | nest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 搜索 | 这 | 木头 | 许多 | 时代 | 我 | 绝不 | 可以 | 寻找 | 他们的 | 巢 | . |

虽然我多次在树林里寻找，但始终没能找到它们的巢穴。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wel] ['hɪd(ə)n] . [ - ]

| It | was | well | hidden | . | [ | 110 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 出色地 | 隐 | . | [ | - | ] |

它隐藏得很好。[110]

[ænd; ənd] [naʊ] ['ɔːtəm] [ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [wɪð] [ɪts] ['splendə(r)] [ɒv; əv] ['æmbə(r)] [ænd; ənd] [gəʊld] , [ɒv; əv]

| And | now | autumn | is | approaching | , | with | its | splendour | of | amber | and | gold | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 秋天 | 是 | 接近 | , | 和 | 它是 | 辉煌 | 的 | 琥珀色 | 和 | 金子 | , | 的 |

['krɪmz(ə)n] [ænd; ənd] [braʊn] .

| crimson | and | brown | . |
|---|---|---|---|
| 赤红 | 和 | 棕色的 | . |

现在秋天即将到来，带来了琥珀色和金色、深红色和棕色的绚丽色彩。

[ðeə(r)] [ɪz] [greɪt] [æk'tɪvəti] [ɪn] [ðə; ði] ['skwɪrəl] [wɜːld] .

| There | is | great | activity | in | the | squirrel | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 伟大的 | 活动 | 在 | 这 | 松鼠 | 世界 | . |

松鼠的世界里非常活跃。

[jʌŋ] [ænd; ənd] [əʊld] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪzi] ['stɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['beriɪŋ] [nʌts] .

| Young | and | old | are | busy | storing | and | burying | nuts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 和 | 老的 | 是 | 忙碌的 | 存储 | 和 | 埋葬 | 坚果 | . |

男女老少都在忙着储存和埋藏坚果。

['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] ['djuːi] ['mɔːnɪŋz] [ðeɪ] [haɪ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['heɪz(ə)l] ['kɒpɪs] , [tuː; tə] [ðə; ði]

| Early | in | the | dewy | mornings | they | hie | themselves | to | the | hazel | coppices | , | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 在 | 这 | 露水 | 早晨 | 他们 | 嗨 | 他们自己 | 到 | 这 | 榛 | 矮林 | , | 到 | 这 |

['lɔːdli] [ 'biːtʃ ] ,

| lordly | beeches | , |
|---|---|---|
| 尊贵的 | 山毛榉 | , |

清晨露水未干，他们便奔向榛树丛和高大的山毛榉树。

[ænd; ənd] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [strɪp] [ðə; ði] ['wɔːlnʌts] .

| and | later | they | will | strip | the | walnuts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之后 | 他们 | 将要 | 条 | 这 | 核桃 | . |

之后他们会剥去核桃的皮。

['æktɪv] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz] , [ɪn'tent] [ə'pɒn] [ðɪs] [ðeə(r)] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['ɪnstɪŋkt] ,

| Active | little | creatures | , | intent | upon | this | their | supreme | instinct | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 积极的 | 小的 | 生物 | , | 意图 | 之上 | 这 | 他们的 | 最高 | 本能 | , |

这些活泼的小家伙们，一心只想完成它们最根本的本能。

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [ə; eɪ][peə(r)] [ɪn'taɪəli] [klɪə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] [biːtʃ] - [mɑːst]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wiːpɪŋ]

| I | have | known | a | pair | entirely | clear | away | the | beech | - | mast | under | the | weeping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已知 | 一个 | 一对 | 完全 | 清除 | 离开 | 这 | 山毛榉 | - | 桅杆 | 在下面 | 这 | 哭泣 |

[triː] [ɒn]['aʊə(r)] [lɔːn] [ɒn][ə; eɪ][sep'tembə(r)] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] — [biːtʃ] - [mɑːst] [wɪtʃ]

| tree | on | our | lawn | on | a | September | morning | before | breakfast | — | beech | - | mast | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 树 | 在 | 我们的 | 草地 | 在 | 一个 | 九月 | 早晨 | 前 | 早餐 | — | 山毛榉 | - | 桅杆 | 哪个 |

['θɪkli] ['kʌvəd] [ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

| thickly | covered | the | ground | the | night | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浓密 | 涵盖 | 这 | 地面 | 这 | 夜晚 | 前 | . |

我曾亲眼目睹一对夫妇在九月的一个清晨，早餐前，将我们草坪上垂枝树下的山毛榉果实全部清理干净——这些山毛榉果实前一天晚上还厚厚地覆盖着地面。

[frɪts] [ænd; ənd] ['lɒrəns] ['haʊzmən] , [tuː] , [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ dis'pɔːt ] [ðə; ði] [fʊl] ['glɔːri] [ɒv; əv][ðeə(r)]

| Fritz | and | Laurence | Housman | , | too | , | are | now | disporting | the | full | glory | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗里茨 | 和 | 劳伦斯 | 豪斯曼 | , | 也 | , | 是 | 现在 | 体育运动 | 这 | 满的 | 荣耀 | 的 | 他们的 |

['ɔːtəm] [teɪlz] .

| autumn | tails | . |
|---|---|---|
| 秋天 | 尾巴 | . |

弗里茨和劳伦斯·豪斯曼现在也充分展现了他们秋季尾巴的魅力。

['mɪsɪz] . [frɪts] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɒrəns] [ɑː(r); ə(r)] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| Mrs | . | Fritz | and | Mrs | . | Laurence | are | teaching | the | little | Fritzes | and | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 弗里茨 | 和 | 太太 | . | 劳伦斯 | 是 | 教学 | 这 | 小的 | 弗里茨 | 和 | 这 | 小的 |

[weə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði]['wɪntə(r)] [fuːd] .

| Laurences | where | and | how | to | hide | the | winter | food | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳伦斯 | 在哪里 | 和 | 如何 | 到 | 隐藏 | 这 | 冬天 | 食物 | . |

弗里茨太太和劳伦斯太太正在教小弗里茨和小劳伦斯们把过冬的食物藏在哪里以及如何藏。

[suːn] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['strɪpɪŋ] [ðə; ði]['faɪbə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld]['kɒnɪfə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ,

| Soon | they | will | be | stripping | the | fibre | from | the | old | conifer | in | the | shrubbery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 他们 | 将要 | 是 | 脱衣舞 | 这 | 纤维 | 从 | 这 | 老的 | 针叶树 | 在 | 这 | 灌木 | , |

[ænd; ənd] ['mendɪŋ] [ʌp] [ - ]

| and | mending | up | [ | 111 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 修补 | 向上 | [ | - | ] |

不久，他们就要从灌木丛中的老针叶树上剥下纤维，并进行修补[111]

[ðeə(r)] [snʌg] ['lɪt(ə)l] [hoʊmz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɔːt] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ]

| their | snug | little | homes | in | the | wood | , | ready | for | the | short | days | and | the | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 舒适 | 小的 | 房屋 | 在 | 这 | 木头 | , | 准备好 | 为了 | 这 | 短的 | 天 | 和 | 这 | 长的 |

[kəʊld] [naɪts] .

| cold | nights | . |
|---|---|---|
| 寒冷的 | 夜晚 | . |

他们在树林里建造了舒适的小房子，准备迎接短暂的白昼和漫长寒冷的夜晚。

[gʊd] - [baɪ] , [geɪ] [ænd; ənd][keə(r)] - [friː] ['lɪt(ə)l] [frendz] !

| Good | - | bye | , | gay | and | care | - | free | little | friends | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | , | 同性恋 | 和 | 关心 | - | 自由的 | 小的 | 朋友们 | ! |

再见了，无忧无虑的小伙伴们!

[gʊd] - [baɪ] !

| Good | - | bye | ! |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | ! |

再见!

[maɪ] [weɪ] [laɪz] [saʊθ] , [baɪ][ðə; ði] [siː] , [weə(r)] [nəʊ] ['skwɪrəlz] [kʌm] .

| My | way | lies | south | , | by | the | sea | , | where | no | squirrels | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 方式 | 谎言 | 南 | , | 经过 | 这 | 海 | , | 在哪里 | 不 | 松鼠 | 来 | . |

我的路在南方，沿着海边，那里没有松鼠出没。

['faɪnɪs] .
**FINIS** **.**
结束 .

结束。

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .
**PRINTED** **IN** **GREAT** **BRITAIN** **.**
打印 在 伟大的 英国 .

英国印刷。

[-] [nəʊts] :
**Transcriber's** **Notes** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注释:

[beɪst] [ɒn] [rɪ'sɜːtʃ] , [ðɪs] [bʊk] [wɒz; wəz][məʊst] ['laɪkli] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [bʌt; bət] ['pɒsəbli] [ɪn]
**Based** **on** **research** **,** **this** **book** **was** **most** **likely** **published** **in** **1915** **,** **but** **possibly** **in**
基于 在 研究 , 这 书 曾是 最多 可能 已发布 在 - , 但 可能 在
- .
**1916** **.**
- .

根据研究，这本书很可能出版于 1915 年，但也可能是 1916 年。

[ðə; ði][ˈɪləstreɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [bʊk] [wɒz; wəz] ['ɒnə(r)] [siː] . ['æpəltən] .
**The** **illustrator** **for** **this** **book** **was** **Honor** **C** **.** **Appleton** **.**
这 插画家 为了 这 书 曾是 荣誉 C . 阿普尔顿 .

本书的插图作者是 Honor C. Appleton。

[ɪˌlʌs'treʃən] [hæv; həv] [biːn] [muːvd] [tuː; tə] ['pærəgrɑːf] [breɪks] [nɪə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
**Illustrations** **have** **been** **moved** **to** **paragraph** **breaks** **near** **where** **they** **are**
插图 有 到过 已搬 到 段落 休息 靠近 在哪里 他们 是
['menʃ(ə)nd] .
**mentioned** **.**
提及 .

插图已移至提及它们的段落分隔符附近。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [kən'sɪstənt] .
**Punctuation** **has** **been** **made** **consistent** **.**
标点 有 到过 制成 持续的 .

标点符号已统一。

[ˌverɪ'eʃən] [ɪn] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'teɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði]
**Variations** **in** **spelling** **and** **hyphenation** **were** **retained** **as** **they** **appear** **in** **the**
变体 在 拼写 和 连字符 是 保留 作为 他们 出现 在 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
**original** **publication** **.**
原来的 发布 .

拼写和断字方面的变化与原出版物中的不同之处保持一致。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪnk'luːdz] [ə; eɪ][waɪd] ['mɑːdʒɪn][ɒn] [iːtʃ] [peɪdʒ][fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ðə; ði][saɪd]
**The** **original** **publication** **includes** **a** **wide** **margin** **on** **each** **page** **for** **both** **the** **side**
这 原来的 发布 包括 一个 宽的 利润 在 每个 页 为了 两个都 这 边
[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['baɪndɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒtəm] .
**away** **from** **the** **binding** **and** **the** **bottom** **.**
离开 从 这 结合 和 这 底部 .

原版出版物每页都留有宽阔的页边距，包括远离装订线的一侧和底部。

['meni] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɪk'stend]['ɪntuː][wʌn][ɔː(r)][bəuθ][ɒv; əv] [ðiːz] ['mɑːdʒɪnz] .
**Many** **illustrations** **extend** **into** **one** **or** **both** **of** **these** **margins** **.**
许多 插图 延长 进入 一 或者 两个都 的 这些 边距 .

许多插图延伸到了其中一个或两个页边空白处。

[sʌm; səm] [ɪˌlʌs'treʃən] [ræp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tekst] [baɪ] [ɪk'stendɪd] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] [saɪd] ['mɑːdʒɪn]

| Some | illustrations | wrap | around | the | text | by | extended | down | the | wide | side | margin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 插图 | 裹 | 大约 | 这 | 文本 | 经过 | 扩展 | 向下 | 这 | 宽的 | 边 | 利润 |

[ænd; ənd] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['bɒtəm] ['mɑːdʒɪn] ;

| and | continuing | across | the | bottom | margin | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 继续 | 穿过 | 这 | 底部 | 利润 | ; |

部分插图环绕文本，沿着宽阔的侧边向下延伸，并一直延伸到底部边缘；

[siː] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [hɪə(r)] [ænd; ənd] [hɪə(r)] .

| see | , | for | example | , | here | and | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 为了 | 例子 | , | 这里 | 和 | 这里 | . |

例如，请参阅此处和此处。

[ðɪs] ['fɔːmætɪŋ] [ɪz] [nɒt] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪn] [ə; eɪ] [web] ['braʊzə(r)] [ɔː(r)] [ˌiː'riːdər] ,

| This | formatting | is | not | natural | in | a | web | browser | or | eReader | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 格式化 | 是 | 不是 | 自然的 | 在 | 一个 | 网站 | 浏览器 | 或者 | 电子阅读器 | , |

这种格式在网页浏览器或电子阅读器中显得不自然。

[sɪns] [ðiːz] [duː; də] [nɒt] [hæv; həv] [fɪkst] ['peɪdʒɪz] .

| since | these | do | not | have | fixed | pages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这些 | 做 | 不是 | 有 | 固定的 | 页面 | . |

因为这些页面没有固定位置。

[ɔːl] [ɪˌlʌs'treʃən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kluːdɪd] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt]

| All | illustrations | from | the | original | publication | are | included | here | , | but | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 插图 | 从 | 这 | 原来的 | 发布 | 是 | 包括 | 这里 | , | 但 | 那 |

[peɪdʒ] - ['ɔːrientɪd] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ['fɔːmætɪŋ] [ɪz] [nɒt] [ˌriːprə'djuːst] .

| page | - | oriented | illustration | formatting | is | not | reproduced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 页 | - | 定向 | 插图 | 格式化 | 是 | 不是 | 复制品 | . |

原出版物中的所有插图均收录于此，但并未复制面向页面的插图格式。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神